



CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI

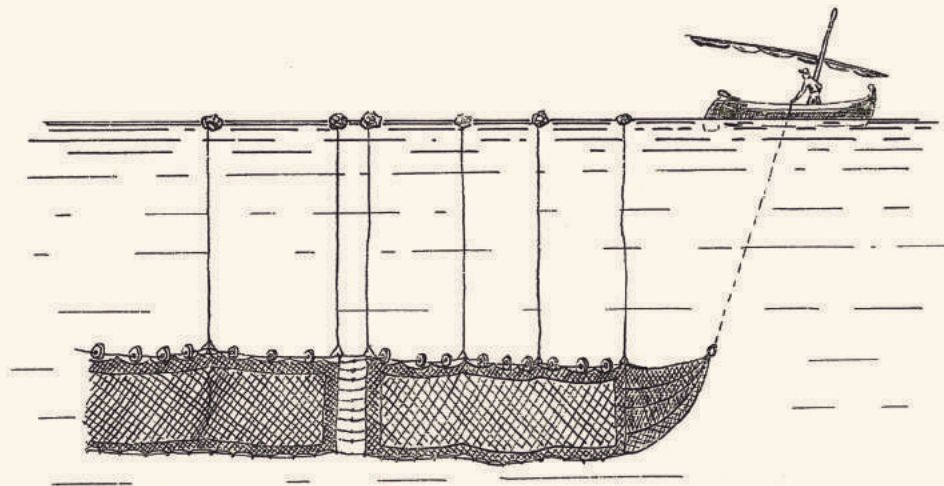


FONDAZIONE GIORGIO CINI ONLUS

ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO

Edizione a cura di
Franco Crevatin - Giovanni Ruffino - Tullio Telmon

Con la collaborazione di
Andrea Barbon e Valentina Retaro



ALM I
7-113

Palermo 2023



Immagine di copertina tratta da "Repertorio di illustrazioni e disegni del Questionario ALM".

La mappa riproduce i punti di inchiesta dell'ALM. Fotografie tratte da Archivio ALM e sito Fondazione Giorgio Cini.

Editing e grafiche mind@ware srl.

Copyright © 2023 CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI.

Tutti i diritti riservati. ISBN 979-12-80182-27-2 - Palermo 2023



CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI

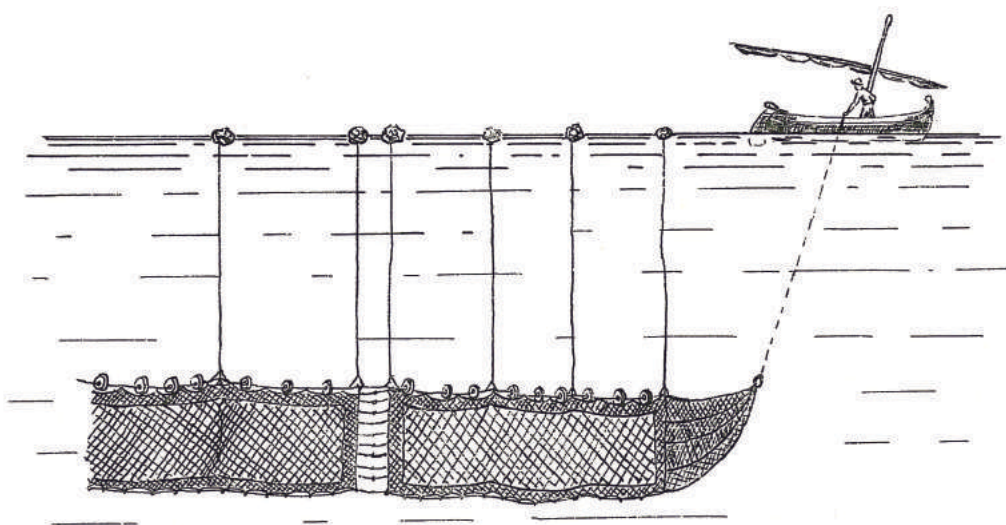


FONDAZIONE GIORGIO CINI ONLUS

ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO

Edizione a cura di
Franco Crevatin - Giovanni Ruffino - Tullio Telmon

Con la collaborazione di
Andrea Barbon e Valentina Retaro



**ALM I
7-113**

Palermo 2023



*Volume realizzato con il contributo dell'Assessorato Regionale
dei Beni Culturali e dell'Identità Siciliana*

Atlante linguistico mediterraneo / edizione a cura di Franco Crevatin, Giovanni Ruffino, Tullio Telmon ; con la
collaborazione di Andrea Barbon e Valentina Retaro. - Palermo : Centro di studi filologici e linguistici siciliani ;
Venezia : Fondazione Giorgio Cini Onlus, 2023.

1. Lingue – Paesi mediterranei – Atlanti linguistici.

I. Crevatin, Franco. II. Ruffino, Giovanni. III. Telmon, Tullio.

410 CCD-23

SBN Pal0369049

CIP - Biblioteca centrale della Regione siciliana "Alberto Bombace"

Indice

Giovanni Ruffino, Premessa	5
Giovanni Bazoli, L'Atlante Linguistico Mediterraneo: un mare di parole per il futuro dell'Europa	6
Il Comitato per l'ALM	8
Il Comitato per l'ALM 1959	9
Il Comitato per l'ALM 1977	10
Franco Crevatin, Giovanni Ruffino, Tullio Telmon, Introduzione	11
Andrea Barbon, La digitalizzazione e gli strumenti di consultazione dell'ALM	16
Valentina Retaro, La trascrizione fonetica: aggiornamento dei dati e criteri di redazione	18
Guida alla lettura	20
Punti di inchiesta e raccoglitori	25
Aree Geografiche	28
Concetti dal 7 al 113	29
Trascrizioni, a cura di Valentina Retaro	31

Premessa

Questo primo volume dei materiali raccolti per l'*Atlante Linguistico Mediterraneo*, che il Centro di studi filologici e linguistici siciliani pubblica d'intesa con la Fondazione Giorgio Cini di Venezia, attua a distanza di mezzo secolo la decisione del Comitato Scientifico dell'ALM «di abbandonare del tutto il progetto della cartografazione, e di progettare invece la completa pubblicazione del materiale raccolto mediante liste di parole». Tale decisione, tra l'altro, era stata assunta nell'imminenza del VI Congresso internazionale di studi linguistici mediterranei, tenutosi a Palermo dal 7 all'11 ottobre 1975, di cui conserviamo ancora vivo il ricordo.

Il forte e convinto impegno profuso negli anni recenti per recuperare un così grande ritardo nella realizzazione dell'*Atlante Linguistico Mediterraneo* coglie, dunque, un primo significativo risultato, grazie al quale viene anche saldato un debito di riconoscenza verso i grandi ideatori i quali, nella metà del secolo scorso, avevano avviato il grandioso progetto, vivendo da protagonisti anche la fase dei rilevamenti nei 165 punti dalla Penisola iberica al Mar Nero.

Oggi, nel rallegrarci per il raggiungimento di questo primo promettente traguardo, non possiamo non sottolineare il comune impegno della Fondazione Cini di Venezia, del suo Presidente Giovanni Bazoli e dell'ex Segretario generale Pasquale Gagliardi, e del Centro di studi filologici e linguistici siciliani al quale va riconosciuto il merito di aver richiamato l'attenzione della comunità scientifica sulla necessità di questo doveroso recupero.

Questo primo volume si concretizza dopo alcuni anni ricchi di iniziative, durante i quali è stato costituito un autorevole Comitato scientifico Internazionale; sono state effettuate frequenti riunioni di lavoro e seminari a Venezia, a Palermo, a Murter, a Firenze presso l'Accademia della Crusca; è stato promosso un Congresso dell'ALM a Grado nel 2019, a distanza di oltre quarant'anni dall'ultimo Congresso di Palermo; è stato pubblicato nel 2021, a cura del Centro di studi filologici e linguistici siciliani, il primo volume della Nuova Serie del "Bollettino" dell'*Atlante linguistico Mediterraneo*. Tutto ciò costituisce lo stimolo migliore per la prosecuzione e il compimento di un così rilevante impegno.

Nel ripercorre questi recenti anni, sento il dovere di esprimere la più viva gratitudine al Presidente della Fondazione Giorgio Cini, Giovanni Bazoli e alla Segretaria generale Renata Codello; ai Colleghi del Comitato scientifico, in particolare a Franco Crevatin e Tullio Telmon; ad Andrea Barbon e Valentina Retaro per la loro costante collaborazione.

Giovanni Ruffino
Presidente del Centro di studi
filologici e linguistici Siciliani



Imbarcazione tipica, la guseta (Alghero)

1. Gaetano Berruto, *Stato dei lavori dell'Atlante Linguistico Mediterraneo (ALM)*, in "Bollettino" dell'Atlante Linguistico Mediterraneo, 18-19, 1976-1977, pp. 245-256, a p. 248.

L'Atlante Linguistico Mediterraneo: un mare di parole per il futuro dell'Europa

Il Mediterraneo, questo affascinante mare che separa e unisce, è da sempre un crocevia di culture e di lingue, di commerci e di scambi, ma anche un prezioso ecosistema naturale, storico e sociale.

Se la vocazione più profonda del Mediterraneo è quella di mettere in comune, connettere, mescolare, saldare, dal punto di vista linguistico l'esempio simbolico più appropriato di questa funzione è dato dal Sabir. Il Sabir, dal verbo catalano *saber*, è una lingua franca, oggi del tutto scomparsa, che fiorì nei porti del Mediterraneo dal XI al XIX secolo. Questo codice linguistico si sviluppò come una necessità pratica per facilitare il commercio, lo scambio e la comunicazione tra persone di diverse lingue madri e culture, rendendo il Mediterraneo una culla di convivenza plurilinguistica e multiculturale.

Il Sabir era un linguaggio ricco di termini specifici per la navigazione, la pesca e il commercio marittimo. La ricchezza lessicale era fondamentale per consentire una comunicazione efficace tra marinai e commercianti, che spesso dovevano discutere di dettagli tecnici e transazioni complesse. Parole come "ancora", "vela", "timone", "mercante", "carico" e molte altre facevano parte del vocabolario quotidiano del Sabir.

Tuttavia, il Sabir non era solo uno strumento pratico di comunicazione, ma aveva anche una forte valenza culturale. Questa lingua franca era una testimonianza vivente delle interazioni tra le diverse comunità del Mediterraneo. Rifletteva la capacità umana di adattarsi e trovare modi creativi per superare le barriere linguistiche e culturali. Così facendo, il Sabir ha contribuito a rafforzare i legami tra le diverse popolazioni costiere del Mediterraneo, promuovendo formule di coesistenza pacifica e cooperazione tra genti e culture diverse.

L'esistenza di una lingua franca, da un lato, conferma la realtà di una fittissima rete di connessioni, ma dall'altro, indica anche la presenza di differenze e caratterizzazioni linguistiche e culturali da promuovere e valorizzare. Una molteplicità che riflette un vastissimo ecosistema, sorgente inesauribile di straordinaria varietà sociale e antropologica, produttiva e spirituale.

È per esplorare e rappresentare questa dimensione che il progetto dell'Atlante Linguistico Mediterraneo (ALM) ha inizio negli anni Cinquanta del Novecento. Ed è la Fondazione Giorgio Cini, nata proprio in quello stesso tempo, che, su impulso di Gianfranco Folena e Manlio Cortelazzo, si è posta l'obiettivo di documentare, mediante un questionario di circa 850 voci, la terminologia marinaresca e peschereccia in 165 porti e località costiere del Mediterraneo e del Mar Nero (di cui una cinquantina rientrano nel dominio linguistico italiano). L'ALM si configura come il primo atlante linguistico che prende programmaticamente in considerazione lingue e dialetti di tutte le famiglie linguistiche rappresentate nell'ambito del Mediterraneo.

Il materiale raccolto nell'arco di oltre 15 anni di indagini, gran parte del quale ancora inedito, è oggi conservato presso la sede della Fondazione Cini a Venezia. Una documentazione che rappresenta una realtà notevolmente diversificatasi nel corso del tempo e che costituisce quindi una preziosa testimonianza storica di un mondo tradizionale (che è anche il punto d'arrivo di un passato lontano).

Nel 2016, grazie a una collaborazione con il Centro di studi filologici e linguistici Siciliani (CSFLS), la Fondazione Cini ha rilanciato il progetto che era rimasto a lungo dormiente. *In primis*, è stata avviata una campagna di digitalizzazione di tutto il materiale cartaceo e si è lavorato alla creazione di un portale per la ricerca e la visualizzazione online dei dati. Inoltre, è stato costituito un Comitato Internazionale di studiosi, esperti delle diverse aree oggetto di studio, a garanzia della correttezza scientifica dell'iniziativa.

Nel 2019, l'emergenza pandemica ha provocato un'ulteriore battuta di arresto del progetto. Con la pubblicazione di questo primo volume siamo finalmente riusciti a chiudere un capitolo che era rimasto in sospeso per troppo tempo. Il presente volume riporta 17.655 parole del 'nostro mare', una significativa frazione delle 139.260 complessivamente raccolte nell'ALM.

Secondo il grande filosofo esistenzialista Martin Heidegger, noi «*riusciamo a pensare limitatamente alle parole che abbiamo, perché non riusciamo ad avere pensieri cui non corrisponde una parola*». La nostra è dunque anche una “restituzione”, con la speranza che le parole dell’ALM possano aiutarci a ripensare il ruolo del *Mare di Mezzo*, oggi quasi esclusivamente teatro della tragedia di profughi e migranti, per farlo tornare ad essere luogo d’incontro, fornendo, attraverso le parole, fondamenta salde, seppur fluide, per la costruzione di mondi di pace.

Predrag Matvejevic, uno tra i più grandi cantori del *Mare Nostrum*, nel suo *Breviario Mediterraneo* ci ricorda che:
« *[...] lungo le coste di questo mare passava la via della seta, s’incrociavano le vie del sale e delle spezie, degli olii e dei profumi, dell’ambra e degli ornamenti, degli attrezzi e delle armi, della sapienza e della conoscenza, dell’arte e della scienza. Gli empori ellenici erano a un tempo mercati e ambasciate. Lungo le strade romane si diffondevano il potere e la civiltà. Dal territorio asiatico sono giunti i profeti e le religioni. Sul Mediterraneo è stata concepita l’Europa* ».

Il mio auspicio è che, assecondando grandi progetti culturali come quello dell’ALM, la Fondazione Cini assolva alla sua più alta missione: rilanciare l’idea di un’Europa aperta, accogliente e pacifica, che sul Mediterraneo poggi le sue basi e costruisca il suo futuro.

*Giovanni Bazoli
Presidente della
Fondazione Giorgio Cini*



Isola di San Giorgio, Venezia - Fondazione Giorgio Cini

Il Comitato per l'ALM

Coordinamento

Franco Crevatin, Università di Trieste
Giovanni Ruffino, Università di Palermo
Tullio Telmon, Università di Torino
Riccardo Contini, Università di Napoli "L'Orientale"
José Enrique Gargallo Gil, Università di Barcellona
Carla Marcato, Università di Udine
Annalisa Nesi, Università di Siena
Nikola Vuletić, Università di Zara
Andrea Barbon, Responsabile struttura informatica

Comitato Scientifico

Giovanni Abete, Università di Napoli "Federico II"
Luchia Antonova-Vasileva, Accademia delle Scienze di Bulgaria
Francesco Avolio, Università dell'Aquila
Daniele Baglioni, Università Ca' Foscari Venezia
Gaetano Berruto, Università di Torino
Giuseppe Brincat, Università di Malta
Guylaine Brun-Trigaud, CNRS & Université Côte d'Azur
Pasquale Caratù, Università di Bari
Elisabetta Carpitelli, Université Grenoble Alpes
Marina Castiglione, Università di Palermo
Maria M. Colasuonno, Università di Napoli "L'Orientale"
Michele Contini, Université Grenoble Alpes
Jaume Corbera Pou, Università delle Baleari
Michele Cortelazzo, Università di Padova
Rosita D'Amora, Università del Salento
Luca D'Anna, Università di Napoli "L'Orientale"
Elena D'Avenia, Università di Palermo
Alessandro De Angelis, Università di Messina
Nicola De Blasi, Università di Napoli "Federico II"
Mercedes de la Torre García, Universidad "Pablo de Olavide" de Sevilla
Patrizia Del Puente, Università della Basilicata
Franco Fanciullo, Università di Pisa
Pilar García Mouton, CSIC Madrid
Elie Kallas, Università di Trieste
Matthias Kappler, Università Ca' Foscari Venezia
Vyacheslav Kozak, Accademia Russa a Sankt Petersburg
Lorenzo Massobrio, Università di Torino
Vito Matranga, Università di Palermo
Domenica Minniti Gonias, Università Nazionale e Kapodistrias di Atene
Manuela Nevaci, Università di Bucarest (Constanța)
Michèle Oliviéri, Université Côte d'Azur
Simone Pisano, Università per Stranieri di Siena
Elton Prifti, Università del Saarland
Riccardo Regis, Università di Torino

Stella Retali Medori, Università della Corsica
Valentina Retaro, Università della Basilicata
Matteo Rivoira, Università di Torino
Luciano Rocchi, Università di Trieste
Glaucò Sanga, Università Ca' Foscari Venezia
Joaõ Saramago, Universidade de Lisboa
Nicolae Saramandu, Università di Bucarest
Vladimir Skračić, Università di Zara
Rosanna Sornicola, Academia Europaea
Salvatore C. Trovato, Università di Catania
Angelo Variano, Università di Udine
Joan Veny, Institut d'Estudis Catalans

Il Comitato per l'ALM 1959

Presidente onorario

Giuseppe Vidossi, Università di Torino

Presidente

Carlo Battisti, Università di Firenze

Vice Presidenti

Nicolas Andriotis, Università di Salonicco

Gerhard Rohlfs, Università di Monaco

Direttore

Mirko Deanović, Università di Zagabria

Segretario

Manlio Cortelazzo

Consiglieri

Manuel Alvar, Università di Granata - Joseph Aquilina, Università di Malta - Giorgio Bini, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Roma - Gino Bottiglioni, Università di Bologna - Vittore Branca, Università di Padova - Ahmet Coferoğlu, Università di Istanbul - Stamatios Caratzas, Università di Amburgo - Joan Corominas, Università di Chicago - Giacomo Devoto, Università di Firenze - Gianfranco Folena, Università di Padova - Pierre Gardette, Università di Lione - J. Girard, Conseil Général des Pêches pour la Méditerranée FAO - Luigi Heilmann, Università di Bologna - Henry Kahane, Università di Urbana, Illinois - Michel Lejeune, Università di Parigi - Giovanni Maver, Università di Roma - Louis Michel, Liceo di Montpellier - Bruno Migliorini, Università di Firenze - André Mirambel, École Nationale des Langues Orientales, Parigi - Francesc de B. Moll, Palma de Mallorca - Shelomo Morag, Università Ebraica di Gerusalemme - Giovan Battisti Pellegrini, Università di Trieste - Ivan Petkanov, Università di Sofia - Vittore Pisani, Università di Milano - Sever Pop, Università di Lovanio - Alexandru Rosetti, Università di Bucarest - Ugo Sala, Roma - Arnald Steiger, Università di Zurigo - Carlo Tagliavini, Università di Padova - Benvenuto Terracini, Università di Torino - Andreas Tietze, Università di California - B. E. Vidos, Università di Nimega - Max Loepold Wagner, Washington

Il Comitato per l'ALM 1977

Presidenti

Carlo Battisti, Università di Firenze

Mirko Deanović, Università di Zagabria

Gianfranco Folena, Università di Padova

Vice Presidenti

Nicolas Andriotis, Università di Salonicco

Gerhard Rohlf, Università di Monaco

Demetrius Georgakas, Università del North Dakota

Direttore

Manlio Cortelazzo, Università di Padova

Segretario

Gaetano Berruto, Università di Torino

Consiglieri

Giovanni Alessio, Università di Napoli - Manuel Alvar, Università di Madrid - Joseph Aquilina, Università di Malta - Andrea Belecki, Università di Kiev - Giorgio Bini, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Roma - Vittore Branca, Università di Padova - Ahmet Coferoğlu, Università di Istanbul - Joan Corominas, Università di Chicago - Emidio De Felice, Università di Genova - Lirak Dodbiba, Università di Tirana - Vladimir Georgiev, Accademia di Scienze di Bulgaria, Sofia - Corrado Grassi, Università di Torino - Luigi Heilmann, Università di Bologna - Henry Kahane, Università di Urbana, Illinois - Anastasios Karanastasis, Lessico Storico Neogreco di Atene - Androkli Kostallari, Università di Tirana - Eugène Lozovan, Università di Copenhagen - Christiane Mohrmann, Università di Nimega - Francisc de B. Moll, Istituto Nacional "Ramón Llull" di Palma de Maiorca - Shelomo Morag, Università Ebraica di Gerusalemme - Giovanni Oman, Università di Venezia - Jean d'Ormesson, C.I.P.S.H. (Unesco), Parigi - Giovan Battista Pellegrini, Università di Padova - Ivan Petkanov, Università di Sofia - Vittore Pisani, Università di Milano - Alexandru Rosetti, Università di Bucarest - Marius Sala, Istituto di Linguistica di Bucarest - Carlo Tagliavini, Università di Padova - Antonios Thavoris, Università di Giannina - Benedek E. Vidos, Università di Nimega - Vojmir Vinja, Università di Zagabria

Introduzione

1. Si è concordi nel ritenere che un primo stimolo a intraprendere esplorazioni linguistiche che allargassero gli orizzonti della ricerca geolinguistica al di là dei confini regionali o nazionali, si debba a uno dei promotori dell'ALM, Mirko Deanović. In un suo studio del 1937, Deanović aveva messo a confronto una serie di termini marinari usati nella sua città natale, Dubrovnik, con quelli raccolti da Alfred Rohe a Grau d'Agde, in Linguadoca¹. Dal confronto tra le due località distanti e diverse, emergevano tuttavia alcune significative concordanze. Come si sottolinea nella "Premessa" al vol. 1° del *Bollettino* dell'ALM (1959:1), «la sintomatica coincidenza era certo dovuta al fatto che le due località si affacciavano sullo stesso mare, un mare che lungo il corso dei secoli ha incessantemente avvicinato popoli fra loro diversi e lontani per origine, tradizioni, cultura, lingua; quel nucleo di parole, noto tanto al pescatore di Linguadoca quanto al confratello raguseo, era probabilmente parte di una più vasta koiné linguistica marinaresca».

Ma quale era la diffusione delle singole voci, quale la loro stratificazione storica? Per quali vie esse erano divenute patrimonio variamente comune alle popolazioni rivierasche? E quali di esse potevano considerarsi caratteristiche dell'ambiente Mediterraneo? Come si era esercitata la funzione unificatrice di questo mare? A simili domande una risposta può trovarsi soltanto attraverso un metodico confronto di materiali, quale un atlante linguistico di nuovo tipo e di nuove prospettive areali può rendere possibile.

La proposta suscitò molto interesse, tanto da indurre Deanović a formulare un vero e proprio manifesto programmatico, che fu pubblicato nel 1938². Di fatto, il progetto si sarebbe dovuto dibattere e perfezionare nel successivo Congresso dei romanisti, previsto a Bruxelles nel 1939, se la catastrofe della seconda guerra mondiale non fosse intervenuta a bloccare ogni ulteriore sviluppo. Ma, come scrive molto efficacemente Gianfranco Folena (1968-70: X-XI),

l'idea di un atlante interlinguistico, quale strumento metodologico che avesse appunto come fine lo studio dei contatti e delle convergenze linguistiche in un ambiente unitario nella varietà estrema di lingue e di culture come il Mediterraneo, dopo che ebbe preso possesso della mente di Deanović non la abbandonò più, né egli si dette pace finché la feconda ipotesi di lavoro trovò il modo di divenire realtà, che fu soltanto vent'anni dopo. Questa è storia troppo nostra perché sia ancora necessario fermarsi su. Ma non si dirà mai abbastanza che l'ALM è stato il prodotto di una nobile vocazione alla collaborazione internazionale e alla ricerca suggestiva e civile delle "convergenze", fiorito in tempi di divergenze e di borie nazionalistiche, alla vigilia di una spaventosa guerra, tenuto in vita con tenacia paziente e amorosa delicatezza perché potesse fruttificare in stagioni più propizie.

E venne infatti la stagione più propizia: con grande tenacia, Deanović pubblicò nel 1956 un ennesimo manifesto programmatico³ e nello stesso anno presentò il suo progetto all'VIII Congresso Internazionale di studi romanzi di Firenze. Aveva finalmente trovato il filone giusto: il clima ottimista e pacifista del dopoguerra stimolava alle grandi imprese di collaborazione internazionale; e l'ambiente degli studiosi italiani – e specialmente padovani – sembrava l'alveo migliore per accogliere favorevolmente l'iniziativa. Vittore Branca, Manlio Cortelazzo, Giovan Battista Pellegrini, Carlo Tagliavini furono immediatamente coinvolti, e particolarmente prezioso fu l'apporto di Gianfranco Folena, che dirigeva l'Istituto per le lettere, la musica e il teatro della Fondazione Giorgio Cini di Venezia. Fu così che la Fondazione Cini dette il proprio patrocinio al progetto, che prese rapidamente corpo con la definizione delle linee dell'organizzazione scientifica e tecnica, con la minuziosa elaborazione del questionario in redazione bilingue (italiano e francese), con la scelta del sistema di trascrizione e della rete dei punti, con l'individuazione delle collaborazioni internazionali, sia per la formazione del Comitato internazionale sia per l'affidamento delle inchieste, che si conclusero nel novembre 1972, con l'inchiesta provenzale di Salin-le-Giraud.

Per riprendere ancora una volta le parole di Gianfranco Folena (1971:8):

È stata una fortuna che nei momenti decisivi per la sua realizzazione l'ALM abbia trovato gli uomini giusti: fin dall'inizio Manlio Cortelazzo, che già allora affermato come ferratissimo esperto di contatti linguistici mediterranei e di lessico marinaro, ha poi contribuito grandemente ai migliori sviluppi recenti della dialettologia e dei suoi metodi; all'inizio del lavoro redazionale, un anno e mezzo fa, il giovane dialettologo Gaetano Berruto, della bella scuola torinese di Corrado Grassi, un redattore non solo preparato, pronto e attivissimo, ma metodologicamente disposto a intendere e approfondire i problemi posti dai contatti linguistici.

Folena non lo dice, ovviamente, per modestia, ma uno dei passaggi davvero fondamentali, quello di inserire l'impresa tra le attività dell'Istituto per le lettere, la musica e il teatro della Fondazione Cini di Venezia si deve sicuramente proprio a lui, così come, sempre con il patrocinio della Fondazione, il varo, nel 1959, del *Bollettino dell'Atlante Linguistico*

del Mediterraneo, una rivista che raccolse, nel suo periodo di vita (1959 - 1987), contributi di grande spessore, provenienti dagli studiosi più affermati.

Per stimolare gli studi settoriali sulle lingue e sulle culture mediterranee, ben sei Congressi internazionali furono organizzati in diverse località mediterranee: il primo si tenne a Pescara nel 1962; seguirono Venezia, Malta, Dubrovnik e Malaga. L'ultimo Congresso, durante il quale la direzione dell'impresa fu affidata a Manlio Cortelazzo e la segreteria a Gaetano Berruto, ebbe luogo a Palermo, nel 1975. Gli Atti dei Congressi, così come i puntuali aggiornamenti sul progresso dei lavori, trovarono spazio nel "*Bollettino*" dell'ALM.

Nel 1971, grazie anche all'intelligente e alacre apporto redazionale di Gaetano Berruto, vide la luce un *Saggio dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* (Folena *et alii* 1971) con 25 carte sulla meteorologia, i nomi dei venti e, per l'ittionimia, i nomi degli sparidi (più una carta concernente le superstizioni dei pescatori). Si trattò di un grande traguardo, perché i materiali cartografati mostrarono appieno la ricchezza di spunti di ricerca cui l'ALM poteva dare avvio; ma si trattò anche, purtroppo, di una sorta di canto del cigno. Al di là del pure ottimo risultato raggiunto, il grande sforzo del *Saggio* aveva infatti anche messo in evidenza la grande quantità di difficoltà realizzative, dai costi materiali della pubblicazione alle lunghe e complesse operazioni redazionali, per non dire delle complicazioni derivanti dall'esigenza di uniformare trascrizioni fonetiche che spesso si erano troppo allontanate dal modello proposto dal Comitato.

La partenza di Berruto per altri impegni accademici e poco più tardi la prematura scomparsa di Gianfranco Folena, uniti alla progressiva perdita di interesse da parte della Fondazione Cini, portarono infine all'abbandono dell'impresa, dopo un suo ridimensionamento che prevedeva «di abbandonare del tutto il progetto della cartografazione, e di progettare invece la completa pubblicazione del materiale raccolto mediante 'liste di parole'» (Berruto 1976-77:248).

2. Come si è più volte osservato, la non breve vicenda dell'*Atlante Linguistico Mediterraneo* (ALM) si contraddistingue, oltre che per la grande idea progettuale, anche per un suo sviluppo complesso e travagliato.

La interruzione dei lavori dopo l'ultimo Congresso⁴ di Palermo dell'ottobre 1975 – interruzione dovuta a una molteplicità di cause – determinò di fatto la rinuncia al compimento di un'impresa che aveva coinvolto alcuni dei maggiori linguisti del secolo scorso. Va detto che non mancarono le sollecitazioni e gli appelli affinché tanto lavoro non andasse perduto e la comunità scientifica potesse disporre di materiali di così grande interesse. Vogliamo qui ricordare gli auspici espressi a Palermo in occasione del XXI Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza da Carlos Alvar nel corso della tavola rotonda su "Il Mediterraneo romanzo e la Sicilia"⁵.

Assai più recenti le sollecitazioni e gli auspici formulati durante un Convegno a Zadar, in Croazia (si veda Ruffino 2016:101-102) e soprattutto nel contesto della tavola rotonda su "Plurilinguismo e identità", in occasione del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza⁶, nella quale Giovanni Ruffino, discutendo su "Lo spazio linguistico mediterraneo e l'ALM", osservava che «v'è da dire subito che l'ALM, in quanto strumento atlantistico riferito a un assai vasto territorio plurilingue, pone problemi delicati, considerato che la diffusione delle parole attraverso le vie marittime è cosa ben diversa dalla diffusione lungo percorsi terrestri. Inoltre, in un panorama così settoriale e arealmente esteso, non ci si potrà limitare a ricercare unicamente fatti di convergenza, ma anche di differenziazione e divergenza linguistica, sino a fenomeni di frammentazione e persino di atomizzazione, da spiegare caso per caso» (Ruffino 2018:92).

Si deve anche a questa rinnovata attenzione⁷ la progressiva ripresa dell'attività volta al recupero e alla fruizione degli ingenti materiali dell'ALM, custoditi presso la Fondazione Cini di Venezia.

La mobilitazione di numerosi studiosi, l'impegno del Centro di studi filologici e linguistici siciliani e di alcuni Dipartimenti di Università italiane, la apprezzabile disponibilità della Fondazione Cini, resero possibile nell'arco di alcuni mesi la sottoscrizione di protocolli d'intesa⁸ con i quali «le istituzioni scientifiche proponenti si impegnano a rendere accessibili i materiali dell'Atlante Linguistico Mediterraneo e ad avviare una serie di progetti internazionali di studio e di ricerca», e inoltre «ad assumere digitalmente l'intero materiale nelle migliori condizioni sia per la qualità della scansione, sia per la conservazione».

Sulla base di tali obiettivi, è andato via via costituendosi un Comitato internazionale per l'ALM ed è stato creato un portale, grazie anche al fattivo contributo di Andrea Barbon, con l'intera serie digitalizzata dei quaderni d'inchiesta nei 165 punti, e altre preziose informazioni⁹.

Contestualmente al riordinamento dei materiali d'inchiesta e di altri documenti complementari e alla possibilità di una prima organica consultazione telematica, il nuovo Comitato per l'ALM ha prontamente avviato un'ampia discussione in occasione di vari incontri: a Palermo dal 30 gennaio all'1 febbraio 2017; a Murter, in Croazia, dal 29 settembre al 1° ottobre dello stesso anno; a Venezia nei giorni 1-2 marzo 2018 e ancora a Palermo dal 28 novembre al 1° dicembre dello stesso anno.

Inoltre, sono stati riavviati i periodici congressi dell'ALM, con quello celebratosi a Grado¹⁰ dal 30 settembre al 2 ottobre 2019, ed è stata riproposta una nuova serie del *Bollettino* dell'Atlante Linguistico Mediterraneo¹¹.

3. Dopo l'affidamento della pubblicazione delle inchieste al Centro di studi filologici e linguistici siciliani, le questioni sulle quali il Comitato di coordinamento e il Comitato scientifico stanno in questa fase impegnandosi, riguardano:

- la definizione di un sistema di trascrizione che possa rappresentare in forma equilibrata e coerente la grande varietà di sistemi fonologici (con le non poche varianti) presenti nell'area mediterranea¹²;
- la ricerca di nuove soluzioni per la rappresentazione dei concetti geolinguisticamente più interessanti, utilizzando anche i moderni mezzi informatici;
- la redazione di monografie d'area, con le notizie essenziali relative alle diverse aree nelle quali il bacino Mediterraneo si articola (si veda più avanti il quadro completo).

Se, dunque, oggi ci troviamo a rinnovare un impegno che negli ultimi decenni era venuto meno, lo dobbiamo alla tenacia con cui ci siamo mossi in questi ultimi anni, e al ritrovato sostegno della Fondazione Cini e al ruolo trainante del Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Ciò ha riaperto una prospettiva che dovrebbe condurre al compimento di quel grande progetto, sia pure in contesti mutati e con nuovi strumenti e metodologie.

*Franco Crevatin
Giovanni Ruffino
Tullio Telmon*

Note

1. Deanović 1937.

2. Deanović 1938.

3. Deanović 1956.

4. Il Congresso (7-11 ottobre 1975), organizzato dal Centro di studi filologici e linguistici siciliani, vide tra i partecipanti tutti gli ideatori del progetto, da Mirko Deanović a Gerhard Rohlfs. Nel Comitato organizzatore erano presenti Gianfranco Folena (che lo presiedeva) e Manlio Cortelazzo.

5. Alla tavola rotonda parteciparono anche Henri Bresc, Laura Minervini, Gustav Ineichen, Günter Holtus, Girolamo Caracausi, Gerold Hilty, Francesco Bruni. Cfr. Atti del XXI Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, a cura di G. Ruffino, vol. IV, Niemeyer, Tübingen 1998, pp. 586-627.

6. Il Congresso si tenne a Roma dal 18 al 23 luglio 2016.

7. Va tuttavia detto che la lunga pausa che ha contrassegnato i lavori per l'ALM è stata riempita da altre rilevanti iniziative (saggi, atlanti linguistici, convegni) riguardanti le lingue del mare e la cultura mediterranea. Ne citiamo alcune delle più significative, a cominciare da tre imprese atlantistiche quali il *Lexico de los marinos peninsulares* di M. Alvar (4 volumi, Universidad de Málaga 1985); il *Nouvel Atlas linguistique et ethnographique de la Corse. Le lexique de la mer*, di M. J. Dalbera-Stefanaggi e R. Miniconi (Aiaccio 2008); l'*Atlante Linguistico della Sicilia. Il lessico del mare*, di E. D'Avenia (Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2018). L'interesse per il lessico del mare in prospettiva atlantistica è anche testimoniato da un'opera non strettamente mediterranea come l'*Atlas léxico marinero de Asturias*, di E. Barriuso Fernández (Real Instituto de Estudios Asturianos, Universidad d'Uviéu, 2002). Sono anche da segnalare tre specifiche iniziative congressuali su temi di ampio respiro: "I dialetti e il mare" (Chioggia 21-25 settembre 1996), i cui Atti furono pubblicati a cura di G. Marcato nel 1997 (Ed. Unipress, Padova); due convegni promossi dall'Università di Zadar: "Mare loquens", i cui Atti furono pubblicati nel 2013 a cura di J. E. Gargallo Gil e N. Vuletić; "Mari romanzi, mari del contatto", i cui Atti furono pubblicati nel 2016 a cura di N. Vuletić, X.A. Alvarez Pérez e J. E. Gargallo Gil. Altro importante contributo è quello di M. Cortelazzo, *Venezia, il Levante e il Mare*, Pisa, Pacini 1989. Si segnalano anche due volumi pubblicati dal Centro internazionale sul plurilinguismo di Udine: *Circolazioni linguistiche e culturali nello spazio mediterraneo*, a cura di V. Orioles e F. Toso (2008); F. Toso, *Linguistica di aree laterali ed estreme* (2008).

Ma non va dimenticato che, al di là di contributi di ambito linguistico, negli ultimi quarant'anni sono apparsi non pochi saggi sulla storia del Mediterraneo. Ci si limita qui a ricordare, di F. Braudel, *Il Mediterraneo* (Bompiani, Milano 1987) e *Memorie del Mediterraneo* (Bompiani, Milano 1998). Inoltre, di P. Matvević, *Breviario mediterraneo* (Garzanti, Milano 1991).

8. I protocolli d'intesa con la Fondazione Giorgio Cini furono sottoscritti dal Centro di studi filologici e linguistici siciliani di Palermo; dal Dipartimento "Asia, Africa, Mediterraneo" dell'Università di Napoli L'Orientale; dal Dipartimento di scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione dell'Università di Trieste; dal Dipartimento di scienze umane dell'Università della Basilicata; dal Dipartimento di lingue e letterature straniere dell'Università di Udine; dal Dipartimento di Filologia e critica delle letterature antiche e moderne dell'Università di Siena; dal Dipartimento di studi umanistici dell'Università Ca' Foscari di Venezia; dall'Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano e dall'Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte occidentale.

9. Assai utili sono le serie "Schedoni per concetto" e "Note di inchiesta", che comprendono documenti relativi a problemi di trascrizione e scambi epistolari con il Comitato scientifico. Inoltre, nella serie dedicata ai Congressi e alle sedute, è inclusa la documentazione completa riguardante i Congressi dell'ALM e le riunioni tenutesi nella sede della Fondazione Cini. Infine, nella serie "Materiale bibliografico" sono raccolti i vari studi utilizzati. Particolarmente preziosa è la serie "Materiale fotografico" e "Materiale audio".

10. Gli Atti (Marcato 2021) contengono contributi di Carla Marcato, Franco Crevatin, Egidio Ivetic, Giuseppe Brincat, Daniele Baglioni, Anna Rinaldin, Elie Kallas, Alessandro Vitale-Brovarone, Federico Salvaggio, Giovanni Ruffino, Luchia Antonova-Vasileva, Annalisa Nesi, Carolina Stromboli, Nikola Vuletić e Vladimir Skračić, Maria Maddalena Colasuonno, Alessia D'Accordio Berlinguer, Valentina Schiattarella, Patrizia Bertini Malgarini e Ugo Vignuzzi, Paola Cantoni, Nicolae Saramandu e Manuela Nevaci.

11. Il primo volume della Nuova Serie, diretto da Tullio Telmon, Enrique Gargallo Gil e Nikola Vuletić, è stato pubblicato nel 2021 a cura del Centro di studi filologici e linguistici siciliani e contiene contributi di Luchia Antonova-Vasileva, Ester Borsato, Jaime Corbera-Pou, Kevin De Vecchis, Joan Veny, Annalisa Nesi, Elie Kallas, Giovanni Abete e Matteo Rivoira, Luca D'Anna, Vito Matranga, Matilde Paoli, Nikola Vuletić, Valentina Retaro, Angela Castiglione, Elena D'Avenia.

12. Cfr. Abete-Rivoira 2021; Matranga 2021; Nesi-Paoli 2021.

Riferimenti Bibliografici

- Abete Giovanni, Rivoira Matteo 2021, *Il sistema di trascrizione dell'Atlante Linguistico Mediterraneo tra principi teorico-metodologici e prassi trascrittive*, in "BALM" I, n.s., pp. 143-161.
- BALM - *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*. Nuova Serie, I, 2021. Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Berruto Gaetano 1971-1973, *Problemi redazionali dell'ALM*, in "Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo", 13-15:511-530.
- Berruto Gaetano 1976-1977, *Stato dei lavori dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, in "Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo", 18-19:245-256.
- Braudel Fernand 1987, *Il Mediterraneo*, Milano, Bompiani.
- Crevatin Franco, Ruffino Giovanni, Telmon Tullio 2018, *Il nostro impegno per l'Atlante Linguistico Mediterraneo*, in Marcato Gianna (ed.), "Dialetto e società. Presentazione di lavori in corso", Padova, Cleup:7-14.
- Crevatin Franco, Ruffino Giovanni, Telmon Tullio 2020, *L'Atlante Linguistico Mediterraneo: un progetto antico e nuovo*, in "Romance Philology", 74:169-189.
- Deanović Mirko 1937, *Concordanze nella terminologia marinara del Mediterraneo fra Agde (Hérault) e Ragusa (Dubrovnik)*, in "Archivum Romanicum" 21:269-283.
- Deanović Mirko 1956, *Projet d'un Atlas Linguistique Méditerranéen*, in "Revue de Linguistique Romane" 20.
- Deanović, Mirko 1938, *Per un atlante e un dizionario etimologico delle voci mediterranee*, in "Vox Romanica" 3:315-320.
- Folena Gianfranco 1968-1970, *Omaggio a Mirko Deanović*, in "Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo", 10-12.
- Folena Gianfranco, Berruto Gaetano, Cortelazzo Manlio 1971, *Saggio dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, Firenze, Olschky.
- Marcato Carla 2021 (ed), *Grado, la lingua del mare, l'Atlante Linguistico Mediterraneo*, Atti del Congresso di Grado, 30 settembre – 2 ottobre 2019, Alessandria, Edizioni Dell'Orso.
- Matranga Vito 2021, *Ancora sulle 'esplosive palatali' nelle inchieste dell'Atlante Linguistico del Mediterraneo (ALM): i punti albanesi*, in "BALM", I, n.s.:183-198.
- Nesi Annalisa, Paoli Matilde 2021, *Area ligure e medio alto tirrenica: Toscana e Corsica. Osservazioni sulla trascrizione fonetica dei quaderni*, in "BALM" I, n.s.:199-209.
- Ruffino Giovanni 2016, *Dall'Atlante Linguistico Mediterraneo all'Atlante Linguistico della Sicilia: dinamiche areali e problemi storico-etimologici*, in N. Vuletić, X. A. Alvarez Pérez, J. E. Gargallo Gil (eds), *Mari romanzi, mari del contatto. Lessico e paremiologia*, Zadar:101-118.
- Ruffino Giovanni 2018, *Lo spazio linguistico mediterraneo e l'ALM*, Tavola rotonda su "Plurilinguismo e identità", in Atti del XXVIII Congresso internazionale di Linguistica e Filologia romanza, a cura di Antonelli Roberto, Glessgen Martin, Videsott Paul, 1°, ELIPHI, Strasbourg:91-96.
- Ruffino Giovanni 2020, *I lavori per l'Atlante Linguistico Mediterraneo*, in "Estudis Romànics", XLII:353-356.
- Ruffino Giovanni, Telmon Tullio 2016, *L'ALM: Mort et résurrection d'un atlas linguistique de la culture méditerranéenne*, in "Géolinguistique" 16:21-39.

La digitalizzazione e gli strumenti di consultazione dell'ALM

Poco prima del Natale 2012, iniziai la mia collaborazione con la Fondazione Giorgio Cini a Venezia. Fu la magia del luogo e l'entusiasmo dell'allora Segretario generale, Pasquale Gagliardi, a farmi approdare a un nuovo mondo, quello dei patrimoni (beni) culturali. Fin dai primi giorni, Gagliardi mi parlò della sua idea di traghettare la Fondazione Cini nell'era digitale. Il primo esempio che mi mostrò fu proprio l'*Atlante Linguistico Mediterraneo*. Mi raccontò che un'impresa all'epoca (anni sessanta) avveniristica come quella dell'ALM si arenò prima della pubblicazione perché i dati raccolti erano moltissimi e gli esperimenti per rappresentarli fallirono.

A questo proposito ricordo che mi disse: «La complessità dell'ALM che all'epoca del suo concepimento e raccolta delle informazioni, non trovava una 'rappresentazione' praticabile, proprio per la difficoltà dell'elaborazione di quei dati, grazie alle tecnologie digitali è oggi, invece, possibile».

Questa visione suonava come una sfida, con cui dovetti confrontarmi nei mesi successivi. Poi, verso la fine del 2015, accadde che Giovanni Ruffino, Franco Crevatin e Tullio Telmon chiesero di incontrare Gagliardi: la tempesta perfetta. Niente fu più come prima e nel biennio successivo (2016-2017) si impostò il lavoro che avrebbe trasformato l'*Atlante Linguistico Mediterraneo*, portandolo dall'originaria natura analogica alla futuristica dimensione digitale.

L'archivio dell'ALM è un compendio di materiali di notevole dimensione. Ne fa parte una biblioteca dedicata con più di 700 volumi; un corpo documentale che raccoglie l'impresa dal punto di vista organizzativo e amministrativo; una consistente corrispondenza tra i raccoglitori e il Comitato scientifico. Ci sono poi i materiali preparatori, i quaderni delle inchieste, i documenti fotografici, le note d'inchiesta ed infine gli elaborati come gli schedoni per concetto.

Il primo passo verso la 'transustanziazione' è stato quello di recuperare informazioni e strumenti inventariali conservati all'interno della Fondazione Cini, i materiali delle ricerche che negli anni avevano interessato l'ALM e all'epoca custoditi presso la biblioteca della Manica lunga. Grazie a questa attività è stato possibile realizzare una prima mappa digitale dell'archivio dell'ALM da condividere col nuovo gruppo di lavoro costituitosi nel 2016. La mappatura dell'archivio è stata arricchita di ulteriori contenuti nell'arco di quell'anno fino a raggiungere l'attuale configurazione, consultabile dal 2017 presso il sito degli archivi digitali della Fondazione Cini (archivi.cini.it).

Parallelamente, il comitato ristretto dell'ALM, composto dagli stessi Giovanni Ruffino, Franco Crevatin e Tullio Telmon, ha delineato i criteri di selezione dei materiali per la digitalizzazione e le modalità di rappresentazione delle informazioni ricavate. Dal punto di vista informatico si tratta della primissima fase, la più delicata perché da essa dipendono l'architettura e le potenzialità di elaborazione, pertanto di fruizione, delle informazioni.

La granularità del dato è un termine tecnico che sta ad indicare quale sia la minima scomposizione dell'informazione da trattare e le conseguenti relazioni nel contesto. Questo tema è stato discusso sia in occasione di un Convegno svoltosi a Palermo (2017) sia nel seguente Seminario di Venezia (2018), durante i quali è emerso chiaramente che, soprattutto per i quaderni delle inchieste e per gli schedoni per concetto, è necessario estrarre dalla digitalizzazione ogni singola risposta trascritta, mantenendo la relazione dei dati estratti col punto d'inchiesta e col concetto stesso. Il risultante database avrebbe permesso ogni elaborazione utile ai linguisti per ricercare, comparare e tracciare in mappa i risultati. La mole era notevole e comportava l'estrazione di 250.000 elementi informativi da circa 95.000 pagine digitalizzate. I numeri dell'ALM e la dimensione della banca dati avevano confermato l'intuizione di Gagliardi: solo attraverso le opportunità offerte dalle nuove tecnologie informatiche sarebbe stata possibile la corretta e intellegibile rappresentazione dei dati.

Nel secondo semestre del 2016 è stato approntato un laboratorio di digitalizzazione con uno scanner sperimentale realizzato su misura per i quaderni delle inchieste e per gli schedoni per concetto, in possesso di speciali caratteristiche:

- Tipologia: VScanner, materiali rilegati;
- Area scansione: 25x35cm in doppia pagina;

- Sistema acquisizione: doppia fotocamera Canon EOS 1300D;
- Sistema illuminazione: Centrale, pannello LED 6000 lumen 5400K;
- Software: Tethertools, Smartshooter v3;
- Controllo fotocamere: PC Lenovo 8gb RAM, 1TB HD, Processore i7, Windows 7.

Successivamente, attraverso una campagna massiva di digitalizzazione, sono stati scansionati i seguenti materiali ALM:

- 165 quaderni d'inchiesta, 85.635 scansioni;
- tutte le note d'inchiesta, 1.321 scansioni;
- tutte le fotografie, 250 scansioni;
- tutti gli schedoni per concetto, 3.400 scansioni.

Inoltre, attraverso algoritmi, sono state estratte le seguenti informazioni:

- trascrizioni dei concetti dai quaderni, 133.155 immagini;
- revisioni dei concetti dagli schedoni, 122.143 immagini.

Questi numeri sono significativi anche oggi, "nell'epoca della totale e pervasiva diffusione delle tecnologie informatiche", se affrontati con metodi tradizionali. Infatti, le semplici pagine digitalizzate non avrebbero permesso la ricerca delle singole risposte o delle singole trascrizioni, senza un previo inserimento manuale di tali informazioni.

Con una notevole 'preveggenza', nel lustro 2012-17, la Fondazione Cini ha stipulato una collaborazione con L'École Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL)¹ che ha reso possibile sperimentare e impiegare algoritmi specializzati nell'estrazione di informazioni dalle immagini basati sulle tecnologie di Intelligenza artificiale.

L'estrazione è una tecnica per ricavare (*entity extraction*) da un'immagine digitalizzata una particolare informazione in essa contenuta. Per farlo prima si impiegano algoritmi di segmentazione automatica (*document segmentation*), che vengono istruiti (*machine learning*) per comprendere la composizione della pagina ed il suo contenuto (*computer vision*)².

L'utilizzo combinato di queste tecnologie ha permesso di estrarre dalle immagini dei quaderni le singole risposte e dagli schedoni per concetto le relative revisioni, associandole al numero del concetto e al punto d'inchiesta e raggiungendo, nell'arco di dodici mesi dall'avvio del progetto, l'obiettivo di costituire un database dell'ALM con informazioni strutturate, i cui criteri di elaborazione e consultazione soddisfacessero i requisiti definiti dal comitato dei linguisti.

L'altra sfida, non meno impegnativa, ha portato alla realizzazione di un'applicazione WEB dedicata alle esigenze del gruppo di lavoro, con le caratteristiche necessarie alla ricerca, raggruppamento e comparazione, elaborazione e rappresentazione dei dati. Lo strumento realizzato non era completo ma aveva come scopo quello di garantire una immediata operatività nel procedere con l'intenso lavoro di trascrizione e normalizzazione dei concetti. Il portale è stato strutturato in varie sezioni specializzate tra le quali una per la consultazione dei libretti con le inchieste, una per la rappresentazione in mappa dei concetti e una dedicata alla ricerca e comparazione dei dati.

Oggi queste informazioni sono facilmente e liberamente accessibili, sia nella modalità della pubblicazione cartacea che nel formato dell'applicazione digitale. Il grande sogno di Gianfranco Folena, Mirco Deanović, Manlio Cortelazzo, Gaetano Berruto, rivissuto da Pasquale Gagliardi, Giovanni Ruffino, Franco Crevatin, Tullio Telmon e dall'intero Comitato scientifico è finalmente diventato realtà.

Andrea Barbon

¹ Abbott, A. *The 'time machine' reconstructing ancient Venice's social networks*. Nature 546, 341–344 (2017). <https://doi.org/10.1038/546341a>

² Sofia Ares Oliveira, Benoit Seguin, Frederic Kaplan (Digital Humanities Laboratory, EPFL, Switzerland), *A generic deep-learning approach for document segmentation*. arXiv:1804.10371

La trascrizione fonetica: aggiornamento dei dati e criteri di redazione

I materiali che qui si pubblicano adottano il sistema di trascrizione ALM più recente, al quale si pervenne a metà degli anni settantadopo una lunga gestazione, trovando un punto di compromesso tra il sistema di trascrizione previsto originariamente e la varietà di soluzioni operate sul campo dai numerosi raccoglitori. Tale complessa operazione non contraddice, tuttavia, l'interesse prioritariamente lessicale dell'Atlante.

Nell'elaborazione del nuovo sistema di trascrizione e nel processo di revisione delle risposte fu fondamentale il lavoro svolto da Gaetano Berruto che sul finire degli anni sessanta fu chiamato ad occuparsi dei criteri di edizione dei numerosi e complessi materiali raccolti negli anni precedenti e conservati presso la Fondazione Giorgio Cini. Dopo un primo esame dei materiali, Berruto proseguì con uno spoglio sistematico di ciascuna inchiesta, annotando i dubbi, le inesattezze, le particolarità proprie di ciascun raccoglitore. Senza entrare nel dettaglio delle questioni di natura fonetica che furono affrontate e delle soluzioni adottate per le quali rimandiamo a Berruto¹, va detto che dopo una fase pre-redazionale di normalizzazione delle trascrizioni, condotta da Berruto inchiesta per inchiesta, si passò ad una fase più avanzata di redazione al fine di operare un confronto trasversale tra le inchieste. Le risposte relative a uno stesso quesito furono così trascritte su "schedoni" redazionali a due facciate. Le fotocopie di tali schedoni furono quindi inviate ai raccoglitori per una revisione ulteriore delle trascrizioni già normalizzate, al fine di giungere a una redazione definitiva delle risposte. L'attività redazionale di Berruto si interruppe all'incirca nel 1979. Gran parte del lavoro poteva dirsi a quella data pressoché concluso, almeno per i primi 141 concetti, tanto che era stato programmato un primo volume sotto forma di lista di parole, mai pubblicato.

In tempi più recenti, grazie alla Fondazione Cini e ad Andrea Barbon, è stato realizzato un portale on-line ad accesso limitato che ospita le scansioni delle trascrizioni, sia quelle provenienti dai quaderni originali delle inchieste, sia quelle provenienti dagli schedoni compilati da Berruto con la revisione delle risposte. A partire da tale importante lavoro di recupero, alla ripresa del progetto si è costituito in seno al Comitato scientifico, un gruppo di lavoro per la revisione delle trascrizioni fonetiche, con il fondamentale obiettivo di realizzare la digitalizzazione dei dati dell'Atlante. I materiali messi a disposizione dalla Fondazione Cini sono infatti in formato immagine e, affinché potessero essere opportunamente lavorati, è stata necessaria la loro conversione in caratteri alfanumerici. La digitalizzazione ha riguardato le trascrizioni degli schedoni, recuperabili dalle immagini scannerizzate contenute nel campo "Revisione della risposta" dell'archivio on-line. Tali trascrizioni sono state inserite manualmente in un file di Excel appositamente predisposto, nel quale è attivato un controllo dei caratteri in entrata (mediante una macro), che assicura che ciascun simbolo sia conforme a una lista di simboli Unicode definita dal comitato per la trascrizione e inclusa nello stesso file. Dopo una prima fase di rodaggio, si è passati alla fase di inserimento che, cominciata nel 2020, si è poi conclusa con la digitalizzazione completa nel 2022.

Parallelamente al lavoro di digitalizzazione, si è palesata sin da subito la necessità di interventi di verifica e aggiornamento delle trascrizioni presenti sugli schedoni, poiché in diversi casi queste apparivano non del tutto normalizzate, né prive di errori. A questo proposito, quando la digitalizzazione delle trascrizioni fonetiche era già in una fase avanzata, ci si è resi conto che gran parte del lavoro redazionale svolto da Gaetano Berruto per i primi 141 concetti era in realtà andato perduto, perché la Fondazione Cini conservava per questi concetti solo una prima versione degli schedoni, precedente alle correzioni dei raccoglitori e ai successivi interventi di Berruto². Il lavoro che Berruto aveva intrapreso e portato avanti nelle ultime fasi redazionali andava quindi recuperato e restituito alla comunità scientifica.

A tale scopo, completato il processo di digitalizzazione, abbiamo proceduto all'aggiornamento delle risposte apportando le necessarie modifiche alle trascrizioni. Tale lavoro è stato possibile grazie al recupero dei materiali di lavoro trascritti a mano da Gaetano Berruto negli anni 'settanta (si tratta di fogli sui quali Berruto segnava le correzioni da applicare alla versione definitiva degli schedoni) e agli appunti di lavoro presi sulle singole inchieste nel 1977. Sono state inoltre recuperate le revisioni inviate a suo tempo dai raccoglitori.

Inoltre, poiché per diverse località e per diversi concetti il campo "Revisione della risposta" dell'archivio on-line appariva vuoto, abbiamo proceduto nel corso del 2022-2023 al recupero delle risposte mancanti a partire dalle trascrizioni originali presenti sui quaderni dei raccoglitori, apportando tutte le modifiche stabilite da Berruto e dai direttori dell'ALM,

secondo le ultime indicazioni della metà degli anni settanta. A tal proposito, sono state anche recuperate le revisioni fatte da Berruto alle inchieste relative ai punti 1, 26, 27, 81, che furono realizzate nell'ultima fase progettuale e consegnate soltanto dopo il 1971. Infine, un'ultima fase di lavoro ha consentito la digitalizzazione e l'integrazione nel presente volume delle note di commento e delle note grammaticali fornite dai raccoglitori.

Valentina Retaro



La pesa del pescespada (Bagnara)

Riferimenti bibliografici

- Abete, G. e Rivoira, M. (2021), *Il sistema di trascrizione dell'Atlante Linguistico Mediterraneo tra principi teorico-metodologici e prassi trascrittoriale*, BALM, n.s., 1, pp. 143-161.
- Berruto, G. (1971-1973), *Problemi redazionali dell'ALM*, BALM 13-15, pp. 511-530.
- Berruto, G. (1976-1977), *Stato dei lavori dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, BALM 18-19, pp. 245-256.

¹ La metodologia e le scelte operate sul piano della trascrizione fonetica in seno al progetto dell'Atlante Linguistico Mediterraneo sono state più volte oggetto di specifici interventi. Non si riprendono dunque in questa sede questioni affrontate e commentate a suo tempo relativamente alle modalità di trascrizione e revisione delle risposte. Rimandiamo ai fondamentali lavori di Berruto (1971-1973; 1976-1977) e al più recente contributo di Abete e Rivoira (2021) per i dettagli.

² L'archivio ALM della Fondazione Cini conserva i cosiddetti "schedoni" in diverse versioni relative a diversi stadi di lavorazione. Ogni schedone raccoglie le risposte di tutti i punti di inchiesta relativamente a una stessa domanda di questionario. Ciascuno è fatto di due pagine, e ogni pagina è divisa in due colonne: la prima colonna contiene le risposte relative ai punti ALM da 1 a 38, la seconda da 39 a 76, la terza da 77 a 120, la quarta da 121 a 165. L'archivio ALM conserva due diverse redazioni di questi schedoni: una versione 1, conservata solo in fotocopia (ogni schedone di questa versione è fatto di due fogli sciolti); una versione 2, conservata in originale o in fotocopia (ogni schedone di questa versione è realizzato su un cartoncino stampato in fronte-retro). La versione 1 è più antica e ancora provvisoria, mentre la versione 2 è più recente e da considerarsi sostanzialmente definitiva. Plausibilmente la versione 1 corrisponde alla prima redazione degli schedoni, quella che fu poi inviata in fotocopia ai raccoglitori per le correzioni. La trascrizione era già stata aggiornata al nuovo sistema descritto in Berruto (1971-1973), anche se non potevano essere applicate alcune modifiche decise successivamente. La versione 2, invece, integra le correzioni inviate dai raccoglitori ed è aggiornata alle ultimissime modifiche del sistema di trascrizione (Berruto 1976-1977:251).

³ Sfortunatamente, di alcuni schedoni non si conserva né la versione 1, né la versione 2, dunque per i relativi quesiti si conservano solo i dati inseriti originariamente nei quaderni dai raccoglitori. Pertanto, per questi quesiti non compare nulla nell'archivio on-line sotto la voce "Revisione della risposta".

Guida alla lettura

Come ricorda Gaetano Berruto (1976-1977: 246-247), benché il progetto prevedesse una fase di revisione delle risposte e delle trascrizioni da parte degli stessi raccoglitori, tale compito non fu portato a termine integralmente. Per quanto riguarda in particolare le risposte ai concetti 7-113 che qui si pubblicano, non furono revisionate le inchieste realizzate da Oronzo Parlange e da Geneviève Massignon, tragicamente scomparsi prima di poter ricevere i materiali.

L'inchiesta di Bari fu inizialmente realizzata da Carlo Battisti, ma in fase redazionale si manifestò la necessità di effettuare un'inchiesta integrativa, che fu affidata a Vincenzo Valente. Le risposte che vengono qui riportate per Bari sono dunque il risultato dell'integrazione operata da quest'ultimo. I dati sono stati recuperati nei materiali di lavoro compilati a mano da Berruto.

Per quanto riguarda l'inchiesta realizzata nei punti israeliani 144/145, va specificato che il raccoglitore realizzò un'unica inchiesta, intervistando contemporaneamente un informatore di Haifa e uno di Tel Aviv. Pertanto, in questo volume sotto il punto 144/145 si troveranno le risposte per entrambe le località. Quando non diversamente specificato, la prima risposta è fornita dall'informatore del punto di Haifa, la seconda dall'informatore di Tel Aviv. Quando compare una sola risposta, questa è da intendersi identica per entrambi gli informatori.

In relazione alle scelte redazionali di questo primo volume, le informazioni grammaticali o di altro tipo, che nel progetto originale avrebbero dovuto seguire immediatamente la risposta, sono qui pubblicate nella forma di note a piè di pagina.

Si riporta di seguito la lista dei simboli fonetici utilizzati. Le definizioni sono tratte da un documento inedito preparato da Berruto nel 1977 per la pubblicazione del primo volume dell'Atlante non più andato in stampa. Il sistema presenta minime variazioni rispetto a quello utilizzato nel *Saggio dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* del 1971 e tiene conto delle ultime modifiche indicate in Berruto (1976-1977).

Lista dei grafemi utilizzati

a	vocale centrale	it. mare
à	a leggermente palatalizzata*	molf. lunà
ä	a palatalizzata	ingl. cat 'gatto'
â	a velarizzata	ungh. alma 'mela'
ă	e velarizzata	rom. măr 'mela'
b	occlusiva bilabiale sonora	it. bene
β	spirante bilabiale sonora	spagn. cabeza 'testa'
ć	affricata pre-palatale sorda*	serbo-cr. voće 'frutto'
č	affricata medio-palatale sorda	it. pace
d	occlusiva dentale sonora	it. dado
ḏ	spirante dentale sonora	spagn. seda 'seta'
e	vocale anteriore media	e atona italiana
ẹ	e chiusa*	it. sera
ẹ̣	e molto chiusa*	
ẹ̥	e aperta	it. serra
ẹ̣̣	e molto aperta*	
è	e vocale centrale indistinta (schwa)	franc. brebis 'pecora'
ẹ̃	e semivocale	rom. seara 'sera'
f	spirante labiodentale sorda	it. fango
g	occlusiva velare sonora	it. gatto
ǰ	affricata pre-palatale sonora*	serbo-cr. lađa 'barca'
ǰ̣	affricata medio-palatale sonora	rom. ger 'gelo'
g'	occlusiva post-palatale sonora*	ital. merid. skʷóǰg'u 'scoglio'
ɣ	spirante velare sonora	spagn. lago
h	aspirata laringale sorda	fior. vicolo
ɦ	aspirata laringale sonora*	ted. haben 'avere'
h'	spirante post-palatale sorda	gr. χέρι 'mano'
ħ	spirante laringale sorda	ar. saħil 'spiaggia'
i	vocale anteriore chiusa	it. fine
ĩ	i aperta*	
ị̃	i molto aperta*	
ĩ̃	i turbata (posteriorizzata)	rom. romîn 'romeno'
ĩ̥	i semivocale	it. piano; mai
k	occlusiva velare sorda	it. capo
k'	occlusiva post-palatale sorda*	it. merid. ʊók'k'ë 'occhio'
χ	spirante velare sorda	spagn. majo 'spavaldo'
l	laterale alveolare	it. luna
l'	laterale palatale	it. figlio
ł	laterale velare	alb. llom 'fango'
m	nasale bilabiale	it. mano
n	nasale alveolare	it. nano
n'	nasale palatale	it. legno
ñ	nasale velare	it. vengo
ñ̃	nasale interdentale*	
o	vocale posteriore media	o atono ital.
ọ	o chiusa*	it. somma
ọ̣	o molto chiusa*	
ọ̥	o aperta*	it. soma
ọ̣̣	o molto aperta*	
ö	o turbata (anteriorizzata)	franc. neveu 'nipote'
ọ̃	o semivocale*	rom. poarta 'cancello'

p	occlusiva bilabiale sorda	it. pane
ɸ	spirante bilabiale sorda	spagn. golfo 'golfo'
q	occlusiva faringale sorda	ar. qalb 'cuore'
r	vibrante alveolare	it. rosa
ɾ	r vocalica	serbo-cr. trg 'mercato'
̃	r multipla (plurivibrante)*	spagn. carro 'carro'
ɹ	r fricativa*	
̃	r nasale*	
ɾ	vibrante velare e uvulare*	
s	sibilante alveolare sorda	it. sano
ʃ	sibilante pre-palatale sorda*	
ʂ	sibilante medio-palatale sorda	it. sciacallo
ʒ	sibilante alveolare sonora	it. rosa
ʝ	sibilante medio-palatale sonora	franc. jour 'giorno'
t	occlusiva dentale sorda	it. tiro
θ	spirante dentale sorda	gr. θέλω 'voglio'
u	vocale posteriore chiusa	it. luna
ʊ	u aperta*	
ʊ̃	u molto aperta*	
u̥	u semivocale	it. fuori; cauto
ũ	u turbata (anteriorizzata)	franc. lune 'luna'
ü	ü semivocale	franc. lui 'lui'
v	spirante labiodentale sonora	it. vaso
y	fricativa medio-palatale sonora*	spagn. llena 'piena'
z	affricata alveolare sorda	it. marzo
ʒ	affricata alveolare sonora	it. manzo
ɛ	spirante laringale sonora	
ʔ	occlusiva laringale (attacco duro)	

Altri segni diacritici

á	vocale accentata
ā	vocale lunga
ă	vocale breve
ã	vocale nasalizzata
ɖ	consonante invertita o cacuminale
ɗ	consonante enfatica
tʰ	consonante con intacco palatale

Sigle delle note grammaticali e generiche

accr	accrescitivo	impf	imperfetto	pl	plurale	1	prima persona singolare
amm	ammirativo	ind	indicativo	pr	presente	2	seconda persona singolare
ao	aoristo	lett	letteralmente	pt	passato	3	terza persona singolare
ar	arabo	m	maschile	verb	verbale	4	prima persona plurale
avv	avverbio	n	neutro			5	seconda persona plurale
cg	congiuntivo	part	participio			6	terza persona plurale
dim	diminutivo	pf	perfetto				

* I grafemi indicati con un asterisco non facevano parte del piano iniziale dell'opera e sono stati aggiunti a seguito del lavoro di normalizzazione redazionale delle inchieste

Sigle delle note grammaticali e generiche

+	rimando a nota generica
x	rimando a nota grammaticale
n	numero in apice: identificativo dell'informatore che ha fornito la risposta
(?)	risposta dubbia
(!)	percezione esatta
(~)	percezione dubbia
(†)	risposta non fornita
(-)	risposta non disponibile

Altri simboli

()	un simbolo posto tra parentesi tonde indica un fono la cui realizzazione è considerata dal raccoglitore come opzionale.
{ }	quando un simbolo per motivi tipografici non può essere trascritto in apice, questo è reso tra parentesi graffe.
^	due simboli separati da ^ rappresentano foni trascritti dai raccoglitori come sovrapposti, ad indicare realizzazioni intermedie tra i due foni (es. t^d).
e	per le vocali molto aperte i due diacritici di apertura compaiono allineati verticalmente anziché orizzontalmente.

Punti di inchiesta e Raccoglitori

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>Raccoglitore</i>	<i>Anno di inchiesta</i>
1	Albufeira	Port	Michael Metzeltin	1971
2	Ayamonte	Esp	Manuel Alvar	1961
3	Palos de la Frontera		Manuel Alvar	1961 - 1962
4	San Fernando		Manuel Alvar	1962
5	Algeciras		Manuel Alvar	1962
6	Estepona		Manuel Alvar	1961
7	Málaga		Manuel Alvar	1961
8	Almuñécar		Manuel Alvar	1964
9	Almería		Manuel Alvar	1961
10	Águilas		Manuel Alvar	1961
11	Santiago de la Ribera		Manuel Alvar	1961
12	Vilajoiosa (La)	Cat	Francesc de Borja Moll	1970
13	Cullera		Francesc de Borja Moll	1970
14	Peníscola		Francesc de Borja Moll	1970
15	Eivissa		Francesc de Borja Moll	1966
16	Port d'Andratx		Francesc de Borja Moll	1963
17	Maó		Francesc de Borja Moll	1966
18	Cala de l'Ametlla		Francesc de Borja Moll	1970
19	Vilanova i la Geltrú		Francesc de Borja Moll	1967
20	Blanes		Francesc de Borja Moll	1966
21	Escala (L')		Francesc de Borja Moll	1967
22	Banyuls-sur-Mer		Louis Michel	1963
23	Leucate	Occ	Louis Michel	1967
24	Agde		Louis Michel	1965 / 1966
25	Grau du Roi		Louis Michel	1966
26	Cassis		Guillaume Floc'h	1970 / 1972
27	Salin de Giraud		Guillaume Floc'h	1972
28	St. Raphaël		Louis Michel	1966 / 1967
29	Nice		Louis Michel	1960 / 1967
30	Menton	LMAT	Louis Michel	1963 / 1966
31	Calvi		Geneviève Massignon	1964
32	Cargèse		Geneviève Massignon	1964
33	Ajaccio		Geneviève Massignon	1964
34	Bastia		Geneviève Massignon	1964
35	St. Florent		Geneviève Massignon	1964
36	Propriano		Geneviève Massignon	1964
37	Bonifacio		Geneviève Massignon	1964
38	Portovecchio		Geneviève Massignon	1964
39	Porto Torres		Oronzo Parlangeli	1963
40	Alghero_40		Oronzo Parlangeli	1963
41	Alghero_41		Oronzo Parlangeli	1963
42	Marina di Torre Grande		Oronzo Parlangeli	1963
43	Carloforte		Oronzo Parlangeli	1963
44	Cagliari		Oronzo Parlangeli	1963
45	Bordighera		Manlio Cortelazzo	1966
46	Noli		Manlio Cortelazzo	1966
47	Camogli		Manlio Cortelazzo	1967
48	Sestri Levante		Hugo Plomteux	1966
49	Monterosso al Mare		Manlio Cortelazzo	1967
50	Viareggio		Manlio Cortelazzo	1969
51	Portoferraio		Manlio Cortelazzo	1963
52	Porto Santo Stefano		Manlio Cortelazzo	1967
53	Civitavecchia	Tirr	Oronzo Parlangeli	1963
54	Portici		Oronzo Parlangeli	1962
55	Porto di Maratea		Oronzo Parlangeli	1962

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>Raccoglitore</i>	<i>Anno di inchiesta</i>
56	Pizzo		Oronzo Parlangei	1962
57	Bagnara		Oronzo Parlangei	1962
58	Lipari		Oronzo Parlangei	1963
59	Porticello		Oronzo Parlangei	1962
60	Mazzara del Vallo		Oronzo Parlangei	1962
61	Pantelleria		Giovanni Tropea	1965
62	Acitrezza		Oronzo Parlangei	1962
63	Crotone		Oronzo Parlangei	1962
64	Taranto		Oronzo Parlangei	1962
65	Otranto	AdOc	Carlo Battisti	1960
66	Bari		Carlo Battisti	1961
67	Molfetta		Vincenzo Valente	1961 / 1963
68	Vasto		Carlo Battisti	ND
69	Ortona		Carlo Battisti	ND
70	Pescara		Carlo Battisti	1961 / 1962
71	S. Benedetto del Tronto		Manlio Cortelazzo	1963
72	Ancona		Manlio Cortelazzo	1963
73	Fano		Carlo Tagliavini	[1966]
74	Pesaro		Carlo Tagliavini	1966
75	Cattolica		Manlio Cortelazzo	1965
76	Porto Garibaldi		Manlio Cortelazzo	1964
77	Chioggia	AAdr	Manlio Cortelazzo	1962 / 1963
78	Grado		Manlio Cortelazzo	1962
79	Sta. Croce di Trieste		Tine Logar	1966 / 1967
80	Muggia		Manlio Cortelazzo	1962
81	Piran	AdOr	Manlio Cortelazzo	1972
82	Rovigno d'Istria		Mirko Deanović	1961
83	Punat		Mirko Deanović	1957 e 1964
84	Sali		Mirko Deanović	1962
85	Komisa		Mirko Deanović	1960
86	Korcula		Mirko Deanović	1957 e 1964
87	Cavtat		Mirko Deanović	1958
88	Muo		Mirko Deanović	1959
89	Shëngjin		Lirak Dodbiba	1963
90	Durrës		Lirak Dodbiba	1963
91	Saranda		Lirak Dodbiba	1963
92	Kerkyra	GrIo	Antonio Thavoris	1963
93	Argostolion		Anastasios Karanastasis	1966
94	Galaxeidion		Anastasios Karanastasis	1963
95	Katakolon		Anastasios Karanastasis	1967
96	Monembasia		Anastasios Karanastasis	1964
97	Hidra	GrEg	Anastasios Karanastasis	1965
98	Aigina		Anastasios Karanastasis	1964
99	Raphina		Anastasios Karanastasis	1963
100	Chalkis		Anastasios Karanastasis	1963
101	Nea Artaki		Anastasios Karanastasis	1964
102	Skiathos		Anastasios Karanastasis	1965
103	Vòlos		Antonio Thavoris	1964
104	Thessalonike		Antonio Thavoris	1964 / 1965
105	Porto Lago		Antonio Thavoris	1964
106	Samothrake		Anastasios Karanastasis	1967
107	Mitilene		Antonio Thavoris	1965
108	Chios		Antonio Thavoris	1965
109	Psará		Anastasios Karanastasis	1965
110	Paros		Antonio Thavoris	1967
111	Rodos		Antonio Thavoris	1963
112	Kos		Anastasios Karanastasis	1967
113	Kasos		Anastasios Karanastasis	1968
114	Chania		Anastasios Karanastasis	1963

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>Raccoglitore</i>	<i>Anno di inchiesta</i>
115	Sozopol	Pont	Ivan Petkanov	1961 / 1963
116	Varna		Ivan Petkanov	1961 / 1963
117	Eforie		Marius Sala	1960
118	Costanta		Marius Sala	1960
119	Sf. Gheorghe		Marius Sala	1960
120	Vilkovo		Andrei Larionov / Andrej Aleksandrovic Beleckij	1961
121	Odessa		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1960 / 1961
122	Kerson		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1960 / 1961
123	Cernomorsk		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1960 / 1961
124	Sevastopol		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1961
125	Kerc		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1960
126	Jdanov-Mariupol		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1960
127	Novorossijsk		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1968
128	Tuapse		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1968
129	Adler		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1968
130	Suchumi		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1968
131	Batumi		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1968
132	Trabzon	Turc	Ahmet Caferoglu	1958 / 1961
133	Samsun		Ahmet Caferoglu	1958 / 1961
134	Istanbul		Ahmet Caferoglu	1964 / 1965
135	Gelibolu		Ahmet Caferoglu	1963
136	Izmir		Ahmet Caferoglu	1962
137	Antalija		Ahmet Caferoglu	1962
138	Mersin		Ahmet Caferoglu	1961
139	Iskenderun		Ahmet Caferoglu	1961
140	Famagusta	Cipr	Anastasios Karanastasis	1965
141	Ruad	MeOr	Giovanni Oman	1963
142	Tripoli-Trablos		Giovanni Oman	1963
143	Saida		Giovanni Oman	1963
144/145	Haifa / Tel Aviv		Shelomo Morag	1962 / 1963
146	Damietta	NAfM	Giovanni Oman	1963
147	Alessandria		Giovanni Oman	1963
148	Suez		Giovanni Oman	1963
149	Bengasi		Giovanni Oman	1963
150	Misurata		Giovanni Oman	1963
151	Tripoli		Giovanni Oman	1963
152	Zuara		Umberto Paradisi	1964
153	Marsalforno		Joseph Aquilina	1960 / 1961
154	Houm - Souk		Giovanni Oman	1962
155	Sfax		Giovanni Oman	1962
156	Kerkenna		Giovanni Oman	1962
157	Mahdia		Giovanni Oman	1962
158	Annaba		Giovanni Oman	1964
159	Collo		Giovanni Oman	1964
160	Cherchel		Giovanni Oman	1964
161	Mers-El-Kebir		Giovanni Oman	1964
162	Melilla		Manuel Alvar	1961
163	Alhucemas		Giovanni Oman	1964
164	Ceuta		Giovanni Oman	1964
165	Larache		Giovanni Oman	1964

Aree Geografiche



Punti	Sigla	Area Geografica
1	Port	Portoghese
2-11	Esp	Spagnola
12-22	Cat	Catalana
23-29	Occ	Occitanica
30-52	LAMT	Ligure e Medio-Alto Tirrenica
53-64	Tirr	Tirrenica Centro-Meridionale
65-76	AdOc	Adriatica Occidentale e Centro-Meridionale
77-80	AAdr	Alto Adriatica
81-91	AdOr	Adriatica Orientale
92-96	Grlo	Greca Ionica
97-114	GrEg	Greca Egea
115-131	Pont	Pontica
132-139	Turc	Turca
140	Cipr	Cipriota
141-145	MeOr	Medio Orientale
146-165	NAfM	Nord Africana e Maltese

Concetti dal 7 al 113

7	il mare	46	l'isola	86	il fulmine
8	l'alto mare	47	lo scoglio	87	il tuono
9	il mare calmo	48	la roccia	88	tuona
10	il mare agitato	49	la grotta	89	la pioggia
11	il mare morto	50	la secca	90	piove
12	il mare fondo	51	il bassofondo	91	la pioggerella
13	il mare basso	52	la duna	92	pioviggina
14	fuori c'è mare	53	lo stagno, la palude	93	l'acquazzone
15	andiamo al largo	54	le saline	94	cielo a pecorelle, acqua a catinelle
16	andiamo a riva	55	la foce	95	il piovasco (colpo di vento con pioggia)
17	la corrente marina	56	il delta	96	il cielo sereno
18	il colpo di mare	57	l'estuario	97	il cielo coperto
19	la schiuma di mare	58	la sabbia	98	la nuvola
20	l'alta marea, il flusso	59	il ciottolo	99	la nebbia
21	la bassa marea, il riflusso	60	il banco (di fango, di sabbia)	100	il banco di nebbia
22	l'onda	61	il vento	101	la caligine, la foschia
23	l'onda grossa, il cavallone, il maroso	62	il vento di N. (tramontana)	102	la tempesta, la fortuna di mare, il fortunale
24	l'onda lunga	63	il vento di N.-E. (greco)	103	la burrasca
25	l'onda corta	64	il vento di E. (levante)	104	il temporale
26	la maretta	65	il vento di S.-E. (scirocco)	105	il ciclone, l'uragano
27	la risacca	66	il vento di S. (mezzogiorno)	106	il vortice, il mulinello d'acqua
28	le onde si frangono	67	il vento di S.-O. (libeccio)	107	la tromba marina, lo scione, il groppo di vento
29	la fosforescenza marina, l'ardore	68	il vento di O. (ponente)	108	fa bel tempo, il tempo buono
30	la costa	69	il vento di N.-O. (maestro)	109	fa brutto tempo, il tempo cattivo
31	la riva	70	il vento in faccia	110	la bonaccia
32	la riva scoscesa, il dirupo	71	il vento in filo	111	l'arcobaleno
33	la marina	72	il vento in poppa	112	il miraggio, la fata morgana
34	la spiaggia	73	il vento disteso	113	i fuochi di Sant'Elmo
35	il porto	74	il vento a raffiche		
36	l'insenatura	75	il vento soffia, spira		
37	la baia	76	il vento rinfresca, rinforza		
38	il golfo	77	il vento si calma		
39	la laguna	78	il vento cessa		
40	la rada	79	la brezza di mare		
41	il canale	80	la brezza di terra		
42	lo stretto	81	la bava di vento		
43	il braccio di mare	82	il colpo di vento		
44	il braccio di terra	83	l'afa		
45	la punta di terra, il capo, il promontorio	84	il lampo		
		85	ora lampeggia, sta lampeggiando		

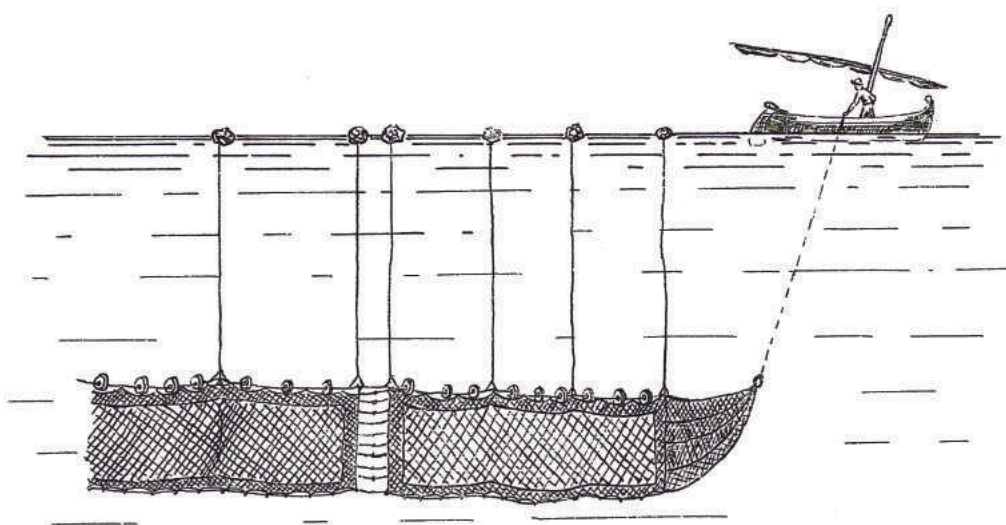
Nota

I concetti 1-6, qui assenti, si riferiscono alle Generalità e contengono, in forma di verbali, informazioni ampie e dettagliate sulle località di inchiesta e sugli informatori: il contenuto di tali concetti sarà oggetto di una specifica pubblicazione.

ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO

Trascrizioni

a cura di Valentina Retaro



**ALM I
7-113**

7. Il mare

8. L'alto mare

Pt.	Toponimo	Area	7. Il mare	8. L'alto mare
1	Albufeira	Port	u mar	u mar ált ^u / u mar lárǵ ^u
2	Ayamonte	Esp	la mǎ ⁺	lo fón̄do ðe fuxéra
3	Palos de la Frontera		la mǎ ^h	fuxéra / mǎ ^h foren'a
4	San Fernando		la mǎ	la mǎ néyra / la mǎ árta
5	Algeciras		la mǎ	árta mǎ / fuxéra
6	Estepona		la mǎ	árta mǎ
7	Málaga		la mǎ	álta mǎ
8	Almuñécar		la mǎ	ẽj kanǎ / áuta mǎ
9	Almería		la mǎ	álta mǎ
10	Águilas		la mǎ	kanǎ
11	Santiago de la Ribera		la mǎ	puéra / méðjo la mǎ
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ła mar	ẽm fõndúra
13	Cullera		ła mar	†
14	Peníscola		la mar	álta mar
15	Eivissa		lè ma	áltè mar
16	Port d'Andratx		lè ma	áltè ma
17	Maó		lè ma	fõrè
18	Cala de l'Ametlla		la mar	alta mar
19	Vilanova i la Geltrù		lè mart	áltè mart
20	Blanes		lè mar ^k	áltè mar ^k
21	Escala (L')		lè mar ^k	†-áltè mar ^k
22	Banyuls-sur-Mer		lè mart	lè furári
23	Leucate	Occ	la mar	am fõrõ ⁺
24	Agde		la mǎ	ẽm fõrõ ⁺
25	Grau du Roi		la mar	ẽm fõra ⁺
26	Cassis		la mar / la mah' / la mǎ ^h '	(?) la õtemah' ⁺
27	Salin de Giraud		la ma / la grǎn vala	la grǎn ma
28	St. Raphaël		la mar	ẽm fuáro ⁺
29	Nice		la mar	lu lárķe
30	Menton	LMAT	a marína	ẽm fuára da marína ⁺
31	Calvi		u mǎre	l-ártu mǎre / u lárǵu
32	Cargèse		u mǎre ¹ / ðálassa ²	... áltu mǎre / u lárǵu
33	Ajaccio		u mári ² / u mǎre ¹	... ártu mári
34	Bastia		u mǎre / l-ákya jalád^ta ⁺	u lárǵu
35	St. Florent		u mǎre	u lárǵu / ... áltu mǎre
36	Propriano		u mǎre	u lárǵu / l-áltu mǎre ⁺
37	Bonifacio		u ma	u ma játtu
38	Portovecchio		u mǎre	áltu mǎre
39	Porto Torres		lu mári	lu mári ði fúra
40	Alghero_40		su mǎre	... áltu mǎre
41	Alghero_41		la marína	... al'álk
42	Marina di Torre Grande		su mmári	... illárǵu
43	Carloforte		u mõ	l-ẽ(j)tu mõ
44	Cagliari		su mmári	s-ártu mmári
45	Bordighera		u ma	fóra
46	Noli		u ma	fóa
47	Camogli		u ma	(in) fóa
48	Sestri Levante		u mẽ	a májta ⁺

Pt.	Toponimo	Area	7. Il mare	8. L'alto mare
49	Monterosso al Mare		u ma	u lárġu
50	Viareggio		máre	... lárġo / ... pal'l'ètti +
51	Portoferraio		il máre	†
52	Porto Santo Stefano		máre	mòlto fòndo
53	Civitavecchia	Tirr	er máre	fóra / ... fòri
54	Portici		o már ^e	l-ált ^o már ^e
55	Porto di Maratea		u már ^e	fóra / ... lònġa / l-ákk ^u i fóra
56	Pizzo		u mári	fóra
57	Bagnara		u mári	... fóra
58	Lipari		u már ^e	... ffóra
59	Porticello		u mári	đđa fuór ^e
60	Mazzara del Vallo		lu már ^e / lu mári +	fóra
61	Pantelleria		u mári	fóra x
62	Acitrezza		u mári	đđa ffóra
63	Crotone		u már ^e	fóra / a mmēnz- ^u már ^e
64	Taranto		u mǎrē	fōrē
65	Otranto	AdOc	mári	lu mári átu
66	Bari		u mǎrē	fōrē / u mar- ^{api} ertē
67	Molfetta		u mǎrē	a rē llárgē
68	Vasto		mǎrē / lē muǒrē	kavallējnē + / l-áddē
69	Ortona		lu méré	la kavallinē + / lu sprufónnē +
70	Pescara		lu mǎrē	la kavallinē
71	S. Benedetto del Tronto		lu máre	la fóra / a lárġē
72	Ancona		el máre +	altúra / allárġo
73	Fano		el mar	... larg
74	Pesaro		el mer	... larg
75	Cattolica		mer	... lerg
76	Porto Garibaldi		al mǎr	... lǎrg
77	Chioggia	AAdr	el máre	... lárġo
78	Grado		mar	lontán
79	Sta. Croce di Trieste		múrje	vesuǒko múrje
80	Muggia		mar	álto mar
81	Piran	AdOr	el mar	al lárġo
82	Rovigno d'Istria		el mar	... pílago
83	Punat		móre x	širóko móre x
84	Sali		móre x	kúlaf x / otvóreno móre x
85	Komisa		móre x	puzína móra
86	Korcula		móre x	gúlaf
87	Cavtat		móre x	kúlaf x
88	Muo		móre x	otvórenō móre
89	Shëngjin		dēt + / dēd +	dēt i hápun + / kanál + / kũlf +
90	Durrës		dēt +	dēt i hápēt + / kanál + / kũlf +
91	Saranda		dēt +	dēt i hápēt / kanál / strakanál
92	Kerkyra	Grlo	i ðálasa / to pélaos +	t-anihtá / ta vaðhjá / s-to pélaos
93	Argostolion		i ðálasa	(st-) anihtá
94	Galaxeidion		i ðálasa	anihtá sto pélayo
95	Katakolon		i ðálasa	tó kanáli
96	Monembasia		i ðálasa	tó pélayos
97	Hidra	GrEg	i ðálasa	tó pélayo / anihtá
98	Aigina		i ðálasa	tó pélaos / to kanáli
99	Raphina		i ðálasa	(st-) anihtá
100	Chalkis		i ðálasa	tó pélaos

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>7. Il mare</i>	<i>8. L'alto mare</i>
101	Nea Artaki		o jalós	(st-) anih́tá
102	Skiathos		i θálasa	tó pélaο
103	Vòlos		i θálasa / to pélayos	t-anihtá / tá vaθh'já
104	Thessalonike		i θálasa	i vaθh'já θálasa / to pélaos
105	Porto Lago		i θálasa / to pélayo(s)	t-anihtá / ta vaθh'á
106	Samothrake		i θálasa	tú pélayu / an'htá
107	Mitilene		i θálasa / tu pélayu +	an'htá / stú pélayu
108	Chios		i θálasa / o yialós	tó pélayos / to pélaos
109	Psará		i θálassa / o jalós	(st-) anih́tá / to pélaos
110	Paros		i θálasa	tó pélayo
111	Rodos		i θálasa / to pélayos / i θálaza +	t-anixtá / tá vaθh'já / tá vaθzà alárga
112	Kos		i θálassa	tó pélayos
113	Kasos		i θálasa	tó pélaos
114	Chania		i θálassa / o yialós	tó pélayos
115	Sozopol	Pont	moré x	otkrító moré x / ačík x
116	Varna		moré x / denís x	otkrító moré / áčík
117	Eforie		máre	la adínku / la lárqu
118	Costanta		máre	in larg / máre adínká / máre ináltă
119	Sf. Gheorghe		máre	larg
120	Vilkovo		mór'è	otkrítóje mór'è
121	Odessa		mór'è / móre	otkrítóje mór'è
122	Kerson		mór'è / móre	otkrítóje mór'è
123	Cernomorsk		mór'è	otkrítóje mór'è
124	Sevastopol		mór'è / móre	otkrítóje mór'è
125	Kerc		mór'è	otkrítóje mór'è
126	Jdanov-Mariupol		mór'è	otkrítóje mór'è
127	Novorossijsk		mór'è / móre	otkrítóje móre
128	Tuapse		mór'è	otkrítóje mór'è / yor'ifónt
129	Adler		mór'è	otkrítóje mór'è
130	Suchumi		mór'è	otkrítóje mór'è
131	Batumi		mór'è / fyva / pogóda / deníf	otkrítóje mór'è / gayëbúl'i fyva / yíja fyva
132	Trabzon	Turc	däníf	ačíq däníf / äng'ín
133	Samsun		däníf	ačíq däníf / äng'ín
134	Istanbul		däníf	ačíq däníf / ängín
135	Gelibolu		däníf	ačíq däníf / äng'ín
136	Izmir		däníf	ačíq däníf / äng'ín
137	Antalija		däníf	därjá
138	Mersin		däníf / däníf	ängín / gabaríq däníf
139	Iskenderun		däníf	däníf iüksäldí / däníf qabardí
140	Famagusta	Cipr	θálassa	to annihtóm bélaos
141	Ruad	MeOr	(el-) bâhr	éard el-bâhr
142	Tripoli-Trablos		(el-)bâhr	éard el-bâhr
143	Saida		(el-)bâhr	†
144	Haifa / Tel Aviv		jam	jam patúah
145				
146	Damietta	NAfM	(el-) bâhr	(el-) mégre
147	El-Iskandariya - Alessandria		(el-)bâhr	éard el-bâhr / bárră
148	Suez		(el-)bâhr	uṣṣṣ el-bâhr / (el-) mégra
149	Bengasi		(le-)bhâr	†
150	Misurata		(le-) bhâr	bhâr bárră
151	Tripoli		(le-) bhâr	bhâr bárră

Pt.	Toponimo	Area	7. Il mare	8. L'alto mare
152	Zuara		il̄el / il̄el̄	il̄él̄ l̄iṣ-ǰáǰ / il̄él̄ el̄háṣ / ̄el̄ǰr̄iṣ
153	Marsalforno		il-báḥar / l-iph̄ra	bárra-l-báḥar
154	Houm - Souk		(le-) bh̄ar	ál-hái
155	Sfax		(le-) bh̄ar	el-hai
156	Kerkenna		(le-) bh̄ar	el-hái
157	Mahdia		(le-) bh̄ar	ál-ǰāli
158	Annaba		la mē̄r	lárge
159	Collo		(le-) bh̄ar	uṣṣ̄t el-bh̄ar
160	Cherchel		(le-) bh̄ar	uṣṣ̄t el-bh̄ar
161	Mers-El-Kebir		(lu) mar / (le-) bh̄ar	fōri
162	Melilla		la mar	kánto
163	Alhucemas		(la) mar / (le-) bh̄ar	turkēt
164	Ceuta		(le-) bh̄ar / en-rebh̄ar	álta mar / uṣṣ̄t l-bh̄ar
165	Larache		(le-) bh̄ar	bh̄ar / moh̄iṣ

Note: Concetto 7

Punto	+	x
2	pekén'a fino a 20 braccia; ðe méðjo da 20 a 60 braccia; ðe f̄uéra più di 60 braccia	
26	anche; lo gu 'il golfo' che indica il luogo di pesca	
34	soprannome	
62	"a mare": a mmári	
72	anche: in ta l-ákk̄u	
89	con l'articolo d̄eti / d̄edi	
90	con l'articolo d̄eti	
91	con l'articolo d̄eti	
92	anche: i aṣṣ̄iǰálasa	
107	anche: to pélayo(s)	
111	anche: to pélao	
83		n
84		n
85		n
86		n
87		n
88		n
115		f
116		f / m

Note: Concetto 8

Punto	+	x
23	"in alto mare"	
24	"al largo"	
25	"in alto mare"	
28	"in alto mare"	
30	"in alto mare"	
36	ital.	
48	significa in primo luogo "mare grosso, mezzo mare"	
50	forma locale	
68	"alto mare"	
69	"mare profondo"; la kavallinè 73 passi; lu sprufōnnè 120 passi	
89	con l'articolo anche d̄eti / kanáli / kúlfi	
90	con l'articolo anche d̄eti / kanáli / kúlfi	
61		avverbio
83		n
84		m / n
87		m
115		f / m

9. Il mare calmo

10. Il mare agitato

Pt.	Toponimo	Area	9. Il mare calmo	10. Il mare agitato
1	Albufeira	Port	u mar kálm ^u / u mar diré ^a / u mar šāu	ă trumě ^{ntă} / ă trēmě ^{ntă} / u vē ^{ndāvát} / u mar ăfětád ^u / ă ăguájēi
2	Ayamonte	Esp	karma / bonán ^{ða}	mā φurió ^{ða}
3	Palos de la Frontera		la mā jána	mā ráhe
4	San Fernando		la mā jana	la mā emφα ^{δά}
5	Algeciras		mā jána	maráhe +
6	Estepona		bonán ^{ða} / karma	maráhe
7	Málaga		karma	marehá / ma ðe lé ^{βa} / maráhe
8	Almuñécar		kárma / ðeré ^{na}	maretika + / marehá + / maráhe +
9	Almería		mā seréna	maráhe
10	Águilas		karma	maráxe
11	Santiago de la Ribera		bonán ^{ða} / buén tiē ^{mpo}	mā γρυ ^{ésa}
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la mar eñ kalma	la mar fē ^{βoliká}
13	Cullera		mar blánke / mar eñ kálma / mar bonánsē	mar al ^{βorotá}
14	Peníscola		la mar bonánsa	mar fē ^{vólta}
15	Eivissa		lè ma kálmē	trá ^{ngu} mar
16	Port d'Andratx		ma plánē	ma dē ^{βberētādē}
17	Maó		ma bunánsē	bē ^{ldrēč} / bē ^{ldrēčōt} / řisáyē
18	Cala de l'Ametlla		la mar kom um plat	mar de fō ^{ndō}
19	Vilanova i la Geltrú		lè mar plánē / lè buté ^{je} / lè mar blánke	lè mar' ē ^{ββelutádē}
20	Blanes		lè mar plánē	lè mē ^{rējádē} / lè mar γ ^{rosē}
21	Escala (L')		lè mar kálmē	†
22	Banyuls-sur-Mer		lè mar kálmē	†
23	Leucate	Occ	la mar plan'ē ^{jro}	la mar marí ^{ðo}
24	Agde		la mar bunáso	la mar mičánto
25	Grau du Roi		la mar pláta	la grōsa már
26	Cassis		ē ünē grōsē bonasē / (?) la marēs kalmē	la mār ēs grōso / (?) la mar ē a ^{jitatá}
27	Salin de Giraud		faj bunáso es bla ^{nko} ma / la ma sē ^{mblo} dō ^{li}	ja forsē ma / la ma salōngó / la mar ēs grōso
28	St. Raphaël		la mar es bu ^{anáso} +	la mar fu ^{ártō}
29	Nice		la mar bonánsa	la mar marí ^{ða}
30	Menton	LMAT	a marína bunánsa	a marína grōsa
31	Calvi		a bonáča	u má ^{re} grōssu
32	Cargèse		u má ^{re} bonáču	u má ^{re} grōssu / u maró ^{fu} / i θá ^{lassa} innē xó ^{dri}
33	Ajaccio		u má ^{ri} ká ^{řmu} / a bonáča	u má ^{ri} grōssu
34	Bastia		u má ^{re} k [^] gál [^] řmu	u má ^{re} grōssu
35	St. Florent		a bonáča	u má ^{re} grōssu
36	Propriano		u má ^{re} gálmu	u má ^{re} grōssu
37	Bonifacio		u ma ká ^{řmu}	u ma grōssa
38	Portovecchio		un bē ^{llu} má ^{re}	u má ^{re} in fūr ^{ja}
39	Porto Torres		la yá ^{řmma} / ká ^{řmma} / ē k ^ř á ^{řmma} g [^] g [^] aggá ^{ða}	lu má ^{ri} γ ^{rosu} / la marig [^] g [^] á ^{ða}
40	Alghero_40		su má ^{re} gálmu	su má ^{re} ē bbrú ^{ttu}
41	Alghero_41		la marína es kálma	la marína ef má ^{ra} +
42	Marina di Torre Grande		sa bonázza	su mmá ^{ri} mmá ^{nnu}
43	Carloforte		a bunáča	u mō ^u grōso / u mō ^u a ^{jitá}

Pt.	Toponimo	Area	9. Il mare calmo	10. Il mare agitato
44	Cagliari		oĵ čč-ę bonánza +	su mmári ęrússu
45	Bordighera		ę kárma	ma gróso
46	Noli		ma kármu / bunása	u kręse u ma
47	Camogli		ma bunása	ma grósu
48	Sestri Levante		u mẽ kęrmu	na lebečáda +
49	Monterosso al Mare		ma ke un móve / ma kóme na čápa + / ma kóme na tóa	u ma grósu
50	Viareggio		kálmo	libeččáta
51	Portoferraio		ę bonáčča	máre gróssu
52	Porto Santo Stefano		bonáčča +	tęmpo kattívó / máre gróssu
53	Civitavecchia	Tirr	a bbonáčča	a bbottatúra / er máre kattívó
54	Portici		o már ^e kálm ^e / o már ^e kárm ^e	o már ^e fót ^e
55	Porto di Maratea		u mar ę kkuętu +	(?) u mar a llúngu
56	Pizzo		u mári šširókku	u mári di libbíči / u mar ag'g'átu
57	Bagnara		karmaría	u mári spíssu
58	Lipari		a ęunázza / a unázza	u málu tjęmpu
59	Porticello		a bbunázza	u má ^e tjęmpu
60	Mazzara del Vallo		la bbunázza	lu málu tęmbu / lu mári gróssu
61	Pantelleria		bbonázza	malutęmpu
62	Acitrezza		a bbonázza	u mári fótti
63	Crotone		ę mmár ^u jánku	sta ššinnėnnu u máre / č-éra mar i fóra
64	Taranto		a unázze	u malětėmbőně x
65	Otranto	AdOc	la bunáča	lu mári aĵítát^du
66	Bari		la bėnázze / u mar-abbėnazzátė	u frėškőně / u malětėmbė
67	Molfetta		bėnázze	ę fríškė x / friánė x
68	Vasto		ę bbunázze	la fertúnė ğğėnėrálė
69	Ortona		ę bbunázze x	ę firtúnė / méré fótė
70	Pescara		la bunázze	lu méré fótė
71	S. Benedetto del Tronto		lu máre (ę) bunázze	fėrtúna / tįmpė kattívė / máre fótė
72	Ancona		spĵagúra / bonázza	máre ę in turmėnta / tróppo máre
73	Fano		bonáza / kálma pĵáta	ę mar
74	Pesaro		bunáza čĵpa / spĵagúra	l-ę męř
75	Cattolica		bunázza x	strajřrne / tempurėl
76	Porto Garibaldi		bunázza dė mār +	l-ę mār +
77	Chioggia	AAdr	puřóko máre / ĵę fináo	ĵę máre / mar fótė / mareĵáo
78	Grado		kálmo +	túto in vagajřn
79	Sta. Croce di Trieste		bėnázza	raštĵĵa / mār / ęřbu
80	Muggia		bonása	mar gróso
81	Piran	AdOr	bonása	ağetádo
82	Rovigno d'Istria		la bunása / la bunása lişĵér / el mar fa tuřóla +	el mar véivo / kúlpĵ da mar / el marón
83	Punat		bonáza	†
84	Sali		mírno móre x	bul'ėvĵza u móru
85	Komisa		mírno móre	†
86	Korcula		bonáza x	†
87	Cavtat		mírno móre	vėliko móre
88	Muo		móre ĵę mírno	rontáli
89	Šęngĵin		dęť i k'ęť / bunáz	dęť i rāñ / dęť i lúĵtun / dęť me dāĵ
90	Durrės		bunáz / dęť i k'ęť / dęť i úlėt	dęť me dāĵ / dęť me dām / dęť i traĵúm
91	Saranda		bunáz / dęť bunáz / dęť i palóĵtur	ņĵrė dāĵk dėti / dęť me dāĵk
92	Kerkyra	Grlo	i bunáza x / i ęalini x / i kalosini x / káĵma	i furtúna / i trikĵmia / tő reĵáo

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>9. Il mare calmo</i>	<i>10. Il mare agitato</i>
93	Argostolion		bunáza	i furtúna
94	Galaxeidion		yalíni / mbonázza	i furtunaǵmáni θálasa
95	Katakolon		i bunáza	i furtúna
96	Monembasia		i bunázza	i furtúna
97	Hidra	GrEg	kalosíni / bunáza	i kakokería / i furtúna
98	Aigina		bonázza	i furtúna / i furtunaǵmáni θálasa
99	Raphina		i mbunázza	i furtúna
100	Chalkis		mbonáza / kalosíni	i furtúna
101	Nea Artaki		bunázza / kálma	i friskáða / i furtúna
102	Skiathos		i bunáza	i furtúna
103	Vòlos		i kálma / i bunáza	i θalasureía / tó bukárijma / tú apóju
104	Thessalonike		i bunáza	i métrja furtúna
105	Porto Lago		i bunáza / i kálma / kálma bunáza	u furtun'ajmáni θálasa
106	Samothrake		i bnáza	i furtúna
107	Mitilene		bunáza kálma / kalmariǵmən(i) θálasa	taraymén θálasa / hundrí θálasa
108	Chios		bunáza / yalín'i	i taraymén' θálasa / i xundrí θálasa
109	Psará		bunáza / yalíni	i furtúna / i trikimía
110	Paros		bunáza / yalíni	i furtúna / i kakokería
111	Rodos		(i) kálma / (i) apoθalasiá	(i) taraymáni θálasa / i xondrí θálasa
112	Kos		i mbunáza	i furtúna
113	Kasos		i bonáza / i yalíni / pihtí θálazza	i furtína / i kakočería
114	Chania		i θálassa / i bonáza	i furtúna
115	Sozopol	Pont	bunáza	válnénie íma / rafválnúvano moré / búrno moré
116	Varna		limánlák / bonázâ / jâtíſje x	râfválnúvano moré / búrho moré
117	Eforie		limaníka	aǵitátâ
118	Costanta		liniſtítâ / kálmâ	mâre reǵa
119	Sf. Gheorghe		mâre liniſtítâ	mâre ïnfurjâtâ
120	Vilkovo		spokóinojè mór'è	búrnojè mór'è
121	Odessa		spokóinojè mórè	búrnojè mórè
122	Kerson		spokóinojè mór'è	búrnojè mór'è
123	Cernomorsk		spokóinèjè mór'è	búrnejè mór'è
124	Sevastopol		spokóinèjè mór'è	búrnejè mór'è
125	Kerc		spokóinèjè mór'è	búrnejè mór'è
126	Jdanov-Mariupol		spokóinojè mór'è	búrnojè mór'è
127	Novorossijsk		ſtil'èvajè poǵóda	búrnojè mórè / mórè ſturmújè x / mórè ſtormovójè
128	Tuapse		ſt'il' / bunázijè / j'èrkál'najè vodá	ǵakatrán'ila poǵóda
129	Adler		(pólnij) ſt'il' / bunázijè	sv'èǵajè poǵóda / xoróſij nakát i v'èt'er
130	Suchumi		t'íxojè mórè	ſtormovójè mórè
131	Batumi		bunázijè / t'íxojè mórè / spokóinojè mór'è +	ſtorm / búr'a / myétvare jǵva
132	Trabzon	Turc	sakín dānif / durgún dānif	aǵgín / sǵrt dānif
133	Samsun		sütlimán	aǵgín dānif
134	Istanbul		sakín dānif / limanítǵ	aǵgín dānif
135	Gelibolu		sakín dānif / limanítǵ	aǵgín dānif
136	Izmir		sakín dānif / limanítǵ	sǵrt daǵgaí dānif
137	Antalija		limanítǵ	sǵrt dānif
138	Mersin		sākín / durgún dānif / sütlimán	sǵrt dānif / daǵgaí dānif
139	Iskenderun		ǵaſliní / bonastá	naú / asǵgín dānif
140	Famagusta	Cipr	yalíni / mbunázza	i furtúna

Pt.	Toponimo	Area	9. Il mare calmo	10. Il mare agitato
141	Ruad	MeOr	bâhr yallîni	bâhr nâu
142	Tripoli-Trablos		bâhr yallîni	bâhr nâu
143	Saida		bâhr yallîni	bâhr nâu
144	Haifa / Tel Aviv		jam šakét	jam rogés / jam galí
145				
146	Damietta	NAfM	bâhr táieb	bâhr eāli
147	El-Iskandariya - Alessandria		bâhr yallîni	bâhr eāli
148	Suez		jaḥān / yallîni	bâhr šáruu
149	Bengasi		bḥār yallîni	bḥār nâu / lē-bḥār fīh rássa x
150	Misurata		bḥār yallîni	bḥār nâu
151	Tripoli		bḥār yallîni	bḥār nâu
152	Zuara		ílel jemmūt x / ílel jéttās x / ílel d-ameškún x	ílel d-amoqqār + / ílel jekkér + / ílel jemyár +
153	Marsalforno		il-báḥar kalm / báḥar ábjat / báḥar ríè'èt	il-báḥar 'áyyi / il-báḥar mháyyat / il-báḥar gbīr
154	Houm - Souk		bḥār ḥādi	bḥār 'aḥraš / bḥār guṭ
155	Sfax		bḥār bāna / bḥār tījāb	bḥār kbīr / nâu
156	Kerkenna		bḥār ḥādi / bḥār tījāb	bḥār ḥājeġ / nâu
157	Mahdia		bḥār yallîni	bḥār yīṭ +
158	Annaba		(la) mēr kalm	maletjemp / mēr 'aḥtē / gros mēr
159	Collo		bḥār yallîni	bḥār kbīr / bḥār móhuel
160	Cherchel		bḥār mhādden / bḥār yallîni	bḥār kbīr
161	Mers-El-Kebir		(lu) mar kalm	maletjemp
162	Melilla		kálma	marōr / marolīo
163	Alhucemas		rebḥār yallīli	rebḥār 'iddār
164	Ceuta		(la) mar kálma / bḥār yallîni	la mar aḥitáda / bḥār kbīr / bḥār qbīḥ
165	Larache		bḥār yallîni	bḥār kbīr

Note concetto 9

Punto	+	x
28	"il mare è calmo"	
44	lett. "oggi c'è bonaccia"	
52	"calma di mare e di vento"	
55	"il mare è quieto" perifrasi	
76	quando si sta calmando al va in kaḥa	
78	anche: kómo l-ōjo no je un filo de báva el je proprio ōjtáo in porkéa	
82	anche: bunása in kandíla	
131	anche: zzqnári fyva; da zzqnárebuli fyva	
49	"come una tegola"	
69		v. abbunazze
75		f
84		n
86		f
92		senza articolo vale come avv.
116		m/ f / n
152	pf., 3, masc. di émmet 'morire', lett. "il mare è morto" / pf., 3, masc. di éttās 'dormire', lett. "il mare dorme" / lett. "il mare è piccolo"	

Note concetto 10

Punto	+	x
5	mareggiata della costa	
8	I: lieve; II forte; III mareggiata intermedia tra I e II	
41	perifrasi	
48	più specificamente si dice per il mare grosso dovuto al libeccio	
67	e friškē: lett. "è fresco per vento di maestro o tramontana"; friánē: lett. "mare grosso d'estate"	
76	se piuttosto agitato marjél	
152	lett. "il mare è grande"; lett. "il mare si è alzato"; lett. "il mare è cresciuto"	
157	anche bḥār yīz	
64		accr. di maléimbē
127		ind. pr. 3
149		frase nominale

11. Il mare morto

12. Il mare fondo

Pt.	Toponimo	Area	11. Il mare morto	12. Il mare fondo
1	Albufeira	Port	†	ã fũndũrã / u mar fũndũ
2	Ayamonte	Esp	áyũã hkũra	artũra
3	Palos de la Frontera		mã blãnka	mũn'ça áyũa
4	San Fernando		la mã aþonãnþĩble	ondũra
5	Algeciras		áyũa mãla +	profundidã
6	Estepona		mã blãnka	preþundiðã / artũra
7	Málaga		mã ðeka +	þõndo
8	Almuñécar		mã blańkĩta	preþundiðã
9	Almería		mã blãnka	er fõndo
10	Águilas		s-a keðáo er marãxe x	fõndo
11	Santiago de la Ribera		mã túrbja	profundiðã
12	Vilajoiosa (La)	Cat	řejšãka / trapĩč	la fõndũra
13	Cullera		řesãyę	la mar fõnde
14	Peníscola		la řesãyã	la þřofunditãt
15	Eivissa		mar l-ãryę	sę funęřę
16	Port d'Andratx		řesãg'ę	sę fõnęřę
17	Maó		mar mõrtę	sę funęřę
18	Cala de l'Ametlla		lõ trapĩč	lõs klõts / la fõnęra
19	Vilanova i la Geltrũ		řesãyę	funęřę / lęþrãmę
20	Blanes		lę řesãyę	lę mẽlıkę
21	Escala (L')		řesãyę	ęl fõns / lę funęřę
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	la mar lũngõ	†
24	Agde		la mar de fuń	†
25	Grau du Roi		la mar lõnga	†
26	Cassis		la mãr ę lõngo	(?) la mar{ę} þřofũnde
27	Salin de Giraud		la ma faj regũflę	la mah' þřofundõ
28	St. Raphaël		la mar lõngõ	la mar áũtõ
29	Nice		†	lu fũndãble
30	Menton	LMAT	†	a mãřna fũnda
31	Calvi		u mãř lõngu	u mãř fõndũ
32	Cargèse		u mãř lõngu	u mãř fõndũ
33	Ajaccio		u mãri mõrtũ	u mãri fundũtu
34	Bastia		u mãř d-ęmpji võndũ	u mãř f^võndũ
35	St. Florent		u mãř lõngu / a ùlla di fõndũ	u mãř ę fõndũ
36	Propriano		u mãř mõrtũ	u mãř f^võndũ
37	Bonifacio		u ma mõrta	u ma fundãle / u ma þřofũndũ
38	Portovecchio		u mãř grõssũ sęńja vēntũ	in þĩęnũ fõndũ
39	Porto Torres		lu mãri mũrð'u / lu mãri sð'rákku	lu fundãri
40	Alghero_40		su mãř ę llũngu	su mãř es fũndũ innõge +
41	Alghero_41		la mar l-õnga / l-õnda l'õnga	anańkĩ ĵã fundãl +
42	Marina di Torre Grande		su mmãri lõngu	fundãyũ / akkũa mmęðã
43	Carloforte		u mõ lũńńũ	a þřofũnitę
44	Cagliari		su mmãri in sũtta	su fõndãli
45	Bordighera		ma lõngõ	fũńdo
46	Noli		ma lũngu	ge fũndũ
47	Camogli		ma lũngu	a ge fũndũ
48	Sestri Levante		u mẽ mõrtũ	u fũndũ

Pt.	Toponimo	Area	11. Il mare morto	12. Il mare fondo
49	Monterosso al Mare		ma lúngu / ma de proênsa	ki u ɣe du bɛlu fúndu
50	Viareggio		fa la kalíta	+
51	Portoferraio		máre luŋgo	tánton fóno
52	Porto Santo Stefano		†	mólto fóno
53	Civitavecchia	Tirr	er máre lúngo	er máre fónno / ɛ fónno
54	Portici		o máre ɛ kɣju kálme ...	índ-u funnál ^e +
55	Porto di Maratea		u mar a llúngu	u funnál ^e / nɕ ɛ fúnnu
56	Pizzo		a kárma / a karmaría	u mári fúndu / a fundazzjone
57	Bagnara		~ u mári i menziórni	u fundáli
58	Lipari		u már ^l luónnu / u már ^l ki strákkua	u mári fáç ^e fúnnu
59	Porticello		uinnát ^e mmiénzu	u mári funnútu
60	Mazzara del Vallo		~ lu mári loñnu / lu marróbbju	lu funnál ^e
61	Pantelleria		mári mórtu	mári fúnnu
62	Acitrezza		~ póku mári	u mári fúndu / ɟa ffóra
63	Crotone		u marétt ^u i ɣrekál ^e	u máre fúnnu
64	Taranto		u márè muértè	a kupézzè
65	Otranto	AdOc	lu mári mórtu	lu mári fúnnu
66	Bari		u márè muórtè / la bènazza-mórtè	u márè du fúnnè / u fúnnè
67	Molfetta		u márè múértè / u márè lúèngè	u márè affúnnè
68	Vasto		la bbunázzè	lu márè vuárè / márè ávetè +
69	Ortona		ɛ bbunázzè mórtè	lu fundéle ávetè
70	Pescara		márè vékkjè	lu márè fónnè / lu márè funnúttè
71	S. Benedetto del Tronto		(lu máre) móve bunázzelle	lu máre fónnè
72	Ancona		il máre va bunazándo / a ɟbunazzáto	altéza / na múkkja d-ákkua
73	Fano		el mar vékjo	i fondáj
74	Pesaro		el mer mórt / ɛ un mer spes	+
75	Cattolica		mār mórt	(i fundèl)
76	Porto Garibaldi		óndè lúngè	(a g-ɛ purasá) fón ^d
77	Chioggia	AAdr	ɛl máre se distènde / máre lúngo	... lárgo
78	Grado		el fa un galuméo / el stjarise	ɟ e fóno
79	Sta. Croce di Trieste		mértu mār	ɣlobuóko múrje
80	Muggia		mar mórtu	mar fóno
81	Piran	AdOr	mar mórtu	profóno
82	Rovigno d'Istria		el mar muórtu / el mar lóngo / (v)ára ka vanjéfe	kua ɟi bastánza ákua
83	Punat		mrtvo móre	dumboko móre x
84	Sali		mrtvo móre	dumbóko móre x
85	Komisa		mrtvo móre	dubokó móre x
86	Korcula		mrtvo móre	dúboko móre x
87	Cavtat		mrtvo móre	dúboko móre
88	Muo		mrtva morína / mrtvo móre	dubóko móre
89	Shëngjin		dèt i g'ân + / dèt i dékun	dèt i ɟɛl / ɟelsín / uɟ i šũm / dèdi kɟɛt
90	Durrës		dèti vdékun ... / dèt i g'ân / dèt i rãñ	dèt i fɛl / felsín / uɟ t-šũm
91	Saranda		dèt i dékur / dèt i përiáštëm / máre mórtu	ɟelsí / dèt i ɟɛl / ... újra ...
92	Kerkyra	Grlo	kalmarijméni (isíhi) ɟálasa / bonazárise x / ékopse o ánemos x	tá vaɟhjá / tá apótoma nerá x / tɔ monóskalo
93	Argostolion		ɣogíli ? / i ɟálasa eɟi émbó x	tá váɟi
94	Galaxeidion		épepe i ɟálasa	tá vaɟjá
95	Katakolon		i restia	i váɟi
96	Monembasia		i ɟálasa ékopse	tá vaɟjá
97	Hidra	GrEg	ékopse i ɟálasa / magárise	i vaɟjá ɟálasa / ta vaɟjá
98	Aigina		mangarisméni ɟálasa	tá vaɟjá / t-ápata

Pt.	Toponimo	Area	11. Il mare morto	12. Il mare fondo
99	Raphina		i θálasa mangárise / éspase / ékopse	tó vaθolóγi
100	Chalkis		i restía	tá ápata
101	Nea Artaki		vuvó óngoma	tá vaθjá / ta ápata
102	Skiathos		i kumén θálasa	tá vaθjá
103	Vòlos		i θálasa (íne) láði	tá vaθhjá
104	Thessalonike		bunáza/ kálma	o pátos / tá vaθh'já
105	Porto Lago		kálma / bunáza	tá vaθh'á
106	Samothrake		i ristía	tá vaθjá
107	Mitilene		ísih' θálasa	u pátus / (u viθós) z-θálasas / t apátito n'irá
108	Chios		i bunáza / i γalín'i	tá vaθh'já nerá
109	Psará		vuvoθálassa	tá vaθjá / tá vaθjá nerá
110	Paros		restía	tá vaθjá nerá
111	Rodos		(sa) límni iton i θálasa ×	to fúndo
112	Kos		i restía / ð θalassoménoš čerós ×	tá vaθčjá
113	Kasos		to apovóri	tá vaθá
114	Chania		i kalmarijméni θálasa	o lógos / tá ápata nerá
115	Sozopol	Pont	mártvo válnénie / sulugán	dǎlbóko moré / dǎlbóki vodí
116	Varna		mártvo rǎlnénie / sulugán	dǎlbókø moré / bejdǎnno moré
117	Eforie		†	ad'ínkǎ
118	Costanta		†	ad'ínkǎ
119	Sf. Gheorghe		†	máre ad'ínkǎ
120	Vilkovo		válovajě řip	γlub'éná
121	Odessa		m'órtvīī řip	kanáva
122	Kerson		m'órtvīī řip	γlub'éná
123	Cernomorsk		m'órtvīī řip	γlubókějě mór'ě
124	Sevastopol		m'órtvīī řip	γlub'iná
125	Kerc		m'órtvīī řip	na γl'ibú
126	Jdanov-Mariupol		m'órtvīī řip	γlubéná
127	Novorossijsk		mértvīī řip / mértvīī povát / povát	γlub'éná / kanáva
128	Tuapse		m'ěrtvák / bol'sóĭ nakát / m'órtvīī řib +	γlub'éná
129	Adler		m'órtvīī nakát / m'órtvīī řib	ĭáma / bol'sájě vodá
130	Suchumi		povát'istajě řip / mórtvajě řip	γlubókajě ĭáma
131	Batumi		nakát / γέλva / t'ayún	ĭáma / bujúk / γlub'iná / γlubókøjě m'ěsto +
132	Trabzon	Turc	ölú dǎníf / ayır dǎníf	langóf
133	Samsun		ölú dǎníf / ayır dǎníf	dǎrín dǎníf
134	Istanbul		pináča / ölú dǎníf	ğomp
135	Gelibolu		pináča / ölú dǎníf	ğomp
136	Izmir		ölú dǎníf	vatjá / dǎrín dǎníf
137	Antalija		ölú dǎníf	guijú / longóf / ač'iq dǎníf
138	Mersin		ölú dǎníf / durgún dǎníf	dǎrín dǎníf
139	Iskenderun		sǎssíf dǎníf / ölú dǎníf	γamík / bojlú dǎníf
140	Famagusta	Cipr	i φeméni θálassa / i θálassa kapsónni	i baθkíá nnerá / ta pollá baθkíá
141	Ruad	MeOr	γallíni bálânřá	májǎ ktíreh
142	Tripoli-Trablos		bálânřá	bǎhr γamí'
143	Saida		†	bǎhr γamí'
144	Haifa / Tel Aviv		ĭam řakét / ĭam řalák / ĭam řémen	ĭam 'amók
146	Damietta	NAfM	el-bǎhr batamoř × / el-bǎhr řasīra ×	móĭa ktír
147	El-Iskandariya - Alessandria		el-bǎhr hǎdi ×	móĭa ktíra
148	Suez		bǎĭǎđǎ řūř / řasīra	bǎhr řařír / bǎhr řára'

Pt.	Toponimo	Area	11. Il mare morto	12. Il mare fondo
149	Bengasi		le-bħār mfájjet x	mója ȳarġa
150	Misurata		le-bħār ȳallġni x	mója ȳarġa
151	Tripoli		le-bħār ȳallġni x	mója ȳarġa
152	Zuara		ílel d-atġġāb +	amān bféid / ílel d-ēlyrġ +
153	Marsalforno		il-báħar 'āt / il-báħar skássa	il-báħar font
154	Houm - Souk		bħār rākeħ	āl-hái
155	Sfax		bħār tġġāb	bħār ȳāreq
156	Kerkenna		bħār tġġāb	bħār ȳāreq
157	Mahdia		bħār ȳallġni	ȳorq el-mā
158	Annaba		†	le gro krö
159	Collo		†	bħār ȳmġq
160	Cherchel		†	bħār ȳāmeq
161	Mers-El-Kebir		†	(lu) mar fun
162	Melilla		mā βláńka	artúra
163	Alhucemas		†	rebħār juġay
164	Ceuta		†	? muċo fóno / ȳāreq
165	Larache		†	āl-ȳorq

Note concetto 11

Punto	+	x
5	si chiama così "perché il pesce non vede l'esca"	
7	anche kalma βláńka 'mare calmo'	
89	anche dēt i ġān	
128	anche m'órtvġġ nakát	
152	dall'arabo ṭajġġib lett. "il mare è buono"; anche e più freq. ílel jemmút	
10		ind. pr.
92		ind. ao. 3 in entrambe le risposte
93		ind. imp. 3
111		ind. imp. 3 di essere
112		imp.
146		frasi nominali
147		frase nominale
149		frase nominale
150		frase nominale
151		frase nominale

Note concetto 12

Punto	+	x
40	"il mare è fondo qui"	
41	"qui c'è fondo"	
50	si preferisce precisare la profondità: andámo a 8, a 10 pássi	
54	"nel fondale"	
68	"mare vero"; anche funnālē ávetē	
74	si misura a passi (come lunghezza delle braccia)	
131	anche ryma	
152	lett. "l'acqua è in abbondanza", "l'acqua è molta"; lett. "il mare è sommerso"	
83		n
84		n
85		n
86		n
92		pl

13. Il mare basso

14. Fuori c'è mare

Pt.	Toponimo	Area	13. Il mare basso	14. Fuori c'è il mare
1	Albufeira	Port	u mar básu	a äguájě
2	Ayamonte	Esp	piédra	aj mún'sa mā
3	Palos de la Frontera		pok áyua / řeθífe ðe piédra	aj múča mā
4	San Fernando		ařeθífe / řetínga +	aj múša mā
5	Algeciras		um báho	aj mučíðimā mā
6	Estepona		kom báho ðe piédra	aj múša mā
7	Málaga		planáðo	aj múšo tíempo / aj múša mā
8	Almuñécar		póko fónðo	aj mún'ča mā
9	Almería		mā ðe léβα	aj múča mā
10	Águilas		séko +	aj múča mā
11	Santiago de la Ribera		un séko	aj múča mā
12	Vilajoiosa (La)	Cat	et planáso	ı-a mólta mar
13	Cullera		la mar bájše	ı-a marejá / ı-a mar
14	Peníscola		an tēra	ı-a mar ^t
15	Eivissa		†	ej-ä mar
16	Port d'Andratx		ej baj fons	ej-ä mar
17	Maó		prim d-áiyu	ej-a mar
18	Cala de l'Ametlla		la planása	ı-a temporał
19	Vilanova i la Geltrú		le plēnásē	mólte mał tems
20	Blanes		le plēnásē	mērējáðē
21	Escala (L')		l'og de pok fons	el'á ðefóre ıa moł ðe mał tems
22	Banyuls-sur-Mer		†	ıa mǎrgásē
23	Leucate	Occ	†	ıa ðe már
24	Agde		†	ıo ðe mar
25	Grau du Roi		†	ıa ðe mar
26	Cassis		(?) la mar es base	la mǎr es vivo / (?) la dla mah'
27	Salin de Giraud		basē mah'	ıa forsē mah'
28	St. Raphaël		la mar báso	ıa ðe mar
29	Nice		la plana	ıa ðe mar
30	Menton	LMAT	a mařna bása	ı éze přǎn ðe mařna
31	Calvi		u mǎre básu	č-ę tróppu mǎre
32	Cargèse		u mǎre básu	fóra č-ę tróppu mǎre / č-ę bulligónę
33	Ajaccio		ákui jékki	(?) č-ę ulla
34	Bastia		u mǎre sékku	č-ę tróppu mǎre
35	St. Florent		u mǎre ę básu	fóra č-ę mǎre
36	Propriano		ákue jékki	č-ę mǎre
37	Bonifacio		págu fónðu	(?) č-ę ma
38	Portovecchio		póku fónðu	(?) č-ę mǎre
39	Porto Torres		lu júmmu / inóge ^β ssummu	fóra ^β ę mmári
40	Alghero_40		páyu fúndu báð ⁱ ssu máre	fóra bba mmáre brúttu +
41	Alghero_41		basfónðu	a forař ıa mar mára
42	Marina di Torre Grande		páyu fúndu / pař-ákkua	fóra s ^e ðřořa mmári mmánnu
43	Carloforte		u čanělu / u ssékk ^u	fóa ge u mó ^u grós ^u
44	Cagliari		su bbáššu fúndu	fóra ^a čč-ę mmári
45	Bordighera		séko	fóra ge du ma(e)
46	Noli		†	u ge u ma
47	Camogli		a ge séku	fóa ge moęta
48	Sestri Levante		u šéku / e ěgęe šéke	fóa l-e mǎřta

Pt.	Toponimo	Area	13. Il mare basso	14. Fuori c'è il mare
49	Monterosso al Mare		... poka ęga / ... poku fũndu	fõa ęe du ma
50	Viareggio		(č-ę poko fõndo)	ššęnde il máre
51	Portoferraio		č-ę sękko / bassofõndo	č-ę il máre grõsso
52	Porto Santo Stefano		†	il tępno ę brũtto
53	Civitavecchia	Tirr	er bassofonnále / a sekkája	fõri čč-ę mmáre
54	Portici		ę ppok ákkya / ę kkju ssúmme	o mále tięmbę pássa kkju ffõre +
55	Porto di Maratea		ę ssikku / ę ssúma	fõre čč ę máre fõrte
56	Pizzo		u mári síkku	fõra ę ttempásta
57	Bagnara		u sikkán'n'u / kka e sikkán'n'u	fõra u mar ę ggrõssu
58	Lipari		čč-ę u síkku / ę mmáre síkku kka	fõra čč-ęst' u máre
59	Porticello		u mári síkku	đđa fũóre pássa mále tięmpu
60	Mazzara del Vallo		lu bbáššu fũnnu	fõra čč-ę mmáre grõssu / fõra čč-ę mmáre
61	Pantelleria		mári síkku	fõra čč-e mmári
62	Acitrezza		kka n-dęrra	đđa ffõre čč-ę mmári fõtti
63	Crotone		u máre síkku	fõra čč-ę mmári
64	Taranto		lę lęvęzzę x	pę ssõbbre stę u máre
65	Otranto	AdOc	lu mári vášu	č-ę mmári
66	Bari		u máre dę ndęrrę	fõre ja kkju máre
67	Molfetta		u máre síkkę / l-ájne síkkę	stę u máre
68	Vasto		lu funnõlę vássę	šta ffa lu máre
69	Ortona		lu fundęle vássę	fõre či stę lu méré / ę ffurtúnę
70	Pescara		lu máre vvássę	ę ffurtúnę
71	S. Benedetto del Tronto		lu máre vássę / lu máre profõndę	la fõre či sta lu máre grõsso
72	Ancona		... pok-ákya / č-ę poka ákkya	katívno tępno / fõri il máre ę kattívno
73	Fano		ę pok-ákya	fõri ę mar
74	Pesaro		la sęka	l-ę č-ę męr
75	Cattolica		basfõnd	l-ę strajõrne
76	Porto Garibaldi		(a g-ę) pok-ákya	l-ę mār
77	Chioggia	AAdr	... tęra / ... sęka / ... marína	kya de fũóra ęe máre
78	Grado		ǰ e poka ákya	fõra ǰ e maltępno
79	Sta. Croce di Trieste		plĩtuo mũrje	†
80	Muggia		mar básno	fõra ęe mar grõso / fõra ęe mar grándo
81	Piran	AdOr	fõndo básno	ęe brũto tępno
82	Rovigno d'Istria		kya ǰi puõka ákya	fõra ǰi mar
83	Punat		plĩtko móre x	vanka ęe móra
84	Sali		plĩtko móre / plĩščína	u kũlfu ęe maręta
85	Komisa		plĩtko móre	võnka ęe véliko móre
86	Korcula		plĩtko móre	na dvorn ima móra
87	Cavtat		plĩtko móre	nadvõrn íma móra
88	Muo		plĩtko móre / plĩćína / bašúra	†
89	Shęngjin		dęti zękęt / zękĩn / ũi i pakt	ka x dęti jašt
90	Durręs		dęti zękęt / zękĩn / zęksĩn / ũi-t pakt	paska x dęti jašt
91	Saranda		ũjra tę paka / dęti zękęt / rihá	ka x dęti jašt / ka x dęti kanáli
92	Kerkyra	Grlo	i ksęra / i kseropũla / tá rixá / tá sęka	ękso káni x đalasa / ękso káni x aęra / ęhi trikimjá +
93	Argostolion		tõ rixõ	anihtá ęhi furtũna
94	Galaxeidion		tá rixá	ękso ęhi đalatoría
95	Katakolon		tá rixá	ękso ęhi đalasa
96	Monembasia		tá rixá	sto pélayos ęhi đalasa
97	Hidra	GrEg	tá rixá	ękso ęhi đalasa
98	Aigina		tá rixá	õkso íne furtun'asmęni

Pt.	Toponimo	Area	13. Il mare basso	14. Fuori c'è il mare
99	Raphina		tá rixá / i rixopatíjá	vaðjájá travái o óerós
100	Chalkis		tá rixá	ékso éhi furtúna
101	Nea Artaki		tá payaná nerá	anihtá eḡ furtúna
102	Skiathos		tá rexá	anihtá eḡ furtúna
103	Vòlos		tá rixá / yjaló x / éla yjaló	óksu kratáj x aéras
104	Thessalonike		tá rih'i / tá rixá	óksu eh' x ḡálasa / ékso éhi x ḡálasa
105	Porto Lago		tá rixá	anihtá éh'i ḡálasa
106	Samothrake		tá rxá	óksu eh' ḡálasa
107	Mitilene		tá rihá n'irá x	óksu eh' ḡálasa / ékso eh' ḡálasa
108	Chios		tó abáso / i abasaḡúra	ékso ín'e furtúna / ókso ín'e furtúna
109	Psará		tá rixá	sto buyají ehi ḡálassa
110	Paros		tá rixá	ap ékso arḡínise ke burin'aji
111	Rodos		tá rixá / tá rixá nerá / i aporih'íjá	ékso éh'i ḡálasa
112	Kos		tá rixá	to pélayos íne x ḡalassoméno +
113	Kasos		tá rixá / tá rixul'á	ókso íne x ḡalazoméno +
114	Chania		i rixáḡa	ókso stó pélayos ḡulévi x o óerós +
115	Sozopol	Pont	plítko moré x / plítki vodí	na ačíkâ ímâ vâlnénie / na otkrító ímâ vâlnénie
116	Varna		plítko moré x / plitkáč	na ačíkâ ímâ vâlnénie
117	Eforie		míkâ	salíntík
118	Costanta		míkâ	(?) éste čéva máre
119	Sf. Gheorghe		máre míkâ	†
120	Vilkovo		m'él'á	poḡóda rabótajët / sv'ěják pošół
121	Odessa		m'el' / m'él'ák	poḡóda rabótajët / sv'ěják pošół
122	Kerson		m'el' / m'él'ák	poḡóda rabótajët / sv'ěják pošół
123	Cernomorsk		m'el' / m'él'ák	poḡóda rabótajët / sv'ěják pošół ?
124	Sevastopol		p'ěr'ěkát / m'él'ák	poḡóda rabótajët / sv'ěják pošół
125	Kerc		m'el' / m'él'ák	poḡóda rabótajët / sv'ěják pošół
126	Jdanov-Mariupol		m'el' / m'él'ák	poḡóda rabótajët / sv'ěják pošół
127	Novorossijsk		m'il'ák / ufvát	mór'ě šturmuíjët x
128	Tuapse		m'él'ák / m'ětkovód'jě	poḡóda + n'ěustóičivajě / pošół x škvał
129	Adler		m'el' / m'él'ák / bánka	mór'ě šstorm'ít x / sv'ějajě poḡóda
130	Suchumi		m'él'ák / m'ětkajě vodá	šstormovóíjě mór'ě
131	Batumi		m'él'ák / m'ětko / dáballi zzzqál'i	sv'ějajě pogóda / sv'ěják pošół x / ámindi módis +
132	Trabzon	Turc	†	dāníf jaráj / dāníf gufuládi
133	Samsun		†	dāníf jarár
134	Istanbul		ğājír	havá patladí / dāníf var
135	Gelibolu		†	havá patladí
136	Izmir		ğājír	dāníf patladí / firtíná čiqťí
137	Antalija		†	dāníf patladí
138	Mersin		ğājír	dāníf patladí
139	Iskenderun		†	dāníf bofdú / dāníf patladí
140	Famagusta	Cipr	ta anévaḡa nnerá / ta ksévaḡa nnerá / ta rixá	mésa o óerós ef furtúna / mésa ef furtúna
141	Ruad	MeOr	majä 'alíle	†
142	Tripoli-Trablos		májä 'alíle / bāḡr re''	fī bāḡr
143	Saida		móijie 'olajíele	†
144	Haifa / Tel Aviv		jām šafél	†
146	Damietta	NAfM	mója ell'	el-bāḡr dāxel
147	El-Iskandariya - Alessandria		mója 'ell / mója 'āšār	el-bāḡr dāxel

Pt.	Toponimo	Area	13. Il mare basso	14. Fuori c'è il mare
148	Suez		bâhr eāri / baħr gell	†
149	Bengasi		el-mója gasrauāt x	†
150	Misurata		bħâr gsīr	†
151	Tripoli		bħâr gsīr	†
152	Zuara		amān drūs +	bárra dīs ilēl
153	Marsalforno		il-báħar 'asīr	emm il-báħar bárra
154	Houm - Souk		(lě-) qşir	jeemel bħâr
155	Sfax		bħâr qşir	†
156	Kerkenna		bħâr qşir	†
157	Mahdia		mā qşir	āl-bħar ylfz
158	Annaba		(la) mer dü vāñ	ja d la mēr
159	Collo		sūm	†
160	Cherchel		bħâr nāqes	†
161	Mers-El-Kebir		(lu) mar summ	†
162	Melilla		en súsjo	áj múča mǎ
163	Alhucemas		rebħâr or juġaγ	†
164	Ceuta		póko fónido / qlīl el-γāreq	†
165	Larache		qşâjar	†

Note concetto 13

Punto	+	x
4	I: vicino alla costa; II: in alto mare	
10	anche řetīnga 'pietra del fondo'	
152	lett. "l'acqua è poca"	
64		m pl
83		n
103		avverbiale
107		pl
115		n
116		n
149		frase nominale

Note concetto 14

Punto	+	x
40	lett. "fuori è mare cattivo"	
54	risposta non corrispondente al concetto	
92	anche kan'í; ulteriori risposte: ékso káni maistro (ostrja, etc.)	
112	"il mare aperto è agitato"	
113	"in mare aperto il tempo è brutto"	
114	"fuori in mare aperto il tempo si cambia al male"	
128	anche poγóda rabótajët	
131	anche poγóda rabótajët; arazzqnár'ija	
14		ind. pr. 3
90		amm. pr. 3
91		ind. pr. 3
92		ind. pr. 3 impersonale
103		ind. pr. 3 impersonale
104		ind. pr. 3 di avere
112		ind. pr. 3
113		ind. pr. 3
114		ind. pr. 3
127		ind. pr. 3
128		ind. pf. 3
129		ind. pr. 3
131		ind. pf. 3

15. Andiamo al largo

16. Andiamo a riva

Pt.	Toponimo	Area	15. Andiamo al largo	16. Andiamo a riva
1	Albufeira	Port	săimuš	ăřibămuš
2	Ayamonte	Esp	bămo por kôhta x	aβémo ĵeyáo x
3	Palos de la Frontera		kohteámo x	ĵeyámo x
4	San Fernando		kohteándo x	ĵeyámo x
5	Algeciras		kohteándo x	ĵeyámo x
6	Estepona		bămo kohteándo x	ĵeyámo x +
7	Málaga		kohteámo x	émo ĵeyáo x
8	Almuñécar		bămo kohteándo x	bémo ĵeyáo x
9	Almería		kohteándo x	ĵeyámo x
10	Águilas		bămo po la kôhta x	ĵeyémô
11	Santiago de la Ribera		bămoħ por tođa la kôhta x	yeyámôħ x
12	Vilajoiosa (La)	Cat	navejár pər fôra	apļeyém
13	Cullera		aném pər fôre	apļeyém
14	Peníscola		aném fôra	apļeyém
15	Eivissa		ėnam fôre	ėřibám
16	Port d'Andratx		nēm pěr fôre	ėřibám
17	Maó		mu nėnam pěr fôre	ėřibám
18	Cala de l'Ametlla		aném per alta mar	arıβém
19	Vilanova i la Geltrú		nēm pěr fôre	ėřibém
20	Blanes		ėnēm pěr fôre	ėřibém
21	Escala (L')		ėnēm pěr fôre / ėnēm ė tē furárĵe	ėřibém
22	Banyuls-sur-Mer		nēm dē fôre	ėkustém
23	Leucate	Occ	anán am fôro	aburdán
24	Agde		anėñ ėm fôro	arambém
25	Grau du Roi		anėñ ėm fôra	arambėñ
26	Cassis		o lărĵě / (?) alėn o lărĵě	akostăñ
27	Salin de Giraud		a la lărĵo	abórdăñ
28	St. Raphaël		aném fuáro	anėn ė ⁿ tēro
29	Nice		anán ėm fuára	anăñ ė ⁿ tēra
30	Menton	LMAT	anéma fuára	anéma a tēra
31	Calvi		ăndém-u lărĵu	akustému
32	Cargèse		ăndému u lărĵu	ăndému a kôsta / akustému / abordému
33	Ajaccio		andēm-u lărĵu	avičinėmi-či d-a kôsta
34	Bastia		andému a u lărĵu	akustému in tēra
35	St. Florent		partému a u lărĵu / allargému	akustému
36	Propriano		ăndém-u lărĵu	avičinėmu-či a piádĵa
37	Bonifacio		ăndému a u lărĵu	ăndému in tēra
38	Portovecchio		ăndému a u lărĵu	ăndému a kôsta
39	Porto Torres		andému fôra / andému luntánu	andému in kúsď'a / andému in piádĵa
40	Alghero_40		annámuĵe in álту / anámuĵe in álту	a(n)námuĵe a rríva
41	Alghero_41		anném a l-alk / aném a l'alk	aném an tēra
42	Marina di Torre Grande		andáuĵ attéĵ ^u	andáuĵ akkánt ^u / andáuĵ akkánt ^a
43	Carloforte		anámu fôa	anámu n-tē'a
44	Cagliari		andáuĵ a illărĵu	andáuĵ a ttēra
45	Bordighera		andémo fôra	ven'íme in tēra
46	Noli		andému fôa / andému u lărĵu	andému a tēra
47	Camogli		in fôa	in tēra

Pt.	Toponimo	Area	15. Andiamo al largo	16. Andiamo a riva
48	Sestri Levante		andému f ³ á	andému a t ³ era
49	Monterosso al Mare		anemosene o l ³ argu	anemosene a t ³ era
50	Viareggio		†	r ³ entrámo
51	Portoferraio		†	si va in t ³ era
52	Porto Santo Stefano		andámo f ³ ori	appağğámo
53	Civitavecchia	Tirr	annámo f ³ ora / námo f ³ ora	annám ^o a tt ³ erra
54	Portici		aššímm ^e f ³ ora ^a	šinnímm a nd ³ err ^a
55	Porto di Maratea		ijamu kkju a lláryu	ijámu vérsu t ³ erra / zzikkámu kkju sútt i skól'i
56	Pizzo		jámu f ³ ora	jámu n-d ³ erra
57	Bagnara		jámu f ³ ora	jámu a ttirámu
58	Lipari		fačímunn' f ³ ora	jam a-ggír ^e n-t ³ erra ⁺
59	Porticello		amunín ^e nnā prája	amunín ^e đđa ffuór ^e
60	Mazzara del Vallo		emunínne fora	am a r ³ entrámi / r ³ entrámu
61	Pantelleria		jému đđaff ³ ora	jému n-t ³ erra
62	Acitrezza		jámu đđa ff ³ ori ...	jámu n-d ³ erra
63	Crotone		jámu f ³ ora	venímu n-t ³ erra
64	Taranto		nu st ³ e ššám ^e llárij ^e	nu ššám ^e n-d ³ err ^e
65	Otranto	AdOc	f ³ ore ⁺	a-kkuannánti ⁺
66	Bari		šám ^e f ³ or ^e / šám ^e ngúlf ^e	šám ^e nd ³ err ^e
67	Molfetta		šímm ^e f ³ or ^e	šímm ^e nd ³ err ^e
68	Vasto		šám ^e / šiám ^e	jém ^e n-d ³ err ^e / aréndrém ^e
69	Ortona		jéme f ³ or ^e	jéme n-d ³ err ^e
70	Pescara		jamm- ³ en f ³ or ^e	jamm-en d ³ err ^e
71	S. Benedetto del Tronto		jém ^e f ³ ora	... ariém ^e in t ³ erra / ... če n ^e jém ^e in t ³ erra
72	Ancona		andámo pju f ³ ori / andámo allárgo	andámo pju in t ³ era
73	Fano		ğin al larg / ğin f ³ ora	ğin in t ³ era
74	Pesaro		a ğim f ³ ora / a ğim al larg	a ğim in t ³ era
75	Cattolica		and ³ en al lerg / and ³ en in sabjón	and ³ en in t ³ era
76	Porto Garibaldi		and ³ e{ij}n a l ³ arg	and ³ e{ij}n in t ³ era
77	Chioggia	AAdr	nd ³ emo fu ³ ora / póji al l ³ argo / méjo máre	tirémose a t ³ era / (tirémose a kája)
78	Grado		nd ³ emo al l ³ argo / nd ³ emo lontán	se kasémo in t ³ era
79	Sta. Croce di Trieste		yrámo × l ³ áryu ^ä	yrámo ni ³ ekrej ⁺
80	Muggia		and ³ emo f ³ ora	and ³ emo in t ³ era
81	Piran	AdOr	nd ³ emo f ³ ora	nd ³ emo n-t ³ era / nd ³ emo kája
82	Rovigno d'Istria		i jémo f ³ ora in mar	i jarémo rájo t ³ era
83	Punat		grémo n-kúlaf	grémo na kraj
84	Sali		áimo n-kúlaf	hómo kráju
85	Komisa		gremó dalekó	†
86	Korcula		ídemo daleko n-gúlaf	hómo na rivu
87	Cavtat		†	†
88	Muo		†	áimo nis kraj
89	Shëngjin		dálím × jašt / dálím × n-kanál	afritna × / afróhna × / avítmi ×
90	Durrës		škōjim × n-kanál / dálím jašt / largóhmi ×	avítmi × pri brégut / afritmi × prej tóke
91	Saranda		dálèm × jašt / dálèm × n ^e đ ³ et t ³ e hap ³ et / dálèm × n ^e kanál	jém ^e × t ³ ok ³ en / káp ³ em × t ³ ok ³ en / i avítemi × ster ³ es
92	Kerkyra	Grlo	páme anih ³ tá / traváme anih ³ tá	páme yjaló / páme ákri / phiánome steryjá
93	Argostolion		páme × anih ³ tá / páme stó kanáli ⁺	páme × sti sterjá
94	Galaxeidion		páme × makriá ⁺	páme × ákri / páme yjaló

Pt.	Toponimo	Area	15. Andiamo al largo	16. Andiamo a riva
95	Katakolon		páme x anihťá	páme x ħjaló
96	Monembasia		páme x anihťá	páme x stin akroġialjá
97	Hidra	GrEg	n-aníksume x	páme x ħjaló
98	Aigina		páme x makriá	páme x ħjaló
99	Raphina		páme x vaġjá / páme x anihťá	páme x stin akroyġialjá
100	Chalkis		páme x poría meġáli +	páme x ħjaló
101	Nea Artaki		páme x makriá	páme x ħa ókso / páme x ħjaló
102	Skiathos		páme x stá vaġjá	páme ħjaló
103	Vòlos		pámi st-anihťá	pámi ħjaló
104	Thessalonike		pámi alárya / pámi makriá	na ph'ġásumi tí ríva / pámi ħjaló ħjaló
105	Porto Lago		páme anihťá	páme ħjaló
106	Samothrake		pámi x anġhá	pámi x ħjaló
107	Mitilene		pámi stú pélayos / pámi st-anihťá	pámi ħjaló
108	Chios		páme stó pélayos	páme stí steryġjá
109	Psará		páme x alárya / vyénome pélayos +	páme x ħjaló
110	Paros		páme x anihťá	páme x ħ-ħjaló
111	Rodos		páme anixťá / traváme anixťá	páme ħjaló / páme ákri / páme n-apangġásome
112	Kos		páme sto pélayos	páme x ħjaló / vásta x ħjaló +
113	Kasos		páme x phġo annih'tá +	páme x ħjaló
114	Chania		páme x anihťá / páme ħja to pélayo	páme x ħjaló
115	Sozopol	Pont	da vārvím na otkrító / dā vārvím na ačika	†
116	Varna		dā vārvím nā otkrító / dā vārvím nā ačikā	dā iġlġjem nā bregá / dā pristānem
117	Eforie		ġeším spre lārg ^u	mérġem la zārm
118	Costanta		ġeším ĩn larg	ġeším la mal / ġeším la uskát
119	Sf. Gheorghe		plek ĩn larg	ne ĩntoárġem la zārm
120	Vilkovo		id'óm x v-mór'ě / otkríváġems'a x	id'óm x k-b'ér'ěġu / b'ér'ěġn'ěġě
121	Odessa		id'óm x v-mór'ě / otkríváġems'a x	id'óm x ġern'fst'ěġ
122	Kerson		id'óm x v-mór'ě / otkríváġems'a x	id'óm x k-b'ér'ěġu / b'ér'ěġn'ěġě
123	Cernomorsk		id'óm x v-otkrítóġě mór'ě	id'óm x k-b'ér'ěġu / b'ér'ěġn'ěġě
124	Sevastopol		uxód'im x v-mór'ě	id'óm x k-b'ér'ěġu / b'ér'ěġn'ěġě
125	Kerc		id'óm x v-mór'ě	id'óm x k-b'ér'ěġu / b'ér'ěġn'ěġě
126	Jdanov-Mariupol		id'óm x v-mór'ě / otkríváġems'a x	id'óm x k-b'ér'ěġu / b'ér'ěġn'ěġě
127	Novorossijsk		otkríváġems'a x v-mór'ě	napuskáġemos' x na bereġ / b'ěġim x s-mór'a
128	Tuapse		id'óm x v-ġlub' / b'ér'óm x otġód / id'óm x mor'fst'ěġ	id'óm x na ġútor
129	Adler		id'óm x v-mór'ě / otkríváġems'a x / d'érġim x mor'fst'ěġě	id'óm x b'ér'ěġn'ěġě
130	Suchumi		id'óm x v-ġlubókoġě mór'ě +	id'óm x k-b'ér'ěġu / id'óm x na-b'ér'ěġ
131	Batumi		id'óm x v-otkrítóġě mór'ě / ġyvāši gāvdivarth +	id'óm x b'ér'ěġn'ěġě / nap'irġé m'ívōivarth x / m'ívōivarth x nap'irisaken
132	Trabzon	Turc	dāñíġá ačġtaġúm	sahilá ġanašaġúm
133	Samsun		dāñíġá ačġtaġim	ġaġġjá ġanašaġim
134	Istanbul		dāñíġá ačġtaġim	sahilá ġanašaġim
135	Gelibolu		dāñíġá ačġtaġim	sahilá ġanašaġim
136	Izmir		dāñíġá ačġtaġim	sahilá ġanašaġim
137	Antalija		dāñíġá ačġtaġim	ġġġá ġġqaġim
138	Mersin		dāñíġá ačġimáq / avár etmák	rġġġimá ġanašmáq
139	Iskenderun		dāñíġá ačġtaġim	sahilá ġanašaġim / sahilá ġġqaġim
140	Famagusta	Cipr	páme sto pélaos / páme sta baġġjá nnerá	páme ħ-ħjaló

Pt.	Toponimo	Area	15. Andiamo al largo	16. Andiamo a riva
141	Ruad	MeOr	nóχροῖ x	nódχol x
142	Tripoli-Trablos		nóχροῖ x	nódχol eal-barr x
143	Saida		noχροῖ eal-báhr x	némšī lel-barr x
144	Haifa / Tel Aviv	nezé lajám hapatuáh / bo neléχ la ^o oméh / ^e al ha ^o oméh	našut le ^e éver haḥóf / neléχ / lanamúχ	
145				
146	Damietta	NAfM	neṭlâe / neksaḥ x	nχošš góυα (fel-boγas) x
147	El-Iskandariya - Alessandria		neṭlâe bárrā x	nχošš góυα x
148	Suez		mšaijaeṭīn / sarḥīn x	māχerīn x
149	Bengasi		nasraḥū (lel-ḥūṭ) / neḍrobu borḍo x	nermū eal-barr x
150	Misurata		nāmsū beṭd x	nχoššū l-barr x
151	Tripoli		nāmsū beṭd x	nχoššū l-barr
152	Zuara		ánfel x lī-jáf / ánfel l-énneḥ +	ánfel lēššáṭṭ + / anéffoy x lēššáṭṭ + / āija ándyēl x
153	Marsalforno		no ḥórġu l-bárrā +	nérs' u x lejīn iššútūt / immórru x l-art
154	Houm - Souk		nemšū lel-ḥái / nedχolū ḡ-ḡūn	nemšū lel-barr x
155	Sfax		nemšū beṭd	nemšū lel-barr x
156	Kerkenna		nemšū lel-ḥái	nemšū x ya nahbṭū lel-qšir
157	Mahdia		nemšū l-eālī	nemšū l-barr x
158	Annaba		nu sortón x	nu rontrón x
159	Collo		nχroġu l-bárrā x	nedχlū lel-'árḍ x
160	Cherchel		nχroġu l-bárrā x	nedχlū lel- bárr x
161	Mers-El-Kebir		jamm fōr x	jámmo-nter x
162	Melilla		ṭ kohteándo	jeyámḡ
163	Alhucemas		jállā haneffay	jállā 'anedyer
164	Ceuta		vámo pa fūera / nexrġū eala bárrā x	vámo pa tǵerra x / nemšjū eal-barr x
165	Larache		nexroġū beād x	nemšū lel-bárr x

Note concetto 15

Punto	+	x
65	come comando	
93	"andiamo in mare aperto"	
94	"andiamo lontano"	
100	lett. "andiamo il corso lungo"	
109	"siamo in mare aperto"	
113	"andiamo più in alto mare"	
130	anche otkrǵitojē mór'ē	
131	anche gávdivarth; bēr'óm mor'íst'ējē; jyváši	
152	lett. "andiamo in pieno mare; andiamo sopra"	
153	lett. "usciamo fuori"	
2/3		ind. pr. (anche 7, 10, 11)
4/5		ger
6/8		ind. pr.; ger
9		ger
79/96		ind. pr. 4
97		cg. 4
98/131		ind. pr. 4
141/147		impf. arabo 4
148		pt. attivo m pl
149		impf. arabo 4
150		impf. arabo 4 (anche 155, 156, 157)
152		ao 4 di áfel
158		ind. pr. 4
159/160		impf. arabo 4
161		ind. pr. 4
164		ind. pr. 4; impf. arabo 4
165		impf. arabo 4

Note concetto 16

Punto	+	x
6	anche aṭībá 'rifugiarsi obbligatorio per forza maggiore'	
58	perifrasi "andiamo a andare"o "abbiamo a andare"	
65	senso letterale "qua davanti"	
79	"... a riva"	
112	"tieni spiaggia"	
152	lett. "andiamo a riva; "usciamo a riva"; "orsù ritorniamo"	
2/11		ind. pf.
89/91		ind. pr. 4
93		imp. pr. 4 (anche da 95 a 101)
106/110		ind. pr. 4 (anche 113, 114 e 153)
112		ind. pr. 4; imp. pr. 2
120		ind. pr. 4 (anche da 121 a 131)
141		imp. arabo 4 (anche da 142 a 147)
148		part. attivo pl.
149		imp. arabo 4 (anche da 150 a 157)
152		ao 4
158		ind. pr. 4
159/160		imp. arabo 4
161		ind. pr. 4
164		ind. pr. 4; imp. arabo 4
165		imp. arabo 4

17. La corrente marina

18. Il colpo di mare

Pt.	Toponimo	Area	17. La corrente marina	18. Il colpo di mare
1	Albufeira	Port	ã kuřěnt{ě}	u gólpě dě mar
2	Ayamonte	Esp	hiléro ðe maréa	górpe ðe mā
3	Palos de la Frontera		hiléro ðe maréa	unā mā
4	San Fernando		hiléro	górpe
5	Algeciras		hiléro	górpe
6	Estepona		hiléro	górpe
7	Málaga		maréa / iléro	górpe mā
8	Almuñécar		hiléro ðe kořjénte / heléro ðe maréa	gól^jpe ðe mā
9	Almería		hiléro ðe maréa	gólpe
10	Águilas		kořjénte	górpe
11	Santiago de la Ribera		kořjéntě	golpe mar
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la kořěnt	əť koť' ðe mar
13	Cullera		əť kořěntí / la tirán'ə	əť koť' ðe mar
14	Peníscola		la kořěnt	ło kođ de mar
15	Eivissa		sě kuřěnt	əs koť dě ma
16	Port d'Andratx		sě kořěnt	əs kođ dě ma
17	Maó		sě kuřěnt +	əs kođ dě ma
18	Cala de l'Ametlla		la kořěnt de fitéro	ło koť' de mar
19	Vilanova i la Geltrù		kuřěnt	ət kođ dě mart
20	Blanes		əs kuřěnt	əs kođ dě mark
21	Escala (L')		lə kuřěnt	ət kođ dě mark
22	Banyuls-sur-Mer		lə kuřěnt	ət kođ dě márt
23	Leucate	Occ	lu kurrěnt	lu kođ de mār
24	Agde		la kureň	lu kođ de mar
25	Grau du Roi		la kureň	lu kođ de mar
26	Cassis		la kurāň / la kurāň	ōn pakě dě mar / ōn pakě dě mah' / lə kođ dě mah'
27	Salin de Giraud		la kureň	lu kođ de ma
28	St. Raphaël		la kureň	lu kođ ðe mar
29	Nice		la kureň	lu kođ de mar
30	Menton	LMAT	a kurěnta	u kođ d-amá
31	Calvi		a gurěnte	un kálču di märe / un pakěttu di märe
32	Cargèse		a gurěnte marína / furána / terrána	una marigiáta / un kálču di märe
33	Ajaccio		a kurěnte marína	un kórpu di mári / un kálču di märe
34	Bastia		a korrántě	una k^gavalláda di märe
35	St. Florent		a gurěnte marína	kálču di märe
36	Propriano		kurěnte marína	un kálču di märe
37	Bonifacio		a kurěnte (marína)	un kórpu di ma / un kazóttu di ma
38	Portovecchio		a kurěnte	un kalšu di märe
39	Porto Torres		la gurrěnti	... guélpu ði mári
40	Alghero_40		sa řurrěnte	su yólpu e märe
41	Alghero_41		a kurrěnta	un go de mar
42	Marina di Torre Grande		sa řurrěnti / kurrěnti	gólpu fótti a mmári
43	Carloforte		a kurěnte	ĩ kórpu de mo
44	Cagliari		sa gurrěnti marína / kurrěnti marína	su górpυ e mmári
45	Bordighera		korěnte	un kórpo de märe
46	Noli		korěnte	un kórpu de ma

Pt.	Toponimo	Area	17. La corrente marina	18. Il colpo di mare
47	Camogli		kurénte	kórpu de ma
48	Sestri Levante		a kurénte / in šúme de kurénte ⁺	in mōjōu
49	Monterosso al Mare		kurénte	kúrpu de ma
50	Viareggio		korénte	kavallōne
51	Portoferraio		la korénti	uñ kólpo di máre / rompénte
52	Porto Santo Stefano		korrénte	maróne
53	Civitavecchia	Tirr	a korrénte / a korrénte de levánte	er kavallōne
54	Portici		a kurrénd ^e	o vattígg ^e / a ffran'n'út ^u máre...
55	Porto di Maratea		a réma	u škjáffu / a vunnáta
56	Pizzo		a kurréndi / a réma	a fráta / a frayáta
57	Bagnara		a rréma ššinnénte / a rréma muntánte	fráya a síkka
58	Lipari		a rréma / a rrréma	u kórpu máre
59	Porticello		a rriéma	u marúsu
60	Mazzara del Vallo		l-ákkya a ttrásere / l-ákkya a nnéšser ^e ⁺	uñ górpu di máre
61	Pantelleria		kurrénti	kórp-i mári / kavađđún-i mári
62	Acitrezza		a rrréma	u kóppu ... i mári
63	Crotone		a rréma	u kórpu i máre
64	Taranto		a kurréndfē	~ a marig'g'átē / u kólpu ^u dē máre
65	Otranto	AdOc	la kurrénte / kurrentáli	lu kórpu de mári
66	Bari		la kerréndē	la mazzátē dē máre / la βberdēsátē
67	Molfetta		la kerréndē	u kólpe dē máre
68	Vasto		la kózzē / kurrándē	lu kólpe dē máre / la bbóttē
69	Ortona		lu kórsē dell-ákkyə	la bóttē / kólpe di mēre
70	Pescara		la kurréndē	na bóttē dē máre
71	S. Benedetto del Tronto		la korrénte / lu kórso d-ákkya	la bōta de máre
72	Ancona		korénte / kórso d-ákkya	kólpo di máre
73	Fano		kur l-ákkya	el kólpo de mar
74	Pesaro		l-ákkya la kōr	uñ kólpo grōs / uñ kólpo d-mēre
75	Cattolica		korént	kólpo dē mēre
76	Porto Garibaldi		korénte / kōrs	kólpo dē mār
77	Chioggia	AAdr	kórso d-ákkya / i korénti d-ákkya	on kólpo de máre
78	Grado		kórso d-ákkya / ligáso	restía
79	Sta. Croce di Trieste		korfēnt	mūččan mār ⁺
80	Muggia		korentía / kórso de ákkya	ōnda
81	Piran	AdOr	korénte	†
82	Rovigno d'Istria		el kúrso d-ákkya	el kúlpo da mar
83	Punat		kurénat	kólpo
84	Sali		vóda / korénat	†
85	Komisa		kurént	†
86	Korcula		kurénat	kólpo
87	Cavtat		kúrenat ^x	†
88	Muo		kurénat ^x / vodá górn'a / vodá dón'a	†
89	Šhëngjin		újna / kurrént	tē štīm tē dētit / fiškát dētit
90	Durrës		kurrént / újna / korrént	fēškát dēti / e štíme dēti
91	Saranda		korént / újra / újēra / rém / kurént	e godítur e dētit / kúlmu / restío
92	Kerkyra	Grlo	tó kurénte	tó htípima ⁺
93	Argostolion		tó réma	mas dēni ^x / tó kíma ⁺
94	Galaxeidion		tó réma / i koréntja	i thálasa skái ^x
95	Katakolon		tó réma	tó xastúki ⁺ / to skásimo tsi thálasa
96	Monembasia		tó réma tis thálasas	i spilíada ⁺
97	Hidra	GrEg	tó réma	skabelári ^x i thálasa ⁺

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>17. La corrente marina</i>	<i>18. Il colpo di mare</i>
98	Aigina		tó réma	skái × i θálasa / to skásimo tis θálasas
99	Raphina		tó réma	i θálasa skái
100	Chalkis		tó réma	i θálasa +
101	Nea Artaki		tó réma	tó htípima tis θálasas / mas ðérn-i θálasa
102	Skiathos		tó réma	i ðiplariá +
103	Vòlos		t-apója	skáji × i θálasa
104	Thessalonike		†	tó andimámalo / htipái × t-andimámalo
105	Porto Lago		†	tú skásimu z-θálasas
106	Samothrake		tú réma	i rematikjá θálasa
107	Mitilene		tú réma / tú anafúr	tú htíp(i)ma z-θálasas / tú spásimu (tis θálasas)
108	Chios		tó réma	tú skásimo tis θálasas
109	Psará		tó réma / tó rematikó kima	skáji × i θálassa
110	Paros		tó réma	i rematikjá θálasa
111	Rodos		†	tó xtípos tis θálasas
112	Kos		tó réma	éskasen × i θálasa
113	Kasos		tó réma	ska × i θálasa
114	Chania		tó réma	tó skájma tú cerú
115	Sozopol	Pont	mórsko tečenie	ičerlemé
116	Varna		mórsko tečenie ×	ičerlemé / grébenova válná
117	Eforie		korént	†
118	Costanta		kurént marín	(?) lovitúřa de máre
119	Sf. Gheorghe		kurént / bístra	(?) spor
120	Vilkovo		t'ěčén'ijě	voľna s-nakříškoj
121	Odessa		t'ěčén'ijě	voľná s-nakříškoj
122	Kerson		t'ěčén'ijě	voľná s-nakříškoj
123	Cernomorsk		t'ěčén'ijě	†
124	Sevastopol		t'ěčén'ijě	†
125	Kerc		t'ěčén'ijě	†
126	Jdanov-Mariupol		t'ěčén'ijě	voľná s-nakříškoj
127	Novorossijsk		t'ěčén'ijě	pl'esk voľní / voľná bjoť' / voľná pl'úščit' ×
128	Tuapse		t'ěčén'ijě	voľná s-nakříškoj
129	Adler		t'ěčén'ijě	γr'eb'ěšók
130	Suchumi		t'ěčén'ijě	voľná s-nakříškoj / pr'ibój voľní
131	Batumi		t'ayún / t'ěčén'ijě / díneba	spl'osk voľní / nakát fyr'ěbn'ěm / nakát f-baráškoj
132	Trabzon	Turc	aqĩntĩ	gačiq firtiná
133	Samsun		aqĩntĩ	gačiq firtiná
134	Istanbul		aqĩntĩ	saynác / borá
135	Gelibolu		aqĩntĩ	saynác / borá
136	Izmir		aqĩntĩ	saynác / borá
137	Antalija		aqĩntĩ	firtiná
138	Mersin		aqĩntĩ	sayanác / borá
139	Iskenderun		aqĩntĩ / sigá / tajjár	dāńif tağlandĩ / dāńif ĵaptĩ
140	Famagusta	Cipr	to réma	faχá mas i θálassa / to purĩni
141	Ruad	MeOr	taijár	kásar ealēna bāħr ×
142	Tripoli-Trablos		taijár	kásar ealēna bāħr ×
143	Saida		taijár	mōĵa
144	Haifa / Tel Aviv		ĵérem ĵamĩ / ĵérem	†

Pt.	Toponimo	Area	17. La corrente marina	18. Il colpo di mare
146	Damietta	NAfM	mója mášja	kásar ealēna bāḥr x
147	El-Iskandariya - Alessandria		mója mášja / korínti	kásar ealēna bāḥr x
148	Suez		mādd šdīd	el-móga beteksar ealēna x
149	Bengasi		taijār	kassáret ealēna moḡa x
150	Misurata		taijār	kásar ealēna bḥār x
151	Tripoli		taijār	kasar ealēna bḥār
152	Zuara		korréntī n-ílel +	tīfī n-ílel + / tīfī n-elmújet +
153	Marsalforno		il-kurrént tal-báḥar	kolp ta báḥar
154	Houm - Souk		kurrínti	†
155	Sfax		krínti / kurínti / taijār	†
156	Kerkenna		krínti	†
157	Mahdia		krínti / taijār	†
158	Annaba		korriént / kurón	ku d-mēr
159	Collo		korriént	qáus
160	Cherchel		kurriént	mūḡa ṭazrāb x
161	Mers-El-Kebir		(la) gurrént	fran'ént / golp de mar
162	Melilla		maréa +	embehtída
163	Alhucemas		'el-marijeḡ	ḡīḡi 'en rmūgeḡ
164	Ceuta		korriénte / el-ma ḡāri	un gólpe de mar / ḡārbat le-bḥār
165	Larache		(?) mária bej-faf	le-bḥār gassar ealēna / le-bḥār hárris ealēna x

Note concetto 18

Punto	+	x
79	onda forte	
92	anche: o ahós tis ḡálasas; i restía; tó ḡalasóḡerma; tó kseróskajma	
93	"ci batte l'onda"	
94	"l'onda si rompe, si sparge"	
95	"lo schiaffo del mare"	
96	"la raffica"	
97	"sbatte il mare"	
100	"l'onda"	
102	"La doppia onda"	
141	lett. "ci è venuta addosso, colpendoci in mare, un'ondata"	
142	lett. "ci è venuta addosso, colpendoci in mare, un'ondata"	
146	lett. "ci è venuta addosso, colpendoci in mare, un'ondata" (anche dal 147 al 151)	
152	lett. "colpo di mare" e "colpo d'onda"	
160	lett. "un'ondata colpisce"	
165	lett. "ci è venuta addosso, colpendoci in mare, un'ondata"	
93		ind. pr. 3
94		ind. pr. 3
97		ind. pr. 3
98		ind. pr. 3
103		ind. pr. 3
104		ind. pr. 3
109		ind. pr. 3
112		ind. pr. 3
113		ind. pr. 3
127		ind. pr. 3
141		frase verbale con verbo al perfetto
142		frase verbale con verbo al perfetto
146		frase verbale con verbo al perfetto (anche dal 147 al 151)
160		frase verbale con imperfetto arabo
165		frase verbale con verbo al perfetto

Note concetto 17

Punto	+	x
17	anche: ḡiléro che si riferisce unicamente alle maree	
48	lett. "un fiume di corrente"	
60	corrente di levante e corrente di maestro	
152	anche: kurréntī n-ílel	
162	anche: ḡiléro "marea più forte del normale"	
87		m
88		m
116		n

19. La schiuma di mare

20. L'alta marea, il flusso

Pt.	Toponimo	Area	19. La schiuma di mare	20. L'alta marea, il flusso
1	Albufeira	Port	ã 'špúmä	ã preãmár / ã šěã
2	Ayamonte	Esp	ehpúma	pleamã
3	Palos de la Frontera		ehpúma	pleamãh
4	San Fernando		ehpúma	maréa kređjénte
5	Algeciras		ehpúma	maréa kređjénte +
6	Estepona		ehpúma	maréa ártá
7	Málaga		ehpúma	maréa ártá
8	Almuñécar		ehpúma +	maréa yéna
9	Almería		ehpúma	maréa suβeóra
10	Águilas		eppúma	maréa k-a suβio
11	Santiago de la Ribera		ehpúma	maréa ártá
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ła broméře	ła maréa
13	Cullera		ła bróma	ła maréře
14	Peníscola		ła bromã	ła maréa álta
15	Eivissa		s-ěškúmě	sě řisáyě / sě řisěyãđě
16	Port d'Andratx		sě sěβoněře	łě ma umpł
17	Maó		sě sěβuněře	łě ma umpł / ěj-a plěneř x
18	Cala de l'Ametlla		ła kaβel'ěra	ájyęes plěneř
19	Vilanova i la Geltrù		łě βruměře	ájyęs plěneř
20	Blanes		sě běřuměře	†
21	Escala (L')		ł-ěspúmě / łě běřuměře	ájyęs plěneř
22	Banyuls-sur-Mer		l-ěškúmě	łěř ajyęs áltes
23	Leucate	Occ	l-ěškómọ	łaj már sum plěņos
24	Agde		l-ěškómọ	łá mar grásọ
25	Grau du Roi		l-ěškóma	łá kurěň a marná
26	Cassis		leskúmě dě mār / leskomě / leskóm / lěskě +	+
27	Salin de Giraud		ja ūm pọų dėškumiě	óutě ma
28	St. Raphaël		l-ěškúmo	ájyọ plěņọ
29	Nice		l-ěškúma	łi ájya áyuta
30	Menton	LMAT	a skúma	ę ějyę áyute
31	Calvi		a šúmma	ákųę p^bjięe
32	Cargèse		šúma / šjúma / šjumáta	ákųę pięe
33	Ajaccio		u šumiјoņe	ákųi pięni
34	Bastia		a stjúmma	l-ákųę empínu
35	St. Florent		a stjúma / stjúma	ákųę pięe
36	Propriano		a šúmma	ákųę pięni
37	Bonifacio		šúma	a ma empínu l-ęųę
38	Portovecchio		šúma	a mářę empínu l-ákųę
39	Porto Torres		a ššúmma	ębi bbjięni
40	Alghero_40		s-iskúma	sař ábbas pięnas / s-álta maréa
41	Alghero_41		łá skúma	łaj álųas sọm přenas
42	Marina di Torre Grande		s-isprúmm	s-óřma mmánna
43	Carloforte		a ščúma	ęę áųę pín ^e
44	Cagliari		sa spúmma / sa skúmma	s-ákkųa přena / s-ártá maréa
45	Bordighera		sčúma / sčumaséjra	(álta maréa)
46	Noli		sčúma	álta maréa
47	Camogli		sčúm ^{ma}	ęųę pięne

Pt.	Toponimo	Area	19. La schiuma di mare	20. L'alta marea, il flusso
48	Sestri Levante		a ščúma	e égye piñne
49	Monterosso al Mare		ščúma	maręa ęta / ęge čęne
50	Viareggio		skjúma / fa il kavallino	álta maręa / le ákkúe sòm pięne
51	Portoferraio		la skjúma	l-ákkúe pięne
52	Porto Santo Stefano		skjúma / skjumázza	ákkúe pięne
53	Civitavecchia	Tirr	a škjúma	l-ákkúe pięne
54	Portici		a škúmme / a škúme	l-ákkúe keñe
55	Porto di Maratea		a škúma	l-ákkúe káni
56	Pizzo		a škúma	a kína
57	Bagnara		a škjúma du máre	a kinarra
58	Lipari		a skumázza	a kína
59	Porticello		a skumázza	l-ákkúe káni
60	Mazzara del Vallo		la skúma	l-ákkúe a trásere +
61	Pantelleria		a skúma	ákkúe káni
62	Acitrezza		a skumázza	l-ákkúe káni
63	Crotone		a škúma	l-álta maręa
64	Taranto		a škúmë	a kjenęzzë / a kjomë
65	Otranto	AdOc	la škjúma / la škjóma	la kjomá
66	Bari		la škëmárë / la škëmázzë	la kólmë / u sërkiëmónë +
67	Molfetta		la škáumë	l-alzátë / u kjiemëndë
68	Vasto		la skímë / la skíimë	la káulmë
69	Ortona		la skjumë di męre	la kólmë
70	Pescara		la spúmë	la kólmë
71	S. Benedetto del Tronto		la váva	la kormë
72	Ancona		búfa	la kólma
73	Fano		la búfa	e l-álta
74	Pesaro		la skjúma	kres l-ákkúe / la kólma
75	Cattolica		ščúma / ščumón	la kólma
76	Porto Garibaldi		sčúmë	... la kólma
77	Chioggia	AAdr	sfjúma	sevęnte
78	Grado		sfjúma / fbrumáta	kresęnte (fino alla kólma)
79	Sta. Croce di Trieste		píenä	kúolmä
80	Muggia		spjúma	kólma / l-ákkúe krese
81	Piran	AdOr	skjúma	kresęnte
82	Rovigno d'Istria		el mar bjankéjfa / el mar paléjfa	l-ákkúe kríso / fa kúlma
83	Punat		mórska pína / béle glávi x	plíma
84	Sali		pína od móra	plíma
85	Komisa		pína od móra	kúlma
86	Korcula		mórska pína	óplima
87	Cavtat		pięna od móra	plína
88	Muo		mořská pięna	plíma
89	Shęngjin		škūm e dętit	batíz
90	Durrës		škúma dętit	batíz / batí
91	Saranda		škūm e dętit	batíz / ... újęrat e bręgut ...
92	Kerkyra	Grlo	o afrós (tis thálasas)	i fuskothálasjá / i basjá / érhóde x nerá +
93	Argostolion		o afrós tis thálasas	i plimára / ta plimárja
94	Galaxeidion		o afrós tis thálasas	i mbašá
95	Katakolon		o afrós tsí thálasas	tá plimárja
96	Monembasia		o afrós tis thálasas	i plimáða
97	Hidra	GrEg	o afrós tis thálasas	to plíma
98	Aigina		o afrós tis thálasas	i plimíra +
99	Raphina		o afrós tis thálasas	i plimára

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>19. La schiuma di mare</i>	<i>20. L'alta marea, il flusso</i>
100	Chalkis		o afrós tís θálasas	tó plíma
101	Nea Artaki		o afrós tís θálasas	tó plíma
102	Skiathos		o afrós tís θálasas	i plími
103	Vòlos		u afrós / i afrós	i plimmarγiá / i plimmaðúra / i fuskuθalasiá
104	Thessalonike		u afrós zi θálasas / o afrós tis θálasas	... plími ta n'irá / eh' x plími
105	Porto Lago		u afrós z-θálasas +	i fusko θalasiá
106	Samothrake		i afúa ts θálasas	i plímua
107	Mitilene		(γ)i afrós / u afrós	i plim
108	Chios		o afrós tis θálasas	i fuskoθalasiá / i pl'imíra
109	Psará		o afrós tsí θálasa	i plími
110	Paros		o afrós tsí θálasas	tó benónvalma / i plímira
111	Rodos		o afrós tis θálasas	i fuskoθalasiá / i plimúra
112	Kos		o afrós tís θálassas	i plímira
113	Kasos		i afría tís θálazas	i plimaðúra
114	Chania		o afrós tís θálassas	i plimáza
115	Sozopol	Pont	mórska pjána	ídvat vodíte / prílef
116	Varna		mórska pjánã / grébeni x	prílif / kãrgãn solár
117	Eforie		spúmã	†
118	Costanta		spúmã mári	(?) maréœa ínáltã
119	Sf. Gheorghe		spúmã	†
120	Vilkovo		p'éna	naγón vodí
121	Odessa		p'éna	naγón vodí
122	Kerson		p'éna	naγón vodí
123	Cernomorsk		p'éna	pr'il'ív / naγón vodí
124	Sevastopol		p'éna / vod'anájë b'el'	pr'il'ív / naγón vodí
125	Kerc		p'éna	pr'il'ív / naγón vodí
126	Jdanov-Mariupol		p'éna	naγón vodí
127	Novorossijsk		p'éna	pril'ív
128	Tuapse		p'éna / tołčivn'á	pr'il'ív
129	Adler		p'éna	pr'il'ív
130	Suchumi		p'éna	†
131	Batumi		p'éna / kháp'hi	pr'il'ív
132	Trabzon	Turc	köpúk	suár gabardí
133	Samsun		köpúk	däníf jüksaldí
134	Istanbul		däníf köpüjü	qargín / mäd
135	Gelibolu		däníf köpüjü	qargín
136	Izmir		köpúk (däníf)	suár jüksaldí
137	Antalija		köpúk (däníf)	däníf jüksaldí
138	Mersin		däníf köpüjü	mät
139	Iskenderun		däníf köpüjü	†
140	Famagusta	Cipr	o afrós tis θálassas	i jemošá / i plimašá
141	Ruad	MeOr	ṭäššãn	el-máïã ṭãlea x
142	Tripoli-Trablos		ráyueh	mäd / el-máïã x ṭãlea
143	Saida		ráyueh	dãlïe / máluu
144	Haifa / Tel Aviv		kéze / barburím	ge'út
145				
146	Damietta	NAfM	ráyua	ef-jïãde
147	El-Iskandariya - Alessandria		ráyua	el-bãhr ṭãlea x
148	Suez		ráyua	el-bãhr ṭãlea x
149	Bengasi		ráyuet el-bãhr	feiz

Pt.	Toponimo	Area	19. La schiuma di mare	20. L'alta marea, il flusso
150	Misurata		ráỵu	máḷi
151	Tripoli		ráỵu	máḷi
152	Zuara		elkaškúši n-ílel +	mélit ělméliët / ílel ječčúr x
153	Marsalforno		ir-ráỵu talbáħar	báħar mímḷi
154	Houm - Souk		káṣ̌kusa	el-máḷja
155	Sfax		káṣ̌kusa / zbäd	el-máḷja
156	Kerkenna		káṣ̌kusa	el-máḷja
157	Mahdia		káṣ̌kusa	el-máḷja
158	Annaba		'eküm	'õt maré
159	Collo		ráỵu	le-mlū
160	Cherchel		róỵu	bħ̣ar māḷi
161	Mers-El-Kebir		škrumm	(?) dako ṭjen
162	Melilla		ehpúma	maréa j̣éna
163	Alhucemas		réỵueθ	rmaṛjeθ θuṛṭd
164	Ceuta		(la) (s)púma / ráỵu	maréa ģéna / pléa mar / le-bħ̣ar éámar x
165	Larache		ráỵu	el-mā ṃṭābbel x

Note concetto 19

Punto	+	x
8	anche: gaịko 'spuma delle onde quando si frangono per effetto del vento'	
26	anche: li poyḷen lett. "il mare fuma in acqua"	
105	anche: afruỵan'j̣áj̣ i θáḷasa	
152	anche: erráỵuet n-ílel	
83		f pl
116		pl

Note concetto 20

Punto	+	x
17		ind. pr. 3
92		ind. pr. 6
104		ind. pr. 3
141	frase nominale con part. attivo (anche 142)	
147	frase nominale con part. attivo (anche 148)	
152		pf. 3, m
164	frase verbale con verbo al perfetto	
165	frase nominale con part. attivo	
5	anche: bá j̣enánḍo 'la marea sale'	
26	esiste solo la tiran'è che sembra designare la marea	
48	lett. "l'acqua a entrare"	
66	anche u kj̣emiénḍe "flusso in alto"; u ṣerkj̣emarazẓe "flusso più in alto (ottobre-novembre); u maré ka trasé	
92	"vengono acque"	
98	"inondazione"	

21. La bassa marea, il riflusso

22. L'onda

Pt.	Toponimo	Area	21. La bassa marea, il riflusso	22. L'onda
1	Albufeira	Port	ã bašámár / aš mārēš pikēnínāš / u mar vařiu / ã mārē vāřĩã	ã vágã / ã óndã / u kãšãu
2	Ayamonte	Esp	bahamã	olãhe / mã / mãre x
3	Palos de la Frontera		bahamã ^h	olãhe / unã mã
4	San Fernando		maréa βαθιάndo / bahamá ⁺	óla
5	Algeciras		maréa βαθιάnte ⁺	górpe ðe mã / óla ⁺
6	Estepona		maréa βáħa	la yóla / la óla ⁺
7	Málaga		maréa βáħa	górpe mã
8	Almuñécar		maréa βαθιάnte	górpe ðe mã
9	Almería		maréa βáħa	óla
10	Águilas		maréa k-a βαχáo	górpe ðe mã
11	Santiago de la Ribera		maréa βάχα	óla
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la maréa báįša / báįša mar	et kɔl' de mar
13	Cullera		la baša marēę	et kɔl' de mar
14	Peníscola		la maréa báįša	ɔ kɔd de mar
15	Eivissa		sē mínvė	s-ónė / es kɔl de ma
16	Port d'Andratx		lė ma búįdė	s-ónė
17	Maó		lė ma búįdė / ěj-a sėķę	s-ónė
18	Cala de l'Ametlla		áįyęf bímbęs	ɔ kɔl' de mar
19	Vilanova i la Geltrú		áįyės bímbės	et kɔb de mart
20	Blanes		†	s-ėndánė
21	Escala (L')		áįyės básės	lė buzádė
22	Banyuls-sur-Mer		lėř áįyės básės	et kɔb de mart
23	Leucate	Occ	laį már sum mágrɔs	lu kɔd de már
24	Agde		la mar mágrɔ	lu kɔ de mar
25	Grau du Roi		la kurėñ a bajśã	lu kɔ de mar
26	Cassis		†	òn pakė de mar / ko de mar / la vagė
27	Salin de Giraud		lez aįę sũ básɔ	la vágɔ / lėrso
28	St. Raphaël		lėř áįyɔ básɔ	lu kɔy de mar
29	Nice		li áįyã básã	lu manęęy
30	Menton	LMAT	ę ěįyę básę	a piėna
31	Calvi		ákųę řėķķę	trátta / una drátta
32	Cargèse		ákųę řėķķę	onda
33	Ajaccio		ákųi řėķķi	un onda di mári / un onda di märe / una uága
34	Bastia		l-ákųę sekkánu	una uága di märe / una láma di märe
35	St. Florent		ákųę řėķķę	u marófulu / gróssi marófuli
36	Propriano		ákųę řėķķi	(!) a buráska
37	Bonifacio		a ma bįtánu l-ęųę	a láma
38	Portovecchio		a märe bįtánu l-ákųę	a uága / a lámma di märe
39	Porto Torres		ėbi řėķķi	a gavađđãdda
40	Alghero_40		bbáđã paų-ább im máre	s-únda
41	Alghero_41		lař álųas sɔn sėķķas	l-onda
42	Marina di Torre Grande		sa řikkánęa	†
43	Carloforte		ęę áųę sėķķe / ęę áųę ssėķķe	l-únda
44	Cagliari		s-ákkųã řikka	sa marėtta
45	Bordighera		(bása maréa)	u ma
46	Noli		bása maréa	únda

Pt.	Toponimo	Area	21. La bassa marea, il riflusso	22. L'onda
47	Camogli		égue sékke	kópu de ma
48	Sestri Levante		e égue šéke	in kúpu de mē
49	Monterosso al Mare		marēa bása / ége šéke	†
50	Viareggio		bássa marēa	ondáta
51	Portoferraio		l-ákkue sékke	kólpi de máre
52	Porto Santo Stefano		ákkue sékke	mare grósso / ondáta di máre
53	Civitavecchia	Tirr	l-ákkue sékke	er vattíggō
54	Portici		l-ákkua sékke	~ o vattíggē
55	Porto di Maratea		l-ákkui sékki / ~ l-ákkui síkki	a vunnáta
56	Pizzo		a síkka	l-únda
57	Bagnara		u sikkán'n'u	~ freyulía u mári
58	Lipari		a síkka	~ a marētta
59	Porticello		l-ákkui síkki	~ l-únna
60	Mazzara del Vallo		l-ákkua a nnéššere	l-únna
61	Pantelleria		ákkui síkki	kórp-i mári / kurpišédd-i mári
62	Acitrezza		l-ákkua síkka	~ u kóppu i mari
63	Crotone		la bása marēa	~ u marettéddu
64	Taranto		a sērrē	~ lē mārē x
65	Otranto	AdOc	la sékka	l-únda / l-únna
66	Bari		la sékke +	u kavaddōnē
67	Molfetta		la sékke	la fréttáunē
68	Vasto		la skēluátē	lu mmuárē +
69	Ortona		la skulētē / la sékke	lu kavallōnē / l-ōnnē
70	Pescara		la skulátē / la sekkētēllē	l-ōnnē
71	S. Benedetto del Tronto		la sékke	lu uallō
72	Ancona		la sēka	kólpo de máre
73	Fano		ē la bása	undáta
74	Pesaro		la sēka skulēda	el mē
75	Cattolica		la sēka	kólpe dē mē
76	Porto Garibaldi		... la sēka	ōndē
77	Chioggia	AAdr	dojána	ōnda
78	Grado		dojána (fíno alla sēka)	restía
79	Sta. Croce di Trieste		sokádä	mār
80	Muggia		sēka / l-ákuja kála	ōnda
81	Piran	AdOr	dojána	ōnda
82	Rovigno d'Istria		l-ákuja kála	el mar / ára ka mar ka ji
83	Punat		ósek / osekáda	val x
84	Sali		óseka	maréta
85	Komisa		skolóda	kúlap x móra
86	Korcula		óseka	val x
87	Cavtat		nékesa	kólap x
88	Muo		súša / kála o vodé	maréta
89	Shëngjin		ʃbatíz	dātk / dēt / dēd / vāl
90	Durrës		ʃbatíz	vāl / dātk / dātg / dēt
91	Saranda		ʃbatíz / ikēn x újērat	vāl / dātk
92	Kerkyra	Grlo	káni x ríhi / éhi x ríhi / vjalména tá nerá	tó kíma / tó ḡalási / i ḡalasa
93	Argostolion		i ríh'es	tó kíma
94	Galaxeidion		i ríhi	tó kíma
95	Katakolon		tá ríhi	tó kíma / i ḡalasa
96	Monembasia		i firasjá	tó címa / i ḡalasa
97	Hidra	GrEg	i firasjá	i ḡalasa

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>21. La bassa marea, il riflusso</i>	<i>22. L'onda</i>
98	Aigina		i anerúsa	tó kíma / nǵá θálasa
99	Raphina		i firasá	tó kíma
100	Chalkis		i anerúsa	tó kíma / i θálasa
101	Nea Artaki		travjúde × tá nerá	i furtúna
102	Skiathos		i kséri	tó címa
103	Vòlos		i ríhus	tú kíma
104	Thessalonike		i ríh'i	i θálasa / tó kíma
105	Porto Lago		tú plíma / i palírja	tú kíma / tú kimatáki / i θálasa
106	Samothrake		i ksiasǵjá +	i θálasa
107	Mitilene		i kséra / i ksirasía / tá traviyména × n'erá	tú kíma / i θálasa
108	Chios		i kséri / traviyména tá n'erá	tó kíma / i θálasa
109	Psará		travíhtkan × ta nerá	tó kíma / i θálasa
110	Paros		i ríhi	tó kíma / i θálasa
111	Rodos		i maréa / i neroserasǵjá	tó kíma / tó kimatáki / i θálasa / tó θalásaki
112	Kos		i firasčá / firásan × da nerá	tó čimma
113	Kasos		i nerufirǵjá +	tó čimma / i θálaza
114	Chania		i fironerǵjá	tó címa / i θálassa
115	Sozopol	Pont	vodíte se istégl'at / ótlif	válná
116	Varna		ótlif / čekildí sołár	válná
117	Eforie		†	val
118	Costanta		(?) maréęa Ĵǵásá	val
119	Sf. Gheorghe		†	val
120	Vilkovo		uyón vodí	vołná / řip
121	Odessa		uyón vodí	vołná / řip
122	Kerson		uyón vodí	vołná / řip
123	Cernomorsk		otl'ív/ uyón vodí	vołná / řip
124	Sevastopol		otl'ív / uyón vodí	vołná / řip
125	Kerc		otl'ív / uyón vodí	vołná / řip
126	Jdanov-Mariupol		uyón vodí	vołná / řip
127	Novorossijsk		otl'ív	vołná / řib'
128	Tuapse		otl'ív	vołná / řip
129	Adler		otl'ív	vołná / nakát / řib'
130	Suchumi		†	řip / řib
131	Batumi		otl'ív	řib / řip / ttáłya
132	Trabzon	Turc	†	dałgá
133	Samsun		†	dałgá
134	Istanbul		sułár qačǵq	dałgá
135	Gelibolu		sułár qačǵq	dałgá
136	Izmir		ğǵfir / sułár qačǵq	dałgá
137	Antalija		†	dałgá
138	Mersin		ğǵfir	dałgá
139	Iskenderun		sułarín čákilmási	dałgá
140	Famagusta	Cipr	i fkerošá	to čimma
141	Ruad	MeOr	el-mája nǵĴa ×	(el-) mǵĴeh
142	Tripoli-Trablos		el-mája nǵĴa × / Ĵǵfir	(el-) mǵĴeh
143	Saida		el-mǵięe řšǵffi ×	(el-) mǵĴeh
144	Haifa / Tel Aviv		šéfel	gal
146	Damietta	NAfM	en-na `s	(el-) mǵęa
147	El-Iskandariya - Alessandria		el-bǵhr nǵĴel ×	(el-) mǵęa
148	Suez		el-bǵhr nǵĴel ×	(el-) mǵęa / ratš / regs

Pt.	Toponimo	Area	21. La bassa marea, il riflusso	22. L'onda
149	Bengasi		graf	el-mōġa
150	Misurata		nějāḥ	el-mōġa
151	Tripoli		nejāḥ	mōġa
152	Zuara		ěnnějḥat / ennejḥat / ílel jenfāḥ +	ělmūġġet / elmūġġāt / ělmūġet / ělmūġāt x
153	Marsalforno		báḥar fíeraḥ	il-méuġa
154	Houm - Souk		en-nājḥa	(el-) mōġa
155	Sfax		en-nājḥa	(el-) mōġa
156	Kerkenna		en-nājḥa	(el-) mōġa
157	Mahdia		en-nājḥa	(el-) mōġa
158	Annaba		bas maré	(la) vag
159	Collo		le-nšāf	(el-)mūġa
160	Cherchel		bḥār nāqes	(el-)mūġa / maréta
161	Mers-El-Kebir		(?) dako sek	(la) 'ol
162	Melilla		maréa βáθġia	óla
163	Alhucemas		rmarieḥ ḡehya	rmūġeḥ
164	Ceuta		baḡamár	(la) 'ola / (el-) mōġa
165	Larache		el-mā ḥāser	(el-) mūġa

Note concetto 21

Punto	+	x
4	anche: aywáhe 'marea viva'	
5	anche: bá βaθġándo 'la mare descesce'	
66	fasi del riflusso: mézʒa sěkkě; spēndarōlě; la sěkkán'a fōrtě "forte bassa marea" nei mesi di marzo, aprile	
106	"l'acqua ritirata"	
113	"il diminuire di acqua"	
152	lett. "il mare secca, si prosciuga"	
91		ind. pr. 6
92		ind. pr. 3
101		ind. pr. 4
107		pl. pt.
109		ind. p. 6
112		ind. p. 6
141		frase nominale con part. attivo
142		frase nominale con part. attivo
143		frase nominale con impf. arabo
147		frase nominale con part. attivo
148		frase nominale con part. attivo
165		frase nominale con part. attivo

Note concetto 22

Punto	+	x
5	óla è termine poco usato	
6	anche: šóḡa 'concavità dell'onda'; kán'a 'distanza tra le onde'	
68	"mare (agitato)"	
2		pl
22		ělmūġġet ělmūġet collettivi; elmūġġāt / ělmūġāt pl
64		pl
83		m
85		m
86		m
87		m

23. L'onda grossa, il cavallone, il maroso

24. L'onda lunga

Pt.	Toponimo	Area	23. L'onda grossa, il cavallone...	24. L'onda lunga
1	Albufeira	Port	~ ã vágã de véntu	u mar d fõrã / u mar lõngu / ã vágã de suést{ë}
2	Ayamonte	Esp	gõrpe / mã ðe fõndo	mã ðe bãya
3	Palos de la Frontera		oláhe emroyáo / ke ðiéne la řeßentáða	mã yõrða
4	San Fernando		gõrpe +	mã lárya / mã ðe fõndo
5	Algeciras		temporã / ba entrãndo marehá +	ma ð-aříða / ma ð-aßáho +
6	Estepona		gõrpe	mã lárya
7	Málaga		gõrpe mã	mã lárya
8	Almuñécar		gõrpe ðe mã ðuerte	mã ð-alího
9	Almería		pořáðo ðe mã +	ma lárya
10	Águilas		gõrpe yřãnde +	mã lárya
11	Santiago de la Ribera		óla yřãnde / gólpe +	mar ðe nõrte
12	Vilajoiosa (La)	Cat	et trapíč	et kol' de mar l'ark
13	Cullera		et kol' de mar	et kol' de mar l'aryer
14	Peníscola		†	mar l'aryera
15	Eivissa		ef řumpen	s-õnë l'arye
16	Port d'Andratx		ef řompent	s-õnë l'arg'e
17	Maó		ef bens	†
18	Cala de l'Ametlla		la kaßel'era	mar de l'am +
19	Vilanova i la Geltrù		lë mar këßrëje / et këßraj	mar l'eryere
20	Blanes		†	†
21	Escala (L')		këßrëje	†
22	Banyuls-sur-Mer		et gřos kõp de mart / l-ëskeláč	lë mart l'ergere
23	Leucate	Occ	l-añdãno / la mar blañkejo x	la mar lũngo
24	Agde		l-añdãno / la mar kabreço x	l-añdãno
25	Grau du Roi		lu rumpen / la mar kabreča x	lu gřos kõp de mar
26	Cassis		la mar mutunë / le malëšo +	la mar e lõngo
27	Salin de Giraud		la tuž ux ke maj de vãgo	†
28	St. Raphaël		gřo kõp ðe mar / la mar blankëjo x / la tirãn'õ	†
29	Nice		lu fran'ente	†
30	Menton	LMAT	en gřose kuarpe / a mařina řrãn'e	a piëna lõnga
31	Calvi		una gavallãda / i muntõni	u mãre lãrgu
32	Cargèse		úna gřoss-õnda / kavallõne / muntõni	u mãre lõngu
33	Ajaccio		úna lãma / un kavãllu di mãri / u marõfu	u mãri lõngu / u mãre lõngu
34	Bastia		a k^gavallãda di mãre	a k^gavallãda di mãre
35	St. Florent		úna gavallãda	u mãre lõngu
36	Propriano		u mãre in burãska	u mãre lõngu
37	Bonifacio		a kavalãja	u ma lĩđu / u ma lõngu
38	Portovecchio		a kavadãtta / u marõnnu	u mãre lõngu
39	Porto Torres		u fran'n'enti	lu mãri rõngu
40	Alghero_40		su yavallõne	s-únda ðãssa
41	Alghero_41		un kavalõ grã	un únda l'õnga
42	Marina di Torre Grande		mãri mmãnnu / mãri áttu	mãri lõngu
43	Carloforte		ĩ kõrp ^u de mõ	u mõ lũnhu
44	Cagliari		su guãdd ^u e mmãri / kuãdd ^u e mmãri	su mãri lõngu

Pt.	Toponimo	Area	23. L'onda grossa, il cavallone...	24. L'onda lunga
45	Bordighera		u ma gróso	u ma lónġo
46	Noli		na kavaláta de ma	únda lúnġa
47	Camogli		kórpu de ma grósu	ma lúnġu
48	Sestri Levante		mōjōu grósu +	l-impináda
49	Monterosso al Mare		kórpu de ma	ma lúnġu
50	Viareggio		kavallóne	ondáte ke non róm̄pino
51	Portoferraio		kólpo de máre	máre lúnġo
52	Porto Santo Stefano		ondáta gróssa / kavallóne	ondáta gróssa
53	Civitavecchia	Tirr	er kavallóne	er máre lúnġo / er máre de ʒʒóbba
54	Portici		o már ^e foj ^{te}	o már ^e muoj ^{te}
55	Porto di Maratea		u kavallóne / a vunnáta yróssa	u már-a llónġu
56	Pizzo		u kavallúni	l-únda lónġa
57	Bagnara		kólpu i mári / spézza a síkka	u már-i menzióm̄nu
58	Lipari		a frajatúra	~ tras u mári
59	Porticello		un kuórpu i már ^e	u már ^e luoj ^h nu
60	Mazzara del Vallo		lu már ^e gróssu	lu mári lón ^h nu / lu már ^e lón ^h nu
61	Pantelleria		kavaddúni	kórp-i mári lón ^h nu
62	Acitrezza		u kóppu i mári róssu	~ u mári pattútu
63	Crotone		u már ^u yróssu	u már ^u lónġu
64	Taranto		†	u már{è} muj ^{ert}
65	Otranto	AdOc	l-undát ^a da / li kavallúni	lu mári mórtu / l-únna lónġa
66	Bari		u kavaddōnē / la fērtúnē	u márē lōngē
67	Molfetta		u kavaddōnē	u márē lūēngē
68	Vasto		kavallōnē / varúšēlē	l-ándē lāngē
69	Ortona		marúšelē / varúšelē	lu mē a la lōngē
70	Pescara		la skafalóttē / le rajē / marúšēlē	l-allōngē
71	S. Benedetto del Tronto		nu uallō de máre grussē	je la lōngē / lu máre allēngáto
72	Ancona		kavalō / na valía de máre	el máre e lúnġo
73	Fano		†	†
74	Pesaro		el mē	el mē lōng / ónda lōngā
75	Cattolica		mē grōs	mē lōng
76	Porto Garibaldi		(l-e mar grōs)	óndē lūngē
77	Chioggia	AAdr	kólpo de máre	mar lōngō
78	Grado		restía gránda	refondōh
79	Sta. Croce di Trieste		velíka maréta	†
80	Muggia		kavalōn (de mar)	ónda lōngā / mar mórtō
81	Piran	AdOr	ónda gránde	mar mórtō
82	Rovigno d'Istria		el kúlpo da mar	el mar lōngō
83	Punat		veli val / treták	dugi val ×
84	Sali		†	†
85	Komisa		velíko bóta	†
86	Korcula		trečák	dugi val ×
87	Cavtat		velíki kóláp / trečák	†
88	Muo		†	†
89	Shëngjin		taláj / kŭm / dēt i rǎñ / trę vlǎjën	dǎk e g'āt / dǎk e gjāt / dēdi ġǎñ
90	Durrës		dǎk e máðe / dǎk e rǎñ / vāl e rǎñ / ... trę vlǎjën	vāl e g'āt / dǎk e g'āt / dēti ġǎñ
91	Saranda		kŭlm / dēt i rënd +	vāl e g'āt / dǎk e g'āt / kolōn
92	Kerkyra	Grlo	tó vuvó kíma / tó éguma / i θálasa vuví	i θálasa
93	Argostolion		i meýáli θálasa / to meýálo kíma	θálasa lónġa
94	Galaxeidion		i xondrí θálasa / tó xondró kíma	tó meýálo kíma
95	Katakolon		to meýálo kíma	i lónġa θálasa

Pt.	Toponimo	Area	23. L'onda grossa, il cavallone...	24. L'onda lunga
96	Monembasia		i χodrí θálasa	tó meýálo címa
97	Hidra	GrEg	i χodrí θálasa	i rematikjá θálasa
98	Aigina		i χodrí θálasa / i meýáli θálasa	i meýáli θálasa
99	Raphina		tó χondró kíma / i χondrí θálassa	tó meýálo kíma
100	Chalkis		i χondrí θálasa	i meýáli θálasa
101	Nea Artaki		i χondrí furtúna	i meýáli furtúna
102	Skiathos		tó χodró címa / i χodrí θálasa	tó makrí címa
103	Vòlos		i fuskuθalasiá / i hundruθálasa	i arjá θálasa / i hundruθálasa
104	Thessalonike		i pol'í θálasa / i hondrí θálasa	tó restío
105	Porto Lago		i vuví θálasa	tú miýálu kíma
106	Samothrake		i makryjá θálasa / to makí kíma	i makryjá θálasa
107	Mitilene		tú hundró kíma / i hundrí θálasa	(γ)i areí θálasa
108	Chios		i hondrí θálasa / i vuví θálasa / to vuvó kíma	areá θálasa / strotés θálasses
109	Psará		i χondrí θálassa	tó makrí kíma
110	Paros		tó χondró kíma / i rematikjá θálasa	tó makrí kíma
111	Rodos		i χondrí θálasa	i θalasiúra / meýáles θalasiúres
112	Kos		i χondrí θálassa	tó makrín gímma
113	Kasos		tó χondroθálaza	tó makh'ri čimma / i rematičá θálaza
114	Chania		i katerassiá / i χodrí θálassa	i rematičí θálassa
115	Sozopol	Pont	gol'ama válná + / grébenova válná	visóka válná
116	Varna		gol'amá válná + / debélá válná	dálgá válná
117	Eforie		(?) berbéč	†
118	Costanta		berbéč	(?) val lung
119	Sf. Gheorghe		†	val máre / val gros / nakát
120	Vilkovo		visókajě voľná	dl'innajě voľná / dl'inniĭ ĭip
121	Odessa		visókajě voľná	dl'innajě voľná / dl'inniĭ ĭip
122	Kerson		visókajě voľná	dl'innajě voľná / dl'inniĭ ĭip
123	Cernomorsk		b'el'ák	dl'ínajě voľná / dl'íniĭ ĭip
124	Sevastopol		visókajě voľná	dl'ínajě voľná / dl'íniĭ ĭip
125	Kerc		visókajě voľná	dl'ínajě voľná / dl'íniĭ ĭip
126	Jdanov-Mariupol		visókajě voľná / v'itránk'ĭ	dl'innajě voľná / dl'inniĭ ĭip
127	Novorossijsk		visókajě voľná	dl'innajě voľná
128	Tuapse		krutájě voľná / krutóĭ ĭip	povál'istajě ĭip / dl'inn'učajě voľná +
129	Adler		visókajě voľná	dl'innajě voľná / l'ifún
130	Suchumi		bol'sóĭ ĭĭb	dl'innajě voľná / bol'sóĭ ĭip
131	Batumi		bol'sajě voľná / bŭjŭk deníĭ / máyal'i ttáĭĭa	dl'innajě voľná / qrzéli ttáĭĭa
132	Trabzon	Turc	gum baší / ġirmá	ufún daġgá
133	Samsun		gabá daġgá	ufún daġgá
134	Istanbul		bŭjŭk daġgá / ŭčärlámá	ufún daġgá
135	Gelibolu		bŭjŭk daġgá / ŭčärlámá	ufún daġgá / vardát
136	Izmir		irí daġgá / qabá daġgá	ufún daġgá / irí daġgá
137	Antalija		irí daġgá / ġirmá	ufún daġgá
138	Mersin		gabá daġgá	ufún daġgá
139	Iskenderun		qabá daġgá	äsnák daġgá
140	Famagusta	Cipr	to meýálon gímma / χondroθálassa	meýálon g'ímma / lungáti θálassa
141	Ruad	MeOr	báħr kbĭr (εāli)	báħr εarĭđ
142	Tripoli-Trablos		báħr kbĭr / mōĭe kbĭre	dalĭeh
143	Saida		mōĭe kbĭre	†
144	Haifa / Tel Aviv		dag gadól	gal met / gal εómek
145				

Pt.	Toponimo	Area	23. L'onda grossa, il cavallone...	24. L'onda lunga
146	Damietta	NAfM	el-baħr ʕamal dāla (?)	bāħr ʕarīḏ
147	El-Iskandariya - Alessandria		mōġa ʕalja	mōġa ʕarīḏāħ
148	Suez		mōġa ʕalja	tanahīd
149	Bengasi		mōġa kbīra	mōġa ṭūīla
150	Misurata		mōġa kbīra	mōġa ṭūīla
151	Tripoli		mōġa kbīra	mōġa ṭūīla
152	Zuara		ʕlmūġġet tamoqqārt +	ʕlmūġġet tafjegrārt / tamūjīt tafjegrārt
153	Marsalforno		il-ħālla / méuġa gbīra	fāħal / imbullatūr
154	Houm - Souk		†	†
155	Sfax		†	†
156	Kerkenna		†	†
157	Mahdia		mōġa kbīra	†
158	Annaba		gros vag	vag loħg / vága luħg
159	Collo		qáus	mūġa ṭūīla
160	Cherchel		mūġa kbīra	mūġa ṭūīla
161	Mers-El-Kebir		golp dē mar	†
162	Melilla		gōrpe +	mār dē léβa
163	Alhucemas		rmuġeθ ṭānqrant	rmūġeθ θeḏuor
164	Ceuta		'ola grānde / bhār qbīħ	†
165	Larache		bħār kbīr	(?) bhār ḏālec

Note concetto 23

Punto	+	x
4	anche: ehpumerío 'onde che si infrangono'	
5	anche: ayuáhe 'cambio della direzione dell'onda prodotto dal cambio di direzione del vento'; ayuháθo 'colpo inferto dall'ayuáhe'	
9	anche: káβrijéo 'luccichio delle onde'	
10	anche: káβrijerío 'onde che si infrangono con continuità'	
11	anche: ólah pikaḏīja 'inizio di un forte moto ondoso'	
26	differente dal cattivo tempo; quando il mare è bianco	
48	variante di Lavagna: mōjū; si noti che la forma di Sestri Levante è isolata nella zona	
91	"onda (mare) pesante"	
115	lett. "grande onda"	
116	lett. "grande onda"	
152	lett. "l'onda grande, l'onda grossa"; anche e più frequentemente tamūjīt tamoqqārt, pl. timūjīn timoqqārīn	
162	anche: blankína; maráxe 'mare che biancheggia per effetto del moto ondoso; moto ondoso'	
23		ind. pr. 3
24		ind. pr. 3
25		ind. pr. 3
28		ind. pr. 3

Note concetto 24

Punto	+	x
5	quando viene dall'Estrecho	
18	moto che produce onde molto lunghe	
128	termine di "argot"	
83		m
86		m

25. L'onda corta

26. La maretta

Pt.	Toponimo	Area	25. L'onda corta	26. La maretta
1	Albufeira	Port	ã vágã dẽ véntu	(?) u ãlkãntĩtĩ
2	Ayamonte	Esp	mũn'ça báyã	mã piká
3	Palos de la Frontera		mã řeřentá	mã piká
4	San Fernando		oláhe	mã piká / mã bráβã
5	Algeciras		marehadíja +	mã piká
6	Estepona		řeβáβã ðe hiléro	mã piká
7	Málaga		mã ehpeđã	mã piká
8	Almuñécar		†	bjénẽ ntrándo
9	Almería		ma kórta / halóke	mar tjem̃po
10	Águilas		mã amõntoná	mã piká
11	Santiago de la Ribera		čapuyéte / trapičól	piká
12	Vilajoiosa (La)	Cat	eř køl' de mar kurt	eř řečás
13	Cullera		eř køl'ed de mar	†
14	Peníscola		†	†
15	Eivissa		s-õně kúrtẽ	eř řimẽts
16	Port d'Andratx		s-õně kúrtẽ	†
17	Maó		†	†
18	Cala de l'Ametlla		†	la řesáyã
19	Vilanova i la Geltrù		mar sõtëjyáðẽ	mar ðẽ bõn'
20	Blanes		†	†
21	Escala (L')		†	lẽ puřáðẽ-j ðeřel'íðẽ
22	Banyuls-sur-Mer		lẽ mart kúrtẽ	eř klẽpẽč
23	Leucate	Occ	lu čapõt	lu čapõt
24	Agde		lu kõu ðe muníno	la marečólõ
25	Grau du Roi		lu kaskajõu	la marečõla
26	Cassis		la mar e řõšẽ kortõ / la vag es kortã / lẽ pakẽ de mar sõ řõšẽ kõr	le malẽšo / le malẽšo / le malšo
27	Salin de Giraud		†	†
28	St. Raphaël		†	l-ãndajũ{ñ}
29	Nice		†	†
30	Menton	LMAT	a piẽna kúrta	†
31	Calvi		trattarẽlla	akuzõna / marẽtta
32	Cargèse		u máře gõrtu	a marẽtta
33	Ajaccio		mári spẽssu / máře spẽssu	marẽtta / marẽttõne
34	Bastia		un põku d-ãmbáda / l-ãmbáda	a marẽtta
35	St. Florent		u máře kõrtu	marẽta
36	Propriano		u marittõnu	a marẽtta
37	Bonifacio		u ma kúrtu	a marẽtta
38	Portovecchio		u máře spĩssu	a marẽtta
39	Porto Torres		u mári ppĩssu	{β}e u ppõgu {ð}i mariččũlu +
40	Alghero_40		~ pay únda bað im máře	páyũ mářẽ βáðã +
41	Alghero_41		~ la mar es kalmánt	la marẽta
42	Marina di Torre Grande		mári pittĩu	~ mári mmánnũ
43	Carloforte		u burbũgu	la maettõla
44	Cagliari		su mári spĩssu	sa marẽtta
45	Bordighera		ma spẽsu	marẽta
46	Noli		†	maẽta
47	Camogli		ma galentĩn	moẽta

Pt.	Toponimo	Area	25. L'onda corta	26. La maretta
48	Sestri Levante		u mē spēsu	l-ẹ im-pó de mē x
49	Monterosso al Mare		ma spēsu	māɛt'a
50	Viareggio		†	marɛtta
51	Portoferraio		máre rompente	marɛtta
52	Porto Santo Stefano		ondáta spēssa	marettolo
53	Civitavecchia	Tirr	er mē330 kavallone	er battigǵolo / er vattigǵo
54	Portici		sta nnu mjéz ^u máre	†
55	Porto di Maratea		a vunnáta ẹ spissa	a marɛtta
56	Pizzo		~ l-undičēja	~ u mári raǵǵéru
57	Bagnara		a marɛtta spissa	a marɛtta i šširókku
58	Lipari		~ a marɛtta	a marɛtta
59	Porticello		~ a risína ru vjentu	u vinkiturjédǵu / a marjɛtta
60	Mazzara del Vallo		lu mári kúrtu	la marɛtta
61	Pantelleria	kórp-i mári kúrtu / kórp-i mári nkúttu		marɛtta
62	Acitrezza	~ a marɛtta / m-póku i marúsu		u marúsu
63	Crotone		a retán'n'a	a marɛtta
64	Taranto		a marɛttè	a marɛtt
65	Otranto	AdOc	l-únna kúrta	la marɛtta
66	Bari		la fɛrtúnè / u kavaddónè batténnè- batténnè	u-areónè
67	Molfetta		u máre kúrtè	la marɛttè / u márèčičeddè
68	Vasto		l-ónnè kártè	la marèčénáttè / la maráttè / la marɛttè
69	Ortona		l-akkórtè / lu méré a l-akkórtè	la marɛllè
70	Pescara		l-akkórtè	la marɛttè / lu kallárè
71	S. Benedetto del Tronto		lu máre fôte	la marɛtta / la mareǵǵínè
72	Ancona		máre kórto	fultáiča / marɛtta
73	Fano		†	la marɛta
74	Pesaro		l-ẹ pok mɛr / el mɛr spēš	marɛta
75	Cattolica		mɛr spēš	marɛta
76	Porto Garibaldi		ónđè spēš ^{sa}	(pok đè mār)
77	Chioggia	AAdr	ónda kúrta	marɛta / gaǵóla / gaǵolína / mar pikolo
78	Grado		restía ke se spáka	marɛta / gaǵuóla
79	Sta. Croce di Trieste		marɛta yústa +	†
80	Muggia		ónda físa	mar físo
81	Piran	AdOr	mar kasá	marɛta
82	Rovigno d'Istria		el mar véivo	la maríta
83	Punat		†	marɛta
84	Sali		†	marɛta
85	Komisa		†	marɛta
86	Korcula		krátki val x	máreta
87	Cavtat		†	máreta
88	Muo		†	†
89	Shëngjin		dǎk e škürt / đɛt i škürt	marǵǵi / đɛt i vógel
90	Durrës		dǎk e škürt / đɛt i škürt / val e škürtèn	marǵǵi / mǛrǵǵi / đɛt i vógel
91	Saranda		vǎl e škürtër / dǎk e škürtër / đɛt i škürtër	marǵǵi
92	Kerkyra	Grlo	tó kodoǵálaso	tó ǵalásáki / tó kodoǵálaso
93	Argostolion		tó kodoǵálaso	asproyal'áfi i ǵálasa x
94	Galaxeidion		tó kodó kíma	i furtunjaǵmèni x ǵálasa
95	Katakolon		tó kodoǵálaso / (?) to traversió	i kodoǵálasa

Pt.	Toponimo	Area	25. L'onda corta	26. La maretta
96	Monembasia		tó kodoθálaso	i fuskoθalasjá
97	Hidra	GrEg	i piknoθálasa +	i fuskoθalasjá
98	Aigina		tó piknoθálaso +	i fuskoθalasjá
99	Raphina		i piknoθálasa	i fuskoθalasa
100	Chalkis		i mikrí θálasa +	i fuskoθalasjá
101	Nea Artaki		i piknoθálasa	i meγáli freskáða
102	Skiathos		tú piknuθálasu	i freskoθálasa
103	Vòlos		tú piknuθaláš	tú θalasaák
104	Thessalonike		i piknoθálasjá	tó θalasaák'
105	Porto Lago		tú kunduθaláš / i piknuθálasa / tó piknó kíma	kunduθalash'á
106	Samothrake		i piknoθálašá	i lú θálasa / komát θalasuða +
107	Mitilene		tú kunduθálasu / tú kunduθaláš / tú piknuθaláš	tú θalasel' / tú θalasaák'
108	Chios		tó piknoθálaso	tó θalasaáki
109	Psará		tó kodó kíma	i fuskoθalasjá
110	Paros		i píknθálasa	†
111	Rodos		tó piknoθálaso	tó θalasaáki
112	Kos		tó piknoθálasso	tó kondοθálasso / tó piknoθálasso
113	Kasos		tó kodoθálazo	tó kondroθálazo
114	Chania		i kodoθálassa	i fuskoθalassjá
115	Sozopol	Pont	kása válná / bastárda / pičlemé x	plískane
116	Varna		kásá válná / obiknovená válná	plískane / šum ná válnátá
117	Eforie		†	†
118	Costanta		(?) val skurt	(?) klipočít
119	Sf. Gheorghe		(?) toučók / (?) tovčók	†
120	Vilkovo		částiĭ fip / mátiĭ fip / ħustói fip	r'ab'
121	Odessa		sípúčiĭ fip / sĭpúčiĭ fĭb	r'ab'
122	Kerson		sípúčiĭ fip / sĭpúčiĭ fĭb	r'ab'
123	Cernomorsk		částiĭ fip / mátiĭ fip / ħustói fip / fĭbók	r'ab'
124	Sevastopol		částiĭ fip / mátiĭ fip / ħustói fip / fĭbók	r'ab'
125	Kerc		částiĭ fip / mátiĭ fip / ħustói fip / fĭbók	r'ab'
126	Jdanov-Mariupol		částiĭ fip / mátiĭ fip / ħustói fip	r'ab'
127	Novorossijsk		korótkajĕ voľná / částĭĭ fip	r'ab'
128	Tuapse		částiĭ fip	far'áb'etos' mór'ë
129	Adler		točĕjáj	točĕjáj / r'ab' / (!) briĭ
130	Suchumi		točĕjáj / fĭbóčk'i	točĕjáj
131	Batumi		korótkajĕ voľná / sĭpúč'ĭĭ fip / mókkle tľáĭa	r'ab' / baráška
132	Trabzon	Turc	ölú daġgá / máltám dāñĭf	čĭrpĭntĭ / šĭrĭtĭ
133	Samsun		ufáq daġgá / hafĭf daġgá	čĭrpĭntĭ / savruntú
134	Istanbul		qĭsá daġgá	daġgá ġürültüsú
135	Gelibolu		qĭsá daġgá / daġgaġĭq	daġgá šĭrĭtĭsĭ
136	Izmir		qĭsá daġgá / qĭrĭq daġgá	šĭrĭtĭ / ħĭšĭtĭ
137	Antalija		ġĭsá daġgá	ħĭšĭtĭ
138	Mersin		ġĭsá daġgá	daġgá sāsĭ / ħĭšĭtĭ / šarĭtĭ
139	Iskenderun		qĭrĭq daġgá	čĭpĭrtĭ
140	Famagusta	Cipr	mizĭn ġ'ímma / to piknoθálasso	i fuskoθalasašá / anekatoméni θálassa
141	Ruad	MeOr	bāħr lāġġ	†
142	Tripoli-Trablos		bāħr ħaġġ	†
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		gal kazár	†

Pt.	Toponimo	Area	25. L'onda corta	26. La maretta
146	Damietta	NAfM	kaškára	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	maríta
148	Suez		†	†
149	Bengasi		mōġa gsīra	†
150	Misurata		mōġa gsīra	†
151	Tripoli		mōġa gsīra	†
152	Zuara		ělmúġġet tageffúlt / ělmúġġet tameškúnt	ġār ettġiáb d-ennoú
153	Marsalforno		čafčífa / ta' číta	ičča'liě'
154	Houm - Souk		†	†
155	Sfax		†	†
156	Kerkenna		†	†
157	Mahdia		†	†
158	Annaba		vag kurt	†
159	Collo		qáus sŷīr	†
160	Cherchel		mūġa sŷīra	†
161	Mers-El-Kebir		marešġiéd	†
162	Melilla		mareħaðġiġa	má ðe fóno
163	Alhucemas		rmuġeθ tameġġant	†
164	Ceuta	'ola kórta / malriġada / bħār šī ħāġa		†
165	Larache		bħār šŷáiġa	†

Note concetto 25

Punto	+	x
5	anche: čóġo 'cavità in un'onda grande'	
79	densa	
97	onda continua e corta	
98	onda continua e corta	
99	onda continua e corta	
100	la piccola, la corta onda	
86		m
115		n

Note concetto 26

Punto	+	x
39	la frase vale "c'è un po' di maretta"	
40	lett. "poco mare c'è"	
106	il mare con poche onde	
48	quando il verbo alla 3 precede il sogg. rimane alla 3 anche se il sogg. è pl; lett. "si frangono (ma 3 sing) i marosi"	
93		ind. pr. 3 "diventa bianco il mare"
94		pt. p.

27. La risacca

28. Le onde si frangono

Pt.	Toponimo	Area	27. La risacca	28. Le onde si frangono
1	Albufeira	Port	ã rēbēntāsāu (u mar rēkúã)	rēbēntāu
2	Ayamonte	Esp	rēθáka	ráha x / páte
3	Palos de la Frontera		rēθáka	rēβiéntān x
4	San Fernando		rēθáka	ráhān x
5	Algeciras		rēθáka	ráhā x
6	Estepona		rēsáka	ráhān x
7	Málaga		rēθáka	ráhā x
8	Almuñécar		rēθáka	ráhā x
9	Almería		rēsáka	ráhān x
10	Águilas		(?) rēsáka	ráχān x
11	Santiago de la Ribera		(?) rēsáka	ráχān x
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la rējśáka	(la mar) rōmp
13	Cullera		la rēsáyē	(la mar) rōmp
14	Peníscola		†	rōmpēn
15	Eivissa		ēj rīmēti	(lè ma) rōmp
16	Port d'Andratx		ēr rēmētsos	(lè ma) rōmp
17	Maó		ēr rētōrn	(lè ma) rōmp
18	Cala de l'Ametlla		†	(la ma) rōm x
19	Vilanova i la Geltrú		lè rēsáyē / èl rēbul'imēn	sē rōmpēn
20	Blanes		†	trēnkēn
21	Escala (L')		lè ðēfēl'íðē	rōmpēn
22	Banyuls-sur-Mer		lè rēsáyē	... sē krēβēn x
23	Leucate	Occ	la rasáyō	(la már) rump x
24	Agde		la tián'ō / la rēsáyō	la mar run
25	Grau du Roi		la tirán'a / la rēsáyā	... rúmpu x
26	Cassis		lè rēsak / malēsou	la mar rumpē
27	Salin de Giraud		†	†
28	St. Raphaël		la rēsáko	(la mar) rúmpē x
29	Nice		la rēsáka	(la mar) frán'a x
30	Menton	LMAT	a rēsáka	(ü amá) frán'ān x
31	Calvi		a ríjákka	... si krēbānu / ... čappānu
32	Cargèse		u ríjákku	(u máre) krēpa
33	Ajaccio		u ríjákku	(u mári) spēza
34	Bastia		u maróju	(u máre) krēba
35	St. Florent		a ríjáka	(u máre) ji rúmpē / (u máre) ji krēba
36	Propriano		a ríjákka	šápp-(u máre)
37	Bonifacio		a risákka	(u ma) rúmpē
38	Portovecchio		rinjákku	(u máre) rúmpē
39	Porto Torres		... iššaríu	... frán'n'i (lu mári)
40	Alghero_40		sa ríjákka	... sun íbattínd ^e ...
41	Alghero_41		la rísákka	(la mar) askúri ... ⁺
42	Marina di Torre Grande		su mári iskúðíði a fótti	iskuðinti (su mári) ...
43	Carloforte		a rišáka	(u mo ^u) jbat ^e
44	Cagliari		s-arressákka	(su mmári) sta franğēndi
45	Bordighera		a risáka	(u ma) u fránje / l-ē tūto un franğēnte
46	Noli		resáka	(u ma) fránje
47	Camogli		risék ^{ka}	(u ma) fránje / (u ma) u rúmpe
48	Sestri Levante		a risáka	u fránje (i mójaj)

Pt.	Toponimo	Area	27. La risacca	28. Le onde si frangono
49	Monterosso al Mare		remáñdu	u l-a fráñtu
50	Viareggio		risákka	fránġe (il máre)
51	Portoferraio		risákka	(il máre) ròmpe
52	Porto Santo Stefano		battíġo	(il máre) fránġe
53	Civitavecchia	Tirr	a risákka	ġbátte (er máre) / frán'n ⁱ er máre
54	Portici		a r ^e sákka ^a	sta fran'n'ęñn (u máre)
55	Porto di Maratea		u ričėssu	(u máre) fráyete
56	Pizzo		~ a risákka	... ġbáttanu
57	Bagnara		~ a maréttá spíssa	(u mári) abbátti
58	Lipari		a rrisákka / risákka	(u már') mmíska ...
59	Porticello		a rrisákka	ġbátt (u marúsu)
60	Mazzara del Vallo		la rrisákka	(l-únna) si fánġi
61	Pantelleria		a risákka	(u mári) fráya
62	Acitrezza		a ritirán'n'a / a ritirán'ña	~ (u mári) e ffótti
63	Crotone		a risákka	či su i fran'n'ėnti / (u máre) frán'n'e
64	Taranto		†	(lě mářě) sě spránġeně
65	Otranto	AdOc	la nanzimám(m)a / la čentimáma / la rištía	(l-úma) s-arrúttá
66	Bari		la rėsákkġě	u márě ġbáttě
67	Molfetta		la rėsákkġě / la rėzzětájně	fránġě (u márě) / rómbe (u márě)
68	Vasto		la rėsákkě	rámbeně
69	Ortona		la risákkě / vrúšělě	rómpě (la měřě) / róppě (la měřě)
70	Pescara		la rėsákkě / lu varúšělě + / la rěfáučě+	(lu kavallóně) si róppě
71	S. Benedetto del Tronto		†	róppě (lu máre)
72	Ancona		antimámo	s-ę ġbregáta / ... se ròmpe
73	Fano		risáka	i rumpěnt
74	Pesaro		rinsáka	s-romp (el męř)
75	Cattolica		batajėza / rimán ^d	al romp (al męř)
76	Porto Garibaldi		... rimán ^d	(a fa al franžęnt)
77	Chioggia	AAdr	l-antimáma	(ęl máre) ġe rōto
78	Grado		†	... se spáka
79	Sta. Croce di Trieste		†	... se raġbívá ×
80	Muggia		antimáma / rimándo	... se rómpi
81	Piran	AdOr	† (batí el mar)	ęl mar sę rómpi (in téra)
82	Rovigno d'Istria		el stigáso / l-antimáma	(el mar) se rómpo
83	Punat		štíga / rebatájiz	†
84	Sali		ščíga / ščigáz	†
85	Komisa		štíga	(móre) tuzé obo kroġ
86	Korcula		štíga / rebatájiza	válovi se raġbiju
87	Cavtat		stíga / ribatájiza	†
88	Muo		stíga / stigájiza	maréte lūpáju / maréte kráju
89	Shėngjin		škurní / anafúr	đęn děti / đęn dáłket n-škamíje ×
90	Durrės		anafúr	đũ × děti n-škām / đęn × děti / pěrplásen × válět
91	Saranda		andimámalo / anafúr / dět i kđier	pělzět × děti ně škėmbín / đien × děti
92	Kerkyra	Grlo	i befovųalsjės / káni × befovųalsjės	skáne tá kímata / spáne ...
93	Argostolion		i rih'es +	(i đálasa) kseroskájí ×
94	Galaxeidion		i ríhi	skájí × to kíma
95	Katakolon		tó adimámalo	(ta kímata) skáne ×
96	Monembasia		i firasjá	tá kímata skájun ×
97	Hidra	GrEg	i firasjá	(i đálasa) skájí × / éġi đálasa skastí
98	Aigina		tó adimámalo	(i đálasa) skái ×

Pt.	Toponimo	Area	27. La risacca	28. Le onde si frangono
99	Raphina		i firasá	(tá kímata) skáne ×
100	Chalkis		o antimámalos	(i θálasa) skái ×
101	Nea Artaki		i anerúsa / to adimámalo	(i θálasa) spán'i ×
102	Skiathos		i ksér	(tá kímata) skáfu ×
103	Vòlos		†	skáf-ne ... ×
104	Thessalonike		érhundi × ki févyn × ta n'irá	(i θálasa) skaf / (i θálasa) skaf
105	Porto Lago		i anirúsa	skañ (tú kíma)
106	Samothrake		tú adimámalu	i ksafrstés +
107	Mitilene		(γ)i an'erúsa	skáfjn tá kímara / spáne ...
108	Chios		†	... skáne
109	Psará		i anerúsa	(to kíma) skáfi ×
110	Paros		tó adimámalo	(tá kímata) skáne ×
111	Rodos		tó anefúri	(tá kímata) skóine
112	Kos		i θálasa fríffi ×	i anerúsa +
113	Kasos		tó andimámaddo	(θálaza) skastí
114	Chania		i fironerjá	(tá kímata) skúne
115	Sozopol	Pont	jarantíja / probóĭ	... se práskat / ... rafbívat / ... prečúpvat
116	Varna		práskáne ná válná / jarántíja / probóĭ	... se práskât / ... se rafbívât / me če npičkâm
117	Eforie		kapák / spärtúri	se spárĝe
118	Costanta		(?) resák / (?) resákă	.. se sparg / daĝ brijánzi
119	Sf. Gheorghe		†	se ĩmpráštie
120	Vilkovo		pribóĭ	... rassipájuzza ×
121	Odessa		kuľáčnij fĭb	... rassipájuzza ×
122	Kerson		pribóĭ	... rassipájuzza ×
123	Cernomorsk		toľčejá	... rafb'ivájuzza ×
124	Sevastopol		burún	... rafb'ivájuzza ×
125	Kerc		nakát	... rafb'ivájuts'a ×
126	Jdanov-Mariupol		pr'ibóĭ	... rassipájuzza ×
127	Novorossijsk		pribóĭ	... rafb'ivájuzza × / ... rassipájuzza ×
128	Tuapse		nakát	vodopl'ósk'i / ... rafb'ivájuzza ×
129	Adler		pr'ibóĭ	... rassipájuzza ×
130	Suchumi		pr'ibóĭ	id'ót × fĭp s nakr'iskoju
131	Batumi		nakát / vodopl'ós / ttáľyav úrtkhams × náp'irĝe	... rafb'ivájuzza × / ... ľamájuzza × +
132	Trabzon	Turc	soľugán / naqsedän daľgá / ĝirmá	(daľgalár) ĝirĭľijá
133	Samsun		soľugán / ĝirma	(daľgalár) daľĭľijór
134	Istanbul		soľugán / čäľqantĭ	(daľgá) qĭrĭľmasí
135	Gelibolu		čäľqantĭ	(dänif) qĭrĭľmasí
136	Izmir		soľugán	(dänif) patĭĭjo / (daľgá) qĭrĭľijó
137	Antalija		soľugán	čatľamá
138	Mersin		soľugán	(daľgá) qĭrĭľmasí / (daľgá) čatľamasí
139	Iskenderun		soľugán	(daľgá) čatľamasí
140	Famagusta	Cipr	i fkerošá	... spájfu / skáľfun ...
141	Ruad	MeOr	rašset el-báĝr / fa'šet el-báĝr	(el-mōĝ) beteksar ×
142	Tripoli-Trablos		rašša	(el-mōĝ) teksor ×
143	Saida		†	(el-mōĝ) tefro' ×
144	Haifa / Tel Aviv		gal ĝojér	(hagalím) nišbarím ×
146	Damietta	NAfM	(?) ĝormeh	(el-mōĝ) beteksar ×
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	(el-mōĝ) beteksar ×
148	Suez		†	†

Pt.	Toponimo	Area	27. La risacca	28. Le onde si frangono
149	Bengasi		†	(el-mōğ) tkassar x
150	Misurata		†	(el-mōğ) tkassar x
151	Tripoli		le-bhâr iâmsaḥ u-iuâlli x	(el-mōğ) tkassar x
152	Zuara		ēlhâjj n-ilel +	ēlmūğğât terrâjnet x
153	Marsalforno		ir-râġa tačča`lîē`a	(il-meuğ) jiftárrak / ... jittkisser x
154	Houm - Souk		er-râdd	(el-mōğ) tlaṭṭâm x
155	Sfax		†	(el-mōğ) jittkesser x
156	Kerkenna		†	(el-mōğ) tékkesser x
157	Mahdia		†	(el-mōğ) bethell x
158	Annaba		ressák	... se brif x
159	Collo		le-bhâr jēğji u-irâşşi x	(l-qáus) jifrâni / (l-qaus) jefsaḥ x
160	Cherchel		ressák	(l-mūğ) tkassar x
161	Mers-El-Kebir		†	(la`ol) rump
162	Melilla		resáka	râḫaḥ
163	Alhucemas		traḥ`i tafîd	rmūğeṯ ṯšâṯ
164	Ceuta		balânsi / maşši u mağji	(la mar) rómpen x / le-bhâr`itkassar x
165	Larache		dala / râşşa	(le-bhâr) teksar bej-fâf

Note concetto 28

Punto	+	x
41	lett. "l'acqua buona"	
106	"le onde che esplodono"	
112	"il mare ritirato, il riflusso"	
131	anche: ttályab`i ttqdhébian (ind. pr. 6)	
2/11		ind. pr.
18		ind. pr. 3 (anche 23, 28 e 29)
22		ind. pr. 6 (anche 25 e 30)
79		ind. pr. 3 "si frange"
89		ind. pr. 3; ind. pr. 6
90		ind. pr. 3; ind. pr. 3; ind. pr. 6
91		ind. pr. 3; ind. pr. 3
93		ind. pr. 3 "esplode il mare"
94		ind. pr. 3 (anche 97, 98, 100, 101, 109 e 130)
95-96-99		ind. pr. 6
102-103		ind. pr. 6
110-114		ind. pr. 6
120-129		ind. pr. 6
131		ind. pr. 6
141-143		imp. arabo 3 f
144/145		per Tel Aviv: ind. pr. 6 m
146-147		imp. arabo 3 f
149-151		imp. arabo 3 f
152		forma d'abitudine, 6 f
153		ind. imp. 6
154		imp. arabo 3 f
155		imp. arabo 3 m
156-157		imp. arabo 3 f
158		ind. pr. 3
159		imp. arabo 3 m
160		imp. arabo 3 f
164		ind. pr. 3; imp. arabo 3 m
165		imp. arabo 3 f

Note concetto 27

Punto	+	x
70	"onda grossa"; "sostegno d'acqua"	
93	"bassa marea"	
152	lett. "lo scuotimento del mare"	
92		ind. pr. 3 impersonale
104		ind. pr. 6
112		ind. pr. 3
131		ind. pr. 3
151		frase verbale imp. arabo 3 m
159		frase verbale imp. arabo 3 m

29. La fosforescenza marina, l'ardore

30. La costa

Pt.	Toponimo	Area	29. La fosforescenza marina...	30. La costa
1	Albufeira	Port	ã águã ã ärdêr	ã kôstã
2	Ayamonte	Esp	kalíma / kalímma	kôhta
3	Palos de la Frontera		er póro ðe la mã / ehtá poporoðándo	kôhta
4	San Fernando		kalíma	kôhta
5	Algeciras		púrya ðe mã	kôhta
6	Estepona		mã ðe yámpo	kôhta / řeβaláhe
7	Málaga		fláma	řeβaláhe
8	Almuñécar		temperatúra	kôhta / marína
9	Almería		ma yána	kôhta
10	Águilas		mã ðe yámpo	kôhta
11	Santiago de la Ribera		bočóřno	kôhta
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ła bal'úerņe	ła kôstø
13	Cullera		†	ła kôstę
14	Peníscola		†	la kôstã
15	Eivissa		sěj bël'úmës	sě kôstě
16	Port d'Andratx		ël' l'ëmbroņs	sě kôstě
17	Maó		sě l'úerņe	sě kôstě
18	Cala de l'Ametlla		ła mar l'ambréjřa x	ła βøra
19	Vilanova i la Geltrù		lë mar l'ámbrë / lë mar l'ëmbřě	lë kôstě
20	Blanes		ël brëndáj	lë kôstě
21	Escala (L')		ël' l'ëmbrál'	lë kôstě
22	Banyuls-sur-Mer		ël l'ëmbřěč	lë kôstě
23	Leucate	Occ	lař ájyøj lámbruñ x	la kôstø
24	Agde		l-ardëñ	la kôstø
25	Grau du Roi		l-ardě{ñ}	la kôsta
26	Cassis		la ma afógo / leřag afógo	la tere
27	Salin de Giraud		†	lu bor de mah' / la kustiera
28	St. Raphaël		†	la kùøstø
29	Nice		†	la kùãsta
30	Menton	LMAT	(?) a marína lúře x	a kùãsta
31	Calvi		lučigëdja	a gôsta
32	Cargèse		l-ákue bruřánu / l-ákua čënde	a kôsta
33	Ajaccio		luřigëdja / l-ákue brufíne	a kôsta
34	Bastia		†	a gôsta
35	St. Florent		... bruřánu l-ákue	a kôsta
36	Propriano		ákue brufëni	a gôsta
37	Bonifacio		a fugëja	a kôsta
38	Portovecchio		†	a kôsta
39	Porto Torres		l-ëbi fuggjëğğan ¹ +	la gúšř'a / la gôšř'a
40	Alghero_40		su lúkiðu	sa yôsta
41	Alghero_41		l-álguã fugëğã +	la kôsta
42	Marina di Torre Grande		s-ardënti ðe ssu mári	s-anëa / sa yôsta
43	Carloforte		e čë bële +	~ a kôsta
44	Cagliari		su řořarízzu / řořarízzu	a gostëra / kostëra
45	Bordighera		a brüřeáiga / e áige brüřa	kôsta
46	Noli		u šáma i éğüe / u brüřa i éğüe	†
47	Camogli		brüře l-éğüe	kôsta

Pt.	Toponimo	Area	29. La fosforescenza marina...	30. La costa
48	Sestri Levante		u brúġje e é{ij}gwe	a kósta
49	Monterosso al Mare		u brúġja ġ-éġe / ġ-éġe karnasá	kósta
50	Viareggio		+	ríva
51	Portoferraio		†	la hósta
52	Porto Santo Stefano		fokía all-ákkya / ákkya ke fokéa	kósta / gostéra
53	Civitavecchia	Tirr	fugía all-ákkya	a ríva
54	Portici		fugé ^e ll-ákkya / l-ákkya fogé ^e	a kóst ^a
55	Porto di Maratea		u vrómu / vrumíte l-ákkya	a škol'l'éra
56	Pizzo		†	a kósta
57	Bagnara		~ u mári fáci bbrušúra	a kostjéra
58	Lipari		†	a kósta
59	Porticello		áidd' l-ákkya / fa il fósfero	a kuošta
60	Mazzara del Vallo		†	la kósta
61	Pantelleria		a mančánza	a spjág'g'a
62	Acitrezza		l-assúra	đđa n-dérra / li skóggi
63	Crotone		(?) ~ u sal'mášt̃ru	a spjágġa
64	Taranto		~ a utíně / u mářě líššě / u mářě kġju kġářě	a spjágġě
65	Otranto	AdOc	l-ardúri	la kósta
66	Bari		u vędarázzě	la kóstě
67	Molfetta		u ardõerě	la kóstě
68	Vasto		akkellúčě / ardóně	la káště
69	Ortona		l-ákkye a nnardõřě / l-akkělúčě	la kóstě + / la maríně
70	Pescara		l-ardõřě	la maríně / la kóstě
71	S. Benedetto del Tronto		lu máře fa i pičí	kósta / la ríva
72	Ancona		... va in ardõře / ~ forforáto	kostjéra / in tĕra / kósta
73	Fano		el mar arlúč	la tĕra
74	Pesaro		l-ákya la va in ardõř	la kósta
75	Cattolica		ardõř / ákya fõsfora	la tĕra / al mon ^t
76	Porto Garibaldi		... ardõř	kósta
77	Chioggia	AAdr	ardõri / l-ákya árde	la marína
78	Grado		ardõř de ákya / (l-ákya árde)	ríva
79	Sta. Croce di Trieste		uđđä ġarí	kóštä
80	Muggia		ardõř	tĕra
81	Piran	AdOr	lusĕrne de mar	kósta
82	Rovigno d'Istria		l-ardúr	la tĕra
83	Punat		móre ġiskrá	kraj ^x
84	Sali		ardúra	kraj ^x
85	Komisa		móre ískri	kroj ^x
86	Korcula		ardúra	kraj ^x
87	Cavtat		móre íkri	kósta
88	Muo		ardúra ^x	kraj ^x
89	Shëngjin		šňričím dětit / băn ġíġa děti	břę
90	Durrës		... ġiġilím děti / šéfku-ġ dětit	břę / arăġ
91	Saranda		fosfõř / štěngílat e dětit	břęđĕť
92	Kerkyra	Grlo	i đálasa fosforíġi	tó akroyġáli / i ákri / i aktí / o ġialós
93	Argostolion		i đálasa éġi fõsforo	i akroyġal'á
94	Galaxeidion		i đálasa káni kolofotjés	i akroyġalġá / i ákri tís đálasas
95	Katakolon		i đálasa káni l-arđõro	to gremó
96	Monembasia		to kolofótisma tis đálasas	i akroyġalġá
97	Hidra	GrEg	i đálasa káni kolofotjés ^x	i akroj'al'á / i kostéra
98	Aigina		i đálasa kalofotjġ ^x	to kremastó

Pt.	Toponimo	Area	29. La fosforescenza marina...	30. La costa
99	Raphina		ta nerá kónu x / to kópsimo to neró	i akroyǵialǵá
100	Chalkis		i ǵiakamí tis θálasas	i akroyǵialǵá
101	Nea Artaki		i θálasa kán'i ulíðes x / o ðiakamós	i grémnes
102	Skiathos		o ǵakamós ts θálasas / i kulufutiǵá ...	i akruǵial'á
103	Vòlos		i kaíla	i ǵialós / i pifuyǵialǵá / tá kritíryǵia
104	Thessalonike		u ǵiakamós	i kostéra
105	Porto Lago		fufuríj i θálasa x	u ǵialós / i akruǵial'á / i paralía
106	Samothrake		tú ðiakamó / i kulufutiés	t-apótma
107	Mitilene		i ðǵiakamós / i kulufuth'ǵés	i aktí / i ǵialós / u ǵialós / i pifuyǵialǵá
108	Chios		o ðǵiakamós	tó akroyǵialí / i akroyǵial'ǵá / i ákri / tú ǵialú
109	Psará		i kolofotiés	i akroiǵialǵá
110	Paros		i kolofotiǵá	i akroθalassá
111	Rodos		i kerasaléni x	o ǵialós / i ákri / i akroθalassǵá / i aktí
112	Kos		i θálassa fosforíjfi x / kámni fósforo	i akroθalassǵá
113	Kasos		i kolofoðǵá	ta kxremmastá nerá
114	Chania		i kolofotiǵá tis θálassas	i akroθalassǵá
115	Sozopol	Pont	ǵakamós / ǵiakamós	brǵak
116	Varna		ǵákámós / fósfor / svéteštá vodá	brǵak
117	Eforie		fosfór ^u / ǵakamós ^u	kǵástá
118	Costanta		fosfór / ǵakamós	kǵástá
119	Sf. Gheorghe		†	kǵástá
120	Vilkovo		ǵór'účajě vodá	b'ér'ěǵ
121	Odessa		vodá ǵorít / fosforít x	b'ér'ěǵ
122	Kerson		vodá ǵor'ít / fosforít	b'ér'ěǵ
123	Cernomorsk		mór'ě ǵakamóǵit	b'ér'ěǵ
124	Sevastopol		mór'ě ǵor'ít / fosfor'izza	b'ér'ěǵ
125	Kerc		mór'ě ǵor'ít / fosfor'ítsa	b'ér'ěǵ
126	Jdanov-Mariupol		vodá ǵorít / ... fosfor'ít	b'ér'ěǵ
127	Novorossijsk		vodá ǵo'rít' / vodá ǵorít'	béreh
128	Tuapse		ǵo'rít vodá / fosforít'	pr'ibr'ěǵǵě / béreh / béreǵ
129	Adler		vodá fosfor'ít / vodá ǵo'rít	pob'er'ěǵǵě
130	Suchumi		ǵo'rít vodá / sv'ét'ět'	pob'er'ěǵǵě / b'ér'ěǵ
131	Batumi		vodá ǵo'rít / vodá fosfor'ít / ǵyva ánatebs	pob'er'ěǵǵě / b'ér'ěǵ / ǵyvis p'iri
132	Trabzon	Turc	ǵaqamóǵ	sāhíl / ǵalí
133	Samsun		ǵaqamóǵ	sahíl / ǵǵǵǵ
134	Istanbul		ǵaqamóǵ	sahíl / ǵaqá
135	Gelibolu		ǵaqamóǵ	sahíl / ǵaqá
136	Izmir		ǵaqamóǵ	sahíl / ǵalí
137	Antalija		ǵaqamóǵ	ǵǵǵǵ / dānǵ kānarí
138	Mersin		ǵaqamóǵ	sehíl / dānǵ kānarí
139	Iskenderun		ǵaqamóǵ / dānǵ íšintisí	ǵǵǵǵ
140	Famagusta	Cipr	i kolofoθkǵés / o kololambís	to parǵialí / i akroθalassá
141	Ruad	MeOr	(?) el-bāħr mbauram	sāħel
142	Tripoli-Trablos		muħórne	sāħel
143	Saida		†	sāħel
144	Haifa / Tel Aviv		fósforim / barák hajám	ħof
146	Damietta	NAfM	(el)-máruu	sāħel
147	El-Iskandariya - Alessandria		el-marǵu	sāħel
148	Suez		máruu	sāħel / šāṭṭ
149	Bengasi		†	sāħel

Pt.	Toponimo	Area	29. La fosforescenza marina...	30. La costa
150	Misurata		†	šátt
151	Tripoli		†	šátt
152	Zuara		†	ěššátt
153	Marsalforno		it-taħrié'	il-kósta
154	Houm - Souk		†	šátt
155	Sfax		†	el-ħášja
156	Kerkenna		†	šátt
157	Mahdia		†	šátt
158	Annaba		fosforesáns	kõt
159	Collo		†	bárr
160	Cherchel		†	bárr
161	Mers-El-Kebir		fosfór	gost
162	Melilla		†	kõhta
163	Alhucemas		šifeğğánto	er-barr en-rebħar
164	Ceuta		†	kósta / bárr
165	Larache		†	sāħel

Note concetto 29

Punto	+	x
39	"le acque son fosforescenti"	
41	"l'acqua foceggia"	
43	"le chiare belle"	
50	non c'è fosforescenza	
18		ind. pr. 3
23		ind. pr. 6
30		ind. pr. 3
88		ind. pr. 3
97-98		ind. pr. 3
99		ind. pr. 6
101-105		ind. pr. 3
111-112		ind. pr. 3
121		ind. pr. 3

Note concetto 30

Punto	+	x
69	rilievo costiero visto dal mare	
83		m
84		m
85		m
86		m
88		m

31. La riva

32. La riva scoscesa, il dirupo

Pt.	Toponimo	Area	31. La riva	32. La riva scoscesa, il dirupo
1	Albufeira	Port	ã bórdã dágua	†
2	Ayamonte	Esp	oríya	rōka / muráya
3	Palos de la Frontera		oríya / kōhta	rēθífe
4	San Fernando		oríya	táhø / kán'o
5	Algeciras		oríya	táhø
6	Estepona		oríya	táho
7	Málaga		oríya	akantiláo
8	Almuñécar		oríya	táho
9	Almería		oríya / pláya	rōka
10	Águilas		oríya	táxo
11	Santiago de la Ribera		oríya	kōhta βráβα
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	kōsta álta / kōsta tal'á
13	Cullera		†	et tal'át
14	Peníscola		†	to tal'át
15	Eivissa		sē vōrē ðē lē ma	sē kōst áltē
16	Port d'Andratx		sē vōrēre	kōstē l'íjē / pēn'át tējāt
17	Maó		sē vurēre	pēn'át sērāt
18	Cala de l'Ametlla		†	la tímba
19	Vilanova i la Geltrù		†	et tēl'át
20	Blanes		†	et pēn'ēsēyāt
21	Escala (L')		lē l'uṅgáðē	et pēn'ēsēyāt
22	Banyuls-sur-Mer		lē ríβē	lē kōstē
23	Leucate	Occ	la tērø	lu baʏs
24	Agde		la tērø	la ríβø tajáðø
25	Grau du Roi		la tēra	†
26	Cassis		†	la faléjē / la faléjē / lē plō éo ðē kanajá
27	Salin de Giraud		lu riváge	†
28	St. Raphaël		la tērø	la røk a pik
29	Nice		la tēra	†
30	Menton	LMAT	a ríβα	l-aʉtúra
31	Calvi		a ríβα	una gōst a píku
32	Cargèse		a kōsta	a kōsta ačidintáta
33	Ajaccio		a ríva	kōsta a píku
34	Bastia		a bjádja	u skólju
35	St. Florent		a ríβα	kōsta p^berikulófa
36	Propriano		a gōsta	kōsta kē fáll-a píku
37	Bonifacio		a ríva	a kōsta pērigulófa / a røkka
38	Portovecchio		a ríva	a røkka
39	Porto Torres		l-ippiággø	lu fruntōni
40	Alghero_40		sa ríva	~ sa ríva a ppíkku bbéstē
41	Alghero_41		la ríva	la kōsta et a píku
42	Marina di Torre Grande		sa ríβa e mmári	~ im prúmmu / púntu áttu
43	Carloforte		a jíña d-u mmø	a kōsta a čūṅgu
44	Cagliari		sa ríva	fúnd-a ppíkku
45	Bordighera		... ríva / ... čanēla	ge úna ríva
46	Noli		ríva	skógo
47	Camogli		†	a píku

Pt.	Toponimo	Area	31. La riva	32. La riva scoscesa, il dirupo
48	Sestri Levante		in tēra	i skōġi
49	Monterosso al Mare		†	a l-apíku
50	Viareggio		... ríva	a skoššesa
51	Portoferraio		spiáġġa	mōnte a píkkō
52	Porto Santo Stefano		ríva / battičína	a ppíkkō
53	Civitavecchia	Tirr	a ríva	er grottōne
54	Portici		a špiáġġ ^a	e ffunál ^e a ppíkk ^u / i faral'l'úni
55	Porto di Maratea		mbra ð ^e máre	u čil'l'u / u škól'l'u a píku
56	Pizzo		~ a rína +	~ u skōggju
57	Bagnara		a ribb-e máre	a muntán'n'a
58	Lipari		†	a fōssa
59	Porticello		a prája / i piétr̃i	~ a muntán'n'a
60	Mazzara del Vallo		la ríva	lu fdirrúbbru
61	Pantelleria		a spiáġ'g'a	aútúra / otúra
62	Acitrezza		a prája	~ i faraggiúni
63	Crotone		a kōsta	... kála da ppíkkū
64	Taranto		a rípe d{ē} máre	†
65	Otranto	AdOc	la ríva	la šésa
66	Bari		la rípe	la skēggiērē
67	Molfetta		la ráivē / ripa-ráipe +	la ráivē a ppíkkē / (e) fōrtē
68	Vasto		la réivē / la rivéllē	lu fússōnē de l-ákkē / lu skánnē ×
69	Ortona		la rívē / la tērrē	li skuōjē / la prētē
70	Pescara		la tērrē	la prētē
71	S. Benedetto del Tronto		la ríva	†
72	Ancona		ríva / in tēra	rípa / sótto le rípe
73	Fano		la ríva	la kōsta a pik
74	Pesaro		a tēra	kōsta a pik
75	Cattolica		†	al mon ^t
76	Porto Garibaldi		†	†
77	Chioggia	AAdr	la marína	el mōnte
78	Grado		ríva	... la grōta
79	Sta. Croce di Trieste		krej	†
80	Muggia		ríva	... la grōta
81	Piran	AdOr	ríva	†
82	Rovigno d'Istria		la réiva	i rumpénti
83	Punat		ríva	†
84	Sali		ríva	sténe ×
85	Komisa		ríva	visóki kroj ×
86	Korcula		ríva	profúnd ×
87	Cavtat		ríva	†
88	Muo		ríva	skálej̃a
89	Shëngjin		búja dēt̃it / br̃eġ	br̃eġ me rrása / mäl
90	Durrës		būf dēti / br̃eġ	br̃eġ i nãit / br̃eġ me šarra
91	Saranda		ãn e dēt̃it / br̃eġ	būf / būf škēmbi
92	Kerkyra	Grlo	i ákri / i aktí / fr̃iði ṽjaló	i kséres / tá vráhja / o gremós
93	Argostolion		i ákri tís thálasas	nerá kremastá
94	Galaxeidion		i ákri tís thálasas	tá kremastá nerá
95	Katakolon		i akrothalasá / i paralía +	tá kremastá nerá / tá apótoma nerá
96	Monembasia		to címothalaso	tá koftá nerá
97	Hidra	GrEg	o ṽjalós	tá kremastá nerá
98	Aigina		i akroyialjá	tá kremastá nerá
99	Raphina		i ákri tís thálasas	tá kremastá nerá

Pt.	Toponimo	Area	31. La riva	32. La riva scoscesa, il dirupo
100	Chalkis		i akroyjaljá	tá kremastá nerá
101	Nea Artaki		o katályialos	tá kremámena x nerá
102	Skiathos		i akrujal'á	tá apótuma nerá
103	Vòlos		†	tá grémna / tá fundun'éryja
104	Thessalonike		i ríva	i apóva
105	Porto Lago		†	i skárpa
106	Samothrake		tú katályialu	tá kiimastá niá
107	Mitilene		†	tá grémna
108	Chios		i pefoyal'já / o lúros	apótoma nerá
109	Psará		i akroythalasjá	tó kakóvoló + / tó gremnó
110	Paros		i akroyjaljá	tá kremastá nerá
111	Rodos		i ríva	tá vráh'ja / tá grimná / i vraxospiliés
112	Kos		i akroyjal'l'á	nnerá koftá
113	Kasos		i ríva	koftí akxroal'á
114	Chania		tó akroyjalí	o gremnós / tá kremastá nerá
115	Sozopol	Pont	brjak	strámen brjak x / otvésna skalá / visók brjak
116	Varna		brjak	strámen brjak x / otvísna skálá / skális brjak x
117	Eforie		zärm	faléjã
118	Costanta		zärm / mal	faléjã
119	Sf. Gheorghe		mal	†
120	Vilkovo		b'ér'ëy	obríví / obrív'istij b'ér'ëy
121	Odessa		b'ér'ëy	obríví / obrív'istij b'ér'ëy
122	Kerson		b'ér'ëy	obríví / obrív'istij b'ér'ëy
123	Cernomorsk		b'ér'ëy	krúča
124	Sevastopol		b'ér'ëy	b'ér'ëy krutóĵ
125	Kerc		b'ér'ëy	b'ér'ëy krutóĵ
126	Jdanov-Mariupol		b'ér'ëy	obríví / obrív'istij b'ér'ëy
127	Novorossijsk		béreh	béreh krutóĵ / béreh skal'ístij
128	Tuapse		b'ér'ëy	b'ér'ëy krutóĵ / b'ér'ëy skal'ístij
129	Adler		b'ér'ëy	skal'ístij b'ér'ëy / otr'ésnij b'ér'ëy
130	Suchumi		morskóĵ b'ér'ëy	skal'ístij b'ér'ëy / otr'ésnij b'ér'ëy
131	Batumi		morskóĵ b'ér'ëy / jyv'is náp'iri	krutóĵ b'ér'ëy / skal'éstij b'ér'ëy +
132	Trabzon	Turc	gijí	jar
133	Samsun		gijí	sarp sahíl
134	Istanbul		qijí	jar
135	Gelibolu		qijí / sahíl	jar
136	Izmir		qijí	jar / jüksák sahíl
137	Antalija		gijí	jar
138	Mersin		gijí	jar / sarp sahíl / jatčín sehíl
139	Iskenderun		sahíl	jatčín / dik sahíl
140	Famagusta	Cipr	to lúv'in dis thálassas / o jalós	kremastá nnerá / fundáta nnerá
141	Ruad	MeOr	šátt / dáffe	ħarf sáħr
142	Tripoli-Trablos		šátt / dáffe	báħūs
143	Saida		dáffe	†
144	Haifa / Tel Aviv		ħof / sfat hajám	ħof talúl
145				
146	Damietta	NAfM	šátt	gréf
147	El-Iskandariya - Alessandria		šátt	gorf
148	Suez		dáffa	†
149	Bengasi		šátt	ģerf
150	Misurata		†	ģúrúf / ğraf

Pt.	Toponimo	Area	31. La riva	32. La riva scoscesa, il dirupo
151	Tripoli		†	ğürúf / ğrāf
152	Zuara		ěššátt	elḥáffet / adrār +
153	Marsalforno		iššátt	lirdúm
154	Houm - Souk		†	ğfar
155	Sfax		†	ğorf
156	Kerkenna		†	†
157	Mahdia		†	(?) stārah
158	Annaba		riváĵ	faleĵ
159	Collo		šátt	ğbel maqtūca
160	Cherchel		šátt	ğbāl dāxel fel-bḥār
161	Mers-El-Kebir		riváĵ	†
162	Melilla		reβaláxe	táxo
163	Alhucemas		'agēdim	ğarf
164	Ceuta		rivéra	kantiládo / táxo / ğarf
165	Larache		šátt	sdör

Note concetto 31

Punto	+	x
56	"la sabbia (della riva)"	
67	"lungo la riva"	
95	"costa, spiaggia"	

Note concetto 32

Punto	+	x
109	la costa di difficile accesso	
131	anche: kkdjani	
152	lett. "monte"	
68		m
84		f pl
85		m
86		m
101		pt. pr.
115		m
116		m; m

33. La marina

34. La spiaggia

Pt.	Toponimo	Area	33. La marina	34. La spiaggia
1	Albufeira	Port	ã bõrdã dãguã	ã prá{ij}ã
2	Ayamonte	Esp	kõhta	pláya
3	Palos de la Frontera		kõhta	plája
4	San Fernando		kõhta	pláya
5	Algeciras		oriya / kõhta	pláya / řeβaláhe
6	Estepona		kõhta	pláya
7	Málaga		kõhta	pláya
8	Almuñécar		kõhta	plája
9	Almería		oríya	plája / řeléhe / řeβaláhe
10	Águilas		kõhta	pláya
11	Santiago de la Ribera		kóhta	pláya
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	ła pláġa
13	Cullera		†	ła piáġe
14	Peníscola		†	ła pláġa
15	Eivissa		sě võrě ðě lě ma	sě pláġě
16	Port d'Andratx		sě võrěřě	sě pláġě
17	Maó		sě vurěřě	sě pláġě
18	Cala de l'Ametlla		†	ła pláġa
19	Vilanova i la Geltrù		†	łě pláġě
20	Blanes		†	łě pláġě
21	Escala (L')		†	łě pláġě
22	Banyuls-sur-Mer		lě bõrě ðě mart	lě pláġě
23	Leucate	Occ	lu bõr de la mår	la pláġo
24	Agde		la suiéjõda	la pláġo
25	Grau du Roi		lu bõr de la pláċa	la pláċa
26	Cassis		(lě) bor de mar / lu bord la mar	la pláġě / la pláġã
27	Salin de Giraud		lu bor de mah'	la pláġo
28	St. Raphaël		lu bõr de mar	la pláġo
29	Nice		lu buõrte ðe la mar	la plája
30	Menton	LMAT	u bõr da marína	a spiáġa
31	Calvi		a marína	a p^biádja
32	Cargèse		a marína	a piádja
33	Ajaccio		a marína	a piádja
34	Bastia		a marína	a biádja
35	St. Florent		a marína	a p^biádja
36	Propriano		a marína	a piádja
37	Bonifacio		a marína	a čáza
38	Portovecchio		a marína	a piádja
39	Porto Torres		la kuš'ëra / kuš'ã ð-ippiáġġa / kuš'ã ð-iġġul'i	l-ippiáġġa
40	Alghero_40		s-ippiáġġa / s-ispíáġġa	s-ippiáġġa
41	Alghero_41		la práġa	la práġa
42	Marina di Torre Grande		a mmarína	sa spiáġġa
43	Carloforte		~ u mõ	a špiáġa / a čáfa
44	Cagliari		sa mmarína	sa spiáġġa / ispiáġġa
45	Bordighera		†	a čáfa
46	Noli		a májna	spiáġa / čáfa +
47	Camogli		†	čáfa^za

Pt.	Toponimo	Area	33. La marina	34. La spiaggia
48	Sestri Levante		a čáĵa / máĵna	†
49	Monterosso al Mare		maína	čáĵa / maína
50	Viareggio		†	... piáĝĝa
51	Portoferraio		†	la spiáĝĝa
52	Porto Santo Stefano		marína	spiáĝĝa
53	Civitavecchia	Tirr	a ríva / a spiáĝĝa	a spiáĝĝa
54	Portici		a marína	a špiáĝĝa
55	Porto di Maratea		a spiáĝĝa / n a réna +	a spiáĝĝa
56	Pizzo		a marína	~ a spiáĝĝa
57	Bagnara		a práĵa	a spiáĝĝa / nt-a rrína
58	Lipari		a marína	a práĵa
59	Porticello		riñtru u skáru +	a práĵa
60	Mazzara del Vallo		a marína	la spiáĝĝa
61	Pantelleria		a marína	†
62	Acitrezza		a marína	~ a skol'l'éra / i skóggi
63	Crotone		a marína	a spiáĝĝa
64	Taranto		a maríně	a spiáĝĝě
65	Otranto	AdOc	la marína	la báša réna
66	Bari		la maríně	la spiáĝĝě
67	Molfetta		(!) ripa-rájpě / la marájně	†
68	Vasto		la maréině	la bbattíĵě
69	Ortona		la maríně	la spiáĝĝě
70	Pescara		la maríně	la bbóttě
71	S. Benedetto del Tronto		la marína	la marína / la ríva
72	Ancona		marína	spiáĝa / marína
73	Fano		la marína	spiáĝa
74	Pesaro		maréna	maréna
75	Cattolica		(in) dri maréna	†
76	Porto Garibaldi		marína	marína
77	Chioggia	AAdr	la marína	la marína
78	Grado		marína	marína
79	Sta. Croce di Trieste		marína	spiáĝĵa
80	Muggia		ríva	ríva
81	Piran	AdOr	†	spiáĝa
82	Rovigno d'Istria		la maréina	la ĝéra / la kuguljéra
83	Punat		†	ĵal x
84	Sali		†	ĵalo
85	Komisa		†	ĵoló x
86	Korcula		prímorje x	ĵal x / spiáĵa / piĵina
87	Cavtat		†	spiáĝa
88	Muo		†	spiáĵa
89	Shëngjin		rãn / ĵalín	spiãĝ / rãn
90	Durrës		rãn / rãníst	spiãĝ / rãníst
91	Saranda		bŭĵ e dëtit / brëĝ	spiãnz
92	Kerkyra	GrIo	i epifanía tis θálasas / o afrós tis θálasas	i spiáza
93	Argostolion		to friði tis θálasas	i spiánza
94	Galaxeidion		i ákri + tis θálasas	i akroyialía
95	Katakolon		o ĵialós	i spiánza
96	Monembasia		o ĵialós / i ákri	i akroyialía
97	Hidra	GrEg	o ĵialós	o ĵialós
98	Aigina		i akroyialía	i amuđía
99	Raphina		i parallá	i akroyialía

Pt.	Toponimo	Area	33. La marina	34. La spiaggia
100	Chalkis		tó fríði tís θálasas	i amuðjá
101	Nea Artaki		i akroyjalíá	i amuðjá
102	Skiathos		i akrujal'á	i akrujal'á
103	Vòlos		i afrós	i amuðýjá / i ámes
104	Thessalonike		u afrós	†
105	Porto Lago		u afrós / i ipifánia	i spjánaɣa
106	Samothrake		tú katáyɣalu	i ámo
107	Mitilene		(ɣ)i ipifán'ia / (ɣ)i afrós	i sph'íáɣa / (ɣ)i amuðýjá
108	Chios		†	i amuðýjá
109	Psará		i paralía	i akrothalasjá
110	Paros		i akroyjal'á	i akroyjal'á
111	Rodos		i epifánia / tó páno	i spjánaɣa / i spláɣa / tó psimíθi
112	Kos		tá katáyɣala / tá katájala +	i ammuðg'já / i ammuðg'já
113	Kasos		i perial'á +	i ammuðjá
114	Chania		i paralía	i ámos
115	Sozopol	Pont	pokráj bregá	pjásäka x / pläš x
116	Varna		pokráj bregá / krájbréjie x	pjásäkä x / pläš x
117	Eforie		†	plájã / plájē
118	Costanta		†	plájã
119	Sf. Gheorghe		†	plájē
120	Vilkovo		b'ér'ëɣ	p'ëščániĭ b'ér'ëɣ
121	Odessa		b'ér'ëɣ	p'ëščániĭ b'ér'ëɣ
122	Kerson		b'ér'ëɣ	p'ëščániĭ b'ér'ëɣ
123	Cernomorsk		bérey	p'ëščániĭ bérey
124	Sevastopol		b'ér'ëɣ / bérey	p'ëščániĭ bérey
125	Kerc		b'érey	p'ëščániĭ bérey
126	Jdanov-Mariupol		b'ér'ëɣ	p'ëščániĭ b'ér'ëɣ
127	Novorossijsk		béreh	p'ëščániĭ béreh
128	Tuapse		pr'ibr'éjñajë l'ín'ijë / (!) ɣor'ijónt +	pl'af p'ëšk'í
129	Adler		b'ér'ëɣovájë l'ín'ijë / pr'ibr'éjñajë połosá	p'ëščániĭ b'ér'ëɣ
130	Suchumi		b'ér'ëɣ	p'ëščániĭ b'ér'ëɣ
131	Batumi		pob'ér'éjñjë / sánap'iro χájɪ	p'ëščániĭ b'ér'ëɣ / p'ësók / silijáni náp'iri
132	Trabzon	Turc	dänif känarí / dänif gijisí	gumtúq / gumsát / plaĵ
133	Samsun		gijí / dänif känarí	plaĵ
134	Istanbul		sahíl	plaĵ / qumsát
135	Gelibolu		sahíl	gumsát / plaĵ
136	Izmir		jaĵí / sahíl / dudáq	plaĵ
137	Antaliya		läbí därjá / dänif känarí	gumtúq
138	Mersin		gijí / dänif känarí	plaĵ
139	Iskenderun		dänif känarí	plaĵ
140	Famagusta	Cipr	to paraǰáli	i akroyjalíá
141	Ruad	MeOr	šatt el-bâhr	†
142	Tripoli-Trablos		šatt el-bâhr	bläĵ
143	Saida		†	bläĵ / másbaĥ
144	Haifa / Tel Aviv		†	sfat hajám
145				
146	Damietta	NAfM	†	färš +
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	†
148	Suez		†	†
149	Bengasi		†	šatt
150	Misurata		†	†

Pt.	Toponimo	Area	33. La marina	34. La spiaggia
151	Tripoli		†	gaffa
152	Zuara		ěššátt	ěššátt
153	Marsalforno		šátt-il-báħar	išštáita / il-pláia
154	Houm - Souk		†	el-šátt
155	Sfax		†	eš-šátt
156	Kerkenna		†	eš-šátt
157	Mahdia		eš-šátt	†
158	Annaba		bor d-la mēr	plāĵ
159	Collo		†	plāĵ / ramla
160	Cherchel		†	šátt
161	Mers-El-Kebir		†	(la) gíáia
162	Melilla		oríja	pláia
163	Alhucemas		†	ermarsa / pláia
164	Ceuta		†	pláġa / marsa
165	Larache		†	šátt

Note concetto 33

Punto	+	x
55	"sulla spiaggia"	
59	lett. "dentro lo scaru", cioè luogo nella riva per lo sbarco	
94	"il margine"	
112	"al margine del mare"	
113	"la spiaggia, la sponda del mare"	
128	anche: okrúĵnost'	
86		n
116		n

Note concetto 34

Punto	+	x
46	la seconda forma è arcaica	
146	"sabbiosa"	
83		m
85-86		m
115-116		m; m

35. Il porto

36. L'insenatura

Pt.	Toponimo	Area	35. Il porto	36. L'insenatura
1	Albufeira	Port	u portu	ã ěnsiádã
2	Ayamonte	Esp	puerto	enθenã
3	Palos de la Frontera		puerto	enθenã
4	San Fernando		puerto	kála / enθenãða
5	Algeciras		puerto	kaléta / kála
6	Estepona		puerto +	kaléta
7	Málaga		puerto	ensenáða +
8	Almuñécar		puerto	enθenã
9	Almería		puerto	kaléta
10	Águilas		puerto	kaléta
11	Santiago de la Ribera		puerto	kaléta
12	Vilajiosa (La)	Cat	et port	la plaǵéta
13	Cullera		et port	la plaǵéte
14	Peníscola		lo port	la kála
15	Eivissa		es port	ēr řekó
16	Port d'Andratx		es port	sě k'ělánk'ě
17	Maó		es port	sě kěléte
18	Cala de l'Ametlla		lo port	la kaléta
19	Vilanova i la Geltrú		et port	lě kálě
20	Blanes		et port	lě kálě
21	Escala (L')		et port	lě kěléte
22	Banyuls-sur-Mer		et port	lě bēdiě
23	Leucate	Occ	lu por	la kalánkø
24	Agde		lu por	la kúnkø
25	Grau du Roi		lu por	lu köu
26	Cassis		lu por / lu poh'	kalánkõn / krikã / pišúne krikã
27	Salin de Giraud		lu pòh'	la kalánkø
28	St. Raphaël		lu por	la kalá{h}kø
29	Nice		lu puárte	la kalánka
30	Menton	LMAT	u puart	ũa pičúna tána
31	Calvi		u p^bòrtu	un kallõne / una kalánka
32	Cargèse		u pòrtu	galittõne / kauõne / kalánka +
33	Ajaccio		u pòrtu	kalánka / guarèllu
34	Bastia		u p^bòrtu	a k^galánka
35	St. Florent		u p^bòrtu	una galánka
36	Propriano		u pòrtu	una kalánka
37	Bonifacio		u pòrtu	sápara / a jápara / a sappúra +
38	Portovecchio		u pòrtu	a kála
39	Porto Torres		lu búθ'θ'u	la γaránka / la yára / lu γaríllu +
40	Alghero_40		su βòrtu	sa yála / sa γarítta
41	Alghero_41		lu pòlt	la kára
42	Marina di Torre Grande		su βòttu	s-intráða
43	Carloforte		u pòrtu	a kø
44	Cagliari		su bòrtu / pòrtu	sa gála / sa kála
45	Bordighera		u pòrtu	(a redõso)
46	Noli		u pòrtu	†
47	Camogli		pòrtu	kalánka
48	Sestri Levante		u pòrtu	l-insenátúa

Pt.	Toponimo	Area	35. Il porto	36. L'insenatura
49	Monterosso al Mare		pórtu +	†
50	Viareggio		pórtu +	kalánkja
51	Portoferraio		pórtu	portiččólo
52	Porto Santo Stefano		pórtu	kála
53	Civitavecchia	Tirr	er pórtu	a nzenatúra
54	Portici		índa o puórtu	índa a kalótt ^a / índa a kalótt ^e
55	Porto di Maratea		u pórtu	u tras'túru
56	Pizzo		u pórtu	~ a vólta
57	Bagnara		u pórtu	u rripáru / u rrikúperu
58	Lipari		u puórtu u pin'n'atáru	sutt i munistiéru + / u puórtu níku +
59	Porticello		u puéjittu	u skaru / a kaljétt ^a +
60	Mazzara del Vallo		lu póttu / lu pórtu	lu kanál ^e
61	Pantelleria		u pórtu	rrunkúni / kála +
62	Acitrezza		u póttu d-a trizza	u bráčču
63	Crotone		u pórtu	o portaččólu
64	Taranto		u puértu	u purt'ččólè
65	Otranto	AdOc	lu pórtu	†
66	Bari		u púrtè	la kálè +
67	Molfetta		u púértè	la kálè
68	Vasto		lu púrtè	la kjiřevè
69	Ortona		lu pórtè	la rinžák'k'è / la spiağğírè
70	Pescara		lu pórtè	la spjağğírè
71	S. Benedetto del Tronto		lu pórtu	un ridóssu / n-ensenatúra
72	Ancona		el pórtu	déntro la skoiéru / l-insenatúra
73	Fano		el pört	†
74	Pesaro		el pört	la jáka
75	Cattolica		pört	insenadúra +
76	Porto Garibaldi		pört +	radè
77	Chioggia	AAdr	... pórtu	†
78	Grado		pórtu +	sáka
79	Sta. Croce di Trieste		puört / lúká +	†
80	Muggia		pórtu	†
81	Piran	AdOr	pórtu	vále / méjo pórtu
82	Rovigno d'Istria		el puórtu	la val
83	Punat		pórat	drága
84	Sali		pórat	vála
85	Komisa		pórat	vála / valóda
86	Korcula		pórat	vála
87	Cavtat		pórat	vála
88	Muo		pórat	vála
89	Shëngjin		pört / limã	limã i vógel / gótuł / manrák' / nĩ
90	Durrës		pört	limã i vógel / pórtu / gótuł / g'ĩ
91	Saranda		pört / skalóm	gótuł / mandrák' / pórtu
92	Kerkyra	Grlo	tó limáni / tó pórtu	tó paralímáno / i agáli / o kórfos
93	Argostolion		tó limáni / tó pórtu	i spjánza +
94	Galaxeidion		tó limán	~ i ákri
95	Katakolon		tó limáni	i aváli
96	Monembasia		tó limáni	tó avláci
97	Hidra	GrEg	tó limáni / i limjóna	tó avlák'i
98	Aigina		tó limán	o kórfos
99	Raphina		tó limáni	tó avláki
100	Chalkis		tó limáni	i agáli

Pt.	Toponimo	Area	35. Il porto	36. L'insenatura
101	Nea Artaki		tó limáni	o kórfos
102	Skiathos		tó limán ⁱ	i agál'
103	Vòlos		tú limán'	tú limán' / u pruliménas
104	Thessalonike		tú limán'	tú limanák'
105	Porto Lago		tú limán' / tú pórtu	tú madrí / tú madrák'
106	Samothrake		tú l'imán	i ayalúða +
107	Mitilene		tú limán' / tú pórtu	tú paral'ímanu
108	Chios		tó limáni	i prokiméa / i paralía
109	Psará		tó limáni	i mikrí vála
110	Paros		tó limáni	i aváli / t-avláki
111	Rodos		tó pórtu / tó limáni	to paralímáno / to misolímano / to yialí
112	Kos		tó limáni	i válla / i moskáli
113	Kasos		tó limáni	t-avláči
114	Chania		tó limáni	o g'íros tú limaniú (liman'ú)
115	Sozopol	Pont	kej / pristánište x / pristan	búhta / jálifče
116	Varna		pristánište x / kej / port	búhta / málák jálif
117	Eforie		pórtu	gólfu
118	Costanta		port	sín / krigă / limán
119	Sf. Gheorghe		port	†
120	Vilkovo		port	búхта
121	Odessa		port	búхта / ukrít'ijie
122	Kerson		port	jábič
123	Cernomorsk		port	búхта
124	Sevastopol		port	javodína
125	Kerc		port	jamanúxa / javodína
126	Jdanov-Mariupol		port	kut
127	Novorossijsk		port	búхтаčka
128	Tuapse		port	búхтаčka
129	Adler		port	búхтаčka
130	Suchumi		port	málajë búхта
131	Batumi		port / pórtti / bátus	búхта / ukrít'ijë / kóuš +
132	Trabzon	Turc	limán	goj
133	Samsun		ilimán / limán	goj
134	Istanbul		limán	qoj
135	Gelibolu		limán	qoj
136	Izmir		limán	qoj
137	Antalija		limán	goj
138	Mersin		limán	goj
139	Iskenderun		limán	qoj
140	Famagusta	Cipr	to limáni	i yon'á / tu katókolon du liman'ú
141	Ruad	MeOr	mína	†
142	Tripoli-Trablos		mína / mārfa / bōr	†
143	Saida		mína	†
144	Haifa / Tel Aviv		namál	mifrazón
146	Damietta	NAfM	mína	gúna
147	El-Iskandariya - Alessandria		mína	gúna
148	Suez		mína	gúna / xūr
149	Bengasi		mína	ğūna
150	Misurata		márša / burt	ğūna
151	Tripoli		márša	ğūna

Pt.	Toponimo	Area	35. Il porto	36. L'insenatura
152	Zuara		ělbórt / ělmérs	elḡáššet
153	Marsalforno		il-pórt	id-dáḡla
154	Houm - Souk		mársa / bort	†
155	Sfax		mína / bort	†
156	Kerkenna		mársa / bort	†
157	Mahdia		bort	mársa
158	Annaba		pōr	ptīt bé
159	Collo		mársa / pōr	†
160	Cherchel		mársa	†
161	Mers-El-Kebir		būort	†
162	Melilla		puerto	kaléta
163	Alhucemas		er-muġe / er-mon	†
164	Ceuta		puerto / el-mōn	'insenáda
165	Larache		mársa	(?) rġōs

Note concetto 35

Punto	+	x
6	anche: bokána "bocca del porto"	
49	se piccolo portiččōlo	
50	localmente boʒʒōne 'l'avamperto', dársena 'il porto', kanále 'il porto canale'	
76	un'ulteriore insenatura è al mandráč anche se naturale	
78	quello di Grado, una darsena: mandráčo	
79	"il porto"	
115-116		n

Note concetto 36

Punto	+	x
7	anche: řeḡso 'rifugio a forma di mezza insenatura'	
32	in ordine: caletta; caletta profonda; caletta profonda e sinuosa	
37	riparo marino tra le rocce, grotta, anche: ina kára / in kalġlu "piccolo calanco, piccola caletta; caletta"	
39	i diversi tipi variano secondo la grandezza	
58	toponimi	
59	"piccola 'cala'"	
61	kála (se più grande)	
66	se piccola la kalardíeddē	
75	termine giovanile	
93	"golfetto"; i pescatori non conoscendo il termine hanno dato spjánza per 'baia'	
106	piccola agáli, seno	
131	anche: játišok in ucraino 'posto tranquillo'	

37. La baia

38. Il golfo

Pt.	Toponimo	Area	37. La baia	38. Il golfo
1	Albufeira	Port	ã baíã	†
2	Ayamonte	Esp	baía	góιφο
3	Palos de la Frontera		baía	góιφο +
4	San Fernando		baía	góιφο
5	Algeciras		baía	góιφο
6	Estepona		baía	góιφο
7	Málaga		baía	góιφο
8	Almuñécar		baía	góι^ιφο
9	Almería		baía	góιφο
10	Águilas		baía	góιφο
11	Santiago de la Ribera		ensená	góιφο
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la badía	ετ γοιφ
13	Cullera		†	ετ γοιφ / ετ γοιφ
14	Peníscola		la bađía	το γοιφ
15	Eivissa		së bëđié	εj γοιφ
16	Port d'Andratx		së ßëđié	εj γοιφ
17	Maó		së ßëđié	εj γοιφ
18	Cala de l'Ametlla		la bađía	το γοιφ
19	Vilanova i la Geltrù		lë ßëđié	ετ γοιφ
20	Blanes		lë bëđié	ετ γοιφ
21	Escala (L')		lë bëđié	ετ γοιφ
22	Banyuls-sur-Mer		lë bëđié	ετ gulf
23	Leucate	Occ	†	lu guf
24	Agde		†	lu guf
25	Grau du Roi		†	lu guf
26	Cassis		lu gu / la bé	lu gu / golfë
27	Salin de Giraud		†	lu góιfë
28	St. Raphaël		†	lu gu
29	Nice		†	lu gúιfë
30	Menton	LMAT	a spiáğa	u gurf
31	Calvi		un kallone	u góιfu
32	Cargèse		un góιfu	un góιfu
33	Ajaccio		u gulfëttu / u purtarëllu	u góιfu
34	Bastia		u píkkulu góιfu	u góιfu
35	St. Florent		u góιfu	u góιfu
36	Propriano		u góιfu	u góιfu
37	Bonifacio		u gúrfu / ina kála / ina kára	u gúrfu
38	Portovecchio		un góιfu	u góιfu
39	Porto Torres		la bája	lu γοιφфу
40	Alghero_40		sa yála máнна	su yúιfu
41	Alghero_41		la kára grán	lu gulf
42	Marina di Torre Grande		s-intráđa máнна	su γοιφфу / gróιφфу
43	Carloforte		~ u yúrfu	u yúrfu
44	Cagliari		†	su γοιφфу / góιrfu
45	Bordighera		†	u góιrfu
46	Noli		†	gúrfu
47	Camogli		†	góιrfu
48	Sestri Levante		l-insenatúa	u gúrfu

Pt.	Toponimo	Area	37. La baia	38. Il golfo
49	Monterosso al Mare		†	gúrflu
50	Viareggio		bája +	gólfo
51	Portoferraio		un pezzétto ke ridóssa	gólfo
52	Porto Santo Stefano		kála	gólfo
53	Civitavecchia	Tirr	a kaučĕlla	~ er górfu
54	Portici		rínd a kál ^a	... u yúrflu / u yúrflu
55	Porto di Maratea		†	u yórfu
56	Pizzo		†	u yórfu
57	Bagnara		†	u yórf ...
58	Lipari		†	(?) u gróffu
59	Porticello		~ a bbája / u skaru	u úlfu
60	Mazzara del Vallo		la bbája	l-úrfu
61	Pantelleria		†	úrfu
62	Acitrezza		†	u úrfu ...
63	Crotone		o portaččólu / a kála	u yólfu
64	Taranto		†	u gúrflu
65	Otranto	AdOc	la bája	u g [^] kúrfu
66	Bari		la kálĕ	u gúlfĕ
67	Molfetta		†	u gúlfĕ
68	Vasto		la bbájĕ	hólfĕ / lĕ hujálfĕ
69	Ortona		la báĕ	lu hólfĕ
70	Pescara		la bbájĕ	lu hólfĕ
71	S. Benedetto del Tronto		na bájo d-ákua	nu kórfĕ / kólfo
72	Ancona		bája	gólfo
73	Fano		†	el gulf
74	Pesaro		†	†
75	Cattolica		†	†
76	Porto Garibaldi		†	kólf
77	Chioggia	AAdr	†	kólfo
78	Grado		sáka	kólfo
79	Sta. Croce di Trieste		vála	yólf
80	Muggia		sáka	kólfo
81	Piran	AdOr	vále	kólfo
82	Rovigno d'Istria		el valón	el gúlfu
83	Punat		†	kulaf
84	Sali		vála	bok / kúlaf
85	Komisa		buk x / bozíc x	kúlaf
86	Korcula		drága	gúlaf
87	Cavtat		vála	kúlaf
88	Muo		vála	kólaf
89	Shëngjin		limã / g'ĕ	kũlf / g'ĩ
90	Durrës		limã / g'ĩ	g'ĩ / kũlf / gũlf
91	Saranda		limán	limán / limán i g'ĕr / g'ĩ
92	Kerkyra	Grlo	i límni / ta rixá nerá / i séka	o kórfos / i agáli
93	Argostolion		mikrós kólpos	o kólpos
94	Galaxeidion		tó ðeotikó limán +	i lúja
95	Katakolon		i avali	o kólpos
96	Monembasia		i agáli	o kórfos
97	Hidra	GrEg	tó avlák'i / tó karadí	o kórfos
98	Aigina		tó avláki	o kórfos
99	Raphina		tó fisikó limáni	o kórfos
100	Chalkis		tó avláki	o kólpos

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>37. La baía</i>	<i>38. Il golfo</i>
101	Nea Artaki		i meyal' agáli	o kórfos
102	Skiathos		i agál' / i vála	o kórfus
103	Vòlos		tú luk'	i kórfus
104	Thessalonike		tú zimát	u kórfus / o kórfus
105	Porto Lago		tú luk'	u kórfus
106	Samothrake		i mikrí agál'	i kólpus
107	Mitilene		†	i kórfus
108	Chios		tó avláki / tó lúki / i vála	o kórfos
109	Psará		o mikrós kórfos	o kórfos
110	Paros		t-avláki / i agáli	o kólpos
111	Rodos		i aváli / i vála / to lúki	o kórfos
112	Kos		i mikrí válla	o kórfos
113	Kasos		i lonyáða / i váli	o kórfos
114	Chania		tó fisikó limáni	i agáli
115	Sozopol	Pont	ǰálif x	ǰálif
116	Varna		ǰálif x / ǰol'am ǰálif x	ǰálif
117	Eforie		búftă	golf ^u
118	Costanta		golfuléǰ / báǰe	golf
119	Sf. Gheorghe		kut	golf
120	Vilkovo		búǰta	ǰal'ív
121	Odessa		búǰta / ukrít'ije	ǰal'ív
122	Kerson		ǰábič	ǰatón
123	Cernomorsk		búǰta	ǰal'ív
124	Sevastopol		búǰta	ǰal'ív
125	Kerc		ǰamísok	ǰal'ív
126	Jdanov-Mariupol		†	ǰal'ív
127	Novorossijsk		búǰta	ǰal'ív
128	Tuapse		búǰta	ǰal'ív
129	Adler		búǰta	ǰal'ív
130	Suchumi		ǰal'ív	ǰal'ív
131	Batumi		búǰta / bátus / ub'éǰišč'ë	ǰal'ív / úbe
132	Trabzon	Turc	dămír ǰerí / limán	kórfǰǰ
133	Samsun		ǰatáq / limán	kórfǰǰ
134	Istanbul		limán	kórfǰǰ
135	Gelibolu		qoj / limán / ğămí ǰatayı	kórfǰǰ
136	Izmir		limán	kórfǰǰ
137	Antalija		limán	kórfǰǰ
138	Mersin		limán	kórfǰǰ
139	Iskenderun		limán	kórfǰǰ
140	Famagusta	Cipr	to limanúi	o kórfos
141	Ruad	MeOr	ǰun	ǰalǰ
142	Tripoli-Trablos		ǰun	ǰalǰ
143	Saida		†	ǰün
144	Haifa / Tel Aviv		mifráz	mifráz
145				
146	Damietta	NAfM	†	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		ǰüna	†
148	Suez		†	ǰalǰg
149	Bengasi		†	†
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		†	†
152	Zuara		elǰásšet	†

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	37. La baia	38. Il golfo
153	Marsalforno		il-`á̇la / il-bá̇ja	il-gólf
154	Houm - Souk		†	χlṭḡ / dóχla
155	Sfax		†	χlṭḡ
156	Kerkenna		†	χlṭḡ
157	Mahdia		†	†
158	Annaba		fomm l-blād	golf
159	Collo		be	golf
160	Cherchel		†	golf
161	Mers-El-Kebir		†	golf
162	Melilla		baía	gólf
163	Alhucemas		ba`ija	†
164	Ceuta		`insenáda	gólf
165	Larache		báhja	yolf

Note concetto 37

Punto	+	x
50	ital.	
94	"il porto fatto da Dio, naturale"	
85		m; m
115		m
116		m; m

Note concetto 38

Punto	x
3	anche: góla "porzione di mare tra le rive di terra o tra la costa e una riva"

39. La laguna

40. La rada

Pt.	Toponimo	Area	39. La laguna	40. La rada
1	Albufeira	Port	ã riã	†
2	Ayamonte	Esp	layúna	φondeaðéro
3	Palos de la Frontera		pόθα	†
4	San Fernando		layúna	baraðéro / kaléta
5	Algeciras		layúna	řáða
6	Estepona		layúna	řáða
7	Málaga		layúna	řáða
8	Almuñécar		layúna	řεφύηιο / kaléta
9	Almería		layúna / alβυφέρα	řáða +
10	Águilas		layúna	řáða
11	Santiago de la Ribera		čárko	řĩnkón
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	ε† řεφύγι
13	Cullera		†-albuféřε	†
14	Peníscola		†o prat / ε† prat	†
15	Eivissa		s-ěstán'	†
16	Port d'Andratx		sě buféřε	ěř řεφύγι
17	Maó		sě βuféřε	†
18	Cala de l'Ametlla		†εř básεș	†
19	Vilanova i la Geltrù		†-ěstán'	†
20	Blanes		†	†
21	Escala (L')		†-ěstán'	ě† purtět
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	†	†
24	Agde		†	†
25	Grau du Roi		†	†
26	Cassis		†	une rádě / la rádě
27	Salin de Giraud		la lagúnō	la rádō
28	St. Raphaël		†	la rádō
29	Nice		†	la ráða
30	Menton	LMAT	†	a ráða
31	Calvi		†	a ráda
32	Cargèse		†	a rráda
33	Ajaccio		†	ráda
34	Bastia		†	a ráda
35	St. Florent		†	a ráda
36	Propriano		†	†
37	Bonifacio		†	... rōdu
38	Portovecchio		†	... ráda
39	Porto Torres		†	†
40	Alghero_40		sa layúna	sa ráða
41	Alghero_41		~ la l'agúna	la rráda
42	Marina di Torre Grande		†	†
43	Carloforte		†	a ráða
44	Cagliari		su stánu	s-arráða / s-arrōra
45	Bordighera		†	ráda
46	Noli		†	ráda
47	Camogli		†	ráda
48	Sestri Levante		†	... ráda

Pt.	Toponimo	Area	39. La laguna	40. La rada
49	Monterosso al Mare		†	ráda
50	Viareggio		lagúna	... ráda
51	Portoferraio		stán'{'n'}o	ráda
52	Porto Santo Stefano		stán'n'o	... ráda
53	Civitavecchia	Tirr	†	a ráda
54	Portici		o lávo	... nna kál ^a ...
55	Porto di Maratea		~ u pandánu / l-ákkya-ppandanáta	~ u portiččólu
56	Pizzo		†	†
57	Bagnara		†	†
58	Lipari		†	†
59	Porticello		†	... a rráda / ... a rráta
60	Mazzara del Vallo		†	†
61	Pantelleria		†	rráta
62	Acitrezza		†	†
63	Crotone		†	... a rróta
64	Taranto		a salínē	†
65	Otranto	AdOc	la lagúna	la ráda
66	Bari		†	†
67	Molfetta		†	†
68	Vasto		lahúmē	rádē
69	Ortona		la lahúmē	la rēdē
70	Pescara		la lahúmmē	la rádē
71	S. Benedetto del Tronto		la lagúnē	a rráda
72	Ancona		lagúna	(fųóri) in ráda
73	Fano		†	ráda
74	Pesaro		... lagúna	... ráda
75	Cattolica		†	†
76	Porto Garibaldi		lagúna	rádē
77	Chioggia	AAdr	lagúna	ráda
78	Grado		palú x	... ráda
79	Sta. Croce di Trieste		layúnä	rädä
80	Muggia		palú x	... ráda
81	Piran	AdOr	lagúna	(in) ráda
82	Rovigno d'Istria		†	la ráda
83	Punat		†	†
84	Sali		†	†
85	Komisa		†	†
86	Korcula		†	ráda
87	Cavtat		†	ráda
88	Muo		†	†
89	Shëngjin		g'öl / knët	räd
90	Durrës		knët / g'öl	räd
91	Saranda		g'öl	limán / póрто
92	Kerkyra	Grlo	i límni / tá rihá / i kséra	tá pénsa
93	Argostolion		i kserolimnúla	o prolíménas
94	Galaxeidion		i limnođálasa	tó limanák
95	Katakolon		(?) i lúba	tó limanáki
96	Monembasia		i límni	mikrí agáli
97	Hidra	GrEg	i límni	tó avláci
98	Aigina		i límni	tó limanáki / tó karavolí
99	Raphina		tó meýálo avláki	~ tó póрто
100	Chalkis		i limnođálasa / tó púki	i agáli

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>39. La laguna</i>	<i>40. La rada</i>
101	Nea Artaki		i léna	i agalízza
102	Skiathos		i rixupatiá	i agál'
103	Vòlos		i rixupathjá	(?) a ródo
104	Thessalonike		i rixupathjá	a ródo
105	Porto Lago		i lakúva	†
106	Samothrake		(?) i láka	tú madrák
107	Mitilene		i rixupathjá	†
108	Chios		i aneválusa	†
109	Psará		i lakkúða	tó mandrák ⁱ
110	Paros		i limn	aval t-liman'ú
111	Rodos		i rixopathjá	i ráda / i ránda
112	Kos		†	tó paralímáno
113	Kasos		o arós	tó limanáçi
114	Chania		i rixaðurá	i agalízza
115	Sozopol	Pont	†	ǰálif
116	Varna		†	ǰálif
117	Eforie		†	rádă
118	Costanta		†	rádă
119	Sf. Gheorghe		(?) strélkă	rádă
120	Vilkovo		l'imán	reǰd
121	Odessa		l'imán	reǰd
122	Kerson		l'imán	reǰd
123	Cernomorsk		ǰimán / l'imán	parúma
124	Sevastopol		ǰimán / l'imán	reǰd
125	Kerc		ǰimán / l'imán	reǰd
126	Jdanov-Mariupol		l'imán	r'eǰd
127	Novorossijsk		l'imán	r'eǰd
128	Tuapse		ǰayúna / l'imán	r'eǰd
129	Adler		ǰayúna / l'imán	reǰd
130	Suchumi		l'imán	reǰd
131	Batumi		l'imán / límani	reǰd / réǰdi
132	Trabzon	Turc	móǰǰ	ač'ǰ ve gapaǰí limán
133	Samsun		móǰǰ / sǰyǰakí adá	ač'ǰ ve gapaǰí limán
134	Istanbul		sǰyǰǰǰ / adaǰǰǰ	limán
135	Gelibolu		bataǰǰǰ / topúǰ	limán (tabíǰ vă sun'í)
136	Izmir		bangó / banǰ / sǰyǰǰǰ	qolǰtúǰ
137	Antaliya		sǰyǰǰǰ	limán
138	Mersin		móǰǰ	ač'ǰ vă gapaǰí limán
139	Iskenderun		móǰǰ	ač'ǰ vă qapaǰí limán
140	Famagusta	Cipr	i rixáa / i lánnda	to limanúǰ / to mundallúǰ
141	Ruad	MeOr	†	†
142	Tripoli-Trablos		†	mársa
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		lagúna	ǰof
145				
146	Damietta	NAfM	†	dăǰle
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	mársa
148	Suez		†	mašál
149	Bengasi		sbáǰa +	mársa
150	Misurata		sóbǰa +	mársa
151	Tripoli		sóbǰa +	mársa
152	Zuara		sebǰa +	ělmérs

Pt.	Toponimo	Area	39. La laguna	40. La rada
153	Marsalforno		il-lagúna	il-mén'a
154	Houm - Souk		säbça	mársa
155	Sfax		säbça +	mársa
156	Kerkenna		säbça +	mársa
157	Mahdia		säbça +	mársa
158	Annaba		†	rād
159	Collo		†	†
160	Cherchel		†	†
161	Mers-El-Kebir		†	†
162	Melilla		layúna	rāḍa
163	Alhucemas		ḡénda / tenda	er-marsá
164	Ceuta		lagúna / (?) čarko	ráda
165	Larache		(?) ḡfáreh	mársa

Note concetto 39

Punto	+	x
149-151	laguna salmastra', 'terreno paludoso e salmastro'; il termine è noto in Italia nell'adattamento sebcha	
155-157	laguna salmastra', 'terreno paludoso e salmastro'; il termine è noto in Italia nell'adattamento sebcha	
152	anche: tasëbáxt. La voce sebça indica essenzialmente depressioni costiere chiuse di terreno salmastro a fondo pianeggiante, che le acque "invadono e riempiono nella stagione delle piogge, per poi evaporare, lasciando il posto ad una vegetazione di alofite" (Commissione per lo studio agrologico della Tripolitania, La Tripolitania settentrionale, Roma, 1913, vol. I p. 36; vol. II pp. 89 e segg.). Nella stagione delle piogge e in genere da novembre-dicembre a maggio-giugno, a seconda che le acque aumentano o decrescono o viceversa, la sebça assume l'aspetto di aquitrino, di stagno, di laguna o di palude. E' per ciò che il nome sebça determina anche per estensione nel linguaggio di Zuara la laguna, lo stagno, la palude	
78		m
80		m

Note concetto 40

Punto	+
9	anche: řeφθο "approdo naturale per le barche"

41. Il canale

42. Lo stretto

Pt.	Toponimo	Area	41. Il canale	42. Lo stretto
1	Albufeira	Port	u kanál	u 'iŕtɐtu
2	Ayamonte	Esp	řío	ehtréšo
3	Palos de la Frontera		řío	ehtréčo
4	San Fernando		kaná	ehtréšo
5	Algeciras		kaná	ehtréčo
6	Estepona		kaná	ehtréšo
7	Málaga		kaná	ehtréšo
8	Almuñécar		kaná	ehtréšo
9	Almería		kaná	ehtréčo
10	Águilas		kaná	ehtréčo
11	Santiago de la Ribera		kanál	ehtréčo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ɛf frɛu	ɭ-astrɛt
13	Cullera		†	ɭ-astrɛt
14	Peníscola		†	ɭ-astrɛt
15	Eivissa		ɛs kɛnát	s-ɛstrɛt
16	Port d'Andratx		ɛs k'ɛnát	s-ɛstrɛt
17	Maó		ɛs kɛnát	s-ɛstrɛt
18	Cala de l'Ametlla		ɭo kanát	ɭ-astrɛt
19	Vilanova i la Geltrù		ɛɭ kɛnát	ɭ-ɛstrɛt
20	Blanes		†	ɭ-ɛstrɛt
21	Escala (L')		ɛɭ kɛnát	ɭ-ɛstrɛt
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	†	†
24	Agde		lu kanáu	lu dɛstrɛč
25	Grau du Roi		lu kanáu	†
26	Cassis		lɛ kanáo / lu kanáo	lu detroa
27	Salin de Giraud		lu kanáu	lu destróa
28	St. Raphaël		†	†
29	Nice		†	†
30	Menton	LMAT	†	†
31	Calvi		kanále	u p^bássu / u strɛttu
32	Cargèse		u kanále	u strɛttu / u pássu
33	Ajaccio		u kanáli / u kanále	u strɛttu +
34	Bastia		u k^ganále	u strɛttu
35	St. Florent		u kanále	strɛttu ...
36	Propriano		†	u strɛttu
37	Bonifacio		†	u strɛttu +
38	Portovecchio		kanále	u strɛttu
39	Porto Torres		lu ganáli / lu ganári	lu basságǵu / passágǵu
40	Alghero_40		su kanále	s-istrɛttu
41	Alghero_41		lu kanál	astrɛt
42	Marina di Torre Grande		su ɣanáli / kanáli	~ su stríntu ...
43	Carloforte		u kanó / u fríu	u strá{ɨ}tu
44	Cagliari		su ganáli / kanáli	su stríntu
45	Bordighera		†	†
46	Noli		†	... pásu
47	Camogli		†	†
48	Sestri Levante		u kanɛ	u strɛjtu

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>41. Il canale</i>	<i>42. Lo stretto</i>
49	Monterosso al Mare		kaná	†
50	Viareggio		kanále	... passétto
51	Portoferraio		kanále	kanále / strétto
52	Porto Santo Stefano		passáġġo	passáġġo
53	Civitavecchia	Tirr	er kanále	o strétto
54	Portici		o kanále	o strítte
55	Porto di Maratea		u kanále	†
56	Pizzo		u kanále	u strítto
57	Bagnara		u kanále	u strítto
58	Lipari		u kanáli / ménzi úkki	u kanáli
59	Porticello		u kanáli	u strítto
60	Mazzara del Vallo		lu kanáli / lu kanále	lu strítto
61	Pantelleria		kanáli	strítto
62	Acitrezza		u kanáli ...	u strítto
63	Crotone		u kanále ...	u strétto / u strétto
64	Taranto		u kanále / u fuéssu	†
65	Otranto	AdOc	u kanáli	u strítto
66	Bari		u kjanále	u strítte
67	Molfetta		u kanále / u passáġġe	u strítte
68	Vasto		lè kanále	strétte
69	Ortona		lu kanále	lu strétte
70	Pescara		lu kanále	lu strétte
71	S. Benedetto del Tronto		lu kanále	kanále
72	Ancona		kanále	kanále
73	Fano		el kanál	el strèt
74	Pesaro		el kanél	... strèt
75	Cattolica		kanél	strèt
76	Porto Garibaldi		kanál	al strèt
77	Chioggia	AAdr	... la pasáta / ... kanále	†
78	Grado		kanáli / kanaléti / ri x	pasáġo / mína + / bokáme
79	Sta. Croce di Trieste		puátok / kanáu	úĵek puátok
80	Muggia		kanál	kanál
81	Piran	AdOr	kanál	kanál
82	Rovigno d'Istria		el kanál	el stríto
83	Punat		konál	tésno x
84	Sali		konál	ĵdrláz / tésno x / vráta x
85	Komisa		konól	†
86	Korcula		konál	†
87	Cavtat		kóno	†
88	Muo		konáo	vrätlo + x
89	Shëngjin		kanál	nuštíz / takamíz
90	Durrës		kanál	nuštíz / grūk
91	Saranda		kanál	e ngušt / nguštíz
92	Kerkyra	Grlo	tó stenó	tó stenó
93	Argostolion		tó kanáli	tó buyáfi
94	Galaxeidion		tó avláki / tó kanáli	tó avlák
95	Katakolon		i òjóriya	tó pérafma / tó lúki
96	Monembasia		tó pérasma / tó kanáli	tó boyafáci
97	Hidra	GrEg	tó boyáfi	tó kanáli
98	Aigina		tó boyáfi	tó stenó / tó boyáfi
99	Raphina		tó boyáfi	tó mboyafáui
100	Chalkis		to lúci	tó stenó

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>41. Il canale</i>	<i>42. Lo stretto</i>
101	Nea Artaki		i stení θálasa	tó stenó
102	Skiathos		tó buyáǰ	tó stenó
103	Vòlos		tú buyáǰ	tú stinó
104	Thessalonike		tú kanál' / tó kanál'i	tú stinó / tó stenó
105	Porto Lago		tú kanál' / tú buyáǰ	tú stinó
106	Samothrake		tú kanál'	tú buyáǰ
107	Mitilene		tú kanál'	tú stinó
108	Chios		tó kanál'i / tó buyáǰi	tú stenó
109	Psará		tó stenó	tó stenó
110	Paros		tó ðjapóri	tó luk
111	Rodos		tó kanáli	tó strétto / tó lúki
112	Kos		tó stenó / tó mbuyáǰǰáči	tó stenó
113	Kasos		tó stenó	tó poyáǰǰi
114	Chania		o póros / tó boyáǰi	tó stenó
115	Sozopol	Pont	kanál	kanál / boás
116	Varna		kánál	kánál / prólif / boás
117	Eforie		kanál	strímtǰáre
118	Costanta		kanál	strímtǰáre
119	Sf. Gheorghe		kanál	trekätǰáre
120	Vilkovo		jër'èk	prórva / promóǰina
121	Odessa		kanát	prol'ív / p'èr'èbóǰina
122	Kerson		kanát	prol'ív / p'èr'èbóǰina
123	Cernomorsk		kanát	prórva / probóǰina
124	Sevastopol		kanát	prol'ív
125	Kerc		kanát	prol'ív
126	Jdanov-Mariupol		kanát	prol'ív / p'èr'èbóǰina
127	Novorossijsk		kanát	prol'ív / protóka
128	Tuapse		kanáva / prór'èǰ	prol'ív
129	Adler		kanát	prol'ív
130	Suchumi		kanát	prol'ív
131	Batumi		kanát / árǰi	prol'ív / srúte
132	Trabzon	Turc	ganát	boyáǰ
133	Samsun		ganát	boyáǰ
134	Istanbul		qanát	boyáǰ
135	Gelibolu		qanát	boyáǰ
136	Izmir		qanát	boyáǰ
137	Antalija		ganát	boyáǰ
138	Mersin		ganát	boyáǰ
139	Iskenderun		qanát	boyáǰ
140	Famagusta	Cipr	to kanállì	to avláci / to kanállì
141	Ruad	MeOr	†	moǰṭ' / boyǰǰ
142	Tripoli-Trablos		†	moǰṭ' / boyǰǰ
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		te ^ε alá	mezár
146	Damietta	NAfM	térea	boyǰǰ / saijǰāleh
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	†
148	Suez		tórea	boyǰǰ
149	Bengasi		kanār	boyǰǰ
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		kanār	boyǰǰ
152	Zuara		èlbuyǰǰ ⁺	èlbuyǰǰ

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>41. Il canale</i>	<i>42. Lo stretto</i>
153	Marsalforno		il-kanál / il-`ána / il-mígra	l-istrètt
154	Houm - Souk		boḡaġ	†
155	Sfax		boḡaġ	täɛdija
156	Kerkenna		uāḍ	uāḍ
157	Mahdia		†	sāqjah
158	Annaba		kanál	detrɣá
159	Collo		†	†
160	Cherchel		sāqja	detrɣá
161	Mers-El-Kebir		ganál	stritt
162	Melilla		kaná	ehtréčo
163	Alhucemas		`eyfer	`estréčo / `eħsár
164	Ceuta		kanál	`estréčo
165	Larache		kanál	boḡaġ / stréčo

Note concetto 41

Punto	+	x
152	più frequentemente abrid n-amān lett. "il cammino, la via dell'acqua o d'acqua"	
71		pl

Note concetto 42

Punto	+	x
33	si dice piuttosto i uḡkki di bunifáġjo	
37	si parla di i buki di bonifáġjo per indicare il passaggio tra la Sardegna e Bonifacio	
78	artificiale	
83		n
84		n; f
88		n

43. Il braccio di mare

44. Il braccio di terra

Pt.	Toponimo	Area	43. Il braccio di mare	44. Il braccio di terra
1	Albufeira	Port	ã pĕrnã dĕ ří ^u / u ří ^u / a bõkã dĕ ří ^u / ã řĕgĕrã / ã pĕrnã	†
2	Ayamonte	Esp	bráðo	†
3	Palos de la Frontera		řío	kaβéða
4	San Fernando		bráðo	púnta
5	Algeciras		bráðo	púnta- <i>un</i> ařeðífe
6	Estepona		bráðo	puntáðo
7	Málaga		bráðo ðe mã	púnta
8	Almuñécar		ðaðorðáðe la mã	púnta
9	Almería		bráðo	puntáðo
10	Águilas		†	púnta
11	Santiago de la Ribera		góla	séko
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	†
13	Cullera		†	†
14	Peníscola		†	†
15	Eivissa		†	†
16	Port d'Andratx		ĕj braj dĕ ma	ĕj braj dĕ tĕřĕ
17	Maó		ĕř řínkó	sĕ púntĕ
18	Cala de l'Ametlla		†	†
19	Vilanova i la Geltrú		†	†
20	Blanes		†	†
21	Escala (L')		†	lĕ l'ĕnkĕ ðĕ tĕřĕ
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	†	la púnĉo
24	Agde		†	†
25	Grau du Roi		†	la púnĉa
26	Cassis		(?) ðn bras dĕ mah'	únã lãngĕ (de tĕřĕ) / únã lãngĕ de tĕlĕ
27	Salin de Giraud		lu bra de la mah'	la lĕngã de tĕřo
28	St. Raphaël		†	†
29	Nice		†	†
30	Menton	LMAT	†	†
31	Calvi		u p [^] bássu	úna búnta
32	Cargèse		un bráču di mářĕ	un bráču di tárra
33	Ajaccio		un pássu	úna púnta / una puntáta
34	Bastia		úna f [^] võssa d-ákya	úna puntáda
35	St. Florent		un bráču	peníjula
36	Propriano		un bráču di mářĕ	un bráču di tĕrra
37	Bonifacio		in brázu di ma	in brázu di tĕrra
38	Portovecchio		un bráču di mářĕ	una púnta
39	Porto Torres		lu bassáğĝu / passáğĝu	la búnta / púnta / la buntáða / puntáða
40	Alghero_40		su ðrázzu ðe mářĕ	sa búnta
41	Alghero_41		um bras	la púnta
42	Marina di Torre Grande		un intráða da mmári	un intráða da tĕrra
43	Carloforte		u pasĕt ^u	†
44	Cagliari		su stríntu ðe passáğĝu	sa búnta / púnta
45	Bordighera		†	†
46	Noli		pasáğĝu	†

Pt.	Toponimo	Area	43. Il braccio di mare	43. Il braccio di terra
47	Camogli		†	†
48	Sestri Levante		†	a língua da palmária +
49	Monterosso al Mare		†	†
50	Viareggio		†	†
51	Portoferraio		kanále	†
52	Porto Santo Stefano		†	†
53	Civitavecchia	Tirr	†	~ a púnta de nno speróne
54	Portici		mež a vòke	o káp ^e
55	Porto di Maratea		u passáğgu	† +
56	Pizzo		†	†
57	Bagnara		†	a trásúta
58	Lipari		(?) a fòssa vèkkja +	a púnta ...
59	Porticello		~ a u(ì)ffáta	a púnta ...
60	Mazzara del Vallo		†	la púnda
61	Pantelleria		vrázz-i mári	na stríšš-e térra / na liñhùisèđđa di térra +
62	Acitrezza		~ u kanáli	†
63	Crotone		~ a púnta	a púnta
64	Taranto		†	~ u purt'ččólè
65	Otranto	AdOc	la karóta + / l-ènsenat^dúra +	l-ènkonať^dúra
66	Bari		†	†
67	Molfetta		†	†
68	Vasto		l-umbjatíččë	la skulátë / pondë de tẻrřë
69	Ortona		lu bráččë dě mẻrẻ	lu bráččë di tẻrřë / la lénguë di tẻrřë
70	Pescara		lu bbráččë	bbráččë dě tẻrřë
71	S. Benedetto del Tronto		†	†
72	Ancona		†	†
73	Fano		brač de már	brač de tẻra
74	Pesaro		†	†
75	Cattolica		†	†
76	Porto Garibaldi		†	†
77	Chioggia	AAdr	†	†
78	Grado		pasáğo	†
79	Sta. Croce di Trieste		†	†
80	Muggia		†	pontál
81	Piran	AdOr	†	†
82	Rovigno d'Istria		†	†
83	Punat		†	†
84	Sali		nukáv od móra +	puntál
85	Komisa		†	†
86	Korcula		†	†
87	Cavtat		†	†
88	Muo		†	†
89	Shëngjin		†	†
90	Durrës		†	bíšt
91	Saranda		mẻng dětì	hũnd
92	Kerkyra	GrIo	tó avláki / i agáli	o póntes / i púnda / o mólos
93	Argostolion		(?) tó akrotírjo	†
94	Galaxeidion		†	o lemós tis sterjás
95	Katakolon		i ylósa tis θálasas	i ylósa tis sterjás
96	Monembasia		tó avláci	i ylósa
97	Hidra	GrEg	tó lúk'i	i ylóssa

Pt.	Toponimo	Area	43. Il braccio di mare	43. Il braccio di terra
98	Aigina		tó avláki	i léna
99	Raphina		o mikrós kórfos	i ylóssa tis θálassas
100	Chalkis		i ylósa tis θálassas	i léna
101	Nea Artaki		tó rematáki	i léna
102	Skiathos		tó avlák	to frið
103	Vòlos		tú luk'	tú ðérpanu
104	Thessalonike		i vála	i lená / tó kavuðáki
105	Porto Lago		u kórfus	u kávus / tú kavuðák'
106	Samothrake		tú luk' / i aglístiis	tú akυutír
107	Mitilene		tú luk' / tú avál'	i ylósa
108	Chios		i vála	o kávos
109	Psará		tó avlák ⁱ	†
110	Paros		i ylósa tsi θálassas	i ylósa tsi steriás
111	Rodos		tó avláki	†
112	Kos		†	o kávos
113	Kasos		avláci	i ón'a
114	Chania		tó avláci	(?) i kséra
115	Sozopol	Pont	fálifče x	poluóstrofče + x
116	Varna		fálif / kultúk / räkáf	poluóstrofče + x / mis
117	Eforie		†	†
118	Costanta		golf	límbă de pămínt
119	Sf. Gheorghe		límbă de ápă	ǵagrébă
120	Vilkovo		ǵal'ív	bróvka
121	Odessa		ǵal'ív	stré'ľka
122	Kerson		ǵatón	kosá
123	Cernomorsk		kartǵal'ív / ǵal'ív	kosá
124	Sevastopol		ǵatóka	kosá
125	Kerc		sáya	kosá
126	Jdanov-Mariupol		ǵal'ív	kosá
127	Novorossijsk		dl'ínnij ǵal'ív	kosá
128	Tuapse		dóty'ij ǵal'ív	kosá
129	Adler		dl'ínnij ǵal'ív	kosá
130	Suchumi		dóty'ij ǵal'ív / dl'ínnij ǵal'ív	kosá
131	Batumi		dl'ínnij ǵal'ív / grzél'i úbe	kosá / bóra / skłon / bánka
132	Trabzon	Turc	†	burún / dil
133	Samsun		dāníf gołú	burún / dil
134	Istanbul		halíč	dil
135	Gelibolu		halíč	dil
136	Izmir		girimtí / qoj	dil
137	Antalija		†	dil
138	Mersin		goj	burún
139	Iskenderun		dāníf gołú	dil / burún
140	Famagusta	Cipr	to limanúj / i vála	i ylóssa / i mútθi
141	Ruad	MeOr	†	†
142	Tripoli-Trablos		†	†
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		lešón ĵam	lešón ĵabašá / ĵazí i
145				
146	Damietta	NAfM	†	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	†
148	Suez		†	†
149	Bengasi		†	†

Pt.	Toponimo	Area	43. Il braccio di mare	43. Il braccio di terra
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		†	†
152	Zuara		†	†
153	Marsalforno		id-dáħla	il-siġn
154	Houm - Souk		†	†
155	Sfax		(?) bonġa mtæ læ-bħår	bonġa mtæ barr
156	Kerkenna		uād	†
157	Mahdia		ṭarf bħår	ṭarf barr
158	Annaba		†	†
159	Collo		†	†
160	Cherchel		†	†
161	Mers-El-Kebir		(?) nu bres de mar	(?) nu bres de ter
162	Melilla		kán'o	ehpiyóħ
163	Alhucemas		†	†
164	Ceuta		†	†
165	Larache		†	†

Note concetto 43

Punto	+	x
58	toponimo	
65	la prima risposta indica "buco nella costa da cui entra il mare", mentre la seconda risposta è dei giovani	
84	"manica"	
115		n

Note concetto 44

Punto	+	x
44	anche: na širriy-e térra	
48	toponimo	
55	toponimi: a tórr ^e i kaía; a púnda i mórti; a púnda all-ásta	
115, 116	lett. "penisoletta"	n

45. La punta di terra, il capo, il promontorio

46. L'isola

Pt.	Toponimo	Area	45. La punta di terra, il capo...	46. L'isola
1	Albufeira	Port	u káb ^u / ă pŏ ⁿ tă	ă il'ă
2	Ayamonte	Esp	pún ^t a / káβo / řeθíφε	ihla
3	Palos de la Frontera		pún ^t a / káβo / řeθíφε	ihlla
4	San Fernando		pún ^t a + / káβo	illa
5	Algeciras		pún ^t a / káβo / ařeθíφε +	illa
6	Estepona		pún ^t a / káβo / řeθíφε	ihlla
7	Málaga		pún ^t a / káβo / řokéo	illa
8	Almuñécar		pún ^t a +	illa
9	Almería		pún ^t a / káβo	illa
10	Águilas		pún ^t a / káβo	ihla
11	Santiago de la Ribera		pún ^t a + / káβo	ihla / illa
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la pún ^t a / ɛ̃ kap	la il'a
13	Cullera		ɛ̃ kap	l-íře
14	Peníscola		la pún ^t a	la ířa
15	Eivissa		es kap	s-il'è
16	Port d'Andratx		sě pún ^t ě / es k'ap	s-il'è
17	Maó		sě pún ^t ě / s-ěspěřó / es kap	s-il'è
18	Cala de l'Ametlla		la pún ^t a	l-il'a
19	Vilanova i la Geltrú		ě̃ kap	l-il'ę
20	Blanes		ě̃ kap	l-ířě
21	Escala (L')		ě̃ kap	l-il'è
22	Banyuls-sur-Mer		lě pún ^t ě / ɛ̃ kap	l-il'è
23	Leucate	Occ	la pŏnto / lu kap	l-ířo
24	Agde		la pún ^č o / lu kap	l-ířo
25	Grau du Roi		la pún ^č a / lu ká	l-íla
26	Cassis		la púnšă / lu ka / la púnčě / lu kap / lu promŏntoáře	l-ilě / ün il
27	Salin de Giraud		la púnšo / lu káu	l-ířo / l-ískřo
28	St. Raphaël		la pún ^č o / lu kap	l-ířo
29	Nice		la pún ^č a / lu káře	l-íla
30	Menton	LMAT	a pún ^č a / u kap	l-ířula
31	Calvi		úna bún ^t a	ířula / ířulŏttu
32	Cargèse		a pún ^t a / u gápu	ířula / ířulŏttu
33	Ajaccio		úna pún ^t a	un ířola
34	Bastia		a pún ^t a	un ířula
35	St. Florent		úna bún ^t a	ířula / ířulŏtta
36	Propriano		úna pún ^t a	ířŏla / ířulŏttu
37	Bonifacio		ína pún ^t a	ířula / ířulŏttu
38	Portovecchio		úna pún ^t a	ířula / ířulŏttu
39	Porto Torres		la bún ^t a / lu fruntŏni	l-ířula
40	Alghero_40		sa bún ^t a	s-ířola
41	Alghero_41		la pún ^t a	l-ířula
42	Marina di Torre Grande		su řáβuđu / káβuđu	s-ířula
43	Carloforte		a pún ^t a	l-ířula
44	Cagliari		sa bún ^t a / su gáβu	ířula
45	Bordighera		u kávu / a pún ^t a	l-ířola
46	Noli		kař / pún ^t a	ířŏa
47	Camogli		pún ^t a + / káo	ířula

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>45. La punta di terra, il capo...</i>	<i>46. L'isola</i>
48	Sestri Levante		u murġiŋġ / a púnta +	l-ġġua
49	Monterosso al Mare		púnta	ġġua
50	Viareggio		púnta / digġetta +	ġġola
51	Portoferraio		púnta	ġġola
52	Porto Santo Stefano		púnta	ġġola
53	Civitavecchia	Tirr	~ o sperone	l-ísola
54	Portici		o kápe	l-ísola ^e
55	Porto di Maratea		a púnda	l-ísola ...
56	Pizzo		a púndi	l-ísola
57	Bagnara		u kápu	l-ísola
58	Lipari		u kápu	l-ísola
59	Porticello		kápu ...	l-ísola
60	Mazzara del Vallo		la púnda	l-ísola
61	Pantelleria		púnta	ísula
62	Acitrezza		u kápu	l-ísola
63	Crotone		u kápu	l-ísola
64	Taranto		a púndë	l-íselë
65	Otranto	AdOc	la púnta	l-ísula
66	Bari		u sprone	l-issu ^e
67	Molfetta		u násë / la pónde	u skúëg'g'ë / l-íselë
68	Vasto		pundarëulë x / andikóssë x	l-íselë
69	Ortona		la pundarólë	l-íselë
70	Pescara		pundarólë / andikóssë	íselë
71	S. Benedetto del Tronto		la póna	n-ġġola
72	Ancona		púnta	ġġola
73	Fano		la púnta / kap	ísula
74	Pesaro		prementór	†
75	Cattolica		púnta	ġġola
76	Porto Garibaldi		púntë	ġġola
77	Chioggia	AAdr	púnta	ġġola
78	Grado		púnta	ġġola
79	Sta. Croce di Trieste		púntä	†
80	Muggia		póna	ġġola
81	Piran	AdOr	púnta	ġġola
82	Rovigno d'Istria		la póna / el puntál / el spirón +	el skújo
83	Punat		púnta	ġġula
84	Sali		púnta	škol' x
85	Komisa		rot x / púnta	otók x
86	Korcula		púnta	ġġula
87	Cavtat		póna	škoj' x
88	Muo		pontín x	škol' x
89	Shëngjin		bışt / pünt / kep / măj	ād / işuť
90	Durrës		bışt / kep ... / pünt óse bışt	íšuť / ād
91	Saranda		pünt / čip / hünd	nisí / işuť
92	Kerkyra	GrIo	i púnda / i póna / o kávos / tó strabúnto	tó nisí
93	Argostolion		tó akrotírio	tó nisí
94	Galaxeidion		i kávos / i ákri / i púnta	tó nisí
95	Katakolon		o kávos	tó nisí
96	Monembasia		o kávos	tó nisí
97	Hidra	GrEg	o kávos	tó nisí
98	Aigina		o kávos	tó nisí

Pt.	Toponimo	Area	45. La punta di terra, il capo...	46. L'isola
99	Raphina		o kávos	tó nisí
100	Chalkis		o kávos	tó nisí
101	Nea Artaki		o kávos	tó nisí
102	Skiathos		o kávos	tó nisí
103	Vòlos		i kávus	tú n'si
104	Thessalonike		u kávus / tó kavuḏáki	tú n'isí
105	Porto Lago		u kávus / i mit'	tú n'isí / tú n'isák'
106	Samothrake		i kávus	tú n'isí
107	Mitilene		i kávus	tú n'isí
108	Chios		i míti tu kávu / katákava	tó nisí
109	Psará		o kávos	tó nisí
110	Paros		o kávos	tó nisí
111	Rodos		i púnda / o kávos / i míti	tó nisí / tó nizí
112	Kos		o kávos	tó nissí
113	Kasos		o kávos	tó nizzí
114	Chania		~ tó akrotíri / o kávos	tó nissí
115	Sozopol	Pont	burún	óstrof x
116	Varna		burún x / nos + x	óstrof x
117	Eforie		kap / burún	ínsulă
118	Costanta		kap / burún	ínsulă
119	Sf. Gheorghe		kap	ínsulă
120	Vilkovo		šp'il'	óstrov
121	Odessa		mīs	óstrov
122	Kerson		rojók / šp'il'	óstrov
123	Cernomorsk		nos	óstrov
124	Sevastopol		mīs / kosá	óstrov
125	Kerc		mīs / kosá	óstrov
126	Jdanov-Mariupol		mīs	óstrov
127	Novorossijsk		mīs	óstrov
128	Tuapse		mīs	óstrov
129	Adler		mīs	óstrov
130	Suchumi		mīs	óstrov
131	Batumi		mīs / deré / burún	óstrov / kkunzúl'i
132	Trabzon	Turc	burún	adá
133	Samsun		burún	adá
134	Istanbul		burún	adá
135	Gelibolu		burún	adá
136	Izmir		burún	adá
137	Antalija		burún	adá
138	Mersin		inġá burún	adá
139	Iskenderun		burún	adá
140	Famagusta	Cipr	o kávos / i mútḏi	to nissí
141	Ruad	MeOr	rās	ḡire
142	Tripoli-Trablos		rās	ḡire
143	Saida		rās	ḡire
144	Haifa / Tel Aviv		kef / roš	i
145				
146	Damietta	NAfM	rās (āl-barr)	gḡira
147	El-Iskandariya - Alessandria		rās (barr)	gāḡira
148	Suez		rās / ḡorāba	gāḡira
149	Bengasi		rās / salsūl	dḡira
150	Misurata		rās	dḡira

Pt.	Toponimo	Area	45. La punta di terra, il capo...	46. L'isola
151	Tripoli		rās	dġira
152	Zuara		iyáf +	ēlġajġret +
153	Marsalforno		il-pónta / ir-rās / il-káp	il-gżira
154	Houm - Souk		rās	ġġirah / dġira
155	Sfax		rās	ġġirah / dġira
156	Kerkenna		rās / bónta	ġġirah
157	Mahdia		bónta	ġġira
158	Annaba		puént / kap	'il
159	Collo		rās / puént / fnār	ġġira / ġira
160	Cherchel		púnta	'il / ġira
161	Mers-El-Kebir		bónda	d-ísula
162	Melilla		púnta/ kábo / aġeġife +	ihla
163	Alhucemas		'er-rās	tayġirġ
164	Ceuta		púnta / rās	'ila / ġira
165	Larache		rās	ġira

Note concetto 45

Punto	+	x
4	púnta se è larga e stretta	
5	púnta "terra che penetra nel mare di forma stretta e larga"; kábo "terra che penetra nel mare senza una forma determinata"; aġeġife "capo roccioso"	
8	anche: kábo se è di terra; táħo se è di roccia	
11	púnta quando è stretta e acuta	
47	se è appuntita	
48	a púnta se è molto alta	
50	digġetta "scogliera che sporge nel mare"	
82	el puntál punta più grande; el spirón punta molto stretta	
116	lett. "naso"	
152	lett. "capo, testa, vetta, punta, estremità"	
162	aġeġife "promontorio"	
45		m
68		m; m
88		m
116		m; m

Note concetto 46

Punto	+	x
152	anche: edġret	
84, 85		m
87, 88		m
115, 116		m

47. Lo scoglio

48. La roccia

Pt.	Toponimo	Area	47. Lo scoglio	48. La roccia
1	Albufeira	Port	ã pɛdrã / u rošɛdɹ	ã rɔšã / u rošɛdɹ
2	Ayamonte	Esp	řoka / pɛđɔra	pɛđɔra
3	Palos de la Frontera		pɛđɔra	řeθífe +
4	San Fernando		pɛđɔra ðe kompromí	pɛđɔra
5	Algeciras		moyóte + / kaβéθo	pen'ó + / pɛđɔra
6	Estepona		pɛđɔra / pen'ón	řoka
7	Málaga		pɛđɔra / řarayón	řokéo
8	Almuñécar		pen'ón	pen'ón / řoka
9	Almería		pen'ón / pɛđɔra-oyá	řoka
10	Águilas		pɛđɔra +	řoka
11	Santiago de la Ribera		ařeθífe	řoka
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ř-askúl'	řa řokɔ
13	Cullera		ř-askúl' / ř murál'	řa řokɛ / řa řorse
14	Peníscola		ř-askúl'	řa řokã
15	Eivissa		s-ěskúj	sě řokě
16	Port d'Andratx		s-ěskúj	sě řok'ě
17	Maó		s-ěskúj	sě řokɛ
18	Cala de l'Ametlla		řa l'óřa	řa řoka
19	Vilanova i la Geltrù		ře l'óře	ře řokě
20	Blanes		ř-ěskújř / ř niel'	ře řokě
21	Escala (L')		ř-ěskúl'	ře řokě
22	Banyuls-sur-Mer		ř-ěskúl'	ře pěn'ě
23	Leucate	Occ	lu řek	lu řok
24	Agde		lu řekãñ	lu řok
25	Grau du Roi		ř-ěskjól	lu řok
26	Cassis		řestéo / eskóř	řokě / őñěřokã / řa roča / řa rokã
27	Salin de Giraud		ř	lu řukás
28	St. Raphaël		lu řek / ř-ěskjól	řa řokɔ
29	Nice		lu řekɛ	řa řoka
30	Menton	LMAT	a řeka	u řoka / u řauř
31	Calvi		řkóřu	un řekku
32	Cargèse		řkóřu / kotřónř	úna řãppa / úna říbbã
33	Ajaccio		řkóřu	a řótte / a říbbã +
34	Bastia		u řkóřulu / u řkóřu	una kabóřkřa / a řékka / a řékka +
35	St. Florent		řkóřu / řkóřu	un řekku
36	Propriano		řkóřđu	una řékka
37	Bonifacio		u řkóřđu	a řjána
38	Portovecchio		řkóřu / řkóřđu	ř
39	Porto Torres		ř-řřól'řu	ř-arrókka
40	Alghero_40		s-řskól'řu	s-řskól'řu
41	Alghero_41		ř-askól'	řa řřoka
42	Marina di Torre Grande		s-řskól'řu	s-arrókka
43	Carloforte		u řkóřđu	a řřoka
44	Cagliari		řkól'řu	s-arrókka
45	Bordighera		u řkóřđu	u řkóřđu
46	Noli		u řkóřđu	ř
47	Camogli		řkóřđu	ř
48	Sestri Levante		u řkóřđu	a řřoka

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>47. Lo scoglio</i>	<i>48. La roccia</i>
49	Monterosso al Mare		skòġu	†
50	Viareggio		skól'l'o	ròčča
51	Portoferraio		skól'l'o	ròčča
52	Porto Santo Stefano		skól'l'o	ròčča
53	Civitavecchia	Tirr	o skól'l'o	a ròčča
54	Portici		i škuo'l'ere ^x	~ (?) e kkiáne
55	Porto di Maratea		u škól'l'u	a préta
56	Pizzo		u skòġġiu	a muntán'n'a
57	Bagnara		u skòġġiu	~ u skòġġiu
58	Lipari		u skùġġiu / u faragġiuni	i skùġġiri ^x
59	Porticello		u skuġġiu	a piġtra
60	Mazzara del Vallo		lu skòġġiu	la rrokka
61	Pantelleria		skóg'g'u	pġtra
62	Acitrezza		u skòġġiu	a pġtra / u skòġġiu
63	Crotone		u skòġġiu / skól'l'u	a ròčča
64	Taranto		u skuġ'g'u	lġ pġtrakúnġ ^x
65	Otranto	AdOc	u k^gúd^te	u riččġu
66	Bari		u skuġ'g'ġ	la skġġġġġ
67	Molfetta		u skúġ'g'ġ	rġ fförtġ
68	Vasto		ášprġ	kandáunġ / prġtġ
69	Ortona		lu skòġġi(ġ)	la ròččġ
70	Pescara		lu skòġġġ	la ròččġ / la prġtġ
71	S. Benedetto del Tronto		lu skòġġġ	la ròčča
72	Ancona		škòġo / škòġo	la rinsġga / la piġtra
73	Fano		el skòġ	†
74	Pesaro		el skòġ	ròčča
75	Cattolica		skòġ	ròčča
76	Porto Garibaldi		skòġ	ròčča
77	Chioggia	AAdr	skòġġo / skòġo	el sáso
78	Grado		skòġo	gròta
79	Sta. Croce di Trieste		skòġo	skálá
80	Muggia		skòġo	gròta
81	Piran	AdOr	skòġo	†
82	Rovigno d'Istria		el skúġo	la grùota
83	Punat		škoġ	†
84	Sali		síka ⁺ / mélo ⁺ / x	škrápa / skrácča
85	Komisa		grében	ġadív
86	Korcula		škoġ	grġġa / mġkenta
87	Cavtat		grében	mġkġenta
88	Muo		škrip	†
89	Shġngġin		šarr / bátuġ / móken / ġūr	škám / rrás
90	Durrġs		šarr / bátuġ / ġūr	škám
91	Saranda		ksġr / ġūr	škġmb / būġ
92	Kerkyra	Grlo	i kséra / o ifalos	o vráġos / i pġtra
93	Argostolion		i kséra	o vráġos
94	Galaxeidion		tó kseráġ	o vráġos
95	Katakolon		tó nisakúli	o vráġos
96	Monembasia		i kséra pu ksenerġġi ⁺	o vráġos
97	Hidra	Grġg	i kseropúla / tó monópetro	o vráġos
98	Aigina		tó manópetro / tó nisópulo	o vráġos
99	Raphina		~ i ksíra	o vráġos
100	Chalkis		tó monópetro	o vráġos

Pt.	Toponimo	Area	47. Lo scoglio	48. La roccia
101	Nea Artaki		o monós vráχos	o vráχos
102	Skiathos		tó munópitru	i kséra
103	Vòlos		i kséris	tá vráχ'ja x
104	Thessalonike		i kséris	ta vráh'ja x
105	Porto Lago		tú topúki	i kséra
106	Samothrake		tú n'isúð	tú munópitru
107	Mitilene		i kséra	tá vráh'ja x / tá ráχta x
108	Chios		i kséres	tá vráh'ja x / i pétres x
109	Psará		i kséra	o vráχos
110	Paros		tó nisáki	tó kseráki
111	Rodos		i kséra	tá vráh'ja
112	Kos		tó nissáçi	i pétra / i monópetra
113	Kasos		tó ksónizzo / o kúzzumbas	o nízzos
114	Chania		o bángos	o vráχos
115	Sozopol	Pont	potvódna skalá + / kámäk	skalá
116	Varna		potvódnä skälá + / kánárä / kámäk	skälá
117	Eforie		sílík	stínkă
118	Costanta		(?) stínkă	stínkă
119	Sf. Gheorghe		†	stínkă
120	Vilkovo		†	skalá / kám'en'
121	Odessa		podvódnij kám'en' / yr'adá	skalá / kám'en'
122	Kerson		r'ifi	skalá / kám'en'
123	Cernomorsk		kám'ennajë fajr'éba	skalá / kám'in'
124	Sevastopol		kserá	skalá / kám'in'
125	Kerc		fábóra / pláksa	skalá / kám'in'
126	Jdanov-Mariupol		†	skalá / kám'en'
127	Novorossijsk		rifi	skalá / ut'ós / kám'ennijë hórï
128	Tuapse		yr'adá / r'if	buliyán + / poróy / kám'en'
129	Adler		r'if / podvódnij kám'en'	skalá / ut'ós
130	Suchumi		r'if	skalá / ut'ós
131	Batumi		podvódnij kám'en' / r'if / kám'en'	skalá / ut'ós / kkïde
132	Trabzon	Turc	bañ / paŋgajá / töqüntú	qajá
133	Samsun		gajáñq	qajá
134	Istanbul		su hifasindakí qajá	qajá
135	Gelibolu		badíq / dököntú	qajá
136	Izmir		bangós / dököntú	qajá
137	Antalija		batíq adá	qajá
138	Mersin		banjós	qajá
139	Iskenderun		örtú	qajá
140	Famagusta	Cipr	i kséra / to nissúi	o vráχos / i kséra
141	Ruad	MeOr	šáχra	†
142	Tripoli-Trablos		†	†
143	Saida		ħağar / šáχr	†
144	Haifa / Tel Aviv		séla ^e / šunít	rok / séla ^e
145				
146	Damietta	NAfM	šáχra	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		šáχra	†
148	Suez		še'ëb / šáχr	†
149	Bengasi		gasraṭ	†
150	Misurata		sóṭha	†
151	Tripoli		sóṭha	†
152	Zuara		ëssáṭhät + / adyáy + / tasetṭärt	adyáy +

Pt.	Toponimo	Area	47. Lo scoglio	48. La roccia
153	Marsalforno		l-iskóll	il-bláta
154	Houm - Souk		ħǧar	†
155	Sfax		ħǧar / šóto +	†
156	Kerkenna		ħǧar	†
157	Mahdia		ħǧar	†
158	Annaba		rošé	rošé
159	Collo		tārš	ħáǧra
160	Cherchel		ħáǧra	ħáǧra
161	Mers-El-Kebir		d-isolót	skuǧ
162	Melilla		ehkóyo	róka
163	Alhucemas		ǧafrūt	†
164	Ceuta		róka	láǧa / sálǧa
165	Larache		ħǧar	ħǧar

Note concetto 47

Punto	+	x
5	il primo tipo è di misura maggiore	
10	anche: lóǧa "scoglio costituito da una pietra piatta"	
84	il primo tipo è di pietra, il secondo di sabbia	
96	"lo scoglio che esce dal mare"	
115, 116	lett. "subacquea roccia"	
152	prima risposta: "superficie, terrazza, piattaforma"; seconda risposta: lett. "pietra"	
155	šóto se superficiale	
54		pl
84		f; n

Note concetto 48

Punto	+	x
3	rōka è termine meno usato	
5	il primo tipo è di misura maggiore	
33	il primo tipo indica una grossa roccia più grande di uno scoglio, mentre il secondo tipo indica una roccia che spunta all'improvviso dall'acqua	
34	il primo tipo indica un ponte roccioso a forma di colonna, che affiora a livello del mare; il secondo una roccia che si stacca dalle altre che affiora e a volte supera il livello del mare	
128	termine gergale	
152	"superficie, terrazza, piattaforma"	
58		pl
64		m. pl.
103,104		pl. t.
107,108		pl; pl

49. La grotta

50. La secca

Pt.	Toponimo	Area	49. La grotta	50. La secca
1	Albufeira	Port	ã fúrnã	u kãbés ^u / ... dẽ äřãä
2	Ayamonte	Esp	kuéβa	báho
3	Palos de la Frontera		kuéβa	piédra / báho
4	San Fernando		θoβáka	báňko ðe piédra
5	Algeciras		kuéβa	báho ðe piédra
6	Estepona		grúta	báho
7	Málaga		kuéβa	láha +
8	Almuñécar		bukéte	báhío ðe řoka
9	Almería		kuéβa	báho +
10	Águilas		kuéβa	báxo / séko
11	Santiago de la Ribera		kuéβa	piédra ðe la yaléra
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la kóvø	et sek
13	Cullera		la kove	†askúl
14	Peníscola		la ková	†askúl'
15	Eivissa		sẽ røvẽ	sẽ sékẽ / ẽs kėvãl' +
16	Port d'Andratx		sẽ køvẽ	sẽ sék'ẽ / sẽ tẽnásẽ +
17	Maó		sẽ røkẽ	sẽ l'ójẽ / s-ėskúj
18	Cala de l'Ametlla		la kóβa	la l'ója
19	Vilanova i la Geltrù		lẽ kóβẽ	lẽ l'ójẽ
20	Blanes		lẽ kóβẽ	lẽ sékẽ / lẽ l'ójẽ
21	Escala (L')		lẽ kóβẽ	lẽ piẽnásẽ
22	Banyuls-sur-Mer		lẽ kóβẽ	lẽ sékẽ
23	Leucate	Occ	la k	la səkø
24	Agde		lu tráu	la səkø
25	Grau du Roi		la báuma	†
26	Cassis		ünẽ krötẽ / la grotã	la sėká / (?) essėka
27	Salin de Giraud		la grótto	la səkø
28	St. Raphaël		la gròto / lu traü	la səkø
29	Nice		la bárma	la sėka
30	Menton	LMAT	a tána	†
31	Calvi		úna grótta	un zėkku
32	Cargèse		grótta	un sėkku
33	Ajaccio		grótta	a zėkka
34	Bastia		grótta	a zėkka / a jėkka / u jėkkinu +
35	St. Florent		grótta	un sėkku
36	Propriano		úna sappára	úna zėkka
37	Bonifacio		a grótta / a jápara +	a kjana / in bánku di řena
38	Portovecchio		sáppara	a zıkka +
39	Porto Torres		la grútta	la jėkka / sėkka
40	Alghero_40		sa yrútta	sa jıkka
41	Alghero_41		la grútta	la ssėkka
42	Marina di Torre Grande		sa rúttta	sa jıkka / sikka
43	Carloforte		a gróta	a ssėka
44	Cagliari		sa yrútta / grútta	sa jıkka
45	Bordighera		řgárbi x / karánke x / táne x	sėka
46	Noli		tána	sėka
47	Camogli		tánna	sėka
48	Sestri Levante		a gróta	a šėka +

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>49. La grotta</i>	<i>50. La secca</i>
49	Monterosso al Mare		tána +	šėka
50	Viareggio		gróttā	sekkína
51	Portoferraio		gróttā	sėkka
52	Porto Santo Stefano		gróttā +	sėkka
53	Civitavecchia	Tirr	er grottóne	a sėkka
54	Portici		... a róttē	a sėkk ^a
55	Porto di Maratea		a yróttā	a síkka
56	Pizzo		a yrútti	u síkku
57	Bagnara		a yróttā	u síkku
58	Lipari		a rúttā	a síkka
59	Porticello		a rúttā	a síkku
60	Mazzara del Vallo		la rúttā	la síkka
61	Pantelleria		yrúttā	síkka
62	Acitrezza		a rúttā / i ruttázzī x	a síkka
63	Crotone		a yrúttā	a síkka
64	Taranto		u gróttē	a síkkē
65	Otranto	AdOc	la krúttā	u síkku
66	Bari		la gróttē	la sėkkán'ē
67	Molfetta		la gróttē / la garámmē	la sėkkē
68	Vasto		la hráttē	la sákkē
69	Ortona		la hróttē	lu sėkkē
70	Pescara		la hróttē	la sėkkē / lu fóssē
71	S. Benedetto del Tronto		la gróttā	la sėkka
72	Ancona		gróttā	skán'o / sėkka
73	Fano		†	la sėka
74	Pesaro		la gróttā	la sėka
75	Cattolica		gróttā / bújī x	sėka
76	Porto Garibaldi		gróttā	sėka
77	Chioggia	AAdr	la gavėrna	la sėka
78	Grado		kavėrna / skandarjóla	sėka / trėsa / dóso +
79	Sta. Croce di Trieste		ǰámā / pėjzā	†
80	Muggia		... la gróttā	sėka
81	Piran	AdOr	króttā	basofóndo
82	Rovigno d'Istria		la gróttā	la síka / el síko +
83	Punat		gróttā	síka
84	Sali		pećína	síka
85	Komisa		spǰija	síka
86	Korcula		gróttā / špíla	sėka / grėben x
87	Cavtat		gróttā	sėka
88	Muo		gróttā	sėka
89	Shėngjin		špėt	zėk
90	Durrės		špėt	zėk / zekín
91	Saranda		spilė / grāv	zėk / ksėr / zėkėl
92	Kerkyra	Grlo	i yróttā / i spilǰā / i yráva	i kséra / tá rihá
93	Argostolion		i spilǰā	i kséra
94	Galaxeidion		i spilǰā	i kséra
95	Katakolon		i spil'á	i kséra
96	Monembasia		i spil'á	i kséra pu đe ksenerǰi
97	Hidra	GrEg	i spil'á / i trǰpa	i kséra
98	Aigina		i spilǰā	i kséra
99	Raphina		i spilǰā	i kséra
100	Chalkis		i spilǰā	i kséra

Pt.	Toponimo	Area	49. La grotta	50. La secca
101	Nea Artaki		o maɣarás	i kséra
102	Skiathos		i spl'á	i kséra
103	Vòlos		i splja / tu kúfkju	óksu / i steryjá
104	Thessalonike		i spil'já	i steryjá
105	Porto Lago		i spl'á	tu ksiráð
106	Samothrake		i spljá / i típa	i kséra
107	Mitilene		i spil'já / tu budrúm / i ɣalaría	i stiryjá
108	Chios		i spiljá / i kufála / i trípex x	i steryjá / i kséra
109	Psará		i spiljá	i kséra
110	Paros		i spljá	i kséra
111	Rodos		i spiljá	i ksirá / tó básu / i abasaðúra
112	Kos		o spíl'l'os / i spil'l'á(ð)a	i kséra
113	Kasos		i kamára / i fokokamára	i kséri
114	Chania		i spiljá	i kséra
115	Sozopol	Pont	pešterá	plitkiná
116	Varna		pešterá	plitkiná / sâálák x / plitkoviná
117	Eforie		péšteră	sílík ^u / aǵalík
118	Costanta		(?) péšteră	(?) fund mik
119	Sf. Gheorghe		péšteră	†
120	Vilkovo		p'eščéra	ʃaɣr'éba / bar
121	Odessa		p'eščéra	róssip
122	Kerson		p'eščéra	ʃaɣr'éba
123	Cernomorsk		kubá	ʃaɣréba / m'il'ák
124	Sevastopol		ɣrot	ɣr'adá
125	Kerc		ɣrot / p'eščéra	ʃaburún'a / m'il'ák
126	Jdanov-Mariupol		p'eščéra	m'él'á
127	Novorossijsk		díрка / p'eščéra	bánka
128	Tuapse		norá	bánka / m'el' / m'él'ák
129	Adler		p'eščéra	ól'm'él' / m'él'ák / bánka
130	Suchumi		p'eščéra	m'él'ák / bánka
131	Batumi		p'eščéra	bánka / m'el' / m'él'ák / tepé
132	Trabzon	Turc	maɣará	topúq / sagát
133	Samsun		maɣará	sīɣlīq / topúq
134	Istanbul		maɣará	topúq / qaijá
135	Gelibolu		maɣará	topúq
136	Izmir		maɣará	topúq
137	Antaliya		mārá	sīlīq
138	Mersin		maɣará / in	topúq
139	Iskenderun		maɣará / in	su qaijasí
140	Famagusta	Cipr	o spíl'os	i kséra
141	Ruad	MeOr	maɣāra	ɣar'a
142	Tripoli-Trablos		mɣāra	ɣār'a
143	Saida		mɣāra	tábbah
144	Haifa / Tel Aviv		meʕará	sirtón
146	Damietta	NAfM	(?) ša'' / (?) šaxr maš'ū'	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	uácar
148	Suez		maɣāra	šéεeb
149	Bengasi		ɣār	el-gāεa
150	Misurata		māɣāra	lě-gsṛ
151	Tripoli		māɣāra	lě-gsṛ
152	Zuara		ēlɣār	†

Pt.	Toponimo	Area	49. La grotta	50. La secca
153	Marsalforno		l-ār	issíkka
154	Houm - Souk		γār	†
155	Sfax		γār	ğälla (mtāε lè-qşīr)
156	Kerkenna		γār	bank
157	Mahdia		γār	nājeḥ
158	Annaba		grott	sēs
159	Collo		γār	†
160	Cherchel		γār	sūm
161	Mers-El-Kebir		grott	†
162	Melilla		kuéβa	báxo +
163	Alhucemas		'ifri	'ayeddim
164	Ceuta		grúta / kahf	séko
165	Larache		kāf	(?) qşâjar qbāḥ

Note concetto 49

Punto	+	x
37	la seconda risposta indica un riparo marino tra le rocce, a volte sotto una volta	
49	anche: grēnga 'spaccatura, fenditura'	
52	anche: tána se nel fondo marino, ai piedi della costa	
152	anche: ġáfar 'cavità'	
45		pl; pl; pl
62		pl
75		m. pl.
108		pl

Note concetto 50

Punto	+	x
7	pietra piatta'	
9	anche: θéko 'luogo senza profondità'	
15	'la prima indica una roccia isolata, la seconda è unita alla riva	
16	la prima indica una roccia isolata, la seconda è unita alla riva	
34	si dice di una roccia più piccola; per l'informatore questo termine si impiega per designare lo scoglio al largo; skólju si applica agli scogli vicino alle coste	
38	banco di alghe o di sabbia (sotto la superficie dell'acqua)	
48	"bassofondo marino, per lo più sabbioso, insidioso per le navi (ma è sempre scoglio)"	
78	il terzo tipo è più vicino alla terra	
82	il primo tipo può emergere, il secondo no	
162	anche: lóða 'pietra piatta'	
86		m
116		m

51. Il bassofondo

52. La duna

Pt.	Toponimo	Area	51. Il bassofondo	52. La duna
1	Albufeira	Port	(?) u sáũ dirétu	ã dúnã
2	Ayamonte	Esp	bánko	arenál / arenũhko +
3	Palos de la Frontera		pokáyua / bánko	arená
4	San Fernando		áj pok áyua	méhano ð-arena
5	Algeciras		báho ðe piédra / bánko ð-arena	arená
6	Estepona		póko fóno / bánko	dúna
7	Málaga		báho	arená blánko
8	Almuñécar		báhio ðe phágo	lómo ð-arena
9	Almería		bánko	dúna
10	Águilas		séko	(?) bánko ð-arena
11	Santiago de la Ribera		séko	arenál
12	Vilajiosa (La)	Cat	pēdra ke kōronēga	et muntō ð-arena
13	Cullera		et pla	et muntan'ás
14	Peníscola		t-askúl'	et muntel'
15	Eivissa		sē sékē	ēf mun dērēnē
16	Port d'Andratx		s-ēs-kúj sōtējg'át	ēf mun d-ērēnē
17	Maó		sē l'ójē	ēf mun d-erēnē
18	Cala de l'Ametlla		lō bájš	lō muntel' d-arena
19	Vilanova i la Geltrù		†	et mun dē sōrē
20	Blanes		tē l'ójē	†
21	Escala (L')		et báu	et pitō
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	lu sēkán	la muntí'ō
24	Agde		lu tēu	la muntí'ō
25	Grau du Roi		lu tēs	la muntí'ia
26	Cassis		ba fōn / lu bafō	†
27	Salin de Giraud		lu fuñ bas	la dūno / la mōntí'ō
28	St. Raphaël		lu sēkǎ{n}	†
29	Nice		lu sēkǎ{n}	†
30	Menton	LMAT	†	†
31	Calvi		bássu-f^vōndu	a bōrdúra di rēna
32	Cargèse		un bássu-fōndu	†
33	Ajaccio		č-ē fundútu	†
34	Bastia		u f^vōndu	un bánku di rēna
35	St. Florent		bássu fōndu	†
36	Propriano		u bássu vōndu	†
37	Bonifacio		č-ē pōgu fúndu	†
38	Portovecchio		un bássu fōndu	†
39	Porto Torres		lu júmmu / lu baššufōndu	muntán'n'i ði rrēna
40	Alghero_40		bassufúnnu ...	su montōne ðe rēna
41	Alghero_41		pay-ákkua	lu muntō de rēna
42	Marina di Torre Grande		lu basfōndu	muntunēdđu d' anēa
43	Carloforte		u čanēlu	i píl'i d-ájina / i múgi d-ájina
44	Cagliari		su bbáššu fúndu	su muntōne / s-artúra ð-arena
45	Bordighera		pōku fúndo	†
46	Noli		un pō de fúndu / uñ sēkán	†
47	Camogli		†	†
48	Sestri Levante		bánku d-ájina	†

Pt.	Toponimo	Area	51. Il bassofondo	52. La duna
49	Monterosso al Mare		šéka lúnga	†
50	Viareggio		bassafóndo	poğğóne
51	Portoferraio		bassofóndo	†
52	Porto Santo Stefano		póko fóno	~ bañkétto di sábbja
53	Civitavecchia	Tirr	er bassofonnále	~ er kavallóne de sábbja
54	Portici		... pøk-ákkua ...	e bbran areḅ ^a
55	Porto di Maratea		čč-ẹ síkku	u yradúne
56	Pizzo		u fundáli	†
57	Bagnara		e ssikkán'n'o	†
58	Lipari		†	†
59	Porticello		u síkku	†
60	Mazzara del Vallo		lu bbaššufúnnu	†
61	Pantelleria		ẹ ssíkku	†
62	Acitrezza		l-ákkui síkki / a rribba	†
63	Crotone		e ssíkku ...	†
64	Taranto		~ a sikkarézzè / lè lèvézzè x	~ lè grádè x
65	Otranto	AdOc	u k^gúd^te	la d^túna
66	Bari		la sékkè	†
67	Molfetta		u váššè fènnále	†
68	Vasto		lè fujónnè / lè funnujólè	skúllè x / skún'n'è x / mearè sèttájlè ⁺
69	Ortona		la bassefónnè / lu sprufúnnè	†
70	Pescara		lu sprufúnnè / funnáló / l-ásprè ⁺	la kulléttè / lu skán'n'è
71	S. Benedetto del Tronto		lu sékko	nu mōnte de tērra
72	Ancona		báso fondále / sékke	na múkja
73	Fano		ẹ pøk ákua	†
74	Pesaro		pøk fōnd	†
75	Cattolica		skaḅ	†
76	Porto Garibaldi		séka	mōta (dè sábbja)
77	Chioggia	AAdr	... skáni	†
78	Grado		póka ákua	dóso x
79	Sta. Croce di Trieste		škán'i	†
80	Muggia		fóno báso	altúra
81	Piran	AdOr	basofóndo	†
82	Rovigno d'Istria		... puóka ákua	el bánko
83	Punat		pličína x	†
84	Sali		pličína x	†
85	Komisa		†	†
86	Korcula		pličína x	†
87	Cavtat		bášūra x / lénga x	†
88	Muo		pličína / bašúra	†
89	Shëngjin		fuḅi détit	trăp rănet / sōp rănet
90	Durrës		fuḅi détit	sōp răne
91	Saranda		†	trap rére
92	Kerkyra	Grlo	†	i ámmo / i amuđjá / i amúsa
93	Argostolion		tá riḅá / i riḅopatiés	i amuđjá
94	Galaxeidion		tá riḅá	i amđjá / i spjanáđa
95	Katakolon		ta riḅá / o mbáros	o anemokúlumos
96	Monembasia		tá riḅá	i amuđjá
97	Hidra	GrEg	tá riḅá	i amuđjá
98	Aigina		i riḅopatiés	tá kumúlja ámu
99	Raphina		i riḅopatiá / tá riḅá	o ámos
100	Chalkis		ta riḅá / i riḅopatiés	o sorós ámu

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>51. Il bassofondo</i>	<i>52. La duna</i>
101	Nea Artaki		tá payaná	stíva ámos
102	Skiathos		i r̥xupaṭṭjá	i amuḍṭjá
103	Vòlos		i apuḥí	i amuḍṭjá / i amúḍa / i ámes
104	Thessalonike		i abasaḍúris	i ámu
105	Porto Lago		i amparṭṭjá / fúnda n'irá	i amuḍṭjá
106	Samothrake		tá r̥xa	tú lamn'í
107	Mitilene		i rihupathṭjá / tá figámina	i amuḍṭjá / i ámus
108	Chios		i apóḥi	o ámos
109	Psará		tá riḫá	o sorós ámmu
110	Paros		tó skalí / o báros	i dúba
111	Rodos		tó abasofúndo / fundáḍa nerá	i amuḍṭjá / i amúḍa / i amosúra
112	Kos		i riḫá(ḍ)a	éḡrepsen ámmo
113	Kasos		i riḫul'á	vunós ámmo
114	Chania		i riḫaḍúres	i amuḍṭjá
115	Sozopol	Pont	plítko x	dṭúna
116	Varna		plítko x	piásáčnâ moḡilâ + / kum tepé / dṭúnâ
117	Eforie		(?) plákă	bánk ^u / dúnă
118	Costanta		sílík / dúnă	dúnă
119	Sf. Gheorghe		(?) ápă míkă	dúnă / kučugúrá
120	Vilkovo		ʃajr'éba / bar	buṭrí
121	Odessa		róssip	buṭrí
122	Kerson		ʃajr'éba	buṭrí
123	Cernomorsk		ʃajréba / m'il'ák	buṭrí
124	Sevastopol		ṭr'adá	buṭrí
125	Kerc		†	buṭrí
126	Jdanov-Mariupol		†	buṭrí
127	Novorossijsk		m'él'ák	kučuhúri
128	Tuapse		m'él'ák	d'úna
129	Adler		ótm'él'	d'úna
130	Suchumi		ótm'él'	†
131	Batumi		(?) p'er'ekát	d'úna / dúna
132	Trabzon	Turc	därín däníf	gaš
133	Samsun		därín däníf	ṭṭyintí
134	Istanbul		ḡonp / därín däníf	äksibâ / qum ṭṭyini
135	Gelibolu		ḡomp	ṭṭyintí
136	Izmir		därín däníf	tumbá / ṭṭyintí
137	Antaliya		därín däníf	gum täpälärí
138	Mersin		därín däníf	gum ṭṭyini / gum täpäḡiklärí
139	Iskenderun		boṭú däníf	qum daṭí
140	Famagusta	Cipr	ta riḫá / ta ksévaḍa / ta anévaḍa	i ammuḍṭjá / i ammuḡḡjá
141	Ruad	MeOr	sṭāijeh	†
142	Tripoli-Trablos		sṭāijeh	kusbān
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		karká ^e hajám	dṭúna
146	Damietta	NAfM	bástāh / lisān	tall raml
147	El-Iskandariya - Alessandria		lisān	tall raml
148	Suez		eārja	tall raml
149	Bengasi		bank	gōf
150	Misurata		†	kédya
151	Tripoli		bank	gōf

Pt.	Toponimo	Area	51. Il bassofondo	52. La duna
152	Zuara		+	taferdúst
153	Marsalforno		il-qasír	árma-rámël
154	Houm - Souk		qşır	kıab rmal
155	Sfax		qşır	rmaḥ
156	Kerkenna		qşır	rmaḥ rmäl
157	Mahdia		bḥâr qşır	ıgdäs rmäl
158	Annaba		’o foñ	dün
159	Collo		säffāḥ	†
160	Cherchel		säffāḥ / sūm	ğbäl mtāε rmel
161	Mers-El-Kebir		d-akıasúmma	muntan’et dla réna
162	Melilla		ḡ^séko	†
163	Alhucemas	’ayeddım ner-remer / súmta ner-remer		ıyımān ner-remer
164	Ceuta		bánko	†
165	Larache		qşâjar	skórkob / luāḫes

Note concetto 51

Punto	+	x
70	il terzo tipo se con scogli	
152	si identifica con "acqua bassa" amān äggéjlen / amān ggésen lett. "le acque sono basse"	
64		m pl
83, 84, 86		f
87		f; f
115, 116		n

Note concetto 52

Punto	+	x
2	il primo tipo indica una duna di terra, il secondo una duna di mare	
68	se in mezzo all'acqua	
116	lett. "sabbioso poggio"	
64		m pl
68		m; m
78		m

53. Lo stagno, la palude

54. Le saline

Pt.	Toponimo	Area	53. Lo stagno, la palude	54. Le saline
1	Albufeira	Port	ă äläğöă +	†
2	Ayamonte	Esp	layúna / maríhma	ðalína
3	Palos de la Frontera		layúna / maríhma	ðalína
4	San Fernando		layúna +	ðalína +
5	Algeciras		pantáno	ðalína
6	Estepona		ehtánke / maríhmo	ðalína
7	Málaga		čárka	†
8	Almuñécar		aβérka	ðalína
9	Almería		ehtánke	†
10	Águilas		ehtánke +	salína
11	Santiago de la Ribera		čárko / marína	salína
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ət tɔl'	ɬə salíneš
13	Cullera		†	ɬə salíneš
14	Peníscola		ɬ-astán'	ɬə salíneš
15	Eivissa		sě básě	sěš sělíněš
16	Port d'Andratx		ma ðájɣo mběsáðě	sě-zělíněš / ěš kukónš
17	Maó		ájɣu mběsáðě	ěš kukónš +
18	Cala de l'Ametlla		†	ɬəš salíneš
19	Vilanova i la Geltrú		†	ɬěš sělíněš
20	Blanes		ɬ-ěstán'	ɬěš sělíněš
21	Escala (L')		ɬ-ěstán'	†
22	Banyuls-sur-Mer		ɬ-ěstán'	†
23	Leucate	Occ	ɬ-están'	luɣ salís
24	Agde		ɬ-están	lu salín
25	Grau du Roi		ɬ-están / la palós	leɣ salín
26	Cassis		†	†
27	Salin de Giraud		ɬ-están / lu palún	lu salín / leɣ salín
28	St. Raphaël		ɬ-están	†
29	Nice		†	†
30	Menton	LMAT	†	†
31	Calvi		stán ^d ɣu	i jalíne
32	Cargèse		stánɣu	ɛ jalíni
33	Ajaccio		u stánɣu	i jalíni
34	Bastia		u stánɣu	†
35	St. Florent		stánɣu	ɛ jalíne
36	Propriano		un stánɣu	ɛ jalíni
37	Bonifacio		u stánɣu	†
38	Portovecchio		u stánɣu	i jalíni
39	Porto Torres		ɬ-iš'án'n'u / la barúði / parúði	li faríni / saríni
40	Alghero_40		s-istán'n'u	sa{s} salínas
41	Alghero_41		ɬ-astán'	la ^s sarínas
42	Marina di Torre Grande		sa βaúi	sa jaí'a
43	Carloforte		u štán'u / a palúð ^e	e sa{'})íne
44	Cagliari		su stáni	is salínas / is salína ^a
45	Bordighera		†	†
46	Noli		†	†
47	Camogli		†	†
48	Sestri Levante		†	e salíinne ... +

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>53. Lo stagno, la palude</i>	<i>54. Le saline</i>
49	Monterosso al Mare		†	†
50	Viareggio		padúle	salína +
51	Portoferraio		padúle	salíne
52	Porto Santo Stefano		†	salíne +
53	Civitavecchia	Tirr	er lagétto	le salinéle
54	Portici		o lavičjell ^e	e ssalín ^e
55	Porto di Maratea		u pandánu	a yúnna / a kòhka
56	Pizzo		~ u láyu	i salíni
57	Bagnara		†	i salíni
58	Lipari		†	†
59	Porticello		u lakik'jeđđu / u šumarjeđđu	i salín ^e
60	Mazzara del Vallo		†	li salíni
61	Pantelleria		†	†
62	Acitrezza		†	†
63	Crotone		u pantánu	i salíni
64	Taranto		u lákë	lè salínë + x
65	Otranto	AdOc	la pat^dúra	la salína
66	Bari		u pandánë	†
67	Molfetta		u pándánë	rè salájnë
68	Vasto		ákkë štán'ë	salínë
69	Ortona		lu štán'ë	†
70	Pescara		ákküë sstán'ë	salínë
71	S. Benedetto del Tronto		†	(!) la salíre / le salíne
72	Ancona		lumjéra	salíne
73	Fano		†	le salíne
74	Pesaro		†	†
75	Cattolica		†	†
76	Porto Garibaldi		val	salína
77	Chioggia	AAdr	†	salíne
78	Grado		rògga	salíne
79	Sta. Croce di Trieste		pe'út	salína
80	Muggia		láma (de ákya)	salíne
81	Piran	AdOr	palúdo x	salíne +
82	Rovigno d'Istria		el stán'o / el palú	li falíne +
83	Punat		kajúga	solíne
84	Sali		†	†
85	Komisa		†	†
86	Korcula		†	†
87	Cavtat		bláto x / lókva x	†
88	Muo		móčvara x	folíla x
89	Shëngjin		baták / ligát	krúpóre
90	Durrës		knëť	krúpóre
91	Saranda		močál / váłto / lüz	mág'et e krípës / kripóre
92	Kerkyra	Grlo	i láspi / o vúrkos	i alikés / tó aláti
93	Argostolion		i lúba / i kserolimnúla	i alikí
94	Galaxeidion		tó vúrko	i alikés / tá tiyánja / tó spðar +
95	Katakolon		†	i alikí
96	Monembasia		i lúmba	i alící
97	Hidra	GrEg	i lúmba	i alik'í
98	Aigina		i yúva	i alikí
99	Raphina		i vurkáða	i alikí
100	Chalkis		i yúva	i alící

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>53. Lo stagno, la palude</i>	<i>54. Le saline</i>
101	Nea Artaki		i lúmba	láka aláti / túfla
102	Skiathos		i lúzza	i alikí / i límni / tó liváð
103	Vòlos		i lasp' / i vúrkus	i alikés / i alatóyurna
104	Thessalonike		i lasp'	i al'íkés
105	Porto Lago		i lasp' / u vúrkus	i túfla
106	Samothrake		i stim'ajméni θálasa	i alkí
107	Mitilene		i vúrkus / i lasp' / i bazína / karáγiayli	i al'ikí
108	Chios		o vúrkos	i alatólaki
109	Psará		tó vúrko	i alikí
110	Paros		stern'áfu da nerá	i alikés
111	Rodos		i láspi / o vúrkos	i alikés / tá tiyánia / o arós
112	Kos		i lakxúva	i aličí
113	Kasos		stern'áflu tða nerá	o arós
114	Chania		~ i kolíva / i limn'oméni θálasa	i alicía
115	Sozopol	Pont	bláto x	sólnizi x
116	Varna		bláto x / gjol x	sólnizi x / túfla x
117	Eforie		mláština	†
118	Costanta		smik	tufák / túfla
119	Sf. Gheorghe		ǰápša	sărătúră / ǰátón
120	Vilkovo		buxárn'ik	sołončák / sołon'éz
121	Odessa		bołóto	sołončák / sołon'éz
122	Kerson		bošák / bokáj	sołončák / sołon'éz
123	Cernomorsk		kal'úĵa / l'imánčik	sołončák / sołon'éz
124	Sevastopol		bołóto	sołončák / sołon'éz
125	Kerc		bokáj / sáĵa	sołončák / sołon'éz
126	Jdanov-Mariupol		bokáj	sołončák / sołon'éz
127	Novorossijsk		prud / bołóto	sołončák / sołon'éz'
128	Tuapse		ǰáb'ij rassádn'ik / prud / bołóto	†
129	Adler		prud / bołóto	sołončak'í
130	Suchumi		bołóto	sołončák
131	Batumi		†	†
132	Trabzon	Turc	havúĵ	tufá
133	Samsun		havúĵ	tufá
134	Istanbul		havúĵ	tufá
135	Gelibolu		havúĵ	tufá
136	Izmir		havúĵ	tufá
137	Antalija		havúĵ	tufá
138	Mersin		havúĵ	tufá
139	Iskenderun		havúĵ	tufúq
140	Famagusta	Cipr	i kolimbúa / i lándá	i alicí
141	Ruad	MeOr	†	mállahāt
142	Tripoli-Trablos		meston'aea	mállahāt
143	Saida		†	mállahāt
144	Haifa / Tel Aviv		bizá	brexát mélah / ĵavít lehamlahāt dagím
145				
146	Damietta	NAfM	bérka	mállahāt
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	mállahāt
148	Suez		bérka	mállahāt
149	Bengasi		†	sbéĵa mtae l-máleĵ
150	Misurata		ĵadīr	sébĵa
151	Tripoli		ĵadīr / mángae	sébĵa

Pt.	Toponimo	Area	53. Lo stagno, la palude	54. Le saline
152	Zuara		lëyedîr +	tamellâht +
153	Marsalforno		l-adîra	is-salîni / l-iskandlôri
154	Houm - Souk		säbxa	†
155	Sfax		säbxa	mällâhât
156	Kerkenna		säbxa	mällâhât
157	Mahdia		säbxa	mällâhât
158	Annaba		maré	salîn
159	Collo		†	†
160	Cherchel		(?) märkea	†
161	Mers-El-Kebir		pantanára	salîmma
162	Melilla		†	ʒ^aalína
163	Alhucemas		†	ʒimalláhi
164	Ceuta		pantáno	salinás / mlâh (?)
165	Larache		bëllāea	(el)-mlāleh

Note concetto 53

Punto	+	x
1	acque salmastre	
4	anche: maríhma 'terreno paludoso unito al mare'	
10	anche: (!) čárka 'terreno paludoso'	
117	isolata dal mare	
152	dall'arabo yadîr "stagno", "mare d'acqua"; anche: tasëbáxt	
81		m
87		n; f
88		f pl
115		n
116		n; m

Note concetto 54

Punto	+	x
4	anche: ʒumáhø 'parte terminale di un fiume'	
17	cavità naturali nella roccia	
48	solo per le saline di Sardegna	
50	ital.	
52	ora solo toponimo verso Orbetello	
64	toponimo	
81	in attivazione da secoli a Pirano	
82	toponimo vicino a Rovigno	
88	toponimo	
94	piccola salina	
152	anche: timëllahîñ	
64		f pl
88		m pl
115		pl
116		pl; f

55. La foce

56. Il delta

Pt.	Toponimo	Area	55. La foce	56. Il delta
1	Albufeira	Port	ã bářã / (?) ã dõkã	†
2	Ayamonte	Esp	eθembokaúra	†
3	Palos de la Frontera		bõka	gõla +
4	San Fernando		bõka	†
5	Algeciras		deθembokaðurã +	†
6	Estepona		θembokaðurã	bõka
7	Málaga		eθembokaðurã	bõkã
8	Almuñécar		eθembokaúra	†
9	Almería		embekaðurã	†
10	Águilas		desembokaðurã	†
11	Santiago de la Ribera		desembokaðurã	†
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la bõka ...	†
13	Cullera		la γóļę	†
14	Peníscola		la gõtã	la mišél'a
15	Eivissa		sě bõkě	†
16	Port d'Andratx		sě βóc'ě ...	†
17	Maó		sě bõkě ...	†
18	Cala de l'Ametlla		la bõkã deļ ríų	l-ařosã +
19	Vilanova i la Geltrù		ěļ kab ...	†
20	Blanes		ěļ kab ...	†
21	Escala (L')		ļě đěļembukěđúřě	†
22	Banyuls-sur-Mer		ļě búkě	†
23	Leucate	Occ	la búkõ	†
24	Agde		la pásõ	†
25	Grau du Roi		la búka	ļej búka
26	Cassis		†	†
27	Salin de Giraud		lu grãų / la búkkõ	lu deļta
28	St. Raphaël		la búkõ	†
29	Nice		la búka	†
30	Menton	LMAT	a búka	†
31	Calvi		a uõkka ... / a fõļę	†
32	Cargèse		a bõkka	†
33	Ajaccio		imbukatúra ...	†
34	Bastia		l-ultima võļę / a uõkka	†
35	St. Florent		bõkka +	†
36	Propriano		a bõkka ...	†
37	Bonifacio		bukajúra	†
38	Portovecchio		a bõkka	†
39	Porto Torres		la vvõ33a / fõ33a	†
40	Alghero_40		sa γamb ...	†
41	Alghero_41		la kãmba ...	†
42	Marina di Torre Grande		sa úkka / s-antrãđã e ssa úkka	†
43	Carloforte		a búka	†
44	Cagliari		sa búkka ... / sa fõýi	†
45	Bordighera		†	†
46	Noli		†	†
47	Camogli		a búka ...	†
48	Sestri Levante		a fũļę	(?) a búka da fũļę

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>55. La foce</i>	<i>56. Il delta</i>
49	Monterosso al Mare		†	†
50	Viareggio		fóče	†
51	Portoferraio		fbókko ...	†
52	Porto Santo Stefano		bókka ...	†
53	Civitavecchia	Tirr	a bókka ...	†
54	Portici		e ffoč ^e x	†
55	Porto di Maratea		†	†
56	Pizzo		u fbúkku ...	†
57	Bagnara		a niššúta ...	†
58	Lipari		u kurrúggu	†
59	Porticello		a úkka ...	†
60	Mazzara del Vallo		la vúkka ...	†
61	Pantelleria		†	†
62	Acitrezza		u vađđúni	†
63	Crotone		a vúkka ...	†
64	Taranto		a vókkē ... / mmókk ^a ...	†
65	Otranto	AdOc	la bíl'ja / la bíggja	†
66	Bari		u sbúkkē	†
67	Molfetta		†	†
68	Vasto		lë fbókkē / la fëučē	†
69	Ortona		lu fbókkē	(?) lu bbángē
70	Pescara		lu fbókkē	†
71	S. Benedetto del Tronto		la bókka	†
72	Ancona		bóka / imbokatúra	†
73	Fano		la bókka	†
74	Pesaro		la foč	†
75	Cattolica		bókka	†
76	Porto Garibaldi		bókka ...	†
77	Chioggia	AAdr	... bókka ...	†
78	Grado		bókka ...	†
79	Sta. Croce di Trieste		ústje	†
80	Muggia		... bokadúra	†
81	Piran	AdOr	bóka	†
82	Rovigno d'Istria		†	†
83	Punat		búka	†
84	Sali		†	†
85	Komisa		†	†
86	Korcula		†	†
87	Cavtat		†	†
88	Muo		†	†
89	Shëngjin		grūk (lúmit)	†
90	Durrës		grūk	†
91	Saranda		grĭk	†
92	Kerkyra	Grlo	i búka ...	†
93	Argostolion		o ávlakas	†
94	Galaxeidion		i mbúka	~ tó nisák
95	Katakolon		i mbúka	tó kákaro
96	Monembasia		i búka	tó stíθos / i óhtra
97	Hidra	GrEg	i búka	tó báji
98	Aigina		i búka	tó móloma
99	Raphina		i mbúka	i ylóssa tu potamá
100	Chalkis		tó lúk'i / i mbúka	†

Pt.	Toponimo	Area	55. La foce	56. Il delta
101	Nea Artaki		tó patamér ⁱ	(?) i léna
102	Skiathos		o stómas ... / i búka	o mólos
103	Vòlos		i búka ...	†
104	Thessalonike		tó buyáf	i búkis tu potamn'jú
105	Porto Lago		tú buyáf	tá buyáf'ya
106	Samothrake		i búka ...	i léna
107	Mitilene		i búka	(?) tú parakláð
108	Chios		i búka	(?) tá riákja / i parapótami x
109	Psará		tó dovaráki	†
110	Paros		i búka	i yémosi / i báfa
111	Rodos		i búka ...	(?) tá parakláð'ya ...
112	Kos		tó kaváçi	tó kséngomma
113	Kasos		i mbúxa	†
114	Chania		o póros ...	(?) tá báfa
115	Sozopol	Pont	ústie	ristie x
116	Varna		ústie x / boás x	ristie x / boás x
117	Eforie		vársárea ...	déltă
118	Costanta		gúră	déltă
119	Sf. Gheorghe		bukáf / spor +	déltă
120	Vilkovo		γίρτο	†
121	Odessa		γίρτο	†
122	Kerson		γίρτο	†
123	Cernomorsk		protók	†
124	Sevastopol		ústie / γίρτο	†
125	Kerc		ústie / γίρτο	†
126	Jdanov-Mariupol		γίρτο	†
127	Novorossijsk		hírto	dél'ta
128	Tuapse		rúslo / γίρτο	dél'ta
129	Adler		úst'jě	dél'ta
130	Suchumi		γίρτο	†
131	Batumi		γίρτο / bóto dinare	†
132	Trabzon	Turc	năhír ayǐǐ / ĩrmáq ayǐǐ	†
133	Samsun		ĩrmáq ayǐǐ / năhír ayǐǐ	dęta
134	Istanbul		mănsap / năhír ayǐǐ	dęta
135	Gelibolu		năhír ayǐǐ	†
136	Izmir		čaj ayǐǐ	dęta / jajǐn qumsát
137	Antalija		boyáf	†
138	Mersin		čaj ayǐǐ	dęta / xalıč
139	Iskenderun		ayǐǐ	†
140	Famagusta	Cipr	to stóman ... / i mbúkxa	i riχáθa / to mundallúǐ
141	Ruad	MeOr	temm (en-nahr)	†
142	Tripoli-Trablos		tomm (en-nahr)	†
143	Saida		maşább	†
144	Haifa / Tel Aviv		šéfex	dęta
145				
146	Damietta	NAfM	maşább ...	dáta
147	El-Iskandariya - Alessandria		maşább	dáta
148	Suez		†	†
149	Bengasi		†	†
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		msább	†
152	Zuara		imǐ n-éluád +	†

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>55. La foce</i>	<i>56. Il delta</i>
153	Marsalforno		il-ħál'	id-déłta
154	Houm - Souk		†	†
155	Sfax		fomm	†
156	Kerkenna		fomm	†
157	Mahdia		fomm	†
158	Annaba		'ambušúr	†
159	Collo		fomm	†
160	Cherchel		fumm / rās	†
161	Mers-El-Kebir		†	†
162	Melilla		bóka	†
163	Alhucemas		manitkúbba 'ayǵar	†
164	Ceuta		'embokadúra	†
165	Larache		fomm	†

Note concetto 55

Punto	+	x
5	anche: góla 'luogo relativamente profondo tra due braccia di sabbia'	
35	anche: a fôċa che designa espressamente l'imboccatura dell'Aliso	
119	luogo in cui si incontra l'acqua salata con quella dolce	
152	lett. "la bocca del fiume"	
54		pl
116		n; m

Note concetto 56

Punto	+	x
3	anche: kanalıño 'canale nel braccio del delta'	
18	perché nel delta dell'Ebro si coltiva il riso	
108		pl
115		n
116		n; m

57. L'estuario

58. La sabbia

Pt.	Toponimo	Area	57. L'estuario	58. La sabbia
1	Albufeira	Port	†	ã ärëã
2	Ayamonte	Esp	ehtéro	aréna
3	Palos de la Frontera		ehtéro +	aréna
4	San Fernando		reβaláhe +	aréna
5	Algeciras		reβaláhe +	aréna
6	Estepona		ehtéro	aréna
7	Málaga		†	aréna
8	Almuñécar		reβaláhe	aréna
9	Almería		(?) ehtéro	aréna
10	Águilas		†	aréna
11	Santiago de la Ribera		†	aréna
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	†-aréna
13	Cullera		†	†-arëne
14	Peníscola		†	†-aréna
15	Eivissa		†	s-ërënë
16	Port d'Andratx		†	s-ërënë
17	Maó		†	s-ërëne
18	Cala de l'Ametlla		†	†-aréna / †a sôřa
19	Vilanova i la Geltrù		†	†ë sôřë
20	Blanes		†	†ë sôřë
21	Escala (L')		†	†ë sôřë
22	Banyuls-sur-Mer		†	†ë súrrë
23	Leucate	Occ	†	la sáplø
24	Agde		†	la súro
25	Grau du Roi		†	la sábla
26	Cassis		†	le sáblë / lu sáble
27	Salin de Giraud		†	lu sáblø
28	St. Raphaël		†	la sáblø
29	Nice		†	la sábla / l-aréna
30	Menton	LMAT	†	a sábbja
31	Calvi		†	rëna
32	Cargèse		†	a rrëna / a rëna
33	Ajaccio		†	a rëna
34	Bastia		†	a rëna / a rinëlla
35	St. Florent		†	aréna
36	Propriano		†	a rëna
37	Bonifacio		†	a rëna
38	Portovecchio		†	a rëna
39	Porto Torres		†	la rrëna
40	Alghero_40		†	sa rëna / sa sábbja
41	Alghero_41		†	la rëna
42	Marina di Torre Grande		†	s-anëa
43	Carloforte		†	l-ájna
44	Cagliari		†	s-arëna / sa sábbja
45	Bordighera		†	a rëna
46	Noli		†	ájna
47	Camogli		†	ájna / sábbja +
48	Sestri Levante		†	l-ájna

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>57. L'estuario</i>	<i>58. La sabbia</i>
49	Monterosso al Mare		†	aéna
50	Viareggio		†	la réna
51	Portoferraio		†	réna
52	Porto Santo Stefano		†	réna + / sabbja / sabbjónē +
53	Civitavecchia	Tirr	†	a réna
54	Portici		†	a réna ^a
55	Porto di Maratea		†	a réna
56	Pizzo		†	a rína
57	Bagnara		†	a rrína
58	Lipari		†	a rrína +
59	Porticello		†	a rrrína
60	Mazzara del Vallo		†	a rrrína
61	Pantelleria		†	rrína / a rrrína
62	Acitrezza		†	a rrrína
63	Crotone		†	a rína / a térra
64	Taranto		†	a réné
65	Otranto	AdOc	†	la réna
66	Bari		†	la réné
67	Molfetta		†	la réné
68	Vasto		†	ráiné +
69	Ortona		†	la réné +
70	Pescara		lu Þbókkē	la réné
71	S. Benedetto del Tronto		†	la réna / la tērrē
72	Ancona		†	réna
73	Fano		†	la réna
74	Pesaro		†	la réna / el sabjón
75	Cattolica		†	réna
76	Porto Garibaldi		†	sábja / sabjón
77	Chioggia	AAdr	†	sábja
78	Grado		†	sabjón
79	Sta. Croce di Trieste		†	šábja / píesk
80	Muggia		†	sábja / sabjón
81	Piran	AdOr	†	sábja
82	Rovigno d'Istria		†	el sabjón
83	Punat		†	pesák
84	Sali		†	sabún
85	Komisa		†	salbún
86	Korcula		†	salbún / pŕŕina
87	Cavtat		†	pŕŕina
88	Muo		†	pijesák x / sabjón x
89	Shëngjin		†	rǎn
90	Durrës		†	rǎn
91	Saranda		†	rěr
92	Kerkyra	Grlo	tó séko / o ámos ... +	i ámo / o ámos / to séko
93	Argostolion		tá xaljá pu káni o ávlakas	o ámos
94	Galaxeidion		†	o ámos
95	Katakolon		(?) i boíka ...	i ámo / o ámos
96	Monembasia		(?) i abasaðurá	i ámos
97	Hidra	GrEg	†	i ámo
98	Aigina		i ylósa tu potamú	i ámo
99	Raphina		†	i ámo
100	Chalkis		†	o ámos

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>57. L'estuario</i>	<i>58. La sabbia</i>
101	Nea Artaki		i ylóses tu potamú	o ámos
102	Skiathos		†	o ámus
103	Vòlos		(?) i vúrkus	i ámu
104	Thessalonike		(?) i mútel / i ðalomúra	i ámu
105	Porto Lago		i limn / i limníza	u ámus
106	Samothrake		tu stómju t-potamú	i ámu
107	Mitilene		†	i ámu(s)
108	Chios		(?) i ðolúra / (?) ta ðolá nerá	o ámos
109	Psará		†	i ámos
110	Paros		tó stómjo tu potamú	i ámo
111	Rodos		(?) o gjámos	o ámos
112	Kos		i mbúkxa ...	o ámmos
113	Kasos		i áxra tu potamú	o ámmos
114	Chania		tó stómio tú potamú	i ámo
115	Sozopol	Pont	rístie x	pjásäk x
116	Varna		rístie x	pjásäk x / kum x
117	Eforie		†	nisíp
118	Costanta		gúră	nisíp
119	Sf. Gheorghe		†	nisíp
120	Vilkovo		l'imán	p'ësók
121	Odessa		l'imán	p'ësók
122	Kerson		l'imán	p'ësók
123	Cernomorsk		l'imán	p'ësók
124	Sevastopol		l'imán	p'ësók
125	Kerc		l'imán	p'ësók
126	Jdanov-Mariupol		l'imán	p'ësók
127	Novorossijsk		hírto	p'ësók
128	Tuapse		†	p'ësók
129	Adler		estuár'ij	p'ësók
130	Suchumi		l'imán	p'ësók
131	Batumi		†	p'ësók / s'ita
132	Trabzon	Turc	halíč	gum
133	Samsun		halíč	gum
134	Istanbul		halíč	qum
135	Gelibolu		halíč	qum
136	Izmir		halíč	qum
137	Antalija		halíč	gum
138	Mersin		goj / xalíč	gum
139	Iskenderun		qot / halíč	qum
140	Famagusta	Cipr	i búkxa tu potamú	o ámmos
141	Ruad	MeOr	†	rámel
142	Tripoli-Trablos		†	rámal
143	Saida		†	ráml
144	Haifa / Tel Aviv		šé feχ	ħol
145				
146	Damietta	NAfM	†	raml
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	raml
148	Suez		†	raml
149	Bengasi		†	rámlla
150	Misurata		†	rámlla
151	Tripoli		†	rámlla
152	Zuara		†	išál / íšāl

Pt.	Toponimo	Area	57. L'estuario	58. La sabbia
153	Marsalforno		l-estuáriu	ir-rámël
154	Houm - Souk		†	rmäl
155	Sfax		†	rmäl
156	Kerkenna		†	rmäl
157	Mahdia		†	rmäl
158	Annaba		†	sabl
159	Collo		†	rmel
160	Cherchel		†	röml / rémlah
161	Mers-El-Kebir		†	réna
162	Melilla		†	aréna
163	Alhucemas		†	rmör
164	Ceuta		†	'aréna / rmal
165	Larache		†	rmel

Note concetto 57

Punto	+	x
3	anche: e řeßjénta 'luogo dove si infrangono le onde'	
4	anche: ehtuáriu 'deposito di acqua nelle saline'	
5	anche: ehtuáriu 'luogo di allevamento del muggine (lisa)'	
92	parte terminale di un fiume, che si allarga a forma di imbuto e in cui il mare penetra profondamente	
115,116		n

Note concetto 58

Punto	+	x
47	il primo tipo indica la sabbia a riva, il secondo nel fondo marino	
52	il primo tipo è arc., il terzo indica una sabbia quasi ghiaiosa	
58	il fondo sabbioso è u sulítu	
68	anche: vriččéláinè 'sabbia grossa'; láutè 'fango'	
69	anche: la kulléttè 'il banco di sabbia'	
88		m; m
115		m
116		m; m

59. Il ciottolo

60. Il banco (di fango, di sabbia)

Pt.	Toponimo	Area	59. Il ciottolo	60. Il banco (di fango, di sabbia)
1	Albufeira	Port	u kál'áu	†
2	Ayamonte	Esp	biháro	bánko
3	Palos de la Frontera		iháro	bánko
4	San Fernando		šina +	bánko
5	Algeciras		činóro +	bánko
6	Estepona		kánto +	bánko
7	Málaga		činóro +	plaðé
8	Almuñécar		piédra / čína +	bánko
9	Almería		kánto +	bánko ð-aréna
10	Águilas		činóro +	bánko
11	Santiago de la Ribera		čináro +	séko
12	Vilajoiosa (La)	Cat	et boíl'o	et bañ d-aréna
13	Cullera		la sínke	et kaval'o daréne
14	Peníscola		la pēdra ðe seřeðál	et bañ d-aréna
15	Eivissa		sē pēðrē ðē pláğē	ēf bañ dērēnē / sē sēřē ...
16	Port d'Andratx		sē βálē/ sē pēðrē ðē pláğē	ēf bánk'
17	Maó		ēf mák	†
18	Cala de l'Ametlla		lo kōdu	lo bañ d-aréna
19	Vilanova i la Geltrù		lē mēřánē	lē plēğētē
20	Blanes		et trúk	†
21	Escala (L')		et řul'l'ó	et bán
22	Banyuls-sur-Mer		et rok plēné	†
23	Leucate	Occ	la soṭáiro	lu sekáñ
24	Agde		†	lu teṭ
25	Grau du Roi		lu kōdu	lu bā{ñ}káu
26	Cassis		galé / lu gale / lej gale	lu bán
27	Salin de Giraud		lu galé / lu kudulé	lu bán
28	St. Raphaël		la pēiro	lu seká{ñ}
29	Nice		lu kōdu	†
30	Menton	LMAT	a gráva	†
31	Calvi		ğjariné	bánku di fāngu / ... di rēna
32	Cargèse		alúni / ġjarínu	um bánku di fāngu / di rrēna
33	Ajaccio		pētra rōnda / ġjarínu	um bánku di fāngu / ... de rēna
34	Bastia		a grauētta + / u gúkkulu +	u bánku di vāngu / ... di rēna
35	St. Florent		ē ġiárkje / ē kōde	bánku di fāngu / ... di rēna
36	Propriano		ğjarínu	bánku di fāngu / ... di rēna
37	Bonifacio		i ġárrini	in bánku di fāngu / ... di rēna
38	Portovecchio		a pētra di máre	una fikka di fāngu / ... di rēna
39	Porto Torres		la đriddiura	lu bbánku ði vāngu
40	Alghero_40		sa βēdra túnda	su bánku
41	Alghero_41		la ġinkētta	lu bánk' (de rēna)
42	Marina di Torre Grande		perdiyēða	muntōne
43	Carloforte		a ġiája + / u risó +	u pílu de fánu
44	Cagliari		ğárra	artura ðe ssábbja / prázza e aréna
45	Bordighera		u ġairún	†
46	Noli		pria / čótolo	fañgún / bánku de fángu / ribún
47	Camogli		risó	†
48	Sestri Levante		u čótulu / u risó + / a bristēka +	na fēða + de fāngu / im-bánku d-áinna

Pt.	Toponimo	Area	59. Il ciottolo	60. Il banco (di fango, di sabbia)
49	Monterosso al Mare		ğaelótu	báñku (de fánga, d-aréna)
50	Viareggio		gǵáia	bánko
51	Portoferraio		gǵáia	un sòmmo (di fango)
52	Porto Santo Stefano		gǵáia / una gǵaióla	báñko / sòmmo
53	Civitavecchia	Tirr	a bbreččóla de máre / a bbréčča	er bánko
54	Portici		o vriččíll ^e	nnu prán areña súmma
55	Porto di Maratea		a pađđóttá / a pallóttá	u kaváll a reña
56	Pizzo		u konáčči	a rína / i zzángi +
57	Bagnara		i pétri	čč-é kkríta
58	Lipari		a pétra / i kuókuli x	u fángu
59	Porticello		u šakúne	a liéna
60	Mazzara del Vallo		la ġğáka	lu bbañgu
61	Pantelleria		a g'g'áka / g'g'akúzza + / g'g'akúni +	vank-i rrína / vanku di fáññu
62	Acitrezza		i kókuli i mári x / i kokulúni x	~ u fáññu
63	Crotone		nnu kóčču i jáia	i faññarót ^e
64	Taranto		a pètrè	ⁱ nd a llè rënë + / ⁱ nd a llè móg'g'è +
65	Otranto	AdOc	(?) pađđi x	u b ^h páng ^h ku
66	Bari		u rašiddüë / u bēškúddē	u bbángē
67	Molfetta		u rúëtèlè / u lapíddē	u vängē
68	Vasto		lè vráččèlè / kòkèlè	huárè + / bbáungē
69	Ortona		lu čòttilè / lu kikkèlè	lu bang'
70	Pescara		lu kòkkèlè	lu bbángjē / lu skán'n'è
71	S. Benedetto del Tronto		nu čúttè	munetó
72	Ancona		bréča / Jbrózo	séka
73	Fano		el ġiótul /	el bank
74	Pesaro		el sās	un bank
75	Cattolica		i gógole	al bánk / al skan
76	Porto Garibaldi		ğára	skan
77	Chioggia	AAdr	bóvolo	skáno
78	Grado		gógogo	skáno + / dóso +
79	Sta. Croce di Trieste		kámèn	beñk
80	Muggia		piéra lísa	skáno
81	Piran	AdOr	sáso +	†
82	Rovigno d'Istria		el kóngalo	el bánko
83	Punat		ǵal	bánok od peská
84	Sali		ǵálo	bának
85	Komisa		ǵolóviza	†
86	Korcula		ǵal	bának
87	Cavtat		ǵalik'	bának
88	Muo		búbūl' / bubūl'ák	bának / briég
89	Shëngjin		ǵur / bük'	radòm / radòm ránet / báltet
90	Durrës		kac'ól / ǵúri / ǵur / bük'	radòm
91	Saranda		šur / gulér	bángo rēre / radòm / zēk
92	Kerkyra	Grlo	i pétres / tá petrađákja / tá yuljá	o bágos
93	Argostolion		tá ǵalikja / tá yovl'á	o bágos
94	Galaxeidion		tó ǵalíki / tó aylí	i kséra / o págos
95	Katakolon		tá ǵalikja	o bágos / tó séko
96	Monembasia		tó xurxúli	i rixađúra
97	Hidra	GrEg	tó ǵalik'i	o bágos
98	Aigina		tá vózzala	o págos
99	Raphina		tó vózzalo	i kséra / i trayána / i láspi
100	Chalkis		ta xuxúlija	o págos

Pt.	Toponimo	Area	59. Il ciottolo	60. Il banco (di fango, di sabbia)
101	Nea Artaki		tá petradákja	o bágos / ta leroména
102	Skiathos		tó xalik / tá lalariðja	o págus
103	Vòlos		tú akón' / tú lalarið'	tú stifán' / i aijtós
104	Thessalonike		tá hal'ícja / tá pitradácja	u bángus
105	Porto Lago		tú halík' ... / tú halikák' / tú vózalu	u baŋgus
106	Samothrake		tú čakíl	i pagus
107	Mitilene		tú halík / tú vózalu / tú litrið	i bángus / tu tupúk
108	Chios		tá vózala / tá halíkja / tá válja	o págus
109	Psará		tá petradákja	o págus
110	Paros		tó zailli	i léna
111	Rodos		tó xoçlákí / tó xuçlází	o bángos / tó skáli / i riçáða
112	Kos		i sáfra	o pángos
113	Kasos		tá xoh'láça	o págus
114	Chania		tó xalíci	i amuzópetra / to laspovúni
115	Sozopol	Pont	kámäçe	ğána x / pángos x / bánka x
116	Varna		kámäçe	djánâ x / tînesto dâno + x
117	Eforie		bánkur ⁱ de pietriš	baŋk
118	Costanta		prundíš	baŋk
119	Sf. Gheorghe		†	baŋk
120	Vilkovo		†	ʃayr'éba / bar
121	Odessa		ɣrav'ét	róssip
122	Kerson		ɣráv'él' / ščébën'	ʃayr'éba
123	Cernomorsk		ɣrável'	ʃayr'éba / mil'ák
124	Sevastopol		ɣrável'	†
125	Kerc		krémn'i	†
126	Jdanov-Mariupol		†	†
127	Novorossijsk		ɣráv'él' / ɣrav'ót	bánka / ufvá†
128	Tuapse		ɣráv'ër / ɣráv'iĭ / ɣráv'il'	bánka
129	Adler		ɣráv'iĭ / ɣál'ka / ščëb'ónkă	bánka / ótm'él'
130	Suchumi		ɣráv'él' / ɣál'ka	bánka / ótm'él'
131	Batumi		gráv'iĭ / ɣrav'ét / xreši	bánka / p'ër'ekát
132	Trabzon	Turc	çayıt / çaqıt daşı	bataqtıq
133	Samsun		çaqıt / çayát	bataqtıq
134	Istanbul		çaqıt	bataqtıq
135	Gelibolu		çaqıt	bataqtıq / qasım topráq
136	Izmir		çayıt	mil / batáq / bataqtıq
137	Antaliya		çayıt	batáq / gopáq
138	Mersin		çaqıt	batáq / sajtıq
139	Iskenderun		çaqıt	bałçıq / mil
140	Famagusta	Cipr	to zakħılı / i zakħıla	o pángos
141	Ruad	MeOr	bahâş	dâhra
142	Tripoli-Trablos		bahâş	torıand / dorıand
143	Saida		bahş	†
144	Haifa / Tel Aviv		éven / ħalúk	safsál / mirbáz ħol
145				
146	Damietta	NAfM	ħágar	dâhr raml / rámleh
147	El-Iskandariya - Alessandria		ħágar	fârş
148	Suez		ħágar	†
149	Bengasi		marğ	bank (rámla)
150	Misurata		ħeşuâş	bank
151	Tripoli		ħeşuâş	bank (rámla)
152	Zuara		adyâý d-ameškûn + / elħósba n-idyâýen +	taferdúst g-ammâs n-ilel +

Pt.	Toponimo	Area	59. Il ciottolo	60. Il banco (di fango, di sabbia)
153	Marsalforno		iččá'	spjáčġa / rámeġ
154	Houm - Souk		ħáṣḥāṣ	bnak
155	Sfax		ħásba	bänk ...
156	Kerkenna		ħáṣba	bänk
157	Mahdia		kūr	ġbäl (mtāe rmäl)
158	Annaba		galé	bāñ
159	Collo		gravié	bāñ
160	Cherchel		ħáġra mdoura / blokáġe	ṣáffāḥ (mtae rámla)
161	Mers-El-Kebir		bred	bāñ
162	Melilla		bolóne x	báñko
163	Alhucemas		'eġra 't kouren	báñko
164	Ceuta		kinórro / ħġar	bank (rmel)
165	Larache		ħṣuṣ	báñko

Note concetto 59

Punto	+	x
4	piccola pietra'; anche: láha 'pietra piatta'	
5, 7, 8, 10, 11	piccola pietra'	
6, 9	pietra levigata dallo sfregamento'	
34	piccolo; grande	
43	piccolo; grande	
48	il primo tipo è rotondo, il secondo è piatto	
61	il secondo tipo indica una pietra più piccola, il secondo una più grande	
81	anche: ġára, collettivo	
152	lett. 'la pietra piccola'; lett. 'frammenti di pietra'	
58		pl
62		pl; pl
65		pl
162		pl

Note concetto 60

Punto	+	x
48	lett. "una falda"	
56	banco di sabbia	
64	di sabbia; di fango	
68	di sabbia	
78	in mare; verso terra	
116	lett. "melmoso fondo"	
152	lett. "la duna in mezzo al mare"	
115		f; m; f
116		f; n

61. Il vento

62. Il vento di N (tramontana)

Pt.	Toponimo	Area	61. Il vento	62. Il vento di N (tramontana)
1	Albufeira	Port	u vēnt ^u / u tēmp ^u	u nōrte ā nortádā
2	Ayamonte	Esp	bjénto	teřén'o
3	Palos de la Frontera		bjénto	teřén'o
4	San Fernando		bjénto	nōrte
5	Algeciras		bjénto + / bríðā	bjénto la tjeřā
6	Estepona		bjénto	teřā
7	Málaga		bjénto	teřā
8	Almuñécar		bjénto	nōrte / teřā
9	Almería		bjénto	mahrá / maehrā
10	Águilas		bjénto	bjénto tjeřā + / nōrte +
11	Santiago de la Ribera		bjénto	nōrte
12	Vilajoiosa (La)	Cat	et vēnt	et nōrte
13	Cullera		et vēnt	et nōrte
14	Peníscola		et βen / ɫə βen	ɫa trēmuntána
15	Eivissa		ej vēn	sē trēmuntánē
16	Port d'Andratx		ej vēnt	sē trēmuntánē
17	Maó		ej vēnt	sē trēmuntáne
18	Cala de l'Ametlla		ɫə βen	ɫa trēmuntána
19	Vilanova i la Geltrù		et βen	trēmuntánē
20	Blanes		et βen	ɫē trēmuntánē
21	Escala (L')		et βen	ɫē trēmuntánē
22	Banyuls-sur-Mer		et βen	ɫē trēmuntánē
23	Leucate	Occ	lu beñt	la tremuntáno
24	Agde		lu beñ	la tramuntáno
25	Grau du Roi		lu vē{n}	la trēmuntána
26	Cassis		lu vēñ	lu vēñ dù mistráɥ / mistráo
27	Salin de Giraud		lu vēñ	lu mistráɥ
28	St. Raphaël		lu vē{n}	la trēmũ{n}táno
29	Nice		lu vēñte	la tramuntána
30	Menton	LMAT	u vēñt	a tramũñtána
31	Calvi		bēntu	tramuntána
32	Cargèse		bēntu / áera	tramuntána / maēstru
33	Ajaccio		u ɥēntu	u maestráli
34	Bastia		u ɥēntu	a tramontána
35	St. Florent		u ɥēntu	tramuntána
36	Propriano		u vēntu	maēstru-tramuntána / maistrále
37	Bonifacio		u vēntu	maēstru-tramontána
38	Portovecchio		u vēntu	tramontána
39	Porto Torres		lu βēntu / vēntu	la dramuntána / tramuntána
40	Alghero_40		su ēntu	sa dramuntána / tramuntána
41	Alghero_41		lu vēnt	la tramuntána
42	Marina di Torre Grande		su ēntu	sa ðramuntá'a / tramuntá'a
43	Carloforte		u vēntu	a tramuntána
44	Cagliari		su βēntu	sa drimuntána / trimuntána
45	Bordighera		vēnto	tramuntána
46	Noli		u vēntu	tramuntána
47	Camogli		vēntu	tramuntána
48	Sestri Levante		u vēntu +	u vēntu a tēja

Pt.	Toponimo	Area	61. Il vento	62. Il vento di N (tramontana)
49	Monterosso al Mare		věntu	tramuntána
50	Viareggio		věnto	tramontána
51	Portoferraio		věnto	tramontána
52	Porto Santo Stefano		věnto	tramontána
53	Civitavecchia	Tirr	er věnto	a tramontána / věnt in tĕrra
54	Portici		o vjěnd ^e	a tramundána ^a
55	Porto di Maratea		u věndu	a tramundána
56	Pizzo		u věndu	a tramundána
57	Bagnara		u věntu	a t̃ramuntána
58	Lipari		u vjěntu	a t̃ramuntána
59	Porticello		u vjěntu	a t̃ramuntána
60	Mazzara del Vallo		lu věndu	la t̃ramundána
61	Pantelleria		u věntu	věntu fóra
62	Acitrezza		u věndu / u vjěndu	a t̃ramundána
63	Crotone		u věntu	a tramuntána +
64	Taranto		u vjěndĕ / a vind ⁱ ljáĕĕ	a tramundánĕ / a spēratúřĕ +
65	Otranto	AdOc	lu jěntu	la tramontána / lu maěštru
66	Bari		u vjěndĕ	la traměndánĕ / u bĕrrínĕ
67	Molfetta		u vjěndĕ	la trēměndánĕ
68	Vasto		lu vjěndĕ / la vandářĕ +	la tramundánĕ / lu puněndĕ hōštrĕ / lu putěndázžĕ
69	Ortona		lu věntĕ / la vendĕĕĕ	bburinĕlĕ / věntĕ di tramundĕnĕ
70	Pescara		lu vvěndĕ / la vvendátĕ	lu burrínĕ / lu vvěndĕ di sóprĕ
71	S. Benedetto del Tronto		la vjěntĕ	tramuntána
72	Ancona		báva / věnto	tramontána
73	Fano		el věnt	tramontána
74	Pesaro		l-ĕ vǎ(n)t	tramuntĕna
75	Cattolica		al věnt	la tramuntĕna
76	Porto Garibaldi		vĕnt ^t	tramontána
77	Chioggia	AAdr	el věnto	la tramońtána
78	Grado		věnto	tramontána / tramontanĕs +
79	Sta. Croce di Trieste		vjĕtĕř	sĕvēř
80	Muggia		věnto / báva	tramontána / tramontanĕje +
81	Piran	AdOr	věnto	tramontána
82	Rovigno d'Istria		el věnto	la tramuntána / el tramuntanĭj +
83	Punat		vĕtar	t̃ramuntána
84	Sali		vĭtar	tremuntána / kvarnára
85	Komisa		vĭtar	tarmuntóna
86	Korcula		vĭtar	tremúntana
87	Cavtat		vjĕtar	tramúntana
88	Muo		vjĕtar	tramuntána
89	Shëngjin		ĕř	tramuntán / murrǎ / murriǎ
90	Durrës		ĕř / tĕt ĕřnat	tramuntán / murrǎ
91	Saranda		ĕř	tramundán / tramuntán
92	Kerkyra	GrIo	o aéras / o aýéras / tó aýéri / tó aéri	i tramontána / i tramundána / i bóra
93	Argostolion		o ánemos / o aýjéras / o kerós	o vorjás / o kórfos + / i tremuntána
94	Galaxeidion		o aéras / o kerós	i tramundána / o vorjás / tó meltém
95	Katakolon		o kerós	i tremuntána
96	Monembasia		o aýjéras	o vorjás / i tramundána
97	Hidra	GrEg	o aýjéras	o vorjás / tó mertémi
98	Aigina		o aýjéras	o vorjás / i tramudána
99	Raphina		o aéras	i tramundána / tó meltémi
100	Chalkis		o aýjéras	i tramundána

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>61. Il vento</i>	<i>62. Il vento di N (tramontana)</i>
101	Nea Artaki		o kerós / o aéras	i tramudána
102	Skiathos		i aéras / i kéros	o vorjás / i tramudána
103	Vòlos		o aǐéras	o vuryjás / i tramuntána
104	Thessalonike		u ayéras / u kirós	i tramundána / u h'iun'ías
105	Porto Lago		u ayéras / u kirós	u vuryjás / i tramuntána / tu miltém'
106	Samothrake		i ayía	i vurjás / i daamdána
107	Mitilene		i ayéras / i aéras / i círos / i zirós	i tramundána / i vuryjás
108	Chios		o ayéras / o écerós / o kerós	i tramundána
109	Psará		o ayjéras / o kerós	o vorjás / i tramuntána
110	Paros		o ayjéras	o vorjás / i tramundána
111	Rodos		o aéras / o ayéras / tó aeráki / o kerós	o vuryjás / o vorjás / i tramuntána
112	Kos		o aǐéras	i ðramundána / o vорг'jás
113	Kasos		o aéras	o vorjás / i ðramundána
114	Chania		o aéras / o écerós	o vorjás / i ðramundána
115	Sozopol	Pont	vjátär	dramudána / tramudána
116	Varna		vjätär	ǐeldás ^x / séveren vjätär ^x
117	Eforie		vint	pojreáj / nórdu
118	Costanta		vint	poręáj / kríváz / vint de nord
119	Sf. Gheorghe		vint	pólnoč / polunóč
120	Vilkovo		v'ét'ër	pónoč
121	Odessa		v'ét'ër	tramuntán / yorišn'ák
122	Kerson		v'ít'ër	trímuntán / pol'ák
123	Cernomorsk		v'ét'ër	tremuntán
124	Sevastopol		v'ét'ër	nord
125	Kerc		v'ét'ër	trimuntán
126	Jdanov-Mariupol		v'ét'ër	s'év'ërnij v'ét'ër / tramuntán
127	Novorossijsk		v'ét'ër / viter	trímuntán / bereyovóǐ / nord
128	Tuapse		v'ét'ër	trímuntán / nord / (!) májstra
129	Adler		v'ét'ër	nord
130	Suchumi		v'ét'ër	(!) nord-vést
131	Batumi		v'ét'ër / khári	trimuntán / ǐudúǐ / karájel / (!) vostók ⁺
132	Trabzon	Turc	ürǐǵ'ár	ǐǐdǐǐ
133	Samsun		ärǐǵ'ár / ǐel	ǐǐdǐǐ
134	Istanbul		rǐǵ'ár	ǐǐdǐǐ rǐǵ'arí
135	Gelibolu		rǐǵ'ár / ǐel	ǐǐdǐǐ
136	Izmir		rǐǵ'ár / ǐel	ǐǐdǐǐ
137	Antalija		ürǐǵ'ár	pojráǐ / ǐdǐǐ
138	Mersin		rǐǵ'ár / ǐel	ǐǐdǐǐ
139	Iskenderun		ǐel	ǐǐdǐǐ
140	Famagusta	Cipr	o aǐéras / o ánemos	o vorkás / i tramundána
141	Ruad	MeOr	rǐḥ	rǐḥ smáǐi / rǐḥ tähtāni
142	Tripoli-Trablos		rǐḥ	rǐḥ smáǐi
143	Saida		rǐḥ	rǐḥ fāteh
144	Haifa / Tel Aviv		rúaḥ	rúaḥ zfonít
145				
146	Damietta	NAfM	rǐḥ	rǐḥ sāmāǐi / rǐḥ mäftūḥ
147	El-Iskandariya - Alessandria		rǐḥ	rǐḥ sāmāǐi / rǐḥ mäftūḥ
148	Suez		rǐḥ	rǐḥ báḥari
149	Bengasi		rǐḥ	rǐḥ báḥari
150	Misurata		rǐḥ	rǐḥ barrāni

Pt.	Toponimo	Area	61. Il vento	62. Il vento di N (tramontana)
151	Tripoli		rīḥ	rīḥ báḥari / rīḥ barráni / méltē
152	Zuara		ádū	ádū d-abáḥrt
153	Marsalforno		ir-ríēḥ	ríēḥ it-tramontána / ríēḥ bárra
154	Houm - Souk		rīḥ / frešk	rīḥ smāḥi
155	Sfax		rīḥ	rīḥ smāḥi
156	Kerkenna		rīḥ	rīḥ smāḥi
157	Mahdia		rīḥ	rīḥ smāḥi
158	Annaba		vāñ	tramundān
159	Collo		rīḥ / ḥuā	tramundān / rīḥ bárrā
160	Cherchel		rēḥ / ḥuā	báḥari / tramundān
161	Mers-El-Kebir		vjénto	†
162	Melilla		bjénto	norteḡiyo
163	Alhucemas		(er-) rīḥ	smāḥi
164	Ceuta		βjénto / rīḥ	βjento del nórtē / rīḥ smāḥi
165	Larache		rīḥ	rīḥ smāḥi

Note concetto 61

Punto	+	x
5	il primo tipo è un vento più forte	
48	il raccoglitore allega uno schema dei venti con i rispettivi nomi come suppl.	
68	vento di burrasca invernale	

Note concetto 62

Punto	+	x
10	in inverno; in estate	
63	detto: sá mmísa a zzá rósa; a zzá rósa é bbicina	
64	al nascere	
78, 80, 82	se forte, genere maschile	
93	perché fischia dalla parte del golfo	
131	anche: pot'íjšk'i kaláč / pot'íjšk'i v'ét'er / phótiskhari	
116		m; m

63. Il vento di N-E (greco)

64. Il vento di E (levante)

Pt.	Toponimo	Area	63. Il vento di N-E (greco)	64. Il vento di E (levante)
1	Albufeira	Port	u nordéšt{è}	u lèšt{è}
2	Ayamonte	Esp	leβánte	leβánte
3	Palos de la Frontera		norðéhte	lèhte / leβánte
4	San Fernando		norðéhte	leβánte
5	Algeciras		norðéhte	leβánte
6	Estepona		norðéhte	leβánte +
7	Málaga		leβánte	leβánte / el lèhte
8	Almuñécar		norðéhte	leβánte
9	Almería		nóрте / norðéhte	leβánte
10	Águilas		χálóke	leβánte
11	Santiago de la Ribera		leβánte foráno	leβánte teřen'o
12	Vilajoiosa (La)	Cat	əɫ garyát	əɫ l'evánt
13	Cullera		əɫ garyát	əɫ l'evánt
14	Peníscola		ɫə gréyát	ɫə l'ebán
15	Eivissa		əɟ ɣeryát	əɟ l'eván
16	Port d'Andratx		əɟ g'ərg'át	əl' l'evánt
17	Maó		əɟ ɣeryát / əɟ ɣrək	əɟ l'evánt
18	Cala de l'Ametlla		ɫə ɣaryát	ɫə l'aβán
19	Vilanova i la Geltrù		geryát	l'ebán
20	Blanes		ət geryát	ət l'ebán
21	Escala (L')		ət geryát	əl' l'ebán
22	Banyuls-sur-Mer		ət gergát	ət l'ebán
23	Leucate	Occ	lu greyát	lu leβánt
24	Agde		lu grək	lu leβán
25	Grau du Roi		lu greyáu	lu levá ⁿ
26	Cassis		lu regáli / le norde	lu leván
27	Salin de Giraud		lu grégau	lu leván
28	St. Raphaël		†	lu vē{ñ} d-a levá{ñ}
29	Nice		lu karubjé	lu levánte
30	Menton	LMAT	u greyáu	u levánt
31	Calvi		máistrale	liuánti
32	Cargèse		tramuntána	liuánti
33	Ajaccio		a tramontána / u grezáli	u liuánti
34	Bastia		u grezále	leuánte
35	St. Florent		u grezále	u levánte
36	Propriano		tramuntána	liuánti
37	Bonifacio		tramontána	liuánti / grégau-tramontána
38	Portovecchio		grezále	liuánti
39	Porto Torres		lu ɣrikári	lu rivánti / livánti
40	Alghero_40		su ɣragále	su llevánte
41	Alghero_41		lu grakál	lu l'avánt
42	Marina di Torre Grande		su ɣreyái / greyái	su l ^a φánti / su l ^a vánti
43	Carloforte		u gregól'i	u levánte
44	Cagliari		su ɣrək-e ttrimuntána / su ɣreyáli / greyáli	su ɣrək e llevánte
45	Bordighera		gregáo / gregan'ín ^x	levánte
46	Noli		gregáli	levánti
47	Camogli		gregáli	levánti

Pt.	Toponimo	Area	63. Il vento di N-E (greco)	64. Il vento di E (levante)
48	Sestri Levante		u gregalóu / u mestráli	u levánte
49	Monterosso al Mare		gregáli	levánti
50	Viareggio		gregáli / gregále	levánti / levánte
51	Portoferraio		grehále	levánte
52	Porto Santo Stefano		gregále	levánte
53	Civitavecchia	Tirr	er gréko levánte	er levánte
54	Portici		o grék-a llevánd ^e	†
55	Porto di Maratea		u vënd a tèrra / u yrekál ^e	u yrek-e llevánde / u levánd ^e
56	Pizzo		u yréku llevndi	u vënd-i tèrra
57	Bagnara		u yrek-e llevánte	u levánte
58	Lipari		u gréku e ttramuntána	u gréku e llevánte
59	Porticello		u rikál ^e	u livánt ^e
60	Mazzara del Vallo		lu gréku / lu gréku e llivándi	lu llivándi
61	Pantelleria		u yiryáli	véntu ntèrra
62	Acitrezza		u grék-e ttramundána	u luvánde / u luvándi
63	Crotone		u yrekálu +	... u véntu foránu
64	Taranto		a grèkalátè	a llevándátè
65	Otranto	AdOc	lu grek^gáli / lu gregolevánti	lu levánti
66	Bari		u grékè +	u llevándárè +
67	Molfetta		u griékè	u llevándè
68	Vasto		lu vënd e ggrékè	lu luándè
69	Ortona		véntè da grékè	véntè de livándè
70	Pescara		lu vënd-a ggrékè	lu vëndè fóre
71	S. Benedetto del Tronto		víntè de grékè	víntè de levánte
72	Ancona		grégo	levánte
73	Fano		grèg	levánt
74	Pesaro		grèk	vánt da lvant
75	Cattolica		al furièn +	da llevént
76	Porto Garibaldi		grèk	a-lvánt
77	Chioggia	AAdr	el grégo	el levánte
78	Grado		grégo +	levánte / levantón
79	Sta. Croce di Trieste		bürjä	lèvent
80	Muggia		bóra / grégo	levánte / levantón
81	Piran	AdOr	bóra / borín +	levánte
82	Rovigno d'Istria		el gréigo	el livánto / el livantón +
83	Punat		búra x / gregál x	levánt
84	Sali		grégo-levánt / búra x	levánt / levantún / levantára
85	Komisa		grégo	levónt
86	Korcula		gregál	levánat
87	Cavtat		grégo + / búra x	lévanat
88	Muo		grégo levánt	lavánat
89	Shëngjin		grégo	levánte / levánt
90	Durrës		grégo	levánt / levánte
91	Saranda		grégo	levánt
92	Kerkyra	Grlo	o yrekós / o levántes / o yreós / o yreolevántes	o levántes
93	Argostolion		o yreós	o levántes / o yreolevántes
94	Galaxeidion		o yréyos	o levántis
95	Katakolon		o vorjás / o yréyos	o levánte
96	Monembasia		o yreolevántes	o soróko-levántes / i levantiéra
97	Hidra	GrEg	o yréyos	o levántes
98	Aigina		o yréyos	o levántis
99	Raphina		o yréyos	o levándis

Pt.	Toponimo	Area	63. Il vento di N-E (greco)	64. Il vento di E (levante)
100	Chalkis		o γρέος	o levándis
101	Nea Artaki		o γρέος	o levánz
102	Skiathos		i γρέus	i livánz
103	Vòlos		o γρέus	u livánz
104	Thessalonike		u γρέus / o γρέος	u livánz
105	Porto Lago		u γρέus	u livándis
106	Samothrake		i γρέyus	i l'ivánz
107	Mitilene		i γρέus / i γρέyus / i γρέyius	u livándis / o levántes / i livánz
108	Chios		o γρέος	o levándes
109	Psará		o γρέyos / o kargás	o levántis
110	Paros		o γρέyos	o levántis
111	Rodos		o γρέyos / o γρέος	o levántes / o levántis
112	Kos		o γρέος / i greoðramundána	o levándis / o greolevándis
113	Kasos		o γρέος	o levándis
114	Chania		o γρέyos	o levádis
115	Sozopol	Pont	gréo-dramudána / gréo	levánt / levándi / levánti
116	Varna		purjás x / severo-ístočen vjätär x	gĭundo-orusú / ístočen vjätär
117	Eforie		moreána / nord-ést	batí / est / adínk
118	Costanta		pólnič / abájĭa / vint de nordést	räsärít / levánti / vint de est
119	Sf. Gheorghe		purjáj	vastók
120	Vilkovo		pur'jás / γρέyo	vostók
121	Odessa		k'ínburn +	širók'ij / morskój
122	Kerson		γr'iéyo / γorišn'ák	l'évánt / spodsónza
123	Cernomorsk		γρέyo	levánt
124	Sevastopol		γρέyo	levánt
125	Kerc		γρέya	levánt
126	Jdanov-Mariupol		s'év'ëro-vostóčnij v'éť'ër / γρέyo	vostóčnij v'éť'ër / l'évánt
127	Novorossijsk		nordóst / γρέyo	levánt
128	Tuapse		γρέyo / nordóst	ost
129	Adler		nordóst	ost
130	Suchumi		nord-óst	(!) nord
131	Batumi		(!) vostók / pot'ij'sk'i kaláč / grégo	b'ër'ëgovój kaláč / kaláč
132	Trabzon	Turc	pojráj	g'ündoyrisí
133	Samsun		pojráj	g'ündoyusú
134	Istanbul		pojráj	g'ündoyusú
135	Gelibolu		pojráj	g'ündoyusú
136	Izmir		pojráj	g'ündoyrusú
137	Antalija		pojráj	g'ündoyú / manavgát ürújg'arí
138	Mersin		pojráj	g'ün doyušú
139	Iskenderun		pojráj	šarkĭ
140	Famagusta	Cipr	o γρέος	o levándis
141	Ruad	MeOr	(rĭh) barrāni	rĭh šár'i
142	Tripoli-Trablos		(rĭh) barrāni	rĭh šár'i
143	Saida		(rĭh) barrāni / rĭh maftūh	rĭh šár'i
144	Haifa / Tel Aviv		rúah zfonít mijrahít	šarkĭje / rúah mijrahít
145				
146	Damietta	NAfM	rĭh barrāni	rĭh šár'i
147	El-Iskandariya - Alessandria		barrāni / maftūh	rĭh šar'i
148	Suez		rĭh saméja / šaméja	rĭh šár'i
149	Bengasi		†	rĭh šárgi
150	Misurata		†	rĭh šárgi
151	Tripoli		rĭh šerai barrāni	rĭh šárgi

Pt.	Toponimo	Area	63. Il vento di N-E (greco)	64. Il vento di E (levante)
152	Zuara		ádū d-aběrrānī / ádū gregáli	ádū d-ašárqī +
153	Marsalforno		il-grigál	il-lvánt
154	Houm - Souk		barrāni	rīḥ šárgi
155	Sfax		rīḥ barrāni	rīḥ šárqi
156	Kerkenna		rīḥ barrāni	rīḥ šárqi / rīḥ šárgi
157	Mahdia		rīḥ barrāni	rīḥ šárqī
158	Annaba		gregál / vān dū nor-ést	levánd / vān d-est
159	Collo		šarqi / gregál / gergál	†
160	Cherchel		šarqi / gregál	šárqi
161	Mers-El-Kebir		†	†
162	Melilla		leβánte	leβánte
163	Alhucemas		smáʔi šárqi	šárqi
164	Ceuta		†	levánte / šárqi
165	Larache		rīḥ barrāni	rīḥ šárqi

Note concetto 63

Punto	+	x
63	se è forte	
66	anche: grékálē se forte	
75	corrisponde anche alla bora, vento forte di grecale	
78	se forte gregoláso	
81	il secondo è leggero; greco è in ital.	
87	se più forte gregál	
121	dal nome del capo	
45		dim
83		f; m
84, 87		f
116		m; m

Note concetto 64

Punto	+	x
6	anche: leβantišón 'vento dolce'	
66	anche: u lěvandázzē	
82	il secondo tipo indica un vento più forte, estivo	
152	anche: ádū d-aššarqī / ádū ššarqī / eššergī	

65. Il vento di S-E (scirocco) 66. Il vento di S (mezzogiorno)

Pt.	Toponimo	Area	65. Il vento di S-E (scirocco)	66. Il vento di S (mezzogiorno)
1	Albufeira	Port	u sušt{è}	u suł
2	Ayamonte	Esp	φράνκο θυέhte	biénto ar θū
3	Palos de la Frontera		θυέhte	θū
4	San Fernando		θυέhte	θu
5	Algeciras		θυέhte	θu
6	Estepona		θυέhte	θu
7	Málaga		θυέhte	sū
8	Almuñécar		θurέhte	θū
9	Almería		surέhte	sū
10	Águilas		suέhte	su
11	Santiago de la Ribera		leβánte foráno	χalóke
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ł-ašalók	ẹt miğórñ
13	Cullera		ẹt čalók	ẹt vẹnt a garbí / ẹt vẹn davát
14	Peníscola		ł-aišalók	ło miğórñ
15	Eivissa		ès šẹlók	ẹf miğórñ
16	Port d'Andratx		ẹčẹlók'	ẹf miğórñ
17	Maó		ẹ čẹlók	ẹf miğórñ
18	Cala de l'Ametlla		ł-aišalók	ło pọnẹn
19	Vilanova i la Geltrù		šẹlók	miğórñ
20	Blanes		šẹlók	miğórñ
21	Escala (L')		ẹt šẹlók	ẹt miğórñ
22	Banyuls-sur-Mer		ẹt šẹlók	ẹt gẹrbí / ẹt beñ d-ẹspán'ẹ
23	Leucate	Occ	†	lu lẹβẹč / lu miẹğurnál
24	Agde		l-išẹdọk	lu miẹčurnáu
25	Grau du Roi		l-išẹrọ	lu miẹčurnáli
26	Cassis		lu vẹñ de sūdẹst	le vẹñ dū sọd / ... dū sūd
27	Salin de Giraud		lu sirọkọ	lu miẹğuh' / miẹzux
28	St. Raphaël		la sẹrúfọ / lu sirọku	lu punẹñ
29	Nice		lu sirọku	lu lẹβẹčẹ
30	Menton	LMAT	u širọk	u lẹβẹč
31	Calvi		širọkku	miziórnu
32	Cargèse		bẹntu terránu / širọkku	mẹziórnu-frẹsku +
33	Ajaccio		u širọkku	u ụẹntu di mẹzórnu
34	Bastia		s'irọkku / s'ilọku	u mẹziórnu
35	St. Florent		širọkku	bẹnti di mẹdịórnu
36	Propriano		širọkku	mẹziórnu
37	Bonifacio		gregále	(!) širọkku / mẹziórni
38	Portovecchio		širọkki	mẹziórni
39	Porto Torres		lu šširọkku	lu mẹzịórni
40	Alghero_40		su řirúkku	su ẹntu e mmáre
41	Alghero_41		lu šẹrọk	lu miğól
42	Marina di Torre Grande		su řaókku	su řaókku
43	Carloforte		u šiọki	u mẹfiğú'ni
44	Cagliari		su ššalókk e llevánte / su širọkk e llevánte	su mẹfuğğórnu
45	Bordighera		širọko	†
46	Noli		šiọku	†
47	Camogli		šiọku	mẹfiğúrni

Pt.	Toponimo	Area	65. Il vento di S-E (scirocco)	66. Il vento di S (mezzogiorno)
48	Sestri Levante		u šijóku mefiǵórni	i mefiǵórni x
49	Monterosso al Mare		šio̅ku	mefiǵórni
50	Viareggio		šširókko	mezzigórni
51	Portoferraio		širókko	(!) mezzigórni
52	Porto Santo Stefano		šilókko	mezzigórni
53	Civitavecchia	Tirr	lo šširókko	er mezzogǵórno
54	Portici		o šširókke	o mezz jurnu
55	Porto di Maratea		u šširókku	u šširókku / (?) u mezzogǵórnu-libbíči
56	Pizzo		u šširókku menziǵórnu	u menziǵórnu a libbíči
57	Bagnara		šširók e llevanté	u menziǵórnu e libbíči
58	Lipari		u šširúókku	u mezzuǵórnu e libbíči
59	Porticello		u šširúokku	~ m{ij}énzu jurnázze / ~ mjénzu jurnnítte +
60	Mazzara del Vallo		lu ššilókku	lu mezzuǵórnu libbíči
61	Pantelleria		véntu ntérra / vent-i ntérra	véntu n térra
62	Acitrezza		u šširók e lluvánde	u menziǵórnu e lluvánde
63	Crotone		... u véntu i šširókku	u véntu i ménzu jórnu
64	Taranto		a širúkkátē	u širókku
65	Otranto	AdOc	lu širókku / l-óštru	lu garbínu
66	Bari		u šerékkalē +	u gelfánē
67	Molfetta		u šerókkē	u vínd-alóštē
68	Vasto		lu šerókkē / lu purtēhállē	lu hóštrē / lu harbéjné
69	Ortona		véntē de širókkē	l-óštrē / véntē da l-óštrē
70	Pescara		lu šširókkē	óštrē
71	S. Benedetto del Tronto		vintē de širókko	vintē de lóštrē
72	Ancona		širóko / báva ǵu	óstro / da l-ósto
73	Fano		širók	da l-óster
74	Pesaro		širók	vánt dal óstre
75	Cattolica		širók	da l-óstre
76	Porto Garibaldi		širók	óster
77	Chioggia	AAdr	el siróko	l-óstro
78	Grado		širóko	óstro
79	Sta. Croce di Trieste		širóko	delóštro
80	Muggia		širóko / sirokál +	óstro
81	Piran	AdOr	širóko	óstro
82	Rovigno d'Istria		el širúoko / el sirokál +	l-úostro / l-ustrál / l-ustráláda (d-ónǵa) +
83	Punat		júgo x	óstro x
84	Sali		júgo x	óštar
85	Komisa		širók	óštar
86	Korcula		šilóko x	óštro x
87	Cavtat		šílok	óštro x
88	Muo		šilók	óštro x / oštrijáo x
89	Šhëngjin		širók	óstro / óštro
90	Durrës		širók	óstro / óštro
91	Saranda		šerók	óštrjo / óštro
92	Kerkyra	Grlo	o sirókos levántes	o sirókos / o kórfos / i korfána / i ostría
93	Argostolion		o sirókos	i óštrja / óštrja sirókos
94	Galaxeidion		o sorókos	i notjá / i óštrja
95	Katakolon		o sirókos	o notjás / i óštrja
96	Monembasia		o sorókos	tó nóti / i óštrja

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>65. Il vento di S-E (scirocco)</i>	<i>66. Il vento di S (mezzogiorno)</i>
97	Hidra	GrEg	o sorókos	i óstrja
98	Aigina		o sorókos	i óstrja
99	Raphina		o notjás / i óstrja	o notjás
100	Chalkis		o sorókos	i óstrja
101	Nea Artaki		o sorókos	o notjás
102	Skiathos		†	i nutkjá
103	Vòlos		i sirókus	i óstrja / i nuth'já
104	Thessalonike		o sórokos	i óstrja
105	Porto Lago		u surókus	i óstrja
106	Samothrake		i surókus	i nutjá
107	Mitilene		i sirókus / i surókus	i óstrja / i nuth'já
108	Chios		o surókos	i óstrja / i noth'já
109	Psará		o sorókos	i notjá / i óstrja
110	Paros		o sorókos	i notjá / i óstrja
111	Rodos		o sorók(k)os	i óstrja
112	Kos		o sorókkos / o mbátis	i noččjá / o nisirikos +
113	Kasos		o sorókyos	i nođjá
114	Chania		o sorokolevadis	i notjá / i óstrja
115	Sozopol	Pont	soróko / seréko	óstria / notjá / ostrio-gárbis
116	Varna		kešešlemé x / ĵugo-ístočen vjätär	łodós / ĵŭŷen vjätär
117	Eforie		ildj / kešlemé / abájja	súdu
118	Costanta		marjana / vint de sudést	sud / lodós / vintu alb + / vint de sud
119	Sf. Gheorghe		abájja	polug'óna
120	Vilkovo		abájja	połud'ónka
121	Odessa		ostronijóij / širók'ij	n'ijónka / połud'ónka / óstrij
122	Kerson		širóko / širóko-levánt	óstr'ija / n'ijónka
123	Cernomorsk		širóko	óstrij
124	Sevastopol		širóko / černojór	óstr'ija
125	Kerc		širóka / širokáda	n'ijónka
126	Jdanov-Mariupol		ĵŭgo-vostóčnij v'et'er / širóko	ĵŭŷnij v'et'er / óstrij
127	Novorossijsk		šo'iróko	n'ijónka / ŷujd
128	Tuapse		ŷujdóst	n'ijónka / ŷujd
129	Adler		ŷujdóst	ŷujd
130	Suchumi		ŷujd-vést	ładós +
131	Batumi		kałáš / čoróxsk'i kałáč / makriát	kiblė / ŷuj / ŷujd / osmán / kemal'pašá
132	Trabzon	Turc	kešišlámá	gıblá / kártá / májá
133	Samsun		kešišlámá	gıblá / aq ıel
134	Istanbul		k' ešišlámá	qıblá
135	Gelibolu		kešišlámá	qıblá
136	Izmir		kešišlámá	qıblá
137	Antaliya		kešišlámá	gıblá
138	Mersin		kešišlámá	gıblá
139	Iskenderun		kešišlámá	qıblá
140	Famagusta	Cipr	o sorókyos	i óstrja / ókso čerós
141	Ruad	MeOr	(rĥ) šlŭ'	rĥ 'obli
142	Tripoli-Trablos		(rĥ) šlŭ'	rĥ 'obli
143	Saida		šlŭ'	rĥ 'ebli
144	Haifa / Tel Aviv		rúah dromít mijrahit	rúah dromít
145				
146	Damietta	NAfM	šlŭ'	(rĥ) 'ebli
147	El-Iskandariya - Alessandria		šlŭ'	(rĥ) 'ebli

Pt.	Toponimo	Area	65. Il vento di S-E (scirocco)	66. Il vento di S (mezzogiorno)
148	Suez		rīḥ šár'i earīd	(rīḥ) 'aḡab
149	Bengasi		šlūg	(rīḥ) gébli
150	Misurata		šlūg	(rīḥ) gébli
151	Tripoli		šlūg	(rīḥ) gébli
152	Zuara		ádū d-ešlūq	ádū d aqáblī
153	Marsalforno		iš-šlók	ríēḥ nofsinár
154	Houm - Souk		rīḥ šluq	rīḥ gébli
155	Sfax		rīḥ šluq	rīḥ qúbli
156	Kerkenna		rīḥ šluq	rīḥ qúbli
157	Mahdia		rīḥ šluq	rīḥ qíblī
158	Annaba		šrókko	vān dū súd
159	Collo		šrok / šlūq	bíči
160	Cherchel		šrok / rēḥ el-berr	gíbli
161	Mers-El-Kebir		širók	vĭent mĭesujĭornĭ
162	Melilla		suēhte	su / bjĕnto la kĭhta
163	Alhucemas		†	qebli
164	Ceuta		†	vendavál / βĭĕnto del sūd / ylĕga / qĕbli
165	Larache		šlūq	rīḥ qáblī / rīḥ gébli

Note concetto 65

Punto	+	x
66	anche: u karrīšē dē l-óstē "striscia di mare torbido mossa dallo scirocco"	
80, 82	il secondo tipo è un vento più forte	
83, 84, 86		n
116		n

Note concetto 66

Punto	+	x
32	qui il vento del sud è fresco	
59	il primo tipo è forte, il secondo più debole	
82	anche: el furĭán "vento che segue la direzione del sole"	
112	perché fischia dalla parte dell'isola di Nisiros	
118	"il vento bianco"	
130	il più forte	
48		pl
83, 86, 87		n
88		n; m

67. Il vento di S-O (libeccio)

68. Il vento di O (ponente)

Pt.	Toponimo	Area	67. Il vento di S-O (libeccio)	68. Il vento di O (ponente)
1	Albufeira	Port	u suduəšt{ə}	u oəšt{ə}
2	Ayamonte	Esp	θuðuəhte	φráńko éhte
3	Palos de la Frontera		φorén'o / θuroéhte	oéhte
4	San Fernando		θuruəhte	ponjénte
5	Algeciras		bendaβá / leβése +	ponjénte
6	Estepona		leβéče	bendaβá / punjénte +
7	Málaga		bendaβá / leβése +	bendaβá / punjénte
8	Almuñécar		θuroéhte	punjénte +
9	Almería		leβéče	ponjénte
10	Águilas		leβéče	leβéče
11	Santiago de la Ribera		leβéče	ponjénte
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ə l'əβéč	ə l'əβéč
13	Cullera		†	ə l'əβéč
14	Peníscola		l'əβéč	l'əβéč
15	Eivissa		ə l'əβéč	əs punén
16	Port d'Andratx		ə l'əβéč	əs punént
17	Maó		ə l'əβéč	əs punént
18	Cala de l'Ametlla		l'əβéč	l'əβéč
19	Vilanova i la Geltrù		l'əβéč	punén
20	Blanes		ə l'əβéč	ə l'əβéč
21	Escala (L')		ə l'əβéč / ə l'əβéč	ə l'əβéč
22	Banyuls-sur-Mer		ə l'əβéč	ə l'əβéč
23	Leucate	Occ	lu punénte leβéč	lu punénte
24	Agde		lu laβéč	lu punénte
25	Grau du Roi		lu laβé	lu punénte
26	Cassis		lu labé	věń de la largádă / le věń duéšt
27	Salin de Giraud		lu sūrōa	lu punénte
28	St. Raphaël		lu mistráu	lu mistráu
29	Nice		lu leβéče	lu punénte
30	Menton	LMAT	u leβéč	u punénte
31	Calvi		libéču	ponénte
32	Cargèse		(!) punénte	(!) libéču
33	Ajaccio		libéču	punénte
34	Bastia		u libéču / u ribéču	u p^bponénte
35	St. Florent		libéču	punénte
36	Propriano		libéču	punénte
37	Bonifacio		libéču / punénte-libéču	punénte / punénte-maéstru
38	Portovecchio		libéču	punénte / punénte-maistrále
39	Porto Torres		lu ribbíčču / libbíčču / libbíčču	lu bunénte / punénte
40	Alghero_40		su libéčču	su éntu bonénte / ponénte
41	Alghero_41		lu libéč	lu punénte
42	Marina di Torre Grande		su libéčču	su ént e mēŷu
43	Carloforte		u leβéči	u punénte
44	Cagliari		mēŷuġġórnu e libbíčču	ponénte e libbíčču
45	Bordighera		leβéčo	punénte
46	Noli		leβéču	ponénte
47	Camogli		leβéču	ponénte
48	Sestri Levante		u leβéču	†

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>67. Il vento di S-O (libeccio)</i>	<i>68. Il vento di O (ponente)</i>
49	Monterosso al Mare		lebēči	punēnti / pruēnsa
50	Viareggio		libēččo	il ponēnti
51	Portoferraio		libēččo	ponēnte / na ponentáta
52	Porto Santo Stefano		lebēčče / libēččo	ponēnte
53	Civitavecchia	Tirr	er libbēččo	er ponēnte / a ponentáta
54	Portici		o libbēčče	o ponēnd ^e
55	Porto di Maratea		u libbíčči	u ponēnd ^e
56	Pizzo		u libbíči	u ponēndi
57	Bagnara		u libbíči	u punēnt e libbíči
58	Lipari		u punēnt e libbíči	u punēnt e mmaístřu
59	Porticello		u libbíči	u puniént ^e / u maišťrá ^e
60	Mazzara del Vallo		lu libbíčči / lu libbíčču	lu punēnd ^e
61	Pantelleria		věntu lárġu	věntu fóra
62	Acitrezza		u libbíči	u punēnd e libbíči
63	Crotone		u lębbíčču	u punēntu
64	Taranto		u libbíčē	u vīnd{ĕ} d-a kalábrē
65	Otranto	AdOc	lu libēčču / lu bíg'g'u	lu punēnte / lu punentíno
66	Bari		u garēbbínē	u pēnēndē +
67	Molfetta		u garbáinē / u glěfánē	u pēnēndē
68	Vasto		uərbéjnē / lu harbéjnē	lu (vēndē da) punēndē
69	Ortona		věntē da harbínē / fahón'n'ē	věntē da punēndē
70	Pescara		lu harbínē / lu kavaččōnē	lu vēndē majellésē
71	S. Benedetto del Tronto		víntē de ũarbi	víntē de punēntē
72	Ancona		libēče / garbí	ponēnte
73	Fano		garbín / garbináč	punēnt
74	Pesaro		l-ę garbē ⁿ	věnt da punánt / věnt da punēnt
75	Cattolica		al garbēn	al punēnt
76	Porto Garibaldi		garbēn	punēnt
77	Chioggia	AAdr	el garbín	el ponēnte
78	Grado		lebíč / garbín	ponēnte
79	Sta. Croce di Trieste		bičjádā	potsúncnik / ponēnte / ģarbín
80	Muggia		garbín	ponēnte
81	Piran	AdOr	libíč	ponēnte
82	Rovigno d'Istria		el garbéjn / el libéjčo	el punēnto
83	Punat		lebíč / lebičáda x	pulént
84	Sali		ġrbín / jápřk	pulentáda x / jmóraz x / repen'áda x
85	Komisa		garbín	pulénat
86	Korcula		lebíč / ġrbín / ġrbīná	pulénat
87	Cavtat		lébič / gárbín / vjétar řdvóra +	púlenat
88	Muo		lebíč / ġrbín	pulénat
89	Shëngjin		lebík' / garbí	punēnt / ponēnte
90	Durrës		lebík' / garbí	punēnt / ponēnte
91	Saranda		garbí	punēnt / punēnd
92	Kerkyra	Grlo	o ģarbís / tó ostreoģarbi	o bunéntes / tó bunentoyárbí
93	Argostolion		o ģarbís	o punéntes / o punentoyárbis
94	Galaxeidion		i ostroyárbis	o ponéntis
95	Katakolon		o ģarbís	o ponēnte
96	Monembasia		o ģarbís	o punéndis
97	Hidra	GrEg	o ģarbís	o punéndis
98	Aigina		o ģarbís	o punéndis
99	Raphina		o ģarbís / o ostrioģarbís	o punéndis
100	Chalkis		o ģarbís	o bunéndis

Pt.	Toponimo	Area	67. Il vento di S-O (libeccio)	68. Il vento di O (ponente)
101	Nea Artaki		o γarbís / o bunetoγárbs	o punénz
102	Skiathos		o γarbís	i bunéz
103	Vòlos		i lívas / i γarbís	o bunénz
104	Thessalonike		u γarbís	u bunéntis
105	Porto Lago		u γarbís	u bunéntis
106	Samothrake		i γarbís	i bunénz
107	Mitilene		i γarbís / i lívas	i bunénz / i bátis / i baz
108	Chios		o γarbís	o bunéntes
109	Psará		o γarbís	o bunédis
110	Paros		o γarbís	o ponénte
111	Rodos		o γarbís / o kuvalitís	o punéntes / o punétis / o bonétis
112	Kos		o γarbís	o punéndis
113	Kasos		o γarbís	o mbonéndis
114	Chania		o γarbís	o bonéndis
115	Sozopol	Pont	nodós (lodós) / gárbis (garbí) / hárbis	bunént / bunénti
116	Varna		bátá-lodós / jugo-jápáden vjätär / bátá-kârâél	kârâél / jápáden vjätär
117	Eforie		lodós / batí	uskátu
118	Costanta		batí / vînt de sudvést	apús / munteán / vînt de vest
119	Sf. Gheorghe		lódus / mariána	jápad
120	Vilkovo		lodós	jápad
121	Odessa		mołdávka / γárb'ij	γoríšn'ij / punént
122	Kerson		γárb'ij / n'ijóvka	punént / buyás
123	Cernomorsk		γárb'ij	punént
124	Sevastopol		fonárski	morskóĵ
125	Kerc		γárb'ij	punént
126	Jdanov-Mariupol		γárb'ij	punént
127	Novorossijsk		γárb'ij / γárb'ij	punént / k-mór'u / vest
128	Tuapse		ʃujd-vést	vest
129	Adler		ʃujdvést	vest
130	Suchumi		ʃujd-vést	vest
131	Batumi		trabějún / trapejúnda / trabjón	morskóĵ (v'ét'ër) / s-m'óra / (!) ĵuldúĵ
132	Trabzon	Turc	lodós	batí
133	Samsun		lodós	batí
134	Istanbul		lodós	g'ünbatísí / batí
135	Gelibolu		lodós	g'ünbatísí
136	Izmir		lodós	g'ünbatísí
137	Antaliya		lodós / hajdár / äläftimjá	imbát / batí
138	Mersin		lodós / sam	batí
139	Iskenderun		lodós	ĵariqqajá ĵelí
140	Famagusta	Cipr	o γarpís / páno cérós	o punéndis / páno cérós
141	Ruad	MeOr	rīḥ lābaš	rīḥ γárbi
142	Tripoli-Trablos		rīḥ lābaš	rīḥ γárbi
143	Saida		rīḥ lābaš	rīḥ γárbi
144	Haifa / Tel Aviv		rúah dromít ma ^e aravít	rúah ma ^e aravít
146	Damietta	NAfM	lābaš	(rīḥ) γárbi
147	El-Iskandariya - Alessandria		lābaš	γárbi
148	Suez		rīḥ sehēli	(rīḥ) γárbi / rīḥ šerš
149	Bengasi		†	γárbi
150	Misurata		lbāš	γárbi

Pt.	Toponimo	Area	67. Il vento di S-O (libeccio)	68. Il vento di O (ponente)
151	Tripoli		gébli	lbāš
152	Zuara		ělbāš / áḍu d-ellbāšš / áḍu d-elbāš	áḍu d-ayárbi
153	Marsalforno		il-lbīč	il-punént
154	Houm - Souk		lbāš	rīḥ yárbi
155	Sfax		(rīḥ) lbāš	rīḥ yárbi
156	Kerkenna		lbāš	rīḥ yárbi
157	Mahdia		(rīḥ) lbāš	rīḥ yárbi
158	Annaba		lebécč / süryá / vāñ dü süd-uyést	maistrál
159	Collo		†	šerš
160	Cherchel		†	yárbi / maestrál
161	Mers-El-Kebir		bĵankĵn	punénd
162	Melilla		bĵénto l-guruyú	ponĵénte
163	Alhucemas		rĵuēi / l-bāš	yárbi
164	Ceuta		†	levéče / ponĵénte / yárbi
165	Larache		rīḥ ydĵga ⁺ / rīḥ lbač	rīḥ yárbi

Note concetto 67

Punto	+	x
5	anche: venḡavál 'vento di sud-ovest invernale'; lebéče 'vento di sud-ovest estivo'	
7	vento di sud-ovest unicamente del mese di maggio	
87	vento di fuori	
165	un po' prima del libeccio	
83		f

Note concetto 68

Punto	+	x
6	anche: ponēntiššn / bendaḡalĵyo 'vento di ponente dolce'	
8	anche: leḡéče 'vento dolce di ponente'	
66	anche: u viéndē dē la nōttē / u viéndē dē l-ostē	
84		f; m; f

69. Il vento di N-O (maestro)

70. Il vento in faccia

Pt.	Toponimo	Area	69. Il vento di N-O (maestro)	70. Il vento in faccia
1	Albufeira	Port	u nor{u}ešt{ë}	u věntu přa prōā
2	Ayamonte	Esp	noroēhte	biēnto ðe núβe
3	Palos de la Frontera		noruēhte	kontráhte
4	San Fernando		ponjēnte	biā
5	Algeciras		biēnto yuēno +	biēnto ártō
6	Estepona		punjēnte	kontráhte por ártō
7	Málaga		noroēhte	kontrátte
8	Almuñécar		atraβeθáo	kontráhte por aříβa
9	Almería		ponjēnte	sikló
10	Águilas		bendaβá	kontráhte
11	Santiago de la Ribera		mahrál	biēnto por aříβa
12	Vilajiosa (La)	Cat	eř maēstrál	vēnt a řa prōva
13	Cullera		eř meřtrál	vēn de prōve
14	Peníscola		řō mařtrál	řō βen de prōβa
15	Eivissa		ēs mēstrál	ēř vēn dē prōuē
16	Port d'Andratx		ēř mēstrál	†
17	Maó		ēř mēstrál / ēř mēstrē	†
18	Cala de l'Ametlla		řō meřtrál	řō βen de prōβa
19	Vilanova i la Geltrù		mēstrál	eř βen dē prúē
20	Blanes		eř mēstrál	eř βen dē prōβē
21	Escala (L')		eř mēstrál	eř βen dē prō{u}ē
22	Banyuls-sur-Mer		eř mēstrál	eř βen dē prúē
23	Leucate	Occ	lu maristráu	lu βen d-a prō
24	Agde		lu maistráu	lu βen d-a prō
25	Grau du Roi		lu maistráu	lu vēn d-a prō
26	Cassis		†	lu vēn é dré davāñ / dalāñ
27	Salin de Giraud		lu norōa	lu vēn ēñ fásē
28	St. Raphaël		lu mistráu	lu vē{n} d-a prúa
29	Nice		lu maistráu	lu vēnte kōntra
30	Menton	LMAT	u mistráu	u vēnte da prúa
31	Calvi		maēstru-tramuntána	bēnt a prúua
32	Cargèse		maistrále	bēnt a prúua
33	Ajaccio		maēstru-punēnti	vēnt a prúua
34	Bastia		u p^bonēnte-maēstru	u vēnt(u) in prúua
35	St. Florent		maistrále	bēnt a prúua
36	Propriano		punēnte-maēstru / maistrále	u vēntu in fáča
37	Bonifacio		maistrále / punēnte-maēstru	u vēnt a prúua
38	Portovecchio		maistrále / maēstru-tramontána	u vēnt a prúa
39	Porto Torres		lu maisř'rári	lu βēntu ði bbrúa
40	Alghero_40		su maēstrále	su ēntu in fáčča
41	Alghero_41		lu maestrál	lu vēnt eř ē fáča
42	Marina di Torre Grande		maistrái	su ēntu ái fákk'í
43	Carloforte		u majstróle	u vēntu n(de) fáča
44	Cagliari		maistrú / máistrú	su βēntu n fáčča
45	Bordighera		majstrále / maestralín	vēnto da prúa
46	Noli		majstráli	(l-ámo) in prúa
47	Camogli		maistráli	vēntu de prúa
48	Sestri Levante		u pruēnsa	u vēntu de prúa

Pt.	Toponimo	Area	69. Il vento di N-O (maestro)	70. Il vento in faccia
49	Monterosso al Mare		maestráli	věntu iñt a prúa
50	Viareggio		maestráli / maestrále	věnt-a-pprúa
51	Portoferraio		maestrále / na maestraláta	věnto di prúva
52	Porto Santo Stefano		maestrále	věnt-a-pprúa
53	Civitavecchia	Tirr	er maestrále	a ponentáta / a maestraláta
54	Portici		o maíst ^e	o vjēnd ^e nfáčč ^e
55	Porto di Maratea		u maíst ^e / maíst ^{ru}	u věnd a pprú ^{ra}
56	Pizzo		u maéstru	u věndu nda fáčč ^e
57	Bagnara		u maistrál ^e	věntu hjáta / ... χjáta +
58	Lipari		a tramuntán ^a e mmaíst ^{ru}	u vjěntu ki nni véne nta fáčča
59	Porticello		maistrál ^e	u vjěntu foránu
60	Mazzara del Vallo		lu maistráli	lu věndu kuntráru
61	Pantelleria		věntu fóra	věntu nfáčči / věnt-i prúa +
62	Acitrezza		u punénd e mmaíst ^{ru}	u věndu nfáčča
63	Crotone		u maestrálu / u maestrálu	u věntu foránu
64	Taranto		u maistrál ^e	u vīnd{ē} mbáččē / u vīnd{ē} d ^a nánz ⁱ
65	Otranto	AdOc	lu maistrále / la tramuntna	mprúa
66	Bari		u maistrál ^e	u vīndē mbáččē / ... dē fáččē
67	Molfetta		u maistrál ^e	u vīndē dē prōtē
68	Vasto		lu majēštrē / lu mahēštrē	lē vēndē mbbáuččē
69	Ortona		věntē da maēštrē / meštrēlē	lu věnt em báččē / di prúē
70	Pescara		majēštrál ^e	mbáččē
71	S. Benedetto del Tronto		maistrále	lu vīnto davánti
72	Ancona		maistrále / báva su / majēstro	burína (andámo de) / a prōa
73	Fano		maíster	věnt in prúa
74	Pesaro		l-ę da maíster	věnt in tla prōva
75	Cattolica		al maestrél	al věnt in prōva
76	Porto Garibaldi		maíster	věnt in prúa
77	Chioggia	AAdr	el maístro	věnto in próa
78	Grado		maístro	... in kōntra
79	Sta. Croce di Trieste		vrěyo	vjētēr uóbras
80	Muggia		maístro	báva in prōva
81	Piran	AdOr	maístro	věnto in prōva
82	Rovigno d'Istria		el maístro / majstralón	el věnto in prúa
83	Punat		majištál	vétar n-próvu
84	Sali		majištrál	vítar u próvu
85	Komisa		maistról	vítar da próva
86	Korcula		majištrál	vítar u próvu
87	Cavtat		máistro	vjētár u próvu
88	Muo		maestrál	vjētár u próvu
89	Shëngjin		maístro / karajél	éra n-băș / ęr bășit
90	Durrës		maístro	ęr nē băș / e kėmi × érēn pėrpára
91	Saranda		maístro / maistrál	éra nē plúar / éra kōndra
92	Kerkyra	GrIo	tó maístro / tó bunentemaístro	tó buríni / tó prevėzo
93	Argostolion		o maístros / o punénte-maístros	kōntra kerú
94	Galaxeidion		o maístros	o kerós apó mbrostá
95	Katakolon		o maístros	máska o kerós
96	Monembasia		o maístros	anáplora
97	Hidra	GrEg	o maístros	anáplora
98	Aigina		o maístros	o kerós íne anáplora
99	Raphina		o maístros	anáplora / o aéras íne anáplora
100	Chalkis		o maístros	o k'érós anéplora

Pt.	Toponimo	Area	69. Il vento di N-O (maestro)	70. Il vento in faccia
101	Nea Artaki		o maístros	pebostrá in o kerós
102	Skiathos		o maístros	anápluru
103	Vòlos		i maístros	... apú sufrán'
104	Thessalonike		u maístros / o maístros	u kirós ín'i × fáza
105	Porto Lago		i maístros	fáza stun giró
106	Samothrake		i maístros	apó buustá dun éxum du gió
107	Mitilene		i maístros	katáplura / mbrustá tun éxumi × tun ziró
108	Chios		o maístros	anéplora o cérós
109	Psará		o maístros	o kerós íne apó plóra
110	Paros		o maístros	o kerós íne katáplora
111	Rodos		o maístros / ta meltémnja	afázos o kerós
112	Kos		o maístros / o punendomaístros	o cérós ortóplora
113	Kasos		o maístros	anáplora
114	Chania		o maístros	o cérós íne anáplora
115	Sozopol	Pont	maístro	sreštú vjätära / vjätära dúha × lizéto +
116	Varna		jeldás-kàràél / severo-jápáden vjätär	sreštú vjätära / lufgjára kārší / protíven vjätär
117	Eforie		karajél / ildíj	†
118	Costanta		karajél / ildíj / vint de nordést	(?) vint din próva
119	Sf. Gheorghe		karajél'	†
120	Vilkovo		karaél'	vstr'éčnii / po-fubám / mordotík
121	Odessa		kis'olóvski / maístro	vstr'éčnii / po-fubám / mordotík
122	Kerson		maísttra	vstr'éčnii / po-fubám / mordotík
123	Cernomorsk		maísttra	~ po-fubám / otxvátinii
124	Sevastopol		maísttra / odéski	lobovóĵ / u-lob / mordotík
125	Kerc		májstra	v'ét'er po fubám
126	Jdanov-Mariupol		maísttra	v'ét'er po fubám
127	Novorossijsk		májstra	protivníĵ v'ét'er
128	Tuapse		májstra / nordvést	mordotík / pr'ámo po rósu / ... dajót' ×
129	Adler		nordvést	po fubám
130	Suchumi		nordvést	naprot'iv v'ét'er / prot'ivníĵ v'ét'er
131	Batumi		gumbát / polud'ónka / gr'áfniĵ iudúĵ	v'ét'er po-nósu
132	Trabzon	Turc	garajel	prová ürüg'arí
133	Samsun		gará ĵel	prová örüg'arí
134	Istanbul		qará ĵel	provádán äsán rüg'ár
135	Gelibolu		qará ĵel	provádán g'älán rüg'ár
136	Izmir		qara ĵel	provádán g'älán rüg'ár
137	Antalija		batí garajel	dik ürüg'ár
138	Mersin		qarajel	prová rüg'arí
139	Iskenderun		qará ĵel	prová rüg'arí
140	Famagusta	Cipr	o maístros / páno cérós	páno ston g'eró / katamúzuna tu ayéra
141	Ruad	MeOr	rĥ šerš / rĥ fáteh	rĥ men 'oddām
142	Tripoli-Trablos		(rĥ) šerš	rĥ men el-bruue
143	Saida		rĥ šorš	háya men 'oddām
144	Haifa / Tel Aviv		rúah zfonít ma ^a aravít	rúah mimúl / rúah paním
145				
146	Damietta	NAfM	(rĥ) šerš	rĥ 'abelnī ×
147	El-Iskandariya - Alessandria		šerš	rĥ men 'oddām
148	Suez		(rĥ) fáres	rĥ uā'ef

Pt.	Toponimo	Area	69. Il vento di N-O (maestro)	70. Il vento in faccia
149	Bengasi		†	rīh fel-bruḡa
150	Misurata		†	rīh fel-bruḡa
151	Tripoli		ḡārbi barrāni	rīh fel-bruḡa
152	Zuara		áḡū d-eššérš	áḡū g-udém +
153	Marsalforno		il-majjistrál	ríèh faččáta
154	Houm - Souk		†	rīh mèn el-bruḡa
155	Sfax		rīh šerš	rīh fe-l-bruḡa
156	Kerkenna		rīh šerš	rīh ḡáijeq
157	Mahdia		rīh šerš	rīh mqābel
158	Annaba		norḡá	vāñ debri
159	Collo		†	rīh brauḡa
160	Cherchel		†	rīh men qoddām
161	Mers-El-Kebir		vīent de tramuntána	vīent in fač
162	Melilla		ponjénte	bjénto árto
163	Alhucemas		smāḡi- ḡārbi / vendavál	er-rīh ḡūjem
164	Ceuta		βjénto del noroéste / ponjénte	βjénto de próa / el-hḡa fel-'uḡáh
165	Larache		rīh čerš	rīh quddām

Note concetto 69

Punto	+	x
5	perché porta secchezza	

Note concetto 70

Punto	+	x
10	ῥεβόθο 'cambio di direzione del vento'	
57	"soffia il vento"	
61	anche: vént-a-pprúva	
115	lett. "il vento soffia la faccia"	
152	lett. "il vento in faccia"	
90		ind pr 4
104, 107, 115, 128		ind pr 3
146		frase verb; perf ar 3

71. Il vento in filo

72. Il vento in poppa

Pt.	Toponimo	Area	71. Il vento in filo	72. Il vento in poppa
1	Albufeira	Port	†	u vēntu a pópã
2	Ayamonte	Esp	bĭénto ðe próa	bĭénto ðe pópa / bĭénto popéro
3	Palos de la Frontera		bĭénto po la próa	bĭénto em pópa
4	San Fernando		bĭénto ðe próβa	bĭénto em pópa
5	Algeciras		bĭénto ðe próa	bĭénto ðe pópa
6	Estepona		bĭénto ðe próβa	bĭénto ðe pópa
7	Málaga		bĭénto ðe próβa / bĭénto ðe kara	bĭénto ðe pópa
8	Almuñécar		bĭénto φoráo	bĭénto em pópa
9	Almería		bĭénto próβa	bĭénto pópa
10	Águilas		bĭénto ðe próβa	bĭénto ðe pópa
11	Santiago de la Ribera		bĭénto ðe próa	bĭénto ðe pópa
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	et vēnt em pópa
13	Cullera		†	vēnt em pópē
14	Peníscola		†	bēn em pópã
15	Eivissa		†	ēf vēn em pópē
16	Port d'Andratx		†	ēf vēnt em pópē
17	Maó		†	ēf vēnt em pópē
18	Cala de l'Ametlla		†	am pópa seřáða / pópa l bēn
19	Vilanova i la Geltrù		†	ēt bēn em pópē
20	Blanes		†	ēt bēn dē pópē
21	Escala (L')		†	ēt bēn dē pópē
22	Banyuls-sur-Mer		ēt bēn dē trēβés	ēt bēn dē púpē
23	Leucate	Occ	lu bēn dē kustuz	lu bēn d-a prúpo
24	Agde		lu bēn em púpa a fĭu	lu bēn em púpo
25	Grau du Roi		lu vē{n} dē traβés	lu vē{n} d-em púpa
26	Cassis		le vēn dē fásē	lu vēn am púpã
27	Salin de Giraud		†	lu vēn darnjé
28	St. Raphaël		lu vē{n} par lu travér	lu vē{n} d-a púpo
29	Nice		lu vēntē dē kustá	lu vēntē em púpa
30	Menton	LMAT	u vēntē dē kustá	u vēntē em púpa
31	Calvi		bént a prúpa	bént in póppa
32	Cargèse		bént a prúpa	bént a púppa
33	Ajaccio		vēnt in firu	vēnt in púppa
34	Bastia		†	u vēnt(u) in póppa
35	St. Florent		bént a prúpa	bént a póppa
36	Propriano		u vēntu in fĭlu	u vēntu in púppa / u vēnt arētu
37	Bonifacio		u vēntu di lárġu	u vēnt in púppa
38	Portovecchio		u vēntu di grán lárġu	u vēnt in púppa
39	Porto Torres		lu βéntu in púppa	lu βéntu in púppa
40	Alghero_40		su éntu est in fĭlu	su éntu im póppa
41	Alghero_41		lu ven ef ē fil	lu vēnt ef ē póppa
42	Marina di Torre Grande		su éntu ðe fiánku	su éntu mpúppa / a mmarinkú
43	Carloforte		u vēntu mpúpa	u vēntu mpúpa
44	Cagliari		su βéntu nfáčča / in fĭlu sa véla	su βéntu mpúppa
45	Bordighera		†	vēnt im pópa
46	Noli		(l-ámo) travérsu	(l-ámo) in púpa
47	Camogli		a maskáħna	vēntu de púpa
48	Sestri Levante		u vēntu de bórdu / a burdejé	u vēntu de púpa / l-ásku +

Pt.	Toponimo	Area	71. Il vento in filo	72. Il vento in poppa
49	Monterosso al Mare		†	vént in púpa
50	Viareggio		si va al filo	vént in póppa +
51	Portoferraio		†	vénto in póppa
52	Porto Santo Stefano		a ọrsa / fáčča in fáčča	vént in póppa
53	Civitavecchia	Tirr	vént in póppa / er vénto páro	er vént in póppa
54	Portici		o viënd ẹ ngópp ^a o fil ^e	o viënd ẹ mpópp ^a
55	Porto di Maratea		u vënd a mbúppa	u vënd a mbúppa
56	Pizzo		a bburína	u vëndu mbúppa
57	Bagnara		u vént i prúa	u vént i púppa
58	Lipari		u viéntu all-ọsta	túttu mpúppa
59	Porticello		viént a pprúa / viént i fáčča	u viéntu 'm púppa / ... nfil i rruọta
60	Mazzara del Vallo		lu véndu di šángu	lu véndu mpúppa / ... a ffavúri
61	Pantelleria		véntu nfilu nfilu / véntu mpúppa	véntu nfilu nfilu / véntu mpúppa
62	Acitrezza		u véndu pundéri	u véndu nfil i rruọta
63	Crotone		ẹ mpáru u véntu +	u véntu ẹ mpúppa
64	Taranto		u vınd{ə} mbóppě	u vınd{ə} mbóppě
65	Otranto	AdOc	u jéntu al filu	mpúppa
66	Bari		u vındě dē tággiě	u vındě mbúppě / ... dē púppě
67	Molfetta		u viëndě a ffilě dē rọtětě	u viëndě mbúppě
68	Vasto		lě vëndě a ffějlě	vëndě mbúppě
69	Ortona		lu vént dirítt / vént a ffil	lu vént em búpp
70	Pescara		vënd a ffilě	mbóppě
71	S. Benedetto del Tronto		de maskone / de próva	in púppa
72	Ancona		a méfa náve / a skóte moláte	in pópa / in púpa
73	Fano		†	vént in púpa / ... in fil
74	Pesaro		†	l-ẹ vént in púpa / ... in fil
75	Cattolica		al vënt a méfa bérka	al vënt in pópa
76	Porto Garibaldi		vént al travérs	... in púpa
77	Chioggia	AAdr	in filo	vénto in púpa
78	Grado		(?) méfa náve	... in púpa
79	Sta. Croce di Trieste		víetěr uot straní	víetěr póppa
80	Muggia		bava in tréso	báva in púpa
81	Piran	AdOr	mésa náve	vénto in púpa
82	Rovigno d'Istria		el vénto da buréna	el vénto in póppa
83	Punat		į́dra batočáju	vétar po křmí
84	Sali		pléče į́dro / bati į́dro	vítar u křmú
85	Komisa		į́dra istresį́ju	vítar po karmí
86	Korcula		į́dro batóča	vítar u křmú
87	Cavtat		†	viétar u křmu
88	Muo		viétar prolivā	viétar u křmú
89	Shëngjin		ěr n-tréso	ěr n-kič / éra įón +
90	Durrës		ěr ně tréso / ěr ně męs	ěr ně kič / e kémi × érën púpa
91	Saranda		éra ně bānd / éra ně tréšo / éra ně brīn'	éra ně přim / e kémi × púpa érën
92	Kerkyra	Grlo	kóntra / apó mbrostá	o prímos
93	Argostolion		burína	príma
94	Galaxeidion		†	kerós prímos
95	Katakolon		kódra o kerós	príma
96	Monembasia		strotós aį́eras / o aį́eras sti máska	príma
97	Hidra	GrEg	sotrós aį́eras / duřikos aį́eras / o aį́eras sti bānda	príma
98	Aigina		brostá o kerós / anáplora	príma
99	Raphina		sofráno	prímos / páme príma

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>71. Il vento in filo</i>	<i>72. Il vento in poppa</i>
100	Chalkis		mbrosta o k'erós	primos o k'erós / prima
101	Nea Artaki		o kerós in anápoðos	prima
102	Skiathos		molaímkus aieras / anápoðos aieras	o primos
103	Vòlos		... st-maska	... apú stavéd / prima
104	Thessalonike		ín'e x apó mbros o kerós	u primus / o primos
105	Porto Lago		†	u primus ...
106	Samothrake		urðóplura	primus
107	Mitilene		stim bándá mas tun éhumi tun ayéra	i primus / pámi x prima / primos
108	Chios		o céros batári x to paní	primos o aéras
109	Psará		o kerós íne sti máscara	o kerós íne primos
110	Paros		o kerós íne kódra	prima
111	Rodos		o kerós (íne) kóntra	o primos ayéras / o fréskos ayéras
112	Kos		maskaristós čerós	primos / katáprimos / sto velóni
113	Kasos		kóndra / sti mmaska	primos
114	Chania		o céros íne sti báda	o céros íne primos
115	Sozopol	Pont	pot vjätära	prima / púpa
116	Varna		†	pot vjätärä / kármof vjätär
117	Eforie		(!) in próbä	in púpä
118	Costanta		vint in próva	vint in púpä
119	Sf. Gheorghe		vint din fázä / vint din próva	vint din spáte / vint din púpä
120	Vilkovo		v'et'er v-skuú	ponós
121	Odessa		burína	popútnij / poputn'ák
122	Kerson		krutájě bur'ína / v'it'er v-ščóku	spútnij / fordák / v-kórmu
123	Cernomorsk		~ u ščóku	v'et'er v-jad
124	Sevastopol		poýóda v-skuú / ýádstovij v'et'er	v'et'er popútnij
125	Kerc		v'et'er krutój	v'et'er popútnij
126	Jdanov-Mariupol		krutój	popútnij
127	Novorossijsk		bur'ína / krutij	láska / láska / ... ja v'itrom
128	Tuapse		béjdv'ind prot'ívnij / ... v-skuú	popútnij v'et'er
129	Adler		v'et'er v-skuú	popútnij v'et'er
130	Suchumi		v'et'er v-skuú	popútnij v'et'er
131	Batumi		v'et'er po-bórtu / v'et'er v-skuú / ... v-bort +	v'et'er ja kormój / popútnij v'et'er +
132	Trabzon	Turc	vijä ürüg'arí	pupá ürüg'arí
133	Samsun		vijä rüg'arí	pupá rüg'arí
134	Istanbul		orsá / pupá	pupadán äsán rüg'ár
135	Gelibolu		viadán g'älán rüg'ár	pupadán g'älán rüg'ár
136	Izmir		orsá	pupadán g'älán rüg'ár / hapaftamá
137	Antalija		vijä ürüg'arí	pupá ürüg'arí
138	Mersin		†	pupá rüg'arí
139	Iskenderun		qaršidán äsán rüg'ár	pupá rüg'arí
140	Famagusta	Cipr	edúfikos céros / o céros stim bándá	prima
141	Ruad	MeOr	†	rīh men yára / rīh yāri
142	Tripoli-Trablos		†	rīh yāri
143	Saida		†	rīh men yārā
144	Haifa / Tel Aviv		kav harúah / rúah zad	rúah gabít
145				
146	Damietta	NAfM	†	er-rīh 'ettásæ x
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	rīh men yára / rīh 'indrāya
148	Suez		†	rīh táijeb
149	Bengasi		†	rīh bóbba
150	Misurata		†	rīh yāri

Pt.	Toponimo	Area	71. Il vento in filo	72. Il vento in poppa
151	Tripoli		†	rīḥ uāri
152	Zuara		áḍū s-ejǰēmb / áḍū s-elǰēmb +	áḍū s-deffér / áḍū s-elgésš / áḍū s-elqásš / áḍū s-elqás +
153	Marsalforno		ríēḥ-npóppa-nfíl / ḥadilna-fu' -ilfíl	ríēḥ impóppa
154	Houm - Souk		†	rīḥ me-t-tāli
155	Sfax		†	rīḥ uāri
156	Kerkenna		†	rīḥ uāri
157	Mahdia		†	rīḥ me-t-tāli
158	Annaba		†	vān de pūp / vān arriēr
159	Collo		†	rīḥ mel-uārā
160	Cherchel		†	rīḥ men el-uārā
161	Mers-El-Kebir		†	vǰent in póppa
162	Melilla		bǰénto ðe próḃa	bǰénto em pópa
163	Alhucemas		†	er-rīḥ `aerūr
164	Ceuta		†	βǰénto de pópa / rīḥ feḍ-ḍāhr
165	Larache		†	rīḥ fabor

Note concetto 71

Punto	+	x
63	"il vento è favorevole"	
131	anche: v-ščekú	
152	"vento dal fianco, di fianco"	
104, 108		ind pr 3

Note concetto 72

Punto	+	x
50	se di fianco: al maskóne di póppa, come può essere anche al maskóne di prúa o a ttavérso	
89	"vento nostro, propizio alla nostra rotta"	
131	anche: po kurm'é	
152	la prima forma è lett. "vento da dietro"; la seconda forma è rara; la terza e quarta forma sono lett. "vento da poppa"	
90, 91		ind pr 4
107		ind pr 3
146		perf ar 3 (frase verbale)

73. Il vento disteso

74. Il vento a raffiche

Pt.	Toponimo	Area	73. Il vento disteso	74. Il vento a raffiche
1	Albufeira	Port	u vēntu āturádu	u vēntu āř řářádāš
2	Ayamonte	Esp	ḡeyío	a řáša
3	Palos de la Frontera		bendaβá +	a řáča
4	San Fernando		bjénto por ḡeyío	makaréo ḡe bjénto
5	Algeciras		bjénto φρήko	řašerío
6	Estepona		bjénto seyío	bjénto řašeáo
7	Málaga		bjénto ḡeyío	řačeáo
8	Almuñécar		ḡeyío	řačeáo
9	Almería		seyío / kontínuo	bjénto ařačáo
10	Águilas		seyío	řačeáo
11	Santiago de la Ribera		bjénto seyío	bjénto a řáčä
12	Vilajoiosa (La)	Cat	vent seyít	vent a řašes
13	Cullera		vent seyít	vent a řačes
14	Peníscola		ło ben seyít	ło ben a řačes
15	Eivissa		ěj ven seyít	ěj ven kē fa yuláðes / ěj ven kē fa řáčes
16	Port d'Andratx		ěj vent seyít	ven řěčōs / vent ě řáčes
17	Maó		†	ěj vent fa račes / ěj vent fa řěřeyēs
18	Cala de l'Ametlla		ło ben seyít / ło ben ufuál	ło ben a řačádes / ło ben de maładiksió
19	Vilanova i la Geltrú		†	ět ben řěčějě / ět ben řěčōs +
20	Blanes		ět ben seyít	ět ben kē fa řáčes
21	Escala (L')		ět ben seyít	ět ben řěčěját / ět ben řěřeyēs
22	Banyuls-sur-Mer		ět ben seyít	ět řemulí
23	Leucate	Occ	†	bōfo a rášos x
24	Agde		†	lu ben a ráiso
25	Grau du Roi		†	la ráisa
26	Cassis		une gróse levántadá de věn reguljé / ... pulěntadá	li pulėu / le polėn
27	Salin de Giraud		lu věn kōntinú	lu věn brafunjé
28	St. Raphaël		†	la ráiso de vē{n}
29	Nice		†	lu vēnte a ráfiya
30	Menton	LMAT	†	u vēnte per ráfiya
31	Calvi		l-umpát^da / ... u stėssu vēntu	ráviga / ravigone +
32	Cargèse		běnt in favóre / bėntu kontinútu	ráffiga
33	Ajaccio		stėssu vēntu	a rráffika
34	Bastia		... stėssu vēntu	una réffiga / una fuláda
35	St. Florent		āmbáta di fōra	réffiga
36	Propriano		u stėssu vēntu	raffigėdja / ráffiga
37	Bonifacio		... stėssu vēntu	řeffiga
38	Portovecchio		... stėssu vēntu	ráffige x
39	Porto Torres		lu βėntu bbáru / jeguíðu	lu βėntu rraffigėğġa
40	Alghero_40		su ěntu ę ttėfu	su ěntu est raffiyúfu
41	Alghero_41		lu vent es tes	lu vent ęj a řėffigas
42	Marina di Torre Grande		su ěntu strátu fōtti (stráðu)	su ěntu a kkolláðaf
43	Carloforte		u vēntu destáifu	a bbavána
44	Cagliari		su βėntu báriř	su βėntu a rráffigas
45	Bordighera		†	†
46	Noli		vēntu ünúu	a ráfege

Pt.	Toponimo	Area	73. Il vento disteso	74. Il vento a raffiche
47	Camogli		věntu kostánte	a ráfege
48	Sestri Levante		u věntu unĭju	a rěfige +
49	Monterosso al Mare		unĭu	a ráfege
50	Viareggio		†	a rráfike
51	Portoferraio		věnto pári	věnto a rěfige
52	Porto Santo Stefano		věnto starĭto	věnto a rěfoli
53	Civitavecchia	Tirr	er věnto teso	er věnto a rráfike / ... a rrefoláte
54	Portici		o vĭěnd ę mmĭéze ^e mbópp ^a	o vĭěnd a rrefol ^e
55	Porto di Maratea		a máška	u věnd a rrfuli / u rifulúne
56	Pizzo		u věndu bburĭna	i bbofáñni / i bbafáñni
57	Bagnara		u věntu stĭsu	u věntu a pparpaggiúni
58	Lipari		u vĭěntu stĭsu	u vĭěntu furúsu / ... ka lássa e ppĭggĭa
59	Porticello		vĭěntu a skammúni +	u rriěfulu
60	Mazzara del Vallo		lu věndu latĭnu	rrufulĭa x
61	Pantelleria		věntu stĭsu	33ĭff-i věntu + / u věntu 33ĭffĭa
62	Acitrezza		u věndu páru	a rěfika
63	Crotone		u věntu i ęrallašku +	i bbórĭe / i škazzamaurélle ^e
64	Taranto		u vĭnd{ę} stĭsę	u vĭnd a rróff{ę}lę / ... d{ę} bburráškę
65	Otranto	AdOc	u ĭěntu lŏngu	la refuát [^] da
66	Bari		u vĭnd attésátę	u vĭndę piššębŏ +
67	Molfetta		vĭěndę tájsę / vĭěndę attésátę	u vĭěndę a rrúfělę / ... a rrefělátę
68	Vasto		vendatiúrę x	věndę a ppĭzzę / vandárę +
69	Ortona		frĕinę	lu věnt a ttŏrgę / a vutarėllę
70	Pescara		le fraĭnę	a rrfělę
71	S. Benedetto del Tronto		de kontĭnuę	a rěfole
72	Ancona		distĕjo / lŭngo	a ráfike / rĭfoli de garbĭ
73	Fano		l vēnt (tes)	la rafáta
74	Pesaro		vĕnt stĕj	el vēnt fa i rĕfuj
75	Cattolica		al vēnt stĕj	fa i rĕfule
76	Porto Garibaldi		†	a rĕfŏl
77	Chioggia	AAdr	věnto destĕjo	vĕnto a rĕfoli / rĕfolŏni / vĕnto a tŏki
78	Grado		destĕjo / věnto vēto	... rĕfoli
79	Sta. Croce di Trieste		vĭětĕr řđĕřĕma	†
80	Muggia		báva distĕja	refolŏni / řĭŏnĕre
81	Piran	AdOr	distĕso	rĕfoli
82	Rovigno d'Istria		el věnto dastĭjo	el věnto a rafáge / el věnto a řĭfali
83	Punat		deštĕřĭ vĕtar	vĕtar na rĕfuli
84	Sali		deštĕřĭ vĭtar	vĭtar refulá
85	Komisa		†	vĭtar na řĭrule / vĭtar na rĕfule
86	Korcula		dĭštĕřĭ vĭtar	vĭtar na rĕfule
87	Cavtat		dĕstĕřĭ vĭĕtar	vĭĕtar na rĕfule / vĭĕtar refulĭja
88	Muo		fĭst vĭĕtar	vĭĕtar na rĕfule
89	Shęngĭin		ęĕr dŭst / ęĕr e padáme / ęĕr saĭĭn	ęĕr túrra túrra / ęĕr hŏva hŏva / ęĕr me sakanáĕ
90	Durrĕs		ęĕr e padáme / ęĕr dŭst	ęĕr me hŏve / ęĕr me dúfta
91	Saranda		ęĕr e řtrúar / ęĕr ĕĕmbă x	ęĕr me spĭláĕa / ęĕr me řviláĕa
92	Kerkyra	Grlo	i grĭnĭŏla	grĭnĭŏla řĭŏnĭás / novĕra
93	Argostolion		o bŏsĭkos aęĕras	i řviláĕa
94	Galaxeidion		fĭsájĭ o řĭĭŏs kerŏs	i řreskaĕúra
95	Katakolon		stratŏs aéras	i řbiláĕes
96	Monembasia		o strotŏs aĭéras	polĭ řréskos ĕerŏs

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>73. Il vento disteso</i>	<i>74. Il vento a raffiche</i>
97	Hidra	GrEg	sotrós ajéras	fréskos ajéras
98	Aigina		o ajéras íne strotós	i spiliáða / i réfla
99	Raphina		o aéras íne ndúfikos	o kerós íne forzáðos
100	Chalkis		o k'eros íne strotós	o k'eros éhi sifúnja
101	Nea Artaki		o kerós in strotós	kája / kája tóne fern' to geró
102	Skiathos		molaímkus ajéras	to rayán
103	Vòlos		tú animusúr'	tú ajiríð' / i bóra
104	Thessalonike		kjamét' ayéras	kativasiá / burín'
105	Porto Lago		kapn tun ékan'i tun ayéra	u h'un'ás / to burín'i / i solána / i soláða
106	Samothrake		ndúškus i yjaéras	i špl'áða
107	Mitilene		†	i fréskus aéras / i ðrusiá / i bukaðúra
108	Chios		stratós ajéras	to buríni / to rayáni
109	Psará		o kerós íne dúfikos / o kerós íne siyuros	i rofláða
110	Paros		strotós o kerós	o kerós éhi spiliáðes / sayan'és
111	Rodos		o strotós ayéras / o kapnistós	o h'ionjás / i novéra / i bóra / to burín
112	Kos		strotós ajéras / mbonazivellós	sčirós / sajnáči
113	Kasos		túfjikos	o ascéronas / i reful'á
114	Chania		o écerós íne strotós	o écerós íne fréskos / o écerós éhi spiliáðes
115	Sozopol	Pont	djus vjätär / proðaljitelno + dúha x ot ená straná +	porivís vjätär / vjätär na taláfi / siganák
116	Varna		ednákáf vjätär / ráven vjätär / djus vjätär	sánák / djívariná
117	Eforie		vint ĩntíns	ku rafále
118	Costanta		vint ĩntíns	răfbunáre de vint / rafále
119	Sf. Gheorghe		†	vint ku rafále
120	Vilkovo		róvnij v'et'er	sayanák v'étra
121	Odessa		robóčij v'et'er / upómij v'et'er	v'et'er fúkami / polosámi
122	Kerson		róvnij v'et'er	pr'eriv'istij v'et'er
123	Cernomorsk		v'et'er róvnij	v'et'er fútám'i
124	Sevastopol		v'et'er róvnij	v'et'er fukám'i / řivák
125	Kerc		v'et'er róvnij	rabótajët yradusam'i
126	Jdanov-Mariupol		róvnij	poriv'istij
127	Novorossijsk		hustij v'et'er	škál'istij v'et'er / částij v'et'er / řibkij v'et'er
128	Tuapse		blayopr'ijátnij v'et'er	čertopxáj / v'et'er yradusámij / v'et'er poriv'stij
129	Adler		l'óxk'ij br'ij / rabóčij v'et'er	poriv'istij v'et'er
130	Suchumi		raspašnoj v'et'er	poriv'istij v'et'er
131	Batumi		róvnij v'et'er	p'er'em'ennij v'et'er / škvál'istij v'et'er
132	Trabzon	Turc	dävamlí ürüg'ár	borá
133	Samsun		dävamlí rüg'ár	borá
134	Istanbul		süräklí rüg'ár	borá
135	Gelibolu		suurjá / sivrjá	borá
136	Izmir		sivrjá	borá
137	Antalija		dävamlí ürüg'ár	borá
138	Mersin		dävamlí rüg'ár	borá
139	Iskenderun		süräklí rüg'ár	borá
140	Famagusta	Cipr	ndúfikos ajéras	pelloajéras / fréskos aéras / o ajéras en íne strotós

Pt.	Toponimo	Area	73. Il vento disteso	74. Il vento a raffiche
141	Ruad	MeOr	†	†
142	Tripoli-Trablos		†	rīḥ metyaǰfel
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		harúah nimšéxet x	makót rúah / rúah mekutáʿat
145				
146	Damietta	NAfM	rīḥ sābet	rīḥ biǰāxod u ǰeddi x
147	El-Iskandariya - Alessandria		rīḥ tauuāli	rīḥ matāli / rīḥ šurūd
148	Suez		†	†
149	Bengasi		†	†
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		†	†
152	Zuara		áḍū d-aǰegrār +	†
153	Marsalforno		rīēḥ sōt	uáʿa ta-rīēḥ
154	Houm - Souk		†	er-rīḥ šráui x
155	Sfax		rīḥ ǰarrādi	er-rīḥ šráui x
156	Kerkenna		(?) náu kbīr	rīḥ mābrūq šráui
157	Mahdia		rīḥ mnāssem	rīḥ šráui
158	Annaba		vān koñtinú	vān a rafál
159	Collo		†	rīḥ ǰéǰi ui xállef x
160	Cherchel		rīḥ mā ǰāl ǰeḍrab x	rīḥ ǰeḍrab uirteḥ x
161	Mers-El-Kebir		vǰent kontínuo	la šparātā di vǰentō
162	Melilla		bǰénto koríḍo	bǰénto račeáo
163	Alhucemas		†	†
164	Ceuta		βǰénto fíxo	βǰénto ʿarročádo
165	Larache		†	rīḥ račas

Note concetto 73

Punto	+	x
3	θeyío è voce meno frequente	
48	la variante di Lavagna aḡ grañ lǰsku è forse degna di essere notata poiché è la forma più diffusa che aiuta a ritrovare facilmente l'etimo	
59	a 45 gradi	
63	"vento di sbieco"	
115	"distesamente"; "da un lato"	
152	lett. "vento lungo"	
68		m
91		ind pr 3
115		ind pr 3
144-145		pr 3 f sing
160		imp ar 3 (frase verbale)

Note concetto 74

Punto	+	x
19	"rafficheggia"; "rafficoso"	
31	grosso refolo	
48	"a soffi repentini ed impetuosi, ma brevi"	
61	"raffiche di vento"	
66	anche: vǰndé máttè / vǰnd-a ttúrgè / vǰndé lass e ppiggjè	
68	"vento freddo invernale"	
38		pl
23		ind pr 3 impersonale
60		ind pr 3
146		imp ar 3 (frase verbale)
154, 155		frase nominale
159, 160		imp ar 3 (frase verbale)

75. Il vento soffia, spira

76. Il vento rinfresca, rinforza

Pt.	Toponimo	Area	75. Il vento soffia, spira	76. Il vento rinfresca, rinforza
1	Albufeira	Port	kărăğă	ăpértă
2	Ayamonte	Esp	aĭ biĕnto / ekinóθĭo +	apriĕta
3	Palos de la Frontera		aĭ múčo βĭénto + / θópla	éntra er βĭénto
4	San Fernando		aĭ βentanía / aĭ θumberío / aĭ ekinóθĭo	apriĕta
5	Algeciras		aĭ βentáθo	ba karyándo / ba řeθĭándo +
6	Estepona		θópla βĭénto / aĭ eθkinóθĭo	apriĕta / kárya
7	Málaga		aĭ temporá / ĭ balĭénte-eh-kinoθĭo	ba karyándo
8	Almuñécar		oréa +	kárya
9	Almería		sópla biĕnto / aĭ un ekinóθĭo	apriĕta
10	Águilas		ekinĭoso ðe biĕnto	apriĕta
11	Santiago de la Ribera		aĭ tĭémpo / aĭ temporá	apriĕta / kárya
12	Vilajoiosa (La)	Cat	búfa	va-uméntant
13	Cullera		ę vęm búfe	†
14	Peníscola		ło bęm búfe	búfa męs
15	Eivissa		ęf vęm búfe	ęf vęn kęřęyę
16	Port d'Andratx		ęf vęm búfe	ęf vęn řęyřén
17	Maó		ęf vęm búfe	ęf vęn kęřęge
18	Cala de l'Ametlla		ło bęn brifa	ło βęn auménta
19	Vilanova i la Geltrù		búfe	s-ęstĭrę
20	Blanes		ęł bęn tĭrę	ęł bęn kęřęyę
21	Escala (L')		†	ęł bęm ba ðęymén
22	Banyuls-sur-Mer		ęł bęn búfe	ęł bęn sę řęřřęskę / ęł bęn fõřsę
23	Leucate	Occ	lu bęm bõfõ	lu bęn sę řęřřęskõ
24	Agde		lu bęm bõfõ	lu bęn sę řęřřęskõ
25	Grau du Roi		lu vęm bõfa	lu vē{n} sę rařřęska / lu vē{n} s-alõ{n}ga
26	Cassis		lu vęn búfa / ... brõfe	lu vēn sal õnga męřõrę +
27	Salin de Giraud		lu vęn búfe	lu vęn faj maj kę maj
28	St. Raphaël		lu vęm búfõ	lu vē{n} řęřřęskõ
29	Nice		lu vēntę súfla	lu vēntę si řęřřęska
30	Menton	LMAT	u vēntę súfla	u vēntę sę řęřřęska / u vēntę s-ęřřõyo
31	Calvi		sõffĭę	u vēntu rinřřęskę / u vēntu rinřřõrę
32	Cargèse		sõffĭa	u vēntu rinřřęska / u vēntu rinřřõrza
33	Ajaccio		sõffĭa	u vēntu rinřřęska
34	Bastia		sõffĭa	u vēntu rinřřęska
35	St. Florent		sõffĭa	u vēntu rinřřęska
36	Propriano		sõffĭa	u vēntu rinřřęska
37	Bonifacio		búffa	u vēntu rinřřęska
38	Portovecchio		súffĭa	u vēntu si rinřřęska
39	Porto Torres		lu βęntu ę řřęřęxu	lu βęntu ę řřřřęřęđęđi
40	Alghero_40		su ęntu búffaða	~ su ęntu auménta
41	Alghero_41		lu vēnt ibúffa / ... ibúfa	lu vēnt ranęřřęska
42	Marina di Torre Grande		su ęntu đıraða męða	su ęntu đıraða plũř stráðu
43	Carloforte		u vēntu šúšę	u vēntu rinřřęške
44	Cagliari		su βęntu júlaða	su βęntu arřřřřõrza
45	Bordighera		súsa	u vēnto řřęsku
46	Noli		u šúša	u kręse u vēntu

Pt.	Toponimo	Area	75. Il vento soffia, spira	76. Il vento rinfresca, rinforza
47	Camogli		u sùše	se rinfréske
48	Sestri Levante		u šúša	u píge fórsa u véntu
49	Monterosso al Mare		u šúša / u búfa / tia fforte	se rinfréska / rinfrórza
50	Viareggio		sóffia	raffórza
51	Portoferraio		sóffia	il vénto auménta
52	Porto Santo Stefano		sóšša	rinfréska / rinfrórza
53	Civitavecchia	Tirr	tíra	métte er vénto frésko
54	Portici		mò mètte nnu pòk e viénde	o viénde mètte assái
55	Porto di Maratea		ẹ ššísu u véndu	ššénne + kkiu ffrísku u véndu
56	Pizzo		u véndu šúšša	u véndu ššinde frísku
57	Bagnara		u véntu hjáta / ... xjáta	u véntu sta xxiatánu frísku
58	Lipari		u viéntu šinne / čč-é viéntu / šáta	u viéntu s' sta mettiénnu frísku
59	Porticello		u viéntu ẹ ffuotté	u viéntu va ššinnénnu kkiu assái
60	Mazzara del Vallo		šúša	lu véndu va rrifriskánnu +
61	Pantelleria		u véntu šúša	u véntu nfórza
62	Acitrezza		sta ššatánnu u véndu	u véndu fótte si ménde
63	Crotone		sa ššatánnu u véntu / u véntu sta ššatánnu	u véntu sa + rinfurzánnu
64	Taranto		iját{è} u víndè	u víndè stẹ uméndè / u vínd-ẹ ffríškè
65	Otranto	AdOc	u (v)iéntu fiát^da	fríška / šinde
66	Bari		ammèn u viéndè	u viéndè píggjè fforzè
67	Molfetta		amméñe u viéndè	métte fríškè
68	Vasto		farè le véndè / ziff(è)rè	rafarzè
69	Ortona		lu vénd aurmuštéšè	lu véndè rfórzè / ngášè
70	Pescara		ammuštésè lu véndè	ngášè lu véndè / arembuzéjè lu véndè
71	S. Benedetto del Tronto		lu vintè jé fforte / ... vottè	mò renfrórza
72	Ancona		fískja / sófja	el vénto auménta / kréše
73	Fano		tíra	el vent ardóna
74	Pesaro		l-ẹ vānt / ... vēnt	el vēnt ẹl krẹ / el búta puí vēnt
75	Cattolica		al sófja	al krẹš
76	Porto Garibaldi		súpja	al krẹš
77	Chioggia	AAdr	el vénto búta / el vénto súpja	el vénto sfórza / la rinfréske
78	Grado		súpja	se rinfórza / el géta sémpre píu
79	Sta. Croce di Trieste		vítèr píxa	vítèr ráse
80	Muggia		†	réfa la báva
81	Piran	AdOr	sófja	réfa
82	Rovigno d'Istria		súfja el vénto	el vénto rinfurórza
83	Punat		vétar púše	vétar kréši / vétar forzúje
84	Sali		vítar púše	vítar frišká / vítar kréši
85	Komisa		vítar púše	kréšije vítar
86	Korcula		vítar púše	vítar sforzáje
87	Cavtat		viétar púha	viétar kréšiva
88	Muo		púvā viétar	freškáje viétar
89	Shëngjin		po frũn ẹr / frũn širóku x	ā tøj forzú éra x / āšt tu u štũ éra
90	Durrës		po frũn ... x	po forzõn x éra / po štèrnõn éra x
91	Saranda		frĩn ẹr / éra frĩn x	štõnet x éra / ẹšt x dúke ungrítur éra +
92	Kerkyra	Grlo	tó strímma / tá strímmata	o kríos aéras / to krío ayéri
93	Argostolion		fisáj	õnamóni o ayéras
94	Galaxeidion		fisá o aéras / ton ẹhi to aéra	o kerós jénete / ton eváji
95	Katakolon		o kerós fisáj / ẹhi aéra	o kerós õnamóni / o kerós freskári

Pt.	Toponimo	Area	75. Il vento soffia, spira	76. Il vento rinfresca, rinforza
96	Monembasia		fisáj	γίνετε o cérós
97	Hidra	GrEg	fisáj / suróni	freskári o aǐéras / γίνετε o aǐéras
98	Aigina		fisáj o aǐéras	o aǐéras suróni
99	Raphina		fisáj	o kerós yénete
100	Chalkis		fisáj	o k'érós ayriévi / o k'érós freskári
101	Nea Artaki		o kerós fsái	vaf pan' o kerós
102	Skiathos		fsáj u aǐéras	ðinamón' u aǐéras
103	Vòlos		i aéras ðlev' x	u aéras ín'i x ðrusirós / ... ín'i x kríus
104	Thessalonike		u ayéras fisáj x	u kirós ín'i ðrusirós
105	Porto Lago		u ayéras fisáj x	u ayéras friskár' x
106	Samothrake		i γǐaéras fša x	i γǐaéras ðinamón
107	Mitilene		i aéras fisáj / krimnáj x i ayéras	i ayéras ín'i x kríus
108	Chios		o aéras fisáj x	†
109	Psará		o aǐéras fisáj	o aǐéras válli / o aǐéras karyári +
110	Paros		eḡ ayǐéra	o kerós freskári
111	Rodos		o a(γ)éras fisá / o a(γ)éras strífi	o kerós ín'e x xalésikos
112	Kos		eši aǐéra	o aǐéras ðinamónni
113	Kasos		fisá o aéras	o aéras fresčéri / o aéras mbuxári
114	Chania		éxi bukaðúra	tóne freskári / tóne bukári
115	Sozopol	Pont	vǐátära dúha x	vǐátära usilva / vǐátära se usilva x
116	Varna		vǐátärã dúhá x	vǐátärã (se) usilvá x
117	Eforie		báte / súflã	se ìntäréšte
118	Costanta		báte / súflã	se ìntäréšte
119	Sf. Gheorghe		súflã	se ìntäréšte
120	Vilkovo		v'ét'ër rabótajët / v'ét'ër dújët x	rajǐyǐvǐajëzza x
121	Odessa		v'ét'ër rabótajët / v'ét'ër dújët x	... kr'ëpčájët x
122	Kerson		v'ét'ër rabótajët / v'ét'ër dújët x	v'ét'ër svǐjájë(t) x
123	Cernomorsk		v'ét'ër rabótajët / v'ét'ër dújët x	v'ét'ër svǐjájët x
124	Sevastopol		v'ét'ër rabótajët / v'ét'ër dújët x	v'ét'ër svǐjájët x
125	Kerc		v'ét'ër rabótajët / v'ét'ër dújët x	v'ét'ër svǐjájët x
126	Jdanov-Mariupol		rabótajët / dújët x	sv'ǐjájët x
127	Novorossijsk		v'ét'ër rabótajët / v'ét'ër dújët x	v'ét'ër sv'ǐjájët' x / us'il'ivajëzza x
128	Tuapse		stála x payóda	v'ét'ër sv'ëjájët x / sv'ëjǐj v'ét'ër pošót x +
129	Adler		v'ét'ër rabótajët / rabóčij v'ét'ër x	v'ét'ër dobavl'ájëzza x / ... us'il'ivajëzza x / ... sv'ëjájët +
130	Suchumi		rabóčij v'ét'ër	v'ét'ër sv'ëjájët x
131	Batumi		v'ét'ër rabótajët / payóda rabóčajë x	v'ét'ër sv'ëjájët x
132	Trabzon	Turc	ǐel äsijã	ürǐjg'ár särinlätijã
133	Samsun		rǐjg'ár äsijór	rǐjg'ár särinlätijór
134	Istanbul		rǐjg'ár äsijór	särinlätigi rǐjg'ár
135	Gelibolu		rǐjg'ár äsijór	firišqa / firišqa
136	Izmir		rǐjg'ár iisijór	rǐjg'ár särinlätijór
137	Antalija		havá äsijó	pǐfúr pǐfúr äsijó
138	Mersin		ǐel äsijór	särin särin äsijór
139	Iskenderun		ǐel äsijór	pǐfúr pǐfúr äsijór
140	Famagusta	Cipr	fisá ton / fisá	bállli páno o cérós
141	Ruad	MeOr	'axad er-rǐḡ x	nássam er-rǐḡ x
142	Tripoli-Trablos		'axad er-rǐḡ / náfax er-rǐḡ x	fáršák er-rǐḡ x / er-rǐḡ eam-bijákki x
143	Saida		nássam er-rǐḡ x	†
144	Haifa / Tel Aviv		harúah nošévet x / ǐeš rúah	harúah mitgabéret / harúah miḡhaféhet
145				
146	Damietta	NAfM	'er-rǐḡ nássem x	er-rǐḡ jáuuar x

Pt.	Toponimo	Area	75. Il vento soffia, spira	76. Il vento rinfresca, rinforza
147	El-Iskandariya - Alessandria		'er-rīḥ uāḫed x	er-rīḥ bīnássem x
148	Suez		†	er-rīḥ bīnássem x
149	Bengasi		'er-rīḥ jénfoḫ x	er-rīḥ metéalli x
150	Misurata		'er-rīḥ jénfoḫ x	er-rīḥ 'ijīd x
151	Tripoli		'er-rīḥ jénfoḫ x	er-rīḥ 'ijīd x
152	Zuara	áḏū ajenfáh / áḏū jenfáh +		áḏū ajemýar / áḏū jemýar / áḏū quī +
153	Marsalforno		ir-ríēḥ jónfoḫ x	ir-ríēḥ jiffriska x / jīt' áuḡa
154	Houm - Souk		'er-rīḥ jónfoḫ x	er-rīḥ tgáuḡa / er-rīḥ juḡar x
155	Sfax		'er-rīḥ jīheb x	er-rīḥ ḡāi quī x
156	Kerkenna		'er-rīḥ jīfáršek x	er-rīḥ tqáuḡa x / er-rīḥ jād jīfaršek
157	Mahdia		'er-rīḥ jīhébb	er-rīḥ ḡāi quī x
158	Annaba		le vāḥ sufl x	le vāḥ frášī
159	Collo		'er-rīḥ 'isót x	er-rīḥ fel-fājed x
160	Cherchel		'er-rīḥ 'arāḥ jénseb x	er-rīḥ 'arāḥ 'ijīd x
161	Mers-El-Kebir		lu vjéntō šōš	lu vjéntō se met kīj frišk x
162	Melilla	aī ekkinóḡjo / grupáḏa +		ačúča
163	Alhucemas		'er-rīḥ etsoḡ x	'irénnu er-rīḥ
164	Ceuta	'el βjéntō sófla x / el-huá kvi šobb x		'auménta el βjéntō / el-huá fājed x
165	Larache		'inássem er-rīḥ	jīfēaq er-rīḥ x

Note concetto 75

Punto	+	x
2	quando soffia moltissimo	
3	quando c'è molto vento si dice che abbiamo un ehkinóḡjo ḏe βjéntō	
8	anche: ehkinóḡjo "gran quantità di vento"	
152	prima forma: lett. "il vento soffia"; seconda forma: lett. "il vento soffiò, il vento ha soffiato"	
162	vento molto forte'	
89, 90, 91		ind pr 3
103, 104, 105, 106, 107, 108		ind pr 3
115, 116		ind pr 3
120-127; 129, 131		ind pr 3
128		ind pr 5
141-143		perf ar 3
144-45		pr 3 f sing
146		perf ar 3
147		frase nomin. con part attivo
149-151; 154-157; 159, 160, 163		imp ar 3
153		ind imp 3
158		ind pr 3
164		ind pres 3; imp ar 3

Note concetto 76

Punto	+	x
5	raro	
26	anche: lu vēḥ fléši / lu vēḥ se rāfórsē	
55	anche: ššinne / ššenne	
60	anche: lu véndu frísku	
63	anche: sta	
91	anche: dúne forzúar éra	
109	anche: o ajéras freskári	
128	anche: v'éť'ēr s-baráškam'i pošót / sv'ěfjak pošót	
129	anche: ... kr'ěpčájět	
152	prima forma lett. "il vento cresce; il vento aumenta" (aoristo) / seconda forma lett. "il vento è cresciuto; il vento è aumentato"	
89, 90, 91		ind pr 3
103, 105, 107, 111		ind pr 3
115, 116		ind pr 3
120-127; 129-131		ind pr 3
128		ind pr 3; ind pf 3
141		perf ar 3
142		perf ar 3; imp ar 3
146		perf ar 3
147-151		imp ar 3
153		ind imp 3
154-157, 159, 164		frase nominale
160, 165		imp ar 3
161		ind pr 3

77. Il vento si calma

78. Il vento cessa

Pt.	Toponimo	Area	77. Il vento si calma	78. Il vento cessa
1	Albufeira	Port	u vēntu vaj ākāl māndu	u vēntu ākāl mō
2	Ayamonte	Esp	ba aplakándom/ ba βonanθíβle	kárma
3	Palos de la Frontera		θe ba karmándo	θa keḏáo en kárma × / číča
4	San Fernando		ařía	θe kárma ×
5	Algeciras		θe βa keḏándo βonánθa / ba řiándo	θ a keḏáo βonánθa ×
6	Estepona		ařía / ba paβáho	θe kárma / θ a keḏáo ×
7	Málaga		ba βahándo	s a keḏáo × / kárma
8	Almuñécar		aflóha	θa kitáo ×
9	Almería		aflóa / ařía	ya kálma ×
10	Águilas		amēnóra / ba a méno	kálma
11	Santiago de la Ribera		se βa keḏándo	se kálma
12	Vilajoiosa (La)	Cat	deřmēnuiš	kálma
13	Cullera		ęř vēm májne	ęř vēnt a kalmát
14	Peníscola		mánke	s a řet kálma
15	Eivissa		ęř vēñ va kēlmán / ęř vēñ va ðē kálmē	ęř vēñ kēðē kálmē
16	Port d'Andratx		ęř vēñ kálmē	ęř vēnt a kēlmát
17	Maó		mánke / flúře	ęř vēnt a kēlmát / ęř vēnt a mōřt
18	Cala de l'Ametlla		řo βen kálma	řo βen a kalmát
19	Vilanova i la Geltrù		mánke	ēs fa kálmē
20	Blanes		ęř bēm ba mēnkán	ęř βen kálmē
21	Escala (L')		ęř bēm ba mēnkán	ęř βen es kálmē
22	Banyuls-sur-Mer		ęř βen dúnē pēřpáðē	ęř βen mánkē
23	Leucate	Occ	lu bēm páuřo	lu bēm mánko
24	Agde		lu bēm mōřo	lu bēm mánko
25	Grau du Roi		lu vēm páuřa	lu vēm má{ř}ka
26	Cassis		lu vēñ si kálmă	lu vēñ mánkē / ... túmbē
27	Salin de Giraud		lu vēñ se kálmo	lu vēñ túmbē
28	St. Raphaël		lu vēm muřáo	lu vēm má{ř}ko
29	Nice		lu vēntę muřála	lu vēntę mánka / káya
30	Menton	LMAT	u vēntę muřála	u vēntę mánka
31	Calvi		u vēntu abonáče	u vēntu ę kaskádu di góřpu
32	Cargèse		u vēntu indúči-se	u vēntu káska
33	Ajaccio		u vēntu kárma / ... bunáča	u vēntu abunačátu
34	Bastia		u vēntu s^ři gál^řma	u vēntu ę kaskádu
35	St. Florent		u vēntu ę kaskádu	u vēntu abunača
36	Propriano		u vēntu si kálma / ... bunáča	u vēntu ę kalmátu přeřtu
37	Bonifacio		u vēntu kárma	u vēntu káska
38	Portovecchio		u vēntu gálma	u vēntu káska
39	Porto Torres		a řfáttu ggárma lu βēntu	a řfáttu ggárma ğğaggádda +
40	Alghero_40		su ęntu es kálmu	lu ęntu akkabáu
41	Alghero_41		lu vēnt sta kalmánt	lu vēnt a řet' kálma
42	Marina di Torre Grande		bonázza	řimáu u řrínku
43	Carloforte		fa bunnása	u vēntu mē / ... řa mulá
44	Cagliari		su βēntu garméndiři	su βēntu arakkabbáu
45	Bordighera		u vēnto mánka / ... mōřa	†
46	Noli		s-abunása	u ře mánkón u vēntu
47	Camogli		s-abunáse	s-abunáse

Pt.	Toponimo	Area	77. Il vento si calma	78. Il vento cessa
48	Sestri Levante		u l-arěsta kěrmu u věntu	u l-arěsta u věntu
49	Monterosso al Mare		u da sůta	u l ę kárma / kárma čípa
50	Viareggio		abbonáčča il těmpo	ę brífa
51	Portoferraio		il věnto abbunáčča	ę rimásto bonáčča
52	Porto Santo Stefano		fa bonáčča	bonáčča
53	Civitavecchia	Tirr	sta kkarmánno / sta ffa bbonáčča / sta bbonáččanno	er věnto bbonáčča
54	Portici		sta fačěnn ^e kárm o vjěnd ^e	a ffatt ^e kárm ^a
55	Porto di Maratea		sta karměnnu u věndu	ę kalmátu u věndu
56	Pizzo		u věndu kárma	u věndu finíšši
57	Bagnara		u věntu si sta ffándu bbonázza	si fíči kalmaría
58	Lipari		sta bbunazzánnu	fíči jankúra
59	Porticello		va ffačěnnu bbonázza / va ggje'bbánnu	si fíči bbonázza / aibbó
60	Mazzara del Vallo		lu věndu va abbunazzánnu	bbunázza fráriča +
61	Pantelleria		u věntu sta bbunazzánnu	u věntu bbunazzáu
62	Acitrezza		u věndu kkju bbunázza ę	abbunazzáu
63	Crotone		u věntu sa karmánnu / ... kųaggiánnu	u věntu a kųaggiátu +
64	Taranto		a unazzátě u vındě +	a unázzě +
65	Otranto	AdOc	sta a bbunáčča / allássa	s a llassátu / s é kkarmát^du
66	Bari		u víěndě va sőtě / ... s-accalměšě	u víěndě va sőtě
67	Molfetta		u víěndě abbakěšě / ... vē sőtě	u víěndě s-av-allassátě
68	Vasto		s-e kalmótě	frēmótě
69	Ortona		va fačěnně bbunázzě / lu věndě s-abbunázzě	a fattě bunázzě
70	Pescara		s-abbunázzě	va fačěnně bbunázzě
71	S. Benedetto del Tronto		mó bunázza	jě abbunazzáto
72	Ancona		el věnto va bunazáre / a jbonazzáto el věnto	bunáza
73	Fano		va jů el vēnt	ę ğil ğu tut el vēnt
74	Pesaro		el vēnt el bunáza	el vēnt el bunáz
75	Cattolica		al vēnt bunázza	non fiěda la béva / l ę plóma / l ę cíba / bunázza bjánka +
76	Porto Garibaldi		al bunázza	†
77	Chioggia	AAdr	a ge móle	a ge móle / a fáto bėlo
78	Grado		el va malándo	el je in bonása / (kaĝúa de věnto)
79	Sta. Croce di Trieste		vjětěr popúšča	vjětěr nřęxa
80	Muggia		la bava va kalándo / ... va bonasándo	la báva la va in kajúda
81	Piran	AdOr	fa bonása	bonása / ... in kandéla +
82	Rovigno d'Istria		a va jbonasándo / ųo fáto pjoun bunása	†
83	Punat		větár kalúje / větár kalmúje	větár fermúje / ... fermál je / ... plakál je
84	Sali		vítar páda / bonazíva	vítar páda / bonazíva
85	Komisa		vítar zedíje	zedílo je
86	Korcula		vítar páda / vítar krepáje	vítar je férma
87	Cavtat		vjětár se kálmava / vjětár páda	prísto je vjětár / obunázalo je
88	Muo		sad je prikálalo	prekínuo je vjětár / fermáo je vjětár
89	Shěngjin		po bjęn x éra	mět x éra / pušóĵ x éra / mėni x éra
90	Durrės		po bĵ x éra / rā x éra	pušóĵ x éra / mět x éra
91	Saranda		po bíe x éra / éra dúke rār x	mbėti x éra / pušóĵ x éra
92	Kerkyra	Grlo	kóvi x o aéras / péfti x o aéras	ėkopse x o aéras / épese x o aéras

Pt.	Toponimo	Area	77. Il vento si calma	78. Il vento cessa
93	Argostolion		o aḡéras péfti	kóvi o aḡéras / bunazári
94	Galaxeidion		o kerós lasár	ton ékopse / majnár ⁱ
95	Katakolon		o kerós stróni	o kerós spaj
96	Monembasia		méni o céros / mangári	éspase o céros / o éskase o céros
97	Hidra	GrEg	o aḡéras péfti / ... mangári	o aḡéras kalmári
98	Aigina		o aḡéras bonazzári	o aḡéras kóvi
99	Raphina		o kerós péfti / o kerós mangári	o kerós mbunazzári
100	Chalkis		o k'érós stróni	o k'érós kóvi
101	Nea Artaki		férta píso o kerós / magári o kerós	lasáris' o kerós
102	Skiathos		peft u aḡéras	kov u aḡéras
103	Vòlos		i kirós kalmár' x	i kirós psufáj' x
104	Thessalonike		u kirós kalmár / o kirós isixáfi x	u kirós ðíekopse x / o kirós ékopse x
105	Porto Lago		peft u kirós / span' u kirós	u kirós bunazár x
106	Samothrake		i ḡaéras kón / i ḡaéras spaf	i ḡaéras spaf / ... majnér
107	Mitilene		i zirós kalmár / i zirós bunazár	majnársi x i zirós
108	Chios		o céros kalmári x / o céros kalosinévi x	éspase x o céros
109	Psará		o kerós majnári	o kerós kóvi
110	Paros		o kerós stróni	o kerós mangári
111	Rodos		kalumárise x o a(ḡ)éras / épese x o a(ḡ)éras	épese x o a(ḡ)éras
112	Kos		o aḡéras strónni	o aḡéras mangári
113	Kasos		strónni o aéras	o čerós kóvi
114	Chania		o céros kalmári	laðóni
115	Sozopol	Pont	vjátära ispádvá x	bonázara x
116	Varna		vjátärá námál'avá / vjátärá jätíhvá x	vjátärá spirá / vjátärá jábõnazáre x
117	Eforie		se liništéšte	ĩnčetęáfǎ
118	Costanta		sǎ liništéšte / (?) káde	(?) káde
119	Sf. Gheorghe		ĩnčetęáfǎ	stǎ / se opréšte
120	Vilkovo		v'ét'er jat'ixájĕt x	poḡóda vstanovĭtas' x
121	Odessa		v'ét'er pádajĕt / ... l'eyčájĕt / ... štĭl'ĕjĕt / ... bunazájĕt x	v'ét'er upát x / ... pr'il'óḡ x / ... prorabótaĭ x
122	Kerson		pr'it'ixájĕt x / pril'eyájĕt x	fatĭx / prĭtĭx x
123	Cernomorsk		št'il'ĕjĕt x	v'ét'er pr'it'ix x
124	Sevastopol		v'ét'er bunazár'it x	v'ét'er jabunazár'it x
125	Kerc		v'ét'er pádajĕt x	v'ét'er upát x
126	Jdanov-Mariupol		pádajĕt x	upát x
127	Novorossijsk		v'ét'er pádajĕt x	v'ét'er ne dújĕ vĵe / v'ét'er upáv x
128	Tuapse		v'ét'er pádajĕt x	v'ét'er spat x / v'ét'er upát x
129	Adler		v'ét'er pádajĕt x	v'ét'er ut'ix x / v'ét'er upát x
130	Suchumi		v'ét'er jat'ixájĕt x	v'ét'er pr'ĕkrat'ĭlsa x
131	Batumi		v'ét'er pádajĕt x	v'ét'er upát x
132	Trabzon	Turc	ürüĵg'ár galdí / ürüĵg'ár käsiliĭä	ürüĵg'ár käsťi
133	Samsun		rüĵg'ár hafĭliĭór	rüĵg'ár diniĭór
134	Istanbul		rüĵg'ár sakĭnläšĭiĭór	rüĵg'ár durdú
135	Gelibolu		havá qaliĭór	havá sakĭnlädí
136	Izmir		havá majná ĕdiĭór/ rüĵg'ár qaĕdĭ	rüĵg'ár diniĭór
137	Antalija		havá durdú	havá durdú / ürüĵg'ár diniĭó
138	Mersin		ĭĕl diniĭór	ĭĕl käsiliĭór / ĭĕl duruĭór
139	Iskenderun		ĭĕl hafĭfläĭiĭór	ĭĕl diniĭór
140	Famagusta	Cipr	o céros péfti / mbonazári o céros	ékazen don / kalmári
141	Ruad	MeOr	'er-rĭḥ ḡállen x	†
142	Tripoli-Trablos		'er-rĭḥ ĕam biḡállen x	'er-rĭḥ ḡállen x

Pt.	Toponimo	Area	77. Il vento si calma	78. Il vento cessa
143	Saida		'er-rīḥ yállen x	†
144	Haifa / Tel Aviv		harúah mistatéhet / harúah nehléšet	harúah nifséket
145				
146	Damietta	NAfM	'er-rīḥ ráijjah / 'er-rīḥ yállen x	'er-rīḥ bájjāḍā x
147	El-Iskandariya - Alessandria		'er-rīḥ hájjiyallen x	'er-rīḥ yállen x / 'er-rīḥ 'atac x
148	Suez		'er-rīḥ bájjāḍ x / 'er-rīḥ yállen x	'er-rīḥ bájjāḍā x
149	Bengasi		'er-rīḥ yállen	†
150	Misurata		'er-rīḥ yállen	†
151	Tripoli		'er-rīḥ yállen	†
152	Zuara		áḍū aǰéggeǰ / áḍū iǰéggeǰ / áḍū iǰahfet +	áḍū ikémmel + / áḍū aǰkémmel +
153	Marsalforno		ir-ríēḥ iǰikkálma x / iippláka	ir-ríēḥ iǰjé'āf x
154	Houm - Souk		er-rīḥ iǰéhtef	er-rīḥ iǰibállāš x / er-rīḥ 'iyállen
155	Sfax		er-rīḥ yállen x	†
156	Kerkenna		er-rīḥ yánnen x	†
157	Mahdia		er-rīḥ yállen x	'er-rīḥ 'uǰqif x
158	Annaba		le vān mollí x	†
159	Collo		'er-rīḥ xállā x	†
160	Cherchel		'er-rīḥ 'irēteh x	†
161	Mers-El-Kebir		lu vǰéntō séffet kálm x	†
162	Melilla		kárma	s á keḍáo
163	Alhucemas		'er-rīḥ 'ihádden x	'uriǰǰibu r-rīḥ
164	Ceuta		'el βǰénto va dexándo / le-huá kaiǰállí	el βǰénto no hái / ma kánší l-huá x
165	Larache		'ethádden er-rīḥ x	'er-rīḥ yállini x

Note concetto 77

Punto	+	x
64	"si è calmato"	
152	prima forma: lett. "il vento scende"; seconda forma: lett. "il vento è sceso"	
89		ind pr 3
90		ind pr 3; p ind
91		ind pr 3; ger
92, 103, 104, 108		ind pr 3
111		ind ao 3
115, 116		ind pr 3
120-131		ind pr 3
141, 143		perf ar 3
142		imp ar 3
146, 148		perf ar 3
147		imp ar 3
153, 161		ind imp 3
155-157, 159, 165		perf ar 3
158		ind pres 3
160, 163		imp ar 3

Note concetto 78

Punto	+	x
39	"calma completa"	
60	"bonaccia completa"	
63	"si è calmato"	
64	"la bonaccia"	
75	eccetto la prima forma, tutte le altre sono giovanili	
81	"calma assoluta del tempo"	
152	lett. "il vento è finito"; lett. "il vento finisce"	
3, 5, 7, 8		ind pf
4, 6, 9		ind pr
89, 90, 91		ind pr 3
92, 104, 107, 108, 111		ind ao 3
103, 105		ind pr 3
115, 116		ind pr 3
120-131		ind pf 3
142, 147, 157, 164		perf ar 3
146, 148, 165		frase nominale
153		ind imp 3
154		imp ar 3

79. La brezza di mare

80. La brezza di terra

Pt.	Toponimo	Area	79. La brezza di mare	80. La brezza di terra
1	Albufeira	Port	uʃ rudérnš	uʃ rudérnš
2	Ayamonte	Esp	bríða	briðíta
3	Palos de la Frontera		bríða	bríða teřen'a
4	San Fernando		bríða	bríða
5	Algeciras		bríða	bjénto ðe tiǰǰa / bjénto teřen'o
6	Estepona		bríða +	bríða ðe φrío
7	Málaga		bríða	oláhe
8	Almuñécar		bríða	bríða ðe tiǰǰa / oráhe
9	Almería		bríða	bríða ðe la kóhta
10	Águilas		bríja	bríja
11	Santiago de la Ribera		karmúða	bjénto la tiǰǰa
12	Vilajoiosa (La)	Cat	vẹn de fọro	vẹn a ła tẻ
13	Cullera		vẹn de fọ	vẹn de tẻ
14	Peníscola		bẹn demfọrá	bẹn teřát
15	Eivissa		sě bėdiě	ěs teřát
16	Port d'Andratx		s-ěmbát / ěj vẹn dě fọ	ěs teřát
17	Maó		ěj vẹn dě fọ	ěj vẹn dẻn tẻ
18	Cala de l'Ametlla		lọ bẹn dẹ fọra	lọ bẹn dẹ tẻra
19	Vilanova i la Geltrù		bẻm fọ	teřát
20	Blanes		ẻt bẻn fọ	ẻt bẻn dẻns
21	Escala (L')		lẻ mẻrináðẻ	l-urágẻ
22	Banyuls-sur-Mer		ẻt bẻn fọrás	ẻt bẻn dẻnrẻs
23	Leucate	Occ	lu bẻn sọ l-áỉyọ	†
24	Agde		lu bẻn dẹ fọ	lu bẻn dẹ tẻ
25	Grau du Roi		la laβεčáða	lu vẻn dẹ tẻra
26	Cassis		la bríjẻ dẻ mah' / (?) du lárǰa	la bríjẻ dẻ tẻrẻ / ... dẻ tẻlẻ
27	Salin de Giraud		(?) lu vẻn di dámẻ	†
28	St. Raphaël		lu vẻm de la mar	lu vẻm de la tẻ
29	Nice		lu vẻnẻ de fúra	lu vẻnẻ de tẻra
30	Menton	LMAT	a bríja dẹ marína	a bríja dẹ tẻra
31	Calvi		bẻnti árti / ... sobr-ákya	bẻnti di tẻra
32	Cargèse		a bríja di máre / ... furána	a bríja di tẻra / ... terrána
33	Ajaccio		u ượngu du lárǰu / una píkkula bríja du lárǰu / vintijólu du lárǰu	vẻntu terránu / vintijólu terránu
34	Bastia		un pọku di (v)ríja / ... di ượngu / u ượngu du lárǰu	u ượngu di tẻra
35	St. Florent		bríja di fọra	bríja t^derrána
36	Propriano		a bríja di máre	a bríja terrána
37	Bonifacio		ventarẻllu / ventarẻllu / u vẻntu di lárǰu	u vẻntu di tẻra
38	Portovecchio		una píkkula vríja / u vẻntu di lárǰu	u vẻntu di tẻra
39	Porto Torres		lu βẻntu ði fúra	lu βẻntu ði dẻra / ... in tẻra
40	Alghero_40		†	†
41	Alghero_41		†	†
42	Marina di Torre Grande		su ẻntu ðe ỷrọffu	su ẻnt a ðẻra
43	Carloforte		a bávẻta	u vẻntu íjẻ e pẻrẻ
44	Cagliari		imbáttiri	arájẻ / arájolẻđđa
45	Bordighera		brẻsa	brẻsa / vẻntu da tera / vẻntu de gure

Pt.	Toponimo	Area	79. La brezza di mare	80. La brezza di terra
46	Noli		†	a vaġġa a tĕra
47	Camogli		imbátu	aġġa (aṽ terĕn)
48	Sestri Levante		l-ĕġġa de fúa	l-ĕġġa de tĕra
49	Monterosso al Mare		levantolġ{ń}	arveġġa
50	Viareggio		†	†
51	Portoferraio		široketto / maestralġno	ventarĕllo al terrĕnu
52	Porto Santo Stefano		vĕnto furi	vĕnt in tĕra
53	Civitavecchia	Tirr	er ponentolu	er vĕnt in tĕra
54	Portici		o maistrále	a tramundanĕlla ^a
55	Porto di Maratea		u punendĕllu	u terrazzánu
56	Pizzo		u mastrále	u tarránu
57	Bagnara		u vent i fora	u terránu
58	Lipari		u viĕntu ki ttráse	u viĕntu ki nnĕšši d-u turrġnu
59	Porticello		a ĵbuffatúra	u viĕntu ntiĕra
60	Mazzara del Vallo		la friskúra di már ^e	lu vĕndu ndĕra
61	Pantelleria		u mmukkánti	vintarĕđđu supr-ákkġa
62	Acitrezza		u vĕnd ^u a ĵunnáta	u vĕndu ndĕra
63	Crotone		u ventarĕđđu foránu	u maestralĕđđu
64	Taranto		l-akkġarġzzĕ x	a kaĉĉátĕ
65	Otranto	AdOc	la maretta / u kántu di mári / la vandġna	lu (v)ġĕntu de tĕra
66	Bari		l-ariĕttĕ	u viĕndĕ dĕ tĕrrĕ / u šĕrökkġeddĕ
67	Molfetta		la bbavĕttĕ	la bbávĕ da ndĕrrĕ
68	Vasto		bbáfĕ / luvġándĕ +	maiĕlláisĕ + / bbáfĕ ndĕrrĕ
69	Ortona		lu bbĕve di mĕr	lu bbĕve di tĕrrĕ / ... di punĕndĕ
70	Pescara		la bbávĕ	la bbávĕ dĕ tĕrrĕ / ... ndĕrrĕ
71	S. Benedetto del Tronto		la báva fura	la báva ntĕra
72	Ancona		báva fura	báva in tĕra / vĕnto a lupinĕla
73	Fano		d-fura	la báva de tĕra
74	Pesaro		la bĕva fora	la val
75	Cattolica		báva fura / vĕnt fura	al vĕnt a la val +
76	Porto Garibaldi		l-ajĕrĕn	†
77	Chioggia	AAdr	baveġġola da levántĕ	árġa da garbġn
78	Grado		báva de mar	báva de tĕra
79	Sta. Croce di Trieste		vġĕtĕrĉĕk ĵ-múrġa	tġrġ
80	Muggia		báva in mar	báva in tĕra
81	Piran	AdOr	†	vĕnto terán
82	Rovigno d'Istria		†	l-ariĕġn da tġĕra
83	Punat		fiadulġn x	fiadulġn x
84	Sali		†	ĉuh od kráġa / fiġád od kráġa
85	Komisa		furġanĕt x	tarġn x
86	Korcula		báva s-móra	báva od kráġa
87	Cavtat		viĕtrġz s-móra	viĕtrġz s-kráġa
88	Muo		†	báva s-kráġa
89	Šĕngġin		dġĕn frġn x maġstra / frġn x ĕr dġĕtġ / frġn x dġĕtġ	nátĕn frġn levánt / frġn tóka
90	Durrĕs		dġĕn frġn maġstro / mĕrr x dġĕtġ	nátĕn išt x levánt / po mĕrr x tóka
91	Saranda		dġĕn frġn x maġstro	nátĕn levánt
92	Kerkyra	Grlo	tó strándo	tó stránġo
93	Argostolion		tó đalasinó ayĕri	tó sterġanó ayĕri
94	Galaxeidion		o mbátġs	o sterġanós / ton ĕvġale i sterġá
95	Katakolon		i ávra	o sterġanós / i batinĕlla
96	Monembasia		i bukkađúra	o sterġanós

Pt.	Toponimo	Area	79. La brezza di mare	80. La brezza di terra
97	Hidra	GrEg	i pajasjá	vɣáfi i sterjá
98	Aigina		i bukaďúra	tó sterjanó
99	Raphina		nixtombáfi	tó apóɣio
100	Chalkis		i bukaďúra	tá apóɣio
101	Nea Artaki		fer ďrosjá i ďálasa	t-apóɣia
102	Skiathos		i pajasjá	i ďrusá z sterjá
103	Vòlos		tú apóɣu	tú apóɣu
104	Thessalonike		i bukaďúra	t-apóɣia
105	Porto Lago		u bátis	tú miltém'
106	Samothrake		kiryɣuluyá i ďálasa	kiryɣuluyá i stirɣjá
107	Mitilene		u bátis / i baz / i tramundan'íza / i ďrusjá	ap-óksu i zirós / i kurfiá / apó(ɣ)io
108	Chios		i bukaďúra	†
109	Psará		kriaďífi o kerós / nihtobáfi	o sterjanós
110	Paros		t-avráki tu peláu	ɣɣaf i sterjá
111	Rodos		o bátis / o anixtós a(ɣ)éras / o pelayúsos	i bukaďúra / o steryjanós a(ɣ)éras
112	Kos		t-aeráčin du peláu	o sterg'janós
113	Kasos		o mbátis / tó mbaɣárfima	vɣállu i sterjá
114	Chania		~ petáfi korfiá	fissáfi sterjá
115	Sozopol	Pont	mórski vjătăr x / meltém x	bunénti / maístro / karaél / jápaden vjătăr +
116	Varna		meltéme x	meltéme x
117	Eforie		brífiá / korént	brífiá / korént
118	Costanta		bóră / brífiá de máre	vínt de la zărm / vínt de zărm
119	Sf. Gheorghe		vínt de máre uşór	víntul x de la mal
120	Vilkovo		mor'ána	mor'ána
121	Odessa		kl'imátik / kruɣovóɣi / kl'imát	kl'imátik / kruɣovóɣi / kl'imát
122	Kerson		†	†
123	Cernomorsk		kl'imát	kl'imát
124	Sevastopol		kl'imát'íček'ij v'ét'ěr	kl'imát'íček'ij v'ét'ěr
125	Kerc		br'if	br'if
126	Jdanov-Mariupol		†	†
127	Novorossijsk		kl'imát ɣ-mór'a rabótajět' x	kl'imát ɣ-b'ér'ëya rabótajět' x
128	Tuapse		kl'imát	poɫud'ónka
129	Adler		kl'imát	kl'imát
130	Suchumi		morskóɣi	b'ér'ëɣovóɣi
131	Batumi		brif s-m'óra	brif s-súſi
132	Trabzon	Turc	day ürüɣ'arí	äsintí
133	Samsun		day jéli	máltám
134	Istanbul		qııı'arí	máltám
135	Gelibolu		qııı'arí	máltám
136	Izmir		inbát / qııı'arí	máltám
137	Antaliya		gııı'arí	máltám
138	Mersin		day rüɣ'arí	dänif jeli
139	Iskenderun		qarâ mältámí	dänif mältámí
140	Famagusta	Cipr	to freskúɣi / ókso cérós	éfkalen i sterjá
141	Ruad	MeOr	†	†
142	Tripoli-Trablos		†	rıh ɣuɣăni
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		brífiá / rúaḥ mehajám	rúaḥ mehaḥóf / rúaḥ mifraḥít kalá
145				
146	Damietta	NAfM	†	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	†

Pt.	Toponimo	Area	79. La brezza di mare	80. La brezza di terra
148	Suez		†	†
149	Bengasi		rīḥ báḥari	rīḥ gébli
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		†	†
152	Zuara		ənnésmet tabaḥrīt +	ennéfḫat mē qáblī +
153	Marsalforno		is-sírda	is-sírda tal uíēt × / tal árt ×
154	Houm - Souk		†	†
155	Sfax		rīḥ ḡāi men qúbli	rīḥ ḡái men smāui
156	Kerkenna		†	†
157	Mahdia		rīḥ ḡāi me-l-bḥār	rīḥ ḡái me-l-barr
158	Annaba		†	†
159	Collo		†	†
160	Cherchel		†	rīḥ el-berr
161	Mers-El-Kebir		†	†
162	Melilla		brísa	bjenteḡiyo la tjeḥra
163	Alhucemas		er-rīḥ en-rebḥar	er-rīḥ el-berr
164	Ceuta		mar de levá / le-huá báḥri	βiénto de tjeḥra
165	Larache		†	†

Note concetto 79

Punto	+	x
6	anche: fekalá "cambiare del tempo"	
68	"spira la mattina da Punta Penna"	
152	lett. "brezza marina"; meglio áḡū n-ilél "vento di mare" (spesso si identifica con il vento del nord)	
64		f
83, 85		m
89, 90, 91		ind pr 3
115		m; m
116		n
127		ind pr 3

Note concetto 80

Punto	+	x
65	vento autunnale e invernale dalla Maiella	
75	anche: la báva de téra (per altre località)	
115	lett. "occidentale vento"	
152	lett. "soffio [vento] dal meridione"	
83, 85		m
90		ind pr 3
116		n
119		art
127		ind pr 3
153		frasi descrittive

81. La bava di vento

82. Il colpo di vento

Pt.	Toponimo	Area	81. La bava di vento	82. Il colpo di vento
1	Albufeira	Port	u véntu kálm ^u	ă răjádă / ă bofrádă / ă răfégă / ă răbănádă
2	Ayamonte	Esp	pitáđo + / rása +	pitáđo / rása
3	Palos de la Frontera		ráča / račón	ráča
4	San Fernando		makaréo	makaréo
5	Algeciras		makaréo	rása
6	Estepona		rása	rása / gorupá
7	Málaga		†	ráča
8	Almuñécar		ráča	ráča ɸuérte
9	Almería		ráča	bočónno
10	Águilas		ráča	ráča
11	Santiago de la Ribera		ráča	māngéra
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	la rájša ɛ vɛnt
13	Cullera		†-alɛ ðe vɛnt	la ráğa de vɛnt
14	Peníscola		†-alɛ de bɛn	la ráča
15	Eivissa		sɛ šíspɛ ðɛ vɛn / s-ɛlɛ ðɛ vɛn	sɛ řɛfɛýɛ / sɛ yuláðɛ
16	Port d'Andratx		s-ɛlɛ ðɛ vɛnt	ɛs kɔd ðɛ vɛnt
17	Maó		†	sɛ ráčɛ
18	Cala de l'Ametlla		†-alɛ dɛ bɛn	la řáčáðá
19	Vilanova i la Geltrú		†-ɛlɛ ðɛ bɛn	lɛ ráčɛ / lɛ řɛčáðɛ
20	Blanes		†-ɛlɛ ðɛ bɛn	lɛ ráčɛ
21	Escala (L')		†-ɛlɛ ðɛ βɛn	lɛ řɛfɛýɛ
22	Banyuls-sur-Mer		la ráčɛ ðɛ bɛn	ɛl kɔp ðɛ bɛn
23	Leucate	Occ	la rášɔ dɛ bɛnt	la rášɔ
24	Agde		la rájšɔ dɛ bɛn	lu kɔ dɛ bɛn
25	Grau du Roi		lu fulɛ ðɛ vɛ{ń}	lu kɔ dɛ vɛ{ń}
26	Cassis		†	ku ðɛ vɛn / ɔn kɔ ðɛ vɛn +
27	Salin de Giraud		†	lu kɔɥ de mar
28	St. Raphaël		la rájšɔ dɛ vɛ{ń}	lu kɔɥ dɛ vɛ{ń}
29	Nice		la ráfiya	lu kɔɥ dɛ vɛntɛ
30	Menton	LMAT	a řɛřɛkáðá dɛ vɛnt	u kuárpe dɛ vɛnt
31	Calvi		vintigiáda / vintigiólu	un kɔrpu di vɛntu
32	Cargèse		una raffigétta / bintiǵólu	un kɔlpu di vɛntu / āmbáta řɛřɛska
33	Ajaccio		raffikélla / āmbáta	un kɔrpu di vɛntu
34	Bastia		un pók ^u di (v)řířa	un kɔlpu di vɛntu
35	St. Florent		ventaréllu	un kɔlpu di vɛntu
36	Propriano		un píkkulu kɔlpu di vɛntu	un kɔlpu di vɛntu
37	Bonifacio		in kɔrpu di vɛntu / in ventaréllu / ventaríllu	in kɔrpu di vɛntu
38	Portovecchio		a vrířa	un kɔlpu di vɛntu
39	Porto Torres		la βavaréđđá / lu ššáđdu ði βɛntariéđđ ^u	la rráffiga ði βɛntu
40	Alghero_40		páɥu éntu bá	su yólp ^u ðɛ éntu
41	Alghero_41		pók avɛnt / fil de vɛnt / já una báva de vɛnt	un ko de vɛnt
42	Marina di Torre Grande		su éntu páɥu	una yolláðá ɛ éntu
43	Carloforte		u vɛntu léđu	ĩ kɔrpu de vɛntu / a rráffika
44	Cagliari		imbattiččólu	imbattiyána manna + / iřbovvara +
45	Bordighera		báva	kɔrpo de vɛnto

Pt.	Toponimo	Area	81. La bava di vento	82. Il colpo di vento
46	Noli		na báva de véntu	na ráfega de véntu
47	Camogli		uñ pó d-aǵía	ün bütuñ de véntu
48	Sestri Levante		im-pö d-ǵǵía +	na ráfiga de véntu
49	Monterosso al Mare		báva	ráfega
50	Viareggio		brífa	ventáta
51	Portoferraio		ventaréllo	ventoláta
52	Porto Santo Stefano		báva / brézza / baǵía	†
53	Civitavecchia	Tirr	er vénto de ponentöne / mèzzo šširokétto	a réfola
54	Portici		sta mettén ^u ddúj reful / i vjendarjéll ^e	a reful ^a i vjénd ^e
55	Porto di Maratea		u punendéllu / u furanéllu	a bburjána
56	Pizzo		a bbofán'n'a	a vendikáta ^{1 2 4}
57	Bagnara		u battičéju / u bbáttu leǵǵéru	u véntu ndi fiči ðánnu
58	Lipari		a bbáva	a rraǵǵatúra i vjéntu
59	Porticello		a váva i vjéntu	u matúne
60	Mazzara del Vallo		póku véndu / filu di véndu / una váva di véndu ³	lu kórp ^u di véndu
61	Pantelleria		bavičédǵǵu-e véntu	kórp ^u di véntu
62	Acitrezza		bbunázza ę vvéndu ² / pòko véndu ⁴	a réfika / a bburjána / a bboǵja
63	Crotone		a bbáva i ventarédǵǵu	a bbóǵja
64	Taranto		nna rizz{è}katúrè dè vándè	a róff{è}llè
65	Otranto	AdOc	la bavétta / la váva / la bbáva	u rúfulu / la rifulát ^a da
66	Bari		la bavéttè	u strazzavélè / na mazzátè dè viéndè
67	Molfetta		la bbavéttè	la mazzátè dè viéndè / la réfélátè dè viéndè
68	Vasto		la bbáfè di véndè	vend è ppióvè
69	Ortona		lu bbéve di vénd	lu kolp di vénd / la paččarèll
70	Pescara		la bbávè +	spulvirè
71	S. Benedetto del Tronto		báva / refeljettè de vintè	kórp ^u / réfele de vintè
72	Ancona		báva	na bōta de vénto / rífolo
73	Fano		la báva	la rasáta
74	Pesaro		un béva	un kolp ð-vént
75	Cattolica		la báva	†
76	Porto Garibaldi		báva / bavéta	(ke) rafá
77	Chioggia	AAdr	baveǵǵóla / venteǵǵélo	na refolá / ǵn réfolo
78	Grado		báva	skosáda de vénto
79	Sta. Croce di Trieste		bávä	rafádä
80	Muggia		límo de báva / ajerín de báva	šionéra
81	Piran	AdOr	(póka) báva	neverín
82	Rovigno d'Istria		la báva / la baviǵǵéla	el riéfal ^o
83	Punat		báva / ćun / báviza	réful
84	Sali		báva	réful
85	Komisa		bóva	kúlap vítra
86	Korcula		báva / báviza ^x	réful
87	Cavtat		báviza ^x / báva	réfu ^o
88	Muo		báva / báviza	réfu ^o
89	Shëngjin		rrufulát / ę me rrufuláta / (?) imbát	fiškát / sakanák ére
90	Durrës		dűft ére / dűft i lét ére	fěškát / fěškát ére
91	Saranda		bäv	spiláð / gërn'òl / škęs ére
92	Kerkyra	Grlo	(?) tó anemóvroho	tó ętipima
93	Argostolion		tó liovóri	tó ętipima tu aéra
94	Galaxeidion		†	i ripáða

Pt.	Toponimo	Area	81. La bava di vento	82. Il colpo di vento
95	Katakolon		tó aeráki	i freskaðurá
96	Monembasia		tó aeráki	i spiliáða
97	Hidra	GrEg	tó aeráki	i spiliáða
98	Aigina		tó maistraláki	tó súroma
99	Raphina		tó kaðurí	i spiliáða
100	Chalkis		tó maistrák'i	i katevasiá / tó buríni
101	Nea Artaki		tó aerák'i	i katevasiá
102	Skiathos		ōrušá-z steriá / tá ajerák'	i réfkia
103	Vòlos		tú apóju	†
104	Thessalonike		†	tú htípima / tú yémifma tu ayéra
105	Porto Lago		i lipsayeryiá / o lafrós ayéras / u kalukirnós ...	tú htípima tu ayéra
106	Samothrake		tó ayjouð	i fréškus ayíjas
107	Mitilene		i lipsairyiá	tú xtípima t-zirú
108	Chios		o ísihos écerós / kaloócerinós	†
109	Psará		i bokaðurá	i katevasiá
110	Paros		tó apovóri	fréskos ayíéras
111	Rodos		o bátis	tó xtípima tu a(y)éra
112	Kos		t-ajeráci	i freskaðurá / i katevasiá
113	Kasos		tó apovóri	i freskaðurá
114	Chania		t-ajeráci	i spiliáða / tó strímma
115	Sozopol	Pont	na sanázi na sanázi / karantíja karantíja	bóra
116	Varna		ná sánázi ná sánázi	bórã / vihrúškã
117	Eforie		(?) juvariná	†
118	Costanta		bórã	(?) furtúnã
119	Sf. Gheorghe		pološã +	†
120	Vilkovo		sayanáq	†
121	Odessa		połosã / fuk	†
122	Kerson		škvař / raptóviĵ v'ít'er	†
123	Cernomorsk		fut	fut
124	Sevastopol		ĵivor'ina / pošosã	†
125	Kerc		štúrma	†
126	Jdanov-Mariupol		štúrma	†
127	Novorossijsk		pořiv v'étra / ĵ'aúr	mórě štorm'ít' x / štorm / mórě šturmúĵě x
128	Tuapse		v'éť'er rvanút x	štorm / štorm'áya
129	Adler		pořiv'istij v'éť'er	štorm / mór'ě štormovóĵěštorm / mór'ě štormovóĵě
130	Suchumi		fut (v'étra)	raptóviĵ v'éť'er / štorm'ít' x / štorm
131	Batumi		pořiv v'étra / v'éť'er tołknút x	štorm
132	Trabzon	Turc	anafór	borá
133	Samsun		anafór	borá
134	Istanbul		rũĵg'ár anaforú	borá
135	Gelibolu		anafór	borá
136	Izmir		saynáq	borá
137	Antalija		anafór	borá / firtiná
138	Mersin		buřáč / burgúč	borá
139	Iskenderun		burgáč	rũĵg'ár patmasí
140	Famagusta	Cipr	t ajerácin / o elafrós aĵéras	to puríni
141	Ruad	MeOr	†	dãxal riĵ x
142	Tripoli-Trablos		†	rdūd
143	Saida		†	†

Pt.	Toponimo	Area	81. La bava di vento	82. Il colpo di vento
144	Haifa / Tel Aviv		rúah klilá	makát rúah
145				
146	Damietta	NAfM	'er-rīh tǎrrah x	bōra
147	El-Iskandariya - Alessandria		nésmet rīh	bōret rīh
148	Suez		'er-rīh tǎrrah x	fōg rīh / šerd rīh
149	Bengasi		nasīm rīh	er-rīh jáeat x
150	Misurata		nésma	tegfija
151	Tripoli		nésma	tegfija
152	Zuara		†	†
153	Marsalforno		ziffa hafifa	uá'a ta-ríeh / buffúra
154	Houm - Souk		rīh bádā jitrassem x	šárva guija
155	Sfax		bāna yallīni	šárva quija
156	Kerkenna		rīh yannīni	nǎjlet rīh
157	Mahdia		nésma	nǎjlet rīh
158	Annaba		rījé de vǎh	ku d-vǎh
159	Collo		sīrati	tarf rīh
160	Cherchel		†	'er-rīh ġa be-fórša x
161	Mers-El-Kebir		†	lu golp de vijént
162	Melilla		bentá / řáča	řáča
163	Alhucemas		†	'āzo
164	Ceuta		bréða	†
165	Larache		nésma	sa'at er-rīh x

Note concetto 81

Punto	+	x
2	prima forma: "raffica di vento quando il cielo è coperto di nubi"; seconda forma: "quando il cielo e il mare sono più chiari"	
48	anche: u vǎntu pasǎġu "fra vento forte e brezzolina"	
70	ant.: bǎġè	
119	anche: ... suflǎ puternic / ... dintr-odatǎ	
86, 87	dim	
128, 131	ind pf 3	
146, 148, 154	perf ar 3 (frase verbale)	

Note concetto 82

Punto	+	x
44	la prima forma: "se porta cattivo tempo"; la seconda: "se porta buon tempo"	
127, 130	ind pr 3	
141, 149, 160, 165	perf ar 3 (frase verbale)	

83. L'afa

84. Il lampo

Pt.	Toponimo	Area	83. L'afa	84. Il lampo
1	Albufeira	Port	ã kálmă / uš tēmpuš ě ^m baumáduš	u řelámpăgu
2	Ayamonte	Esp	kalímma	řelámpayo
3	Palos de la Frontera		kalmáθo	řelámpayo
4	San Fernando		kalíma	γυθιλáθo +
5	Algeciras		bošónno	yámpo
6	Estepona		bošón^no	yámpo
7	Málaga		bočóhno	yámpo
8	Almuñécar		bočónno / fláma	yámpo
9	Almería		φohkína / kalíma	yámpo
10	Águilas		bočórno	yámpo
11	Santiago de la Ribera		bočón^no	yámpo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	kálma βlánka / kálma číča	et l'ámp
13	Cullera		kálma séke	el' l'ámp
14	Peníscola		báska	to l'am
15	Eivissa		uně báske grósě	el' l'am
16	Port d'Andratx		uně bėskótě	el' l'ámp
17	Maó		tēmɟ ěkubos / báske	el' l'am / sě sětětě +
18	Cala de l'Ametlla		kálma číča	to l'am
19	Vilanova i la Geltrú		tě kėlináðě	et l'ěmpék
20	Blanes		sě kálmě šíče	et l'am
21	Escala (L')		tě šěfěgó	el' l'ěmpět / el' l'am
22	Banyuls-sur-Mer		un tēms kě grupějě x	et l'ámp
23	Leucate	Occ	fa kalimás x	lu láys
24	Agde		lu kalimás	lu lañ
25	Grau du Roi		la kalimása	lu lă{ñ}
26	Cassis		le tăn móáh' + / òn tăn ěstufán	lămpě
27	Salin de Giraud		†	†
28	St. Raphaël		ün ęstufarásø x	lu lămp
29	Nice		†	lu lămpę
30	Menton	LMAT	ęn tēmpę ěstúf	u lămp
31	Calvi		fáčę gáldu	u lămpu
32	Cargèse		č-ę liųánti	un lămpu / astrófi
33	Ajaccio		fač u kárdu / č-ę širókku	un lămpu
34	Bastia		†	un lămpu
35	St. Florent		†	u lămpu
36	Propriano		ę širókku	u lămpu / tjarřóni
37	Bonifacio		č-ę kárdu	u lămpu
38	Portovecchio		č-ę káldu	arčináta
39	Porto Torres		la bbafán'n'a	lu rámpu
40	Alghero_40		øe ba třóppu káldu	su lămpu
41	Alghero_41		la kandúffa	lu l'ámp
42	Marina di Torre Grande		s-árja kallěnti	su llămpu
43	Carloforte		fa kóðu	u lămpu
44	Cagliari		fáj kkalóre	su lămpu
45	Bordighera		ke ěstentiso!	lămpo
46	Noli		kádu sáfuku	lămpu
47	Camogli		†	lămpu
48	Sestri Levante		u sáfuku +	u lămpu

Pt.	Toponimo	Area	83. L'áfa	84. Il lampo
49	Monterosso al Mare		+	lámpu
50	Viareggio		afóso	†
51	Portoferraio		ğornáta muffósa	lámpo
52	Porto Santo Stefano		afóso	lámpo
53	Civitavecchia	Tirr	a bbufán'n'a	er lámpa
54	Portici		o bbufuğónn ^u	fánn ^e e lámbe ^e
55	Porto di Maratea		a bbufán'n'a	u lámbu
56	Pizzo		u šširókku	u lámbu
57	Bagnara		l-árja kádda	a saǵétta
58	Lipari		u kávu	u lámpu
59	Porticello		u kávu / a kaníkola	u lámpu
60	Mazzara del Vallo		kávu fotti / témbu afúsu	lu lámbu
61	Pantelleria		kom-e-kkug'g'át-u témpu / ánfa	lámpu
62	Acitrezza		u šširókku / sénti kke kávu	u lámbu
63	Crotone		sa ffačénnu kávu	u lámpu
64	Taranto		a favón'n'è	u lámbě
65	Otranto	AdOc	u široke / l-áfa / u faún'n'u +	u lámpu
66	Bari		u favún'n'è	u lámbě / u ndèrlámbě
67	Molfetta		u matakòñè / e ngiúmmè	u lámbě / ... a sèrpètèddè +
68	Vasto		bbután'n'è	vòmèlè / llámbě / lè ssillústrè
69	Ortona		l-èf / la bafán'n'è	lu lám / la sillústr
70	Pescara		la sbafán'n'è	lu lámbě / lu sellústrè
71	S. Benedetto del Tronto		lu kállè	lu lámpè
72	Ancona		bafún'a / árja úmida ²	el lámpo
73	Fano		†	el lámp
74	Pesaro		bulúra	el lámp
75	Cattolica		la bulúra	al lèmp
76	Porto Garibaldi		sófeg ^x	lám{p}
77	Chioggia	AAdr	la brufèra / on témpo sofegaíso	èl lámpo
78	Grado		sófego / sofegaíso	lámpo
79	Sta. Croce di Trieste		sopár	blísk
80	Muggia		sófego	lámpo
81	Piran	AdOr	sófego +	lámpo
82	Rovigno d'Istria		l-áfa	el lámpo
83	Punat		parelína	lamp +
84	Sali		ǵáparina / ómarina	mún'a ^x
85	Komisa		umórina	lomp
86	Korcula		ómarina	lánap
87	Cavtat		ómarina	lánap / sáeta
88	Muo		ǵáparina / gn'ílò brǵēme	†
89	Shëngjin		vāp	vetím
90	Durrës		vāp / vapsín / jabulín	škreptín / vetím
91	Saranda		vāp / ĵín	vetëtím / vetím
92	Kerkyra	Grlo	tó lǵovóri / i kaíla / káima / horís aéra	i astrapsjá
93	Argostolion		i ǵésti / i lávra	i astrapí
94	Galaxeidion		i kápsa	i astrapí
95	Katakolon		i lávra / i kápsa	i astrapí
96	Monembasia		i ǵésti	i astrapí
97	Hidra	GrEg	i ǵésti / i kápsa	i astrapí
98	Aigina		i lávra	i astrapí
99	Raphina		i ǵésti	i astrapí
100	Chalkis		i lávra	i astrapí
101	Nea Artaki		i lávra	i astrapí

Pt.	Toponimo	Area	83. L'afa	84. Il lampo
102	Skiathos		i kaps	i astrapí
103	Vòlos		? i lipsairǵjá	tú strápsmu / tú astrapóvulu
104	Thessalonike		? i bunáza / i bonáza	†
105	Porto Lago		? i bunáza / i kálma / kálma bunáza	i astrapí
106	Samothrake		tó káma / tó šinefókama	i astaapí
107	Mitilene		? i kálma / i bunáza	i astrapí
108	Chios		? i bunáza / i kálma	tó (a)strápsimo
109	Psará		i kápsa / i jésti	i astrapí
110	Paros		i kapsíla	i astrapí
111	Rodos		? θálasa límni / θálasa láði +	i astrapí
112	Kos		i jfésti / i lávrai	i astrapí
113	Kasos		i kápsa	i astrapí
114	Chania		i lávra	i astrapí
115	Sozopol	Pont	jadúšno + / téško vréme	svetkáviza
116	Varna		ǵadúšno +	svetkáviza ×
117	Eforie		nādúf	fúlǵer
118	Costanta		ǵápušǵálǵ	fúlǵer
119	Sf. Gheorghe		ǵápušálǵ	fúlǵer
120	Vilkovo		duǵotǵ	móln'ǵja
121	Odessa		spéka	móln'ǵja
122	Kerson		pál'it × / spéka / páre ×	blískavka
123	Cernomorsk		pál'it / spéka ×	móln'ǵjě
124	Sevastopol		duǵotǵ / jnoj	móln'ǵja
125	Kerc		ǵarǵ	móln'ǵja
126	Jdanov-Mariupol		ǵarǵ	móln'ǵja
127	Novorossijsk		duǵotǵ	móln'ǵjǵ / str'ětǵ / ǵrojǵ
128	Tuapse		dúšno / pár'it ×	móln'ǵjě / ǵrojǵ
129	Adler		dúšno	móln'ǵjě
130	Suchumi		vóǵduǵ ǵar'áčǵjǵ	móln'ǵjě
131	Batumi		duǵotǵ	móln'ǵjě / jǵǵdǵm
132	Trabzon	Turc	ǵanǵq havǵ / siǵǵntǵǵ havǵ	šimšǵák
133	Samsun		buǵtǵ havǵ	šimšǵák
134	Istanbul		bunǵǵtǵǵi havǵ / boǵuǵǵ havǵ	šimšǵák
135	Gelibolu		siǵǵntǵǵǵi havǵ / bunǵǵtǵǵi havǵ	šimšǵák
136	Izmir		ǵanǵq havǵ / bunačǵ / bungún	šimšǵák
137	Antalija		basǵǵn havǵ	šimšǵák
138	Mersin		buǵnǵq / basǵǵn / buǵuntuǵǵ havǵ	šimšǵák
139	Iskenderun		ǵǵǵr havǵ / siǵǵlǵtlǵ havǵ	šimšǵák / čaǵǵr
140	Famagusta	Cipr	i pirǵ / i kápsa	i astrapí
141	Ruad	MeOr	(?) 'ǵileh	lámǵeh
142	Tripoli-Trablos		šǵb	lámǵea
143	Saida		ǵarr	bǵarǵ
144	Haifa / Tel Aviv		ǵamasǵn	barǵk / niznǵz
146	Damietta	NAfM	(ed-dónǵja) šǵb	barǵ
147	El-Iskandariya - Alessandria		ǵarr šdǵd	barǵ
148	Suez		'ed-dénǵja mǵamméta ×	barǵ
149	Bengasi		ǵamǵu	barg
150	Misurata		ǵamǵu	barg
151	Tripoli		ǵamǵu	barg
152	Zuara		ennéǵǵat mé qǵblǵ +	ělbǵrǵ
153	Marsalforno		rǵěǵ šǵǵn / eǵtrǵě' / ómma-kbǵra	il-bér'a

Pt.	Toponimo	Area	83. L'afa	84. Il lampo
154	Houm - Souk		ɣatt ɡuɪ	barq
155	Sfax		sxúna	brag
156	Kerkenna		ʃáhad	barq
157	Mahdia		ed-dénja sxūna x	braq
158	Annaba		šó	ʻeklár
159	Collo		sxāna	sefh
160	Cherchel		sxāna	berq
161	Mers-El-Kebir		käld	lamp
162	Melilla		bošónnɔ	yámpo
163	Alhucemas		reħmū	rebráq
164	Ceuta		múčo kalór / sahd	l'ámpo / brāq
165	Larache		ħarāra	braq

Note concetto 83

Punto	+	x
48	dopo viene u kedu	
49	l'informatore dice che se resta imbača "con la bocca aperta dal caldo"	
65	la terza forma è giov.	
81	per i non pescatori anche pakéa	
83	"tempo morto"	
111	non è stata compresa la domanda	
115, 116	lett. "afoso"	
152	anche: laħmū ijahlī (lett. "caldo forte"); laħmū bjéid (lett. "caldo in abbondanza, eccessivo")	
22, 23		ind pr 3
28		f
76		m
122, 123, 128		ind pr 3 (impersonale)
148, 157		frase nominale

Note concetto 84

Punto	+	x
4	anche: kuleβrina "lampo a zig zag"; l'ámpo e relampáyo sono voci sconosciute	
17	i marinai dicono saéta piuttosto che llámp	
67	lampo guizzante	
83	se a zigzag è komoštra	
84		f
116		f

85. Ora lampeggia, sta lampeggiando

86. Il fulmine

Pt.	Toponimo	Area	85. Ora lampeggia, sta lampeggiando	86. Il fulmine
1	Albufeira	Port	†	ã fãíškã / u kuríšku
2	Ayamonte	Esp	řelampayéa x	číhpa
3	Palos de la Frontera		aj řelampayáθo x	číhpa
4	San Fernando		aj una turβunã x	řáyo
5	Algeciras		aj yámpo x	šíhpa
6	Estepona		káēn' yámpo x	šíhpa / řáyo
7	Málaga		aj yamperío x	řáyo / číhpa
8	Almuñécar		yampeá x	řáyo
9	Almería		ehtá yampeándo	řáyo
10	Águilas		aj yámpo x	řáyo
11	Santiago de la Ribera		yampeá x	číhpa
12	Vilajoiosa (La)	Cat	l'ámpa	un řájo
13	Cullera		ara l'ámpa	ę řájó
14	Peníscola		l'ámpe	ło řájó
15	Eivissa		l'ěmpěgě	ěl' l'am
16	Port d'Andratx		l'ěmpějě	ěl' l'ámp
17	Maó		l'ěmpěgę	-
18	Cala de l'Ametlla		l'ámpa	ło l'am
19	Vilanova i la Geltrú		l'ěmpěyě	ěl' l'am
20	Blanes		l'ámpě	ěl' l'am
21	Escala (L')		l'ámpě	ěl' l'am
22	Banyuls-sur-Mer		l'ámpě / l'ěmpějě	ěl' l'ámp
23	Leucate	Occ	lámṙo	lu tru
24	Agde		lámṙo	lu tuněro
25	Grau du Roi		lám̃pa	lu lã{ñ}
26	Cassis		lám̃pa	la fúdrã
27	Salin de Giraud		†	la fúdrã
28	St. Raphaël		lámṙo	lu tuněro
29	Nice		lám̃pa	lu lám̃pe
30	Menton	LMAT	lám̃pa	u trãñ / u lám̃p
31	Calvi		lampigiédjē	a jaétta
32	Cargèse		lampizédjā / ačenditělja / a stráf̃ti	ačendíta
33	Ajaccio		lāmpizégjā	a zaétta
34	Bastia		fáge i lám̃pi / lāmpidjédjā	a jauétta / a jaétta
35	St. Florent		lāmpid^gédjā	a jáietta
36	Propriano		lāmpizédjā	a jaétta
37	Bonifacio		lampizíġa	a saietta
38	Portovecchio		arčinitédjā	a jauétta
39	Porto Torres		ę llampéndi / aβã ę llampigġéndi	fújmini
40	Alghero_40		lampénde	su lám̃pu
41	Alghero_41		ará sta l'ampánt	lu l'ámp
42	Marina di Torre Grande		e llampéndi	su fúrmi'i
43	Carloforte		fa i lám̃pi	u lám̃pu
44	Cagliari		ę llampéndi	su fúlmini
45	Bordighera		avúra lám̃pa	u fúrmine
46	Noli		u lampéja	ün fúrmine
47	Camogli		lampéje	séete x
48	Sestri Levante		lampéze	u fúrmine

Pt.	Toponimo	Area	85. Ora lampeggia, sta lampeggiando	86. Il fulmine
49	Monterosso al Mare		u lámpa	saéta
50	Viareggio		a llampáto	(e un po t-a fáto una) saéttá!
51	Portoferraio		lámpa	fúlmine
52	Porto Santo Stefano		lámpa	fúlmine
53	Civitavecchia	Tirr	lámpa	er fúrmine
54	Portici		fa kákk ^e llámb ^e	o lámbe ^e
55	Porto di Maratea		sta llambénnu	u fúlmin ^e
56	Pizzo		sta llambáandu ^{1 2 3} / lámba ⁴	u fúrmen ^e
57	Bagnara		fáči i lámpi	u fúlmin ^e
58	Lipari		lampía / sta lampiánnu	a saítta
59	Porticello		sta lampiánnu	u lámpu
60	Mazzara del Vallo		lambía	lu fúrmin ^e / lu fúrmen ^e
61	Pantelleria		lampía / sta lampiánnu	saítta
62	Acitrezza		lámbe čč-ę	a saítta
63	Crotone		mo sta ffánnu i lámpi / mo sta lampiánnu	u fúrmen ^e
64	Taranto		sté llambísę	u truénę
65	Otranto	AdOc	lampíęa	u fúrmine
66	Bari		ndęrlambęšę ⁺	la saięttę
67	Molfetta		ndręllámbę / u lámbe káupę ⁺	u lámbe
68	Vasto		lambá / lambięięię	fúilmęnę / vümetę
69	Ortona		štę ffę li lámp / lambiyęi	lu fúlmin
70	Pescara		lambiąję	la saięttę
71	S. Benedetto del Tronto		lu trúnę	nu fúrminę
72	Ancona		lámpa	el fúlmine
73	Fano		lámpa	el fúlmin
74	Pesaro		el lámpa	fúlmin
75	Cattolica		al lámpa	la saéta
76	Porto Garibaldi		lám{p}	saiętę
77	Chioggia	AAdr	lámpe	la sięsta / la spórka ⁺
78	Grado		lámpe	fúlmine
79	Sta. Croce di Trieste		įđęj blíska ^x	stríelá
80	Muggia		lámpa	saéta
81	Piran	AdOr	lampíįa	saéta
82	Rovigno d'Istria		a lánpa	la saíta / el fólmano
83	Punat		sad síva / lampá / miga	strel ^x
84	Sali		lampá	stríla ^x
85	Komisa		lampó	grom
86	Korcula		sad lámpa	stríla ^x / grom
87	Cavtat		sad lámpa	tríįes
88	Muo		lampá / įalámpálo įę	striįělá
89	Shęngjin		vetón ^x	rrfę
90	Durręs		po škreptín / po vetón ^x	rrufę / rrfę
91	Saranda		vetętín ^x	vetętím / škreptím
92	Kerkyra	Grlo	astráfti ^x	tó astropelęki
93	Argostolion		astráfti	tó astropelęki
94	Galaxeidion		tóra straft	tó astrupelęk ⁱ
95	Katakolon		astráfti	o keravnós / t-astropelęki
96	Monembasia		astráfti	tó astropelęki
97	Hidra	GrEg	astráfti	tó astropelęk ⁱ
98	Aigina		astráfti	to astropelęk ⁱ
99	Raphina		astráfti	to astropelęki
100	Chalkis		stráfi / stráfti	to astropelęk ⁱ

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>85. Ora lampeggia, sta lampeggiando</i>	<i>86. Il fulmine</i>
101	Nea Artaki		straft	to strupelék
102	Skiathos		straft	to stropelék
103	Vòlos		tóra straft' x	tú astrupilék'
104	Thessalonike		tóra stráft(i) x	to astropeléki
105	Porto Lago		astráft' x / zjakmakíj	tu astrupilék'
106	Samothrake		astaáft' x	i kjavnós / to astuupiléki
107	Mitilene		tóra (a)stráft' x	tu astrupilék'
108	Chios		tóra astráfti x	to astropeléči
109	Psará		astráfti	to astropeléči
110	Paros		astráfti	to astropelék
111	Rodos		tóra straftokapá / tóra astráfti	to astropeléki / to astrapoléki
112	Kos		stráfti	t-astropeléči
113	Kasos		stráfti	tó astropeléči
114	Chania		astráfti	to astropeléči
115	Sozopol	Pont	svjátka se x	grām
116	Varna		svjátká se x	grām / gārměš
117	Eforie		fulđeră	trásnet
118	Costanta		fulđeră	trásnet
119	Sf. Gheorghe		fúlđeră	trásnet
120	Vilkovo		mótn'ija bl'ískaje x / jabl'istála x	str'ěla
121	Odessa		... bl'ískaje x / jabl'istála x	γροfά udár'ita x
122	Kerson		†	γροfά udár'ita x
123	Cernomorsk		mótn'ijě sv'ěrkájět x / bl'ískájě x	mótn'ijě udár'ita x / γροfά udár'ita x
124	Sevastopol		mótn'ija sv'ěrkájět x / bl'ískájě x	mótn'ija udár'ita x / γροfά udár'ita x
125	Kerc		mótn'ija sv'ěrkájět x / bl'ískaje x	mótn'ija udár'ita x / γροfά udár'ita x
126	Jdanov-Mariupol		sv'ěrkájět x / bl'ískaje x	mótn'ija udár'ita x / γροfά udár'ita x
127	Novorossijsk		mótn'ijě sv'ěrkájět x	udár γrómu
128	Tuapse		mótn'ijě bl'ěščět x	mótn'ijě stúknula x
129	Adler		mótn'ijě sv'ěrkájět x	udár mótn'iji
130	Suchumi		mótn'ijě b'iot' x	udár / mótn'ijě b'iot' x
131	Batumi		mótn'ijě sv'ěrkájět x / ... bl'ěščět x	mótn'ijě udár'ita x
132	Trabzon	Turc	šimšák čaqaj	ijđirím
133	Samsun		šimšák čaqijór	ijđirím
134	Istanbul		šimšák čaqijór	ijđirím
135	Gelibolu		šimšák čaqijór	ijđirím
136	Izmir		šimšák čiqijór	ijđirím
137	Antalija		šimšák čaqijó	ijđirím
138	Mersin		šimšák čaqijór	ijđirím
139	Iskenderun		šimšák čaqijór	ijđirím
140	Famagusta	Cipr	astráfti	to straopeléči
141	Ruad	MeOr	lámæet es-sámā x	ǰæ' a
142	Tripoli-Trablos		'ed-dénja bětélmaε x	ǰæ' a
143	Saida		'ed-denja betébra' x	ǰæč' a
144	Haifa / Tel Aviv		brakím	barák
146	Damietta	NAfM	'ed-dónja betébro' x	sác' a
147	El-Iskandariya - Alessandria		'ed-donja betébro' x	sác' a
148	Suez		'ed-donja betébro' x	sác' a
149	Bengasi		'ed-denja betébräg x	tergsáεa / šágεa / šágεa
150	Misurata		'ed-denja betébräg x	šágεa
151	Tripoli		'ed-denja betébräg x	šágεa
152	Zuara		oxyúl dīs elbárq	elbárq

Pt.	Toponimo	Area	85. Ora lampeggia, sta lampeggiando	86. Il fulmine
153	Marsalforno		'ēt ibérra' x	is sajjétta
154	Houm - Souk		ǧámma l-barq x	ṣâεga
155	Sfax		ǧámma lë-brag x	raed
156	Kerkenna		es-smā téemmel el-barq x	ṣâεqa
157	Mahdia		es-smā tébroq x	râεda
158	Annaba		'il fe def-eklár x	fudr
159	Collo		fes-smā betefsah x	†
160	Cherchel		juāsī l-berq x	raedija
161	Mers-El-Kebir		'a fāt lu lamp x	†
162	Melilla		ehtá yampándo	râyo
163	Alhucemas		ǧān rebrūq	saḥqθ
164	Ceuta		†	relámpago / reād
165	Larache		fī braq	braq

Note concetto 85

Punto	+	x
66	anche: sta ndërlambännë "sta lampeggiando"	
67	"piccolo bagliore"	
2-8, 10, 11		ind pr
79		ind pr 3
89, 90, 91		ind pr 3
92		ind ao 3
103-108		ind pr 3
115, 116		ind pr 3
120-121		ind pr 3; ind pf 3
123-131		ind pr 3
141		perf ar 3
142, 143		imp ar 3
146-151		imp ar 3
153		part pres 3 (vale it. stare) e ind imp 3
154, 155		frase nominale
156, 157, 159, 160		imp ar 3
158, 161		ind pres 3

Note concetto 86

Punto	+	x
77	arc.	
47		pl
83, 84, 86		f
121-126, 128, 131		ind pf 3
130		ind pr 3

87. Il tuono

88. Tuona

Pt.	Toponimo	Area	87. Il tuono	88. Tuona
1	Albufeira	Port	u 'ištɾõndu / u trãvãu	†
2	Ayamonte	Esp	trũeno	trũena x
3	Palos de la Frontera		tormẽnta +	tronãndo x
4	San Fernando		trũeno	trũena x
5	Algeciras		trũeno / tormẽnta	trũena x
6	Estepona		trũeno	trũena x
7	Málaga		trũeno	trũena x
8	Almuñécar		trũeno	trũena x
9	Almería		trũeno	ta x tronãndo x
10	Águilas		trũeno	trũena x
11	Santiago de la Ribera		trũeno	trũena x
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ẽt trõ	trõno / ẽstã tronãnt
13	Cullera		ẽt trõ	trõne
14	Peníscola		lõ trõ	trõne
15	Eivissa		ẽs trõn	fa trõns / trõnẽ
16	Port d'Andratx		ẽs trõ	trõnẽ
17	Maó		ẽs trõ	trõne
18	Cala de l'Ametlla		lõ trõ	trõna / astã tronãnt
19	Vilanova i la Geltrù		ẽt trõ	trõnẽ
20	Blanes		ẽt trõn	trõnẽ
21	Escala (L')		ẽt trõ	trõnẽ
22	Banyuls-sur-Mer		ẽt tru	trũnẽ
23	Leucate	Occ	lu tru	trũno
24	Agde		lu tunẽro / trõn	tõno
25	Grau du Roi		lu trõ{n}	trõna
26	Cassis		lu tonẽrã	tũnã
27	Salin de Giraud		lu tunẽrã	fa forsẽ brõ
28	St. Raphaël		lu tunẽro	tõno
29	Nice		lu trõ{n}	trõna
30	Menton	LMAT	u trãñ	trõna
31	Calvi		u dõnu	tonizẽdĩa
32	Cargèse		u tõnu	tunizẽ(d)ĩa / vrõda
33	Ajaccio		u tõnu	tunizẽgĩa
34	Bastia		u t^dõnu	fãge u t^dõnu
35	St. Florent		u t^dõnu	tonizẽdĩa / fãgu dõnu
36	Propriano		u tõnu	tunizẽdĩa / tunizẽgĩa
37	Bonifacio		u tru(n)	trunẽza
38	Portovecchio		u jõnu	sunitẽdĩa
39	Porto Torres		lu drõnu	ẽ ttrunẽndi
40	Alghero_40		su dõnu	trõnende
41	Alghero_41		lu trõ	trõna / astã tronãnt
42	Marina di Torre Grande		su dõro`u	ẽsti ðronẽndi
43	Carloforte		u trũ	fa i trũñ
44	Cagliari		su drõnu	ẽ ttronẽndi
45	Bordighera		ũñ trõn	trõna
46	Noli		u trũñ	se sẽnte i trũeĩ
47	Camogli		trũñ	trũñne
48	Sestri Levante		u trũñ	u trunẽze

Pt.	Toponimo	Area	87. Il tuono	88. Tuona
49	Monterosso al Mare		trú{ń}	trúna
50	Viareggio		tuóno	a tonáto
51	Portoferraio		tóno	tóna
52	Porto Santo Stefano		tóno	tóna
53	Civitavecchia	Tirr	er tóno	tóna
54	Portici		o truóne	sta trunánne
55	Porto di Maratea		u trónu	trónete
56	Pizzo		u rúmbu / u trónu ⁴	rúmba
57	Bagnara		u trónu	sta trónándu
58	Lipari		u trúonu	trunía / sta truníánnu
59	Porticello		u truónu	sta truníánnu
60	Mazzara del Vallo		lu trónu / tónu ³	trunía
61	Pantelleria		trónu	sta trunánnu
62	Acitrezza		u trónu	tróna čči su! ¹ / sta truníánnu ²
63	Crotone		u tónu ^{1 4} / u trónu ⁵	sta trunánnu
64	Taranto		u trueně	stě ndróně
65	Otranto	AdOc	u trónu	tróna
66	Bari		u tróně	ndróně
67	Molfetta		u trúeně	ndróně
68	Vasto		uámětě / vímmětě	nduná
69	Ortona		lu turréčen	fa lu turréčině
70	Pescara		lu tróně / lu terréččeně	tróně
71	S. Benedetto del Tronto		lu trúně	mó tróně
72	Ancona		tróno ⁺	tróna ⁺
73	Fano		el toń	tóna
74	Pesaro		el toń	el tona
75	Cattolica		al ton	al tóna
76	Porto Garibaldi		al tron	tróna
77	Chioggia	AAdr	el tón	tóne
78	Grado		tón	tóna
79	Sta. Croce di Trieste		stríelä	yěrmí x
80	Muggia		el tón	tóna
81	Piran	AdOr	ton	tóna
82	Rovigno d'Istria		el burjón	a búrja
83	Punat		gřml'ávina x	gřmí
84	Sali		grom	gřmí
85	Komisa		gřmjávina x	garmí
86	Korcula		gřml'avina x	gřmí / jagřmilo je
87	Cavtat		grom	gřmi
88	Muo		grom	gřmí
89	Shëngjin		bumuřm / ğáma mótit	bumuřon x / ā x tu ğimú x
90	Durrës		bubuřm / bumuřm	bubuřm / bumuřm x
91	Saranda		bubuřm / g'ëmím	g'ëmón x
92	Kerkyra	Grlo	i bubunisjá / i vrondí	bubuníři / vrondá x
93	Argostolion		i vrodí / tó bubunitó	vrodáj
94	Galaxeidion		tó bubunitó	bubuníř
95	Katakolon		i vrondí / tó bubunitarió	vrodáj / bubuníři
96	Monembasia		i bubun'á	bubuníři
97	Hidra	GrEg	tó bubunitó	bubuníři
98	Aigina		i vrodí	vrodáj / bubuníři
99	Raphina		i vrondí	vrondář
100	Chalkis		i vrondí / to bubunitó	vrodáj / bubuníři
101	Nea Artaki		i vrodí	vrodáj / bubuníř

Pt.	Toponimo	Area	87. Il tuono	88. Tuona
102	Skiathos		i brudí	vrudáj
103	Vòlos		tú bubun'tó	bubn'íj ^x
104	Thessalonike		†	bubun'íj ^x
105	Porto Lago		i vrundí / i bubúna	vrundáj / bubun'íj
106	Samothrake		i bubn'á	bubn'íj
107	Mitilene		tu bubún'íjma / tu bubúnzma	bubn'íj ^x
108	Chios		i vrondí	vrondáj ^x
109	Psará		i vrondí	vrondáj
110	Paros		i vrodí	vrodá
111	Rodos		i vrondí	vrodáj / bubun'íj ^x
112	Kos		i vrondí	vrondá
113	Kasos		i vrondí	vrondá
114	Chania		i vrodí	vrodáj / bubun'íj
115	Sozopol	Pont	grămotéviza ^x	gărmí ^x
116	Varna		grămōtéviză ^x / gărméš	gărmí ^x
117	Eforie		túnet ^u	túnă
118	Costanta		tunét	túnă
119	Sf. Gheorghe		tunét	túnă
120	Vilkovo		ɣrom	ʃaɣrim'íto ^x / ʃaɣrim'ív ^x
121	Odessa		ɣrom	ʃaɣrim'íto ^x / ʃaɣrim'ív ^x
122	Kerson		ɣr'im	ʃaɣrim'íto ^x / ʃaɣrim'ív ^x
123	Cernomorsk		ɣrom	ʃaɣrim'íto ^x
124	Sevastopol		ɣrom	ʃaɣrim'íto ^x
125	Kerc		ɣrom	ʃaɣrim'íto ^x
126	Jdanov-Mariupol		ɣrom	ʃaɣrim'íto ^x
127	Novorossijsk		ɣrom	ɣrom ɣr'em'ít ^x
128	Tuapse		ɣrom	ɣrom ɣr'em'ít ^x / ɣrom ɣroxóçët ^x
129	Adler		ɣrom	ɣrom ɣr'em'ít ^x
130	Suchumi		ɣrom	ɣrom ɣr'em'ít ^x
131	Batumi		ɣrom	ɣrom ɣr'em'ít ^x
132	Trabzon	Turc	g'ök g'ürlämäsí	g'ök g'ürléj
133	Samsun		g'ök g'ürlämäsí	g'ök g'ürlüjór
134	Istanbul		gök gürlämäsí	gök gürlüjór
135	Gelibolu		g'ök gürlämäsí	g'ök gürlüjór
136	Izmir		g'ök g'ürlämäsí	g'ök g'ürlüjór
137	Antalija		g'öv g'ürlämäsí	g'öv g'ürlüjór
138	Mersin		g'öv g'ürlämäsí	g'öv g'ürlüjór
139	Iskenderun		g'öv g'ürlämäsí / g'öj g'ürlämäsí	g'öj g'ürlüjór
140	Famagusta	Cipr	i pumburká	pumburíjfi
141	Ruad	MeOr	ráεad	'es-sámā betéεod ^x
142	Tripoli-Trablos		ráεad	'ed-dénja betéεod ^x
143	Saida		ráεad	'es-sámā betéεed ^x
144	Haifa / Tel Aviv		ráεam	ieš reεamím
146	Damietta	NAfM	raed	'ed-dónja betéεed ^x
147	El-Iskandariya - Alessandria		raed	'ed-dónja betéεed ^x
148	Suez		raed	'ed-dónja betéεed ^x
149	Bengasi		raed	'ertáεadet ed-dénja ^x
150	Misurata		raed	'ertáεadet ed-dénja ^x
151	Tripoli		raed	'ertáεadet ed-dénja ^x
152	Zuara		ërráεad / errá{ε}ad	oxxúil dīs ërráεad ⁺
153	Marsalforno		irráτ	'ët iríëet ^x

Pt.	Toponimo	Area	87. Il tuono	88. Tuona
154	Houm - Souk		raed	ḡamma-r-raed
155	Sfax		raed	ḡamma-r-raed
156	Kerkenna		raed	ḡamma-r-raed
157	Mahdia		†	(táu) támm er-raed x
158	Annaba		tonérr	'il tonn x
159	Collo		raedija	beteræed x
160	Cherchel		raed	'er-raed jedrâb x
161	Mers-El-Kebir		tʉónn	'a fáatto u-tʉonn
162	Melilla		trʉéno	trʉéna
163	Alhucemas		'aḡḡāḡ	ḡān ʉaḡḡāḡ
164	Ceuta		trʉéno / rēād	†
165	Larache		rēād	fih rēād x

Note concetto 87

Punto	+	x
3	la parola trʉéno è meno utilizzata	
72	conversando: tʉni (pl)	
83, 85, 86		f
115, 116		f

Note concetto 88

Punto	+	x
72	conversando: tʉna	
152	"ora c'è il tuono"	
2, 4-8, 10, 11		ind pr
3		ger
9		ind pr; ger
79		ind pr
88		ind pr 3; ind pr 3; ger
90, 91		ind pr 3
92, 103, 104, 107, 108, 111		ind pr 3
115, 116		ind pr 3
120-126		ind pf 3
127-131		ind pr 3
141, 142, 143		imp ar 3
146, 147, 148, 159, 160		imp ar 3
149, 150, 151, 157		perf ar 3
153		part pres 3 (vale it. stare); ind 3
158		ind pr 3
165		frase nominale

89. La pioggia

90. Piove

Pt.	Toponimo	Area	89. La pioggia	90. Piove
1	Albufeira	Port	ã šúvã	šóvë
2	Ayamonte	Esp	γύβια	ehtá γυβιέndo x
3	Palos de la Frontera		γύβια	ehtá γυβιέndo x
4	San Fernando		άγυα r θιέλο	ehtá kayéndo άγυα x / ehtá φohkeándo +
5	Algeciras		άγυα	ehtá γοβιέndo x / ehtá kayéndo άγυα x
6	Estepona		άγυα	ehtá γυβιέndo x
7	Málaga		άγυα	γυβέ x
8	Almuñécar		άγυα	ehtá γυβιέndo x
9	Almería		άγυα	ta γυβιέndo x
10	Águilas		άγυα	γυέβε x
11	Santiago de la Ribera		γύβια	ehtá γυβιέndo x
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	plóu / ęstá ploęnt
13	Cullera		la plúǵe +	plóu
14	Peníscola		l-áigya el sét	plóu
15	Eivissa		sé pluyúðë	plóu
16	Port d'Andratx		së plúǵë / së ploýúðë	plóu
17	Maó		plëýúðe	plóu
18	Cala de l'Ametlla		la plúǵa	plóu
19	Vilanova i la Geltrù		lë plúǵe	plóu
20	Blanes		ët pluyúðë	plóu
21	Escala (L')		lë plëýúðë / lë plúǵe	plóu
22	Banyuls-sur-Mer		lë plúǵë	plóu
23	Leucate	Occ	la pléǵo	plou
24	Agde		la plóço	plou
25	Grau du Roi		la plóça	plou
26	Cassis		la pluígã	plévã / plónã
27	Salin de Giraud		la plóǵã	plou
28	St. Raphaël		la plúéio	plou
29	Nice		la plóia	plou
30	Menton	LMAT	†	piou
31	Calvi		l-ákya	pióue / pióve
32	Cargèse		†	pióue / vrišši
33	Ajaccio		ákya	pióue
34	Bastia		l-ákya / a piódia +	pióue / pióve
35	St. Florent		ákya	pióue
36	Propriano		pióvi	pióve
37	Bonifacio		l-égua	čioue
38	Portovecchio		l-ákya	pióue
39	Porto Torres		l-éβa	fënd éβa / e ffënd éβa
40	Alghero_40		pióvínde ęst	pióvínde ęst
41	Alghero_41		la prúǵa	pruiént
42	Marina di Torre Grande		e pproęndi	e pproęndi
43	Carloforte		l-égua	čóve
44	Cagliari		próiði / e pproęndi / e(i)tta passáða (i)ákkya	próiði
45	Bordighera		†	čóve
46	Noli		†	s-ę męso a čóve

Pt.	Toponimo	Area	89. La pioggia	90. Piove
47	Camogli		†	čóve
48	Sestri Levante		†	u čóve
49	Monterosso al Mare		†	čóve
50	Viareggio		†	†
51	Portoferraio		ákkua	pióve
52	Porto Santo Stefano		pióǵǵa	pióve
53	Civitavecchia	Tirr	pióve	pióve
54	Portici		sta kjuvénn ^e	sta kjuvénn ^e
55	Porto di Maratea		l-ákk _u i čélu / l-ákk _u	kjóv ^e te
56	Pizzo		a kjuvúta	kjóv ^e
57	Bagnara		kjóvi	kjóvi
58	Lipari		kjóve	kjóv ^e / sta kjuviénnu
59	Porticello		l-ákk _u	sta kjuviénnu
60	Mazzara del Vallo		l-ákk _u ri čélu	sta kjuvénnu ...
61	Pantelleria		l-ákk _u	kjóvi
62	Acitrezza		ákk-e čélu	sta kjuvénnu
63	Crotone		sta kjuvénnu	sta kjuvénnu
64	Taranto		l-ákk _u ^a dē čjélē	stē kjuv ^e
65	Otranto	AdOc	l-ákk _u	kjóve / sta a kjuv ^e
66	Bari		la kjuv ^e	kjuv ^e
67	Molfetta		la kjuv ^e	kjuv ^e
68	Vasto		la piéuv ^e / piéuv a kkambaníllē +	piéuv
69	Ortona		la pióv ^e	pióv ^e
70	Pescara		la piú ^e	pióv ^e
71	S. Benedetto del Tronto		la pióva	mó pióve
72	Ancona		pióǵa / pióva	pióve
73	Fano		la pióva	pióv
74	Pesaro		la pióva	el pióv
75	Cattolica		la pióva	al pióve
76	Porto Garibaldi		pióva	a pióv
77	Chioggia	AAdr	pióva	pióve
78	Grado		pióva	pióve
79	Sta. Croce di Trieste		děš	páda × děš
80	Muggia		pióva	pióvi
81	Piran	AdOr	pióva	pióvi
82	Rovigno d'Istria		la pióva	la pióvo
83	Punat		daǵ	daǵí
84	Sali		daǵ ^x	daǵí
85	Komisa		doǵ	daǵí
86	Korcula		daǵ	daǵí ^e
87	Cavtat		daǵ ^x	daǵdí
88	Muo		daǵd ^x	daǵdí
89	Shëngjin		št	bjen × št
90	Durrës		št	po bī št / bjen št ×
91	Saranda		št	bíe št ×
92	Kerkyra	GrIo	i vrohí	vréhi
93	Argostolion		i vrohí	vréhi
94	Galaxeidion		i vrohí	vréh ⁱ / vreh'
95	Katakolon		i vrohí	vréhi
96	Monembasia		i vroší	vreší
97	Hidra	GrEg	i vrohí / tó neró	vréši
98	Aigina		i vrohí	vréhi
99	Raphina		i vrohí / vrohí	vréhi

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>89. La pioggia</i>	<i>90. Piove</i>
100	Chalkis		i vroḥí	vréhi
101	Nea Artaki		i vroḥí	vréhi
102	Skiathos		i vruḥí	vreh
103	Vòlos		i vruḥí	vreh'
104	Thessalonike		i vruḥí / i vroḥí	vreh'
105	Porto Lago		i vruḥí	vreh'
106	Samothrake		i vuuhí	viéh'
107	Mitilene		i vruḥí	vreh'
108	Chios		i vroḥí	vréhi
109	Psará		i vrohí / to neró	vréhi
110	Paros		i vroḥí / to neró	vréh'
111	Rodos		i vroḥí	vréhi
112	Kos		i vroḥí / i vroší / tá nnerá	vréši
113	Kasos		i vrohí / to neró	vréhi
114	Chania		i vroší	vréši siyá
115	Sozopol	Pont	dăș x	váli x dăș
116	Varna		dăș x	váli x dăș
117	Eforie		plóáje	plóuă
118	Costanta		plóáje	plóuă
119	Sf. Gheorghe		plóáje	plóuă
120	Vilkovo		došč	došč id'ót x
121	Odessa		došč	došč id'ót x
122	Kerson		došč	... idé x
123	Cernomorsk		došč	došč id'ót x
124	Sevastopol		došč	došč id'ót x
125	Kerc		došč	došč id'ót x
126	Jdanov-Mariupol		došč	... id'ót x
127	Novorossijsk		došč	došč id'ót x
128	Tuapse		sl'akót'	došč id'ót x / došč kápaiët x
129	Adler		došč	došč id'ót x
130	Suchumi		došč	došč id'ót x
131	Batumi		došč / z'úma / zúma	došč id'ót x / zúma módis x
132	Trabzon	Turc	ı̇aymúr / ı̇ayı̇ı̇ş	ı̇aymúr ı̇ayı̇ı̇
133	Samsun		ı̇aymúr	ı̇aymúr ı̇ayı̇ı̇ór
134	Istanbul		ı̇aymúr	ı̇aymúr ı̇ayı̇ı̇ór
135	Gelibolu		ı̇aymúr / rahmát	ı̇aymúr ı̇ayı̇ı̇ór
136	Izmir		ı̇aymúr / rahmát	ı̇aymúr ı̇ayı̇ı̇ór
137	Antaliya		ı̇amúr	ı̇amúr ı̇ayı̇ı̇ó
138	Mersin		rahmát / ı̇aymúr	rahmát ı̇ayı̇ı̇ór
139	Iskenderun		ı̇aymúr / rahmát	ı̇aymúr ı̇ayı̇ı̇ór
140	Famagusta	Cipr	i vroší	vréši / epkiáan da nnerá
141	Ruad	MeOr	šéte	bet-šátti x
142	Tripoli-Trablos		šéte	('ed-dénja) bet-šátti x
143	Saida		šéte	biješti x
144	Haifa / Tel Aviv		géšem	ı̇oréd géšem / ı̇oréd géšem
145				
146	Damietta	NAfM	šéta	('ed-dénja) betéști x
147	El-Iskandariya - Alessandria		šéta	('ed-dónja) betéști x
148	Suez		šéta	('ed-dénja) betéști x
149	Bengasi		mṭār	('ed-dénja) témṭār
150	Misurata		mṭār	'ed-denja mṭār
151	Tripoli		mṭār	'ed-denja mṭār

Pt.	Toponimo	Area	89. La pioggia	90. Piove
152	Zuara		anǰár	aiuǰet anǰár / dīs anǰár / iččát anǰár +
153	Marsalforno		iš-šíta	iš-šíta / niǰzla ššíta
154	Houm - Souk		mǰár	lǰ-mǰár tšobb x
155	Sfax		mǰár	lǰ-mǰár tšobb x
156	Kerkenna		mǰár	lǰ-mǰár tšobb x
157	Mahdia		mǰár	lǰ-mǰár tšobb x
158	Annaba		plǰi	'il plǰ x
159	Collo		šta	tǰdrab eš-štā x
160	Cherchel		šta	štā 'arāḥ ǰetteḥ x
161	Mers-El-Kebir		d-ak dar ičel	kǰiov
162	Melilla		áyua-l ǰǰélo +	ehtá yoǰiǰendo
163	Alhucemas		'anǰar	eššaǰ 'unǰar
164	Ceuta		la ǰuvǰa / šta	sta ǰuvǰendo / kaisobb eš-štā
165	Larache		šta	štāt x

Note concetto 89

Punto	+	x
13	questa parola si sta perdendo	
34	ital.	
68	"piove a goccioloni"	
162	anche: čuáhko "piove con il vento"	
84, 87, 88		m
115, 116		m

Note concetto 90

Punto	+	x
4	"sta piovigginando"	
152	lett. "la pioggia batte"; lett. "c'è pioggia"; lett. "piove, cade la pioggia"	
2-6, 8, 9, 11		ger
7		inf
10		ind pr
79		ind pr
89, 90, 91		ind pr 3
115, 116		ind pr 3
120-131		ind pr 3
141-143, 146-149		imp ar 3
154-157, 159, 160, 165		imp ar 3
158, 161		ind pr 3

91. La pioggerella

92. Pioviggina

Pt.	Toponimo	Area	91. La pioggerella	92. Pioviggina
1	Albufeira	Port	ã águã brãndã / ... lãntã	†
2	Ayamonte	Esp	neβlína / leβlína	γυβίνα
3	Palos de la Frontera		leβlína / taró	ehtã γυβιηñando
4	San Fernando		ahoyaθõñ	ehtã kayéndo γarúã
5	Algeciras		ñiéβla	γοβίηneã
6	Estepona		θeḗφrína / θeḗaθína	areníya
7	Málaga		φohkína	ayyaφína
8	Almuñécar		pamplína	θeḗaθína
9	Almería		θarβαίyo	čikpeándo
10	Águilas		fõhka	káe sarβαίyo +
11	Santiago de la Ribera		bórja klára	γοβίηka
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	čispéǵa
13	Cullera		l-ovíjñe	†
14	Peníscola		lõ bořimét	fa gotétẽs / fa bořimét
15	Eivissa		ẽř řuřimét / ẽř řuřím	fa řuřimét / pluiskẽ
16	Port d'Andratx		sẽ βrusk'ínẽ	fa βrusk'ínẽ / fa k'emétẽ ðerán'ẽ
17	Maó		-	fa kẽmétẽ ðẽ mõskẽ / pluiskẽ
18	Cala de l'Ametlla		l-aiyyerõl	plõβiskã
19	Vilanova i la Geltrù		muínẽ	kay muínẽ + / plũβiskẽ +
20	Blanes		l-ẽspuřimãðẽ	plũinẽǵẽ
21	Escala (L')		lẽ plũǵẽ pẽtítẽ	plũinẽǵẽ
22	Banyuls-sur-Mer		ẽř ruil'	plũβinẽǵõ
23	Leucate	Occ	†	grupeǵõ
24	Agde		†	blaínõ
25	Grau du Roi		†	plovinečã
26	Cassis		†	†
27	Salin de Giraud		la nẽbã	†
28	St. Raphaël		la frískõ / fáũkõ	plurníčõ
29	Nice		†	fuskín'a
30	Menton	LMAT	a friskin'ãðã	fuskín'a
31	Calvi		akuiǵẽlla	pĩuvinẽǵiẽ
32	Cargèse		†	pĩuviǵinẽǵiã
33	Ajaccio		pĩuuiǵinẽǵiã	pĩuuiǵinẽǵiã
34	Bastia		†	†
35	St. Florent		ákya minúta	pĩuvinẽǵiã
36	Propriano		pĩovičína	pĩovičína / akuičína
37	Bonifacio		éǵya minúja / éǵya fína	č-ẽ l-éǵya minúja / č-ẽ l-éǵya fína
38	Portovecchio		ákya minúta / ákya pilõja	č-ẽ l-ákya pilõja
39	Porto Torres		la muđđína	muđđinẽndi
40	Alghero_40		burdinẽnde ẽřt	burdinẽnde ẽřt
41	Alghero_41		astã pruijẽnt a pøk a pøk	astã pruijẽnt a pøk a pøk
42	Marina di Torre Grande		arroi ẽndi páya	arroi ẽndi páyu
43	Carloforte		u baiǵĩ	u baiǵĩñe
44	Cagliari		stidđĩndi / arruǵinẽndi	stidđĩndi / arruǵinẽndi
45	Bordighera		čuvína	spurǵiná +
46	Noli		čuvĩfina	†
47	Camogli		a baiǵĩñna +	baiǵĩñne
48	Sestri Levante		a beǵĩñna	a beǵĩñna

Pt.	Toponimo	Area	91. La pioggerella	92. Pioviggina
49	Monterosso al Mare		a bavejina / u bagúgu	†
50	Viareggio		†	pjovíggina
51	Portoferraio		pjovískola	pjovískola
52	Porto Santo Stefano		†	pjovíččika
53	Civitavecchia	Tirr	a skizzétta	a skizzétta
54	Portici		kjív ^e fín ^a fín ^e	kjív ^e fín ^a fín ^e
55	Porto di Maratea		l-akkuzína	sta ffačennu akkuzína
56	Pizzo		a zzaħaljáta	zzaħalía
57	Bagnara		l-ákkua leğğér ^e levánt ^e	kjovikía i levánte
58	Lipari		skiččulía x	skiččulía
59	Porticello		kkjuviđdikía x	kkjuviđdikía
60	Mazzara del Vallo		l-assuppaviđđánu +	kjov ^e assuppaviđđánu
61	Pantelleria		kjív ⁱ azzuppaviđđánu +	sta kkjuviđđánu
62	Acitrezza		ákkv-i čélu póku	ákkv-i čélu póku čč-e / sta kkjuvénnu a ndikkjédđa
63	Crotone		sta čičulíánnu	sta čičulíánnu
64	Taranto		sté zžékkéšē x	sté zžékkéšē
65	Otranto	AdOc	†	sittíra
66	Bari		la fēnērēggjē / l-akkuarēddē +	fášē la fēnērēggjē / vavēšēšē
67	Molfetta		la kjēvētēddē	kjēvētēkēēšē
68	Vasto		pjovaččekáinē	pjēuv pēkē
69	Ortona		la pjūvičín / la pjóvē finē	pjūveččikē
70	Pescara		la pjovarēllē	pjūvéččēkē
71	S. Benedetto del Tronto		la pjōviččikina / la pjōviččikillē	... la pjōviččikina ² / ... la pjōviččikillē ¹
72	Ancona		galavérna	ǰgučín'a / pjovízzika
73	Fano		pjuǰarína	... pjuǰarína
74	Pesaro		la lisparēna / la pjūvarēna	pjūvífina
75	Cattolica		la kalézna +	a léspa
76	Porto Garibaldi		spjuvízina	†
77	Chioggia	AAdr	pjovefina	líspje
78	Grado		pjovefina / skrimifín / skisoléo	†
79	Sta. Croce di Trieste		†	pērší x
80	Muggia		tamífo / líspjo	tamífa / líspja
81	Piran	AdOr	pjovifina	pjovifiná x
82	Rovigno d'Istria		la scéisa	la scéisa
83	Punat		rosa	rosí
84	Sali		rósa / mígva	rosí
85	Komisa		porošn'ók	parsí / rosí
86	Korcula		máli daǰ	rosa
87	Cavtat		†	rosí
88	Muo		†	rosí / porosíva
89	Šhngjin		pikrrím šút / št i büt / n'i vēs št	pikrrón / bjen n'i vēs št x / rigón
90	Durrës		št i büt / šín ímēt / n'i vēs št	po bt n'i št i büt / po bjen n'i vēs št x
91	Saranda		št i hōt / vēs šíu	po bíte št i hōt x / ra n'ē vēs št x
92	Kerkyra	Grlo	psihalífi x	i psixála
93	Argostolion		i psixála	i malázza
94	Galaxeidion		i kuskinistí vruhí	to ħionóneru / psixalífi
95	Katakolon		i psilí vrohí / to ħionónero / vríħi perikoftá	vrohí perikoftí
96	Monembasia		i siyaní vroší	i psixála / psixalífi
97	Hidra	GrEg	i psilí vrohí	psixalífi
98	Aigina		i psilí vrohí / i siyaní vrohí / to ħionónero	i siyaní vrohí / vrēħi siyaná

Pt.	Toponimo	Area	91. La pioggerella	92. Pioviggina
99	Raphina		i psilí vroh'í / i muýáða	i psixála / ~ i h'ionjá / psixalíji
100	Chalkis		to h̄ionónero / i siyoni vroh'í	i siyoni / i psilí vroh'í / vréhi siyaná
101	Nea Artaki		to neróh̄iono / i siyoni vroh'í	i psilí vroh'í / psilovréhi
102	Skiathos		i siyaní vruh'í	to siyanó neró / vréhi siyaná
103	Vòlos		tú muróĵ // tú murufák'	i psihála
104	Thessalonike		psihal'íj x	i psil'í vroh'í / i psihála
105	Porto Lago		psihal'íj x	i psihála
106	Samothrake		l'anupsixalíĵ	l'anupsikalíš
107	Mitilene		i ĵyan'í vruh'í	i psihála / tu ljanupsihal'zma
108	Chios		i pákni	i psihála
109	Psará		psilí vrohúla / vréhi potistiká	potistikí vroh'í
110	Paros		psilí vroh'í	siyanó neró / vréhi siyaná
111	Rodos		i vroxúla	i psixála
112	Kos		i sianí vroh'í	i potističí vroh'í / vréhi potiská
113	Kasos		to h̄ionónero	i sianí vroh'í / vréhi sianá
114	Chania		vréši	to šionónero / psixalíji
115	Sozopol	Pont	drében dāš + / slap dāš +	válí x drében dāš
116	Varna		drében dāš + / slap dāš +	válí x slap dāš
117	Eforie		búră	bureǰájă
118	Costanta		vlog / v̄int mokănésk / moǰártea óilov +	káde un vlog
119	Sf. Gheorghe		ploǰaje mokăneǰáskă / búră	inčepe sã buréje
120	Vilkovo		mr'áka	mr'áka pošlá x
121	Odessa		móros'	m̄iǵička x pošlá / móros' pošlá
122	Kerson		m̄iǵička	m̄iǵička x pošlá
123	Cernomorsk		m̄iǵička	m̄iǵiče x
124	Sevastopol		m̄iǵička / mijyá / mr'áka	m̄iǵička x pošlá / mijyá pošlá
125	Kerc		mokvá	mokvá pošlá x
126	Jdanov-Mariupol		mokvá	mokvá pošlá x
127	Novorossijsk		m̄iǵička	ně došč ně súxo
128	Tuapse		m̄iǵička	m̄iǵička / moros'ít x
129	Adler		m̄ih'ička	moros'ít x
130	Suchumi		ros'ít'	moros'ít' x
131	Batumi		m'étk'ij / xołodniĵ došč	m̄yła / m̄iǵ'íc'ka
132	Trabzon	Turc	čisá	čisáleĵ / čišáleĵ
133	Samsun		čisá	čisälĵjór
134	Istanbul		čisälámá	čisälĵjór
135	Gelibolu		čisá	čisälĵjór
136	Izmir		čilántí / čisántí / čisí	čilājór
137	Antalija		čisí	čisälĵjó
138	Mersin		čiläšĵjór / aǰmáq ĵslatán	čiläšmák
139	Iskenderun		čisántí / pisántí	säpištirmák / särpälámák
140	Famagusta	Cipr	ta psixajúĵkĵa	i porandies / ta psixallúkkĵa
141	Ruad	MeOr	nafnáfe	bet-náfnef x
142	Tripoli-Trablos		†	(`ed-dúnja) bet-náfnef x
143	Saida		neff	eam bet-neff
144	Haifa / Tel Aviv		géšem kal / ĵarfĵf	tiftúf / délef
146	Damietta	NAfM	†	`ed-dónja bet-na`at x
147	El-Iskandariya - Alessandria		šéta ĵarfĵf	`ed-dónja bet-na`at x
148	Suez		†	`ed-dénja bet-náddaε x
149	Bengasi		baxbāĵ	`ed-dénja bet-baxbāĵ x

Pt.	Toponimo	Area	91. La pioggerella	92. Pioviggina
150	Misurata		mṭār rgēga	le-mṭār bet-baxbaḫ x
151	Tripoli		†	le-mṭār bet-baxbaḫ
152	Zuara		anjār d-aḡerqāq +	dīs anjār d-aḡerqāq +
153	Marsalforno		béšša šíta	ir-ršíēš
154	Houm - Souk		bāḫnás / bḫaḫ	ḡamma bāḫnás x
155	Sfax		boḫnás	ḡamma boḫnás x
156	Kerkenna		tārašrīš	ḡamma tārašrīš (mtāe le-mṭār) x
157	Mahdia		mṭār ḡīda	†
158	Annaba		†	†
159	Collo		štā rqīqa	†
160	Cherchel		štā rqīqa	štā rah 'itqattār x
161	Mers-El-Kebir		blissét	kād lu blissét x
162	Melilla		bórja fína	áḡya kalaéra
163	Alhucemas		'anzar 'afdád	ḡān 'anzar 'afdád
164	Ceuta		juvja fína / šta ḫfifa	†
165	Larache		štā qlíla	†

Note concetto 91

Punto	+	x
60	"bagna villano"	
61	"piove assai minuto"	
66	anche: u pēlvérizzē / la vavésatē	
75	"la galaverna, nevischio"	
115, 116	lett. "minuta pioggia"; lett. "bolepioggia"	
118	"la morte delle pecore"	
152	lett. "la pioggia sottile"	
58, 59		ind pr 3
64		ind pr 3
92, 104, 105		ind pr 3

Note concetto 92

Punto	+	x
10	anche: řelentá "umidità"	
19	"piccolissima"; "non tanto piccola"	
152	lett. "c'è pioggia sottile"	
79		ind pr 3
81		inf
89, 90, 91		ind pr 3
115, 116		ind pr 3
120-126		ind pf 3
128-130		ind pr 3
141-143		imp ar 3
146-151		imp ar 3
154, 155, 156		frase nominale
160		imp ar 3
161		ind pr 3

93. L'acquazzone

94. Cielo a pecorelle, acqua a catinelle

Pt.	Toponimo	Area	93. L'acquazzone	94. Cielo a pecorelle, acqua a catinelle
1	Albufeira	Port	ã águã rēbátádã	sēju aš kāmín'áš
2	Ayamonte	Esp	ayuaθéro	θiélo βοřeyéro +
3	Palos de la Frontera		čubáhko	θiélo aβοřeyáo
4	San Fernando		ehtakáθo-áyua	βοřeyíto-en el θiélo / šarkíto-en el θiúelo
5	Algeciras		ayuaθéro	θiélo βοřeyéro
6	Estepona		ayuaθéro	θiélo βοřeyiéro / bendaβá / áyua ðer θiélo
7	Málaga		ayuaθéro	θiélo βοřeyáo / θiúelo moháo
8	Almuñécar		šapetõñ	embořeyáo
9	Almería		ayuaθéro	θiélo-em βοřeyáo / suélo moháo
10	Águilas		ayuaθéro +	anuláo
11	Santiago de la Ribera		temporá ðe ayua	βοřeyó ðe βiénto +
12	Vilajoiosa (La)	Cat	et čubásko	sēt βοřeyéro
13	Cullera		et čubásko + / la rumbá +	sēt a onétes áyia (a) basétes
14	Peníscola		to čubásko	sēt a muntonéš áyua (a)kaβaséš
15	Eivissa		sē tēβenáðē ð-áiyuē	sēt grēvát
16	Port d'Andratx		s-ējg'áðē	†
17	Maó		ēiyáðe / řušáðe / šubásku	-
18	Cala de l'Ametlla		to čubásko	†
19	Vilanova i la Geltrú		tē ma ð-áiyuē	sēt ē řējūtētēs
20	Blanes		et šubásku / tē šuběskádē	†
21	Escala (L')		et řušát / et šubásku	sēt klēpěját
22	Banyuls-sur-Mer		et řušát / lē řušáðē	† / ploṽ a sēmáládēs
23	Leucate	Occ	lu plēját	† / ploṽ a paláðes
24	Agde		la grupáðo	sjeł mutunát ? ploṽ a bujíoṽ
25	Grau du Roi		la grupáða	† / ploṽ a plēn bujíoṽ
26	Cassis		ünē bōñē rupáda / foártä avérsē	lu siel mutoná ploṽ avérsē
27	Salin de Giraud		ploṽ a soṽ	†
28	St. Raphaël		la ráiṣo	lej gateiríoṽ / ploṽ a plēm bujíoṽ
29	Nice		la ráiṣa	† / ploṽ a kuas
30	Menton	LMAT	l-ējya fuárta	† / piṽoṽ a rūmb
31	Calvi		úna vuraskáda d-ákya	árja pané ákya a zané
32	Cargèse		burijána	árja pigurína árja mináčēja
33	Ajaccio		úna grunjáta	árja pikkurína a d-avá u uęntu
34	Bastia		burijána / úna grōssa urijána	árja páni piṽoṽ dumáne
35	St. Florent		vurijána	árja pané širōkku o libéču dumáni
36	Propriano		piṽoṽ grōssu	árja pigurína o širōkku o liuántina
37	Bonifacio		(?) l-égua grōssa / burijána	u zija fájua pan o čioṽe oṽe o čioṽe dumán / árja pan čioṽe oṽi o čioṽe dumán
38	Portovecchio		(?) l-ákya grōssa	árja di pané piṽoṽ e dumáne / čēlu muntunát^du ákya per dumáne
39	Porto Torres		éβa gruṽoṽa / e ffēndi un-éβa a ddirúβi	†
40	Alghero_40		pioinde mēða	†
41	Alghero_41		l-ágya grōsa / es pruięnt folt	†
42	Marina di Torre Grande		pró' mmēða	s-árja a mantuř a mantuř
43	Carloforte		ĩ kórpu d-égua fōrte	†

Pt.	Toponimo	Area	93. L'acquazzone	94. Cielo a pecorelle, acqua a catinelle
44	Cagliari		ǵi sta pproēndi mēra	†
45	Bordighera		čóve fōrte	†
46	Noli		†	†
47	Camogli		čövásku / čuvásku	†
48	Sestri Levante		in čüvásku + / ina ramé d-ēgva +	u sē a pāñ se nu čóve ánkō čóve dumāñ +
49	Monterosso al Mare		čuvásku + / čóvita +	†
50	Viareggio		akkuazzōne	núvole a ppekorēlle ákkva a kkatínēlle
51	Portoferraio		vjēne fōrte / dilúvjo	čēlo a ppekorēlle ákkva a kkatínēlle
52	Porto Santo Stefano		pjōve a dirōtto / ... a strōššo	(čēlo) árija a ppekorēlle ákkva a kkatínēlle
53	Civitavecchia	Tirr	o jgrullōne	čel a pekorēlle ákkva a kkatínēlle
54	Portici		a bburjāna ^a	árija a ppikurēll ^e / o šširōkk ^e / o levandín ^e
55	Porto di Maratea		a yrun'n'áta	árija a ppekurēlle / ákkva a ffundanēlle
56	Pizzo		a bburraskáta / a bburráska	kva nd u čēlu e ppekurínu ákkva e vvēndu a llu matínu
57	Bagnara		kjōv-assáj	árija pekurínu se non kjōve oi kjōvi ddománi matínu
58	Lipari		a bburráska fōrt ^e	l-árijū či fa ppekurínu
59	Porticello		a sirináta	šjēlu pekurínu s un kkiōve {u}ōra kjōve rumán' mmatína
60	Mazzara del Vallo		kjōv a skárrika kanál ^e	čēlu pikurín'n'u o ššilókku o punendín'n'u
61	Pantelleria		bburraskúni	šēlu pikurínu
62	Acitrezza		l-ákkv-i čēlu fōtte ...	l-árijū pekurínu se nu kkjov a síra kjōv u matínu
63	Crotone		†	†
64	Taranto		l-ákkva fōrtē	čjel a ppekerēddē ákkv a kambanēddēr{ē}
65	Otranto	AdOc	u derlúju	pekurēdde
66	Bari		l-ákkva fōrtē / na šētátata d-l-ákkvē	čil a pēgērēddē ákkv a katēnēddē
67	Molfetta		kjōva ngjājñē / u kjēvaskē	číelē a pēkerēddē ákkvē a kambanēddē
68	Vasto		pjēuv a kkambanillē	pjēuv a pēkerēllē
69	Ortona		lu pjūvaskē / l-akkuáččē	čēl a ppikurēll ákkv a kkatínēllē
70	Pescara		lu rajōnē	čel a ppēkurēllē ákkv a kkatínēllē
71	S. Benedetto del Tronto		pjōváčča fōrte / pjōva a ramátē	†
72	Ancona		jgrulō / pjōvasko	fa gárbi ²
73	Fano		la šiunára	†
74	Pesaro		el pjūvask	†
75	Cattolica		†	†
76	Porto Garibaldi		skrivás	†
77	Chioggia	AAdr	pjōva a skiaváj / a skrevási	sjēlo galijaná / †
78	Grado		spjovasáda	†
79	Sta. Croce di Trieste		plūōxā	sa vóučka na nēbu bo pádaló ku jē škáfa ^x
80	Muggia		pjōva físa	kva ^{ndo} i núvoli je a undijēle la pjōva vjēn a mastēle
81	Piran	AdOr	la vjēn a skravási / a mastēle	čēl a pekorēle
82	Rovigno d'Istria		el jlaváso / la pjūvada	†
83	Punat		nalíviza ^x	†
84	Sali		póvodaj / prélom oblákov	ovčize po nēbu grémo u kíšu
85	Komisa		nógli dof	†

Pt.	Toponimo	Area	93. L'acquazzone	94. Cielo a pecorelle, acqua a catinelle
86	Korcula		pl'úsak / délubija od dáĵja	†
87	Cavtat		pjus	†
88	Muo		pl'úsák	vjétar se polđjio
89	Shëngjin		štergát / št i fōrt	†
90	Durrës		št i rāñ / štergát šiu	† / bī št grūk štāme
91	Saranda		št i rënd / št i fōrt	†
92	Kerkyra	Grlo	i hondrí vrohí / ríhni neró polí	†
93	Argostolion		i meýáli bóra	siýnéfa ston uranó neró
94	Galaxeidion		i ðartí vruhí	sinefiāsménus uranós vruhí me to ðermát'i
95	Katakolon		rayðéa / ðinatí vrohí	to ríhni me to guvá
96	Monembasia		i ðinatí vroší	sinefiāsménus uranós vroší me ton kuvá
97	Hidra	GrEg	polí vrohí / rayðéa vrohí	sinefiāsménos uranós vrohí me to kaláði
98	Aigina		i ðinatí vrohí	ta ríksi me to zuváli
99	Raphina		to kaθúri	sinefiāsménos uranós ríhni me to kanáti
100	Chalkis		i rayðéa vrohí / i ðinatí vrohí	o uranós sinefiāsménos ta ríksi neró me to tulúmi
101	Nea Artaki		i xodrí vrohí	píre vorán'i ke ða ríksi neró me to guvá
102	Skiathos		to ðartó neró	burn'asménus uranós ðinatí vruhí
103	Vòlos		tú kaθóri / i n'irupundí	an'íksane i kataráhtis (t-uranú)
104	Thessalonike		i ýerí vrohí / i pol'í vrohí	vruh'í mi tu zjувál'
105	Porto Lago		i hundrí vruh'í	vruh'í mi tu tulúmi
106	Samothrake		puulí vuuhí / vuuhí me to trulúm	vuuhí me to tulúm
107	Mitilene		vruh'í sél'ja / vruh'í sizími	vruh'í mi tu tulúm / vruh'í mi tá layín'ja
108	Chios		tarahtí (vrohí)	kataklifmós ýinete x
109	Psará		i pirlói	†
110	Paros		ðinatí vrohí	vrohí me to stamní
111	Rodos		i neropombí	neró me to tulúmi
112	Kos		i ýumátí vrohí	ríhni me to laíni
113	Kasos		to xoh'lastó neró	vréhi me to laini
114	Chania		o bóra	o céros íne sinefiāsménos ce ða vréksi polí
115	Sozopol	Pont	poróen + dāš / prolíven dāš	†
116	Varna		poróen dāš / sílen dāš +	†
117	Eforie		plōáje torenziálā	†
118	Costanta		plōáje répede	†
119	Sf. Gheorghe		plōáje torenziálā	plōuă ku gālēátă
120	Vilkovo		l'ív'ën' / ýdoróvji došč	†
121	Odessa		ýal'ivn'ák	†
122	Kerson		l'ív'ën' / ýdoróvji došč	†
123	Cernomorsk		l'ív'ën' / ýdoróvji došč	†
124	Sevastopol		l'ív'ën' / ýdoróvji došč	†
125	Kerc		l'ív'ën' / ýdoróvji došč	†
126	Jdanov-Mariupol		l'ív'ën' / ýdoróvji došč	ídut' ýmáriĵ kučer'áv'i a ý-p'id ýmáriĵ došč budé
127	Novorossijsk		l'ív'ën' / ýal'ivn'ák	†
128	Tuapse		l'ív'ën' / s'íl'nij došč	ýésli' i ýdut m'et'otk'i po n'ébu trubá d'etu pošl'í domij
129	Adler		l'ív'ën'	†
130	Suchumi		l'ív'ën'	†

Pt.	Toponimo	Area	93. L'acquazzone	94. Cielo a pecorelle, acqua a catinelle
131	Batumi		l'iv'ën' / bol'sóĭ došč / dídi z'úma módís	†
132	Trabzon	Turc	saynaq	g'üg'úm gibí / bardaqtán bošanirġasíná ĵajmáq
133	Samsun		saynaq	bardaqtán bošanirġasíná ĵajmáq
134	Istanbul		saynáq	bardaqtán bošanirġasíná ĵajmáq
135	Gelibolu		saynáq	sellí ĵajmúr
136	Izmir		saynáq	särt ĵajmúr / bahár ĵajmurú
137	Antalija		sānáq	siġím g'ibí ĵajmáq
138	Mersin		saynáq	siġím g'ibí / at qurruyu g'ibí ĵajmáq
139	Iskenderun		saynáq	siġím g'ibí ĵajmáq
140	Famagusta	Cipr	ta šġionotá nnerá	sinnefkġasménos uranós
141	Ruad	MeOr	†	†
142	Tripoli-Trablos		šete kábse	†
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		makát géšem	†
146	Damietta	NAfM	'ed-dónġa bet-róχχ x	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		šéta t'ġl	†
148	Suez		šéta gāmed	†
149	Bengasi		mġār guġġa / šbūb dákar	†
150	Misurata		mġār guġġa	†
151	Tripoli		mġār guġġa	†
152	Zuara		anjār bjéid + / anġār quġ +	†
153	Marsalforno		ħálba-šíta	séma 'óšrit-il-fekrúna šíta bil'-'lġel u ríeħ
154	Houm - Souk		mġār guġġa	†
155	Sfax		mġār χēr rábbi / mġār χērāt	†
156	Kerkenna		mġār χēr rábbi	†
157	Mahdia		mġār ġġr	†
158	Annaba		'avérs	†
159	Collo		štā bef-ġāf	†
160	Cherchel		štā tehkġ l-uidān x	†
161	Mers-El-Kebir		na gruppáda d-ak	†
162	Melilla		aġġaθéro	embořeyáo +
163	Alhucemas		'išaθ 'anzar bef-ġāf	†
164	Ceuta		(?) ġuġéve múčo / štā bef-ġāf	†
165	Larache		štā guġġa	†

Note concetto 93

Punto	+	x
13	"lo dicono giovani e vecchi"; "lo dicono solo i vecchi"	
48	"cinque minuti"; "più forte"	
49	"intermittente, di breve durata"; "pioggia forte e continua"	
115	lett. "torrenziale"	
116	lett. "forte pioggia"	
152	lett. "acqua in abbondanza, acqua molta"; lett. "la pioggia è forte"	
83		f
146, 160		imp ar 3 (frase verbale)

Note concetto 94

Punto	+	x
2	... de borregós	
10	... kon rúbes	
11	... corleos	
48	lett. "se non piove oggi piove domani"	
162	il proverbio non si conosce; il cielo di questa forma è presagio di bonaccia	
79		ind ft 3
108		ind pr 3

95. Il piovasco (colpo di vento con pioggia)

96. Il cielo sereno

Pt.	Toponimo	Area	95. Il piovasco	96. Il cielo sereno
1	Albufeira	Port	ã trãvësiã	u sëu 'istã límpu
2	Ayamonte	Esp	čubáhko	kláro
3	Palos de la Frontera		čubáhko	ehpeáo
4	San Fernando		šapařón	ehpeháó
5	Algeciras		šapařón	kláro
6	Estepona		šaparón / šapetón	kláro / řáđo
7	Málaga		šapetón	ehpeheáo
8	Almuñécar		šubáhko	řáđo
9	Almería		čaparón	límpio
10	Águilas		čubáhko	řasíko
11	Santiago de la Ribera		čapařón	kláro
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	ęstã řás
13	Cullera		ę vëm plúč	ę sę ęstã řas / ę sę ęstã klar
14	Peníscola		ła torβiska	astã řas
15	Eivissa		së buřáskë ðë vëntiäiyüë	ęstã spirát / ęstã kla
16	Port d'Andratx		†	ęstã kla / ęstã stirát
17	Maó		ájyu ĩ vënt	ęstã kla
18	Cala de l'Ametlla		†	astã kla
19	Vilanova i la Geltrú		ęt yróp	ęstã kla-ĭ βřil'ü
20	Blanes		†	ęs kla
21	Escala (L')		ęt tēmpurát	ęt sę ęstã sērę
22	Banyuls-sur-Mer		†	ęt sę ęs sērę
23	Leucate	Occ	la grupáđo	lu sę ęs klar
24	Agde		†	lu się ęs línde
25	Grau du Roi		la bröfun'ę	lu tē{ñ} ęs klar
26	Cassis		lu gręñ / máři gręñ	lu tēñ ęs klár / lę się ęs kláh'
27	Salin de Giraud		†	lu się ęs kláh'
28	St. Raphaël		la grupáđo	lu się ęs klar
29	Nice		lu kọu dę vęnt ę áiyã	lu się ęs klar
30	Menton	LMAT	†	u čęlu ézę kĩa
31	Calvi		un kọpu d-ákya	u ģęlu kĩaru
32	Cargèse		burjána	tēmpu kĩaru
33	Ajaccio		un kọpu d-ákya / una grunjáta	u tēmpu kĩaru
34	Bastia		un nivískju / un gnę	u t^dēmpu kĩaru
35	St. Florent		una buráska d-ákya ę bęntu	u ģęlu ę čjãru
36	Propriano		una grunjáta	ária kĩara
37	Bonifacio		grãndína / égyã ę vęntu	tēmpu čãru
38	Portovecchio		č-ę ákya ę vęntu	u tēmpu kĩaru
39	Porto Torres		la burjána / la yruppádda / assúmna na yruppádda	l-ária ę ččãra / lu 33ęru ę ččãru
40	Alghero_40		nu yúlpu ðe ábba	s-ária ęst kĩara
41	Alghero_41		un ko de ágyã	†
42	Marina di Torre Grande		bęntu sřráđu ku 'ákkya	s-ária ę límpjã
43	Carloforte		a burjána	u sę u l-ę seę
44	Cagliari		straččiya ¹ / bburráska ²	su řęlu ę kkráru / su ģ'ęlu ę kkráru
45	Bordighera		čuvásko ⁺	kóm-un spējo
46	Noli		čuvásko	u l-ę señ
47	Camogli		na ramá d-égyã ²⁺	l-ę se{ĭ}ñ

Pt.	Toponimo	Area	95. Il piovasco	96. Il cielo sereno
48	Sestri Levante		čůvášku a lěběče ^e	u sě u l-e seň
49	Monterosso al Mare		čuvášku	l-ę seś{h}
50	Viareggio		pjovásko / temporále	límpido
51	Portoferraio		kólpo di máre	il čělo ę kkiáro
52	Porto Santo Stefano		pjovásko	il čělo ę serěno / il čělo ę kiáro
53	Civitavecchia	Tirr	a bburiána	l-árja ę kkiára
54	Portici		a ęruppát ^a	o čjel ę sserěno ^e / l-árja ę kkiar ^a
55	Porto di Maratea		a kōđ i vēndu	l-árja ę kkiára
56	Pizzo		~ a bburráska	u čělu ę sserěnu
57	Bagnara		u vēntu đi bburráska	u čělu ę skjarútu
58	Lipari		u vjěntu a bburráska	ę kkiáru
59	Porticello		i bbuóri	u šjělu ę ppulítu
60	Mazzara del Vallo		la bburráska	lu šělu ę ssirěnu
61	Pantelleria		nivarráta / nuvarráta / trupjána	u témp-e-bbónu
62	Acitrezza		a burriáta pottáju u vēndu fótte	l-áriu ę kkiáru
63	Crotone		a bburráska / a ttrasúta nna bbórja kku vvěntu ed ákkva	u čělu ę sserěnu
64	Taranto		~ a bburráškě	ę kkiaranžáně
65	Otranto	AdOc	la bburráska	ę bbónu
66	Bari		ákkv a vviěndě	je bběllě tíěbě / je járja nětě
67	Molfetta		ákkva-viěndě / ákkva rěfělatě	ę sērěně
68	Vasto		aggázzě	sěraině
69	Ortona		la lampatíně	lu čěl ę kkiěre / la sērěnotě
70	Pescara		ákkv e vvěndě	sērěně
71	S. Benedetto del Tronto		la trěsě	lu tímpě ę bíllě
72	Ancona		pjovásko	těmpo kiáro / čělo kiáro
73	Fano		un ęrop	ę kjar
74	Pesaro		el pjovásk / el skavjón	l-ę kjer / l-ę kjer
75	Cattolica		†	l-ę čer
76	Porto Garibaldi		pjovásk	l-ę čăr + / l-ę sřen +
77	Chioggia	AAdr	... un-ahdá de pjōva e vēnto	el sjělo je serěn
78	Grado		tōko de vēnto e ... pjōva	el sjělo je (bělo) serěn
79	Sta. Croce di Trieste		vjětěr j-dějien	nebú je jasno
80	Muggia		rájo / na rafáda de pjōva	in álto je čáro
81	Piran	AdOr	kaligáda	el čěl je čáro
82	Rovigno d'Istria		el navarėin / la navjěra	a ji čáro sarėin
83	Punat		škropáz	vědro je
84	Sali		†	nebo je čáro
85	Komisa		†	nebo je cáro
86	Korcula		neverin / skontradúra	vědro je
87	Cavtat		†	vědro je
88	Muo		†	vědro je
89	Shėngjin		št me štėrgát / tufán	k'ti i kđjělt / ā k'li lōd / ā k'li k'áro
90	Durrės		skarrotin / št me sk'ot / štėrgát	išt k'li k'áro
91	Saranda		št me tufán / škēs / škēs šiu / (?) gėrn'ot	ěšt k'iei k'áro / ěšt i kđieft k'iei
92	Kerkyra	Grlo	†	i keranzána / i ksasterjá
93	Argostolion		ayėras me neró	i ksisterjá
94	Galaxeidion		~ i ripáđa	o uranós ini kadil
95	Katakolon		to burini / bóra đinatí	i ksasterjá / i astrofegjá / to kiáro
96	Monembasia		to burini	i ksasterjá
97	Hidra	GrEg	to kađuri	i k'jarađúra
98	Aigina		to burini / to kađuri	uranós kiáros

Pt.	Toponimo	Area	95. Il piovasco	96. Il cielo sereno
99	Raphina		~ to kaθúri	i k̄jaraðúra
100	Chalkis		o burinókeros	i ksesterjá
101	Nea Artaki		aíéras me vrohí	k̄járós uranós / k̄járós o kerós
102	Skiathos		vruhí k̄jáyéras / burín'	u ksásterus uranós
103	Vòlos		tu burín'	íni k̄járu / i astrufingjá
104	Thessalonike		i vruhí k̄jáyéras / tú skón'ifma	u kirós ín'i k̄jára / i astrufingjá
105	Porto Lago		†	i kalusín' / i ksasterýjá
106	Samothrake		to burín' / i bóra	u kséstius / aposi iní kséstius
107	Mitilene		(?) ḡjunduγrusu	i uranós (iní) kaθarós / i uranós layára
108	Chios		... to buríni	čjáro éhi
109	Psará		anemóχolos	i ksesterjá
110	Paros		to burín'	íne ksisterjá
111	Rodos		i skonistí / i neruppía	ekaθárise o kerós
112	Kos		mburíni / mbóra	i astrofeng'já
113	Kasos		i epóra	i ksesterjá / to čáros
114	Chania		tó kaθúri	o uranós íne kaθarós
115	Sozopol	Pont	dáš s-bóra / hem vjatar / hem dáš +	nebétœ x jásmo / nébœœ x čísto +
116	Varna		dáš sás bórá	nebétœ x jásno / čístœ x vrémeto +
117	Eforie		ku rafále	sánín ^u
118	Costanta		(?) gren	čéru éste senín
119	Sf. Gheorghe		†	senín
120	Vilkovo		połosá / sayanák	n'ébo jásnoje
121	Odessa		połosá	n'ébo jásnoje
122	Kerson		połosá	stálo x na poγód'i
123	Cernomorsk		fut	n'ébo jásnoje
124	Sevastopol		†	n'ébo b'ějóblač'nojě
125	Kerc		†	n'ébo jásnoje
126	Jdanov-Mariupol		†	n'ébo jásnoje
127	Novorossijsk		porív v'étra	n'ébo jásnoje
128	Tuapse		urayánnij došč	čístojě n'ébo
129	Adler		porív v'étra f-doŋd'óm	n'ébo γolubojě / n'ébo č'ístojě / n'ébo jásnoje
130	Suchumi		v'éť'ěr f-doŋd'óm	n'ébo jásnoje
131	Batumi		porív v'étra f-doŋd'óm	n'ébo jásnoje
132	Trabzon	Turc	damlá / sárpintí	havá ačiqtaír
133	Samsun		damlá	havá ačiqtír
134	Istanbul		sárpintí / jaymúr tanásí	havá ačiqtíz
135	Gelibolu		sárpintí	havá ačiqtír
136	Izmir		sárpintí / pisántí	havá ačiqtír
137	Antalija		damlá /sárpintí / čisántí	havá ačtí
138	Mersin		püsántí	havá ačiqtír / g'öv ačiqtír
139	Iskenderun		jaymúr tanásí	havá ačiq
140	Famagusta	Cipr	to anemovróši	astrofengá / olofengá / ksastrjá
141	Ruad	MeOr	ueš rih	es-sámā šāhi
142	Tripoli-Trablos		ueš rih	es-sámā šāfi
143	Saida		†	ât-ta's šāfi
144	Haifa / Tel Aviv		makát rúah 'ím gěšem	hašamájim behirim
146	Damietta	NAfM	'ed-dénja bet-fáuueg x	es-sámā magliieh
147	El-Iskandariya - Alessandria		rih be-šéta	šāhuu
148	Suez		(?) 'ed-dénja eāks x	ed-dénja šāfi

Pt.	Toponimo	Area	95. Il piovasco	96. Il cielo sereno
149	Bengasi		†	es-sama ḥāser
150	Misurata		†	es-smā šāfi
151	Tripoli		rīḥ-u-mṭār	es-sma šāfi
152	Zuara		áḍū d-anfār +	aǰennā d-atǰāb +
153	Marsalforno		ríeḥ biššíta / ríeḥ u šíta	isséma čār / isséma ččāra / ibbnázza
154	Houm - Souk		bráška	es-smā šāfi
155	Sfax		náu rīḥ-u-mṭār	es-smā šāfi
156	Kerkenna		náu rīḥ-u-mṭār	as-smā šāfi
157	Mahdia		mṭār-u-rīḥ	es-samā šāfi
158	Annaba		grāñ	le sǰél 'e klēr
159	Collo		štā ber-rīḥ	'es-sma šāfi
160	Cherchel		štā mḡalṭā ber-rīḥ	'es-sma šāfi
161	Mers-El-Kebir		na gruppáda d-ak e vǰént	lu čǰiel sta skǰarét
162	Melilla		čapařón	řáso
163	Alhucemas		er-rīḥ sunzar	'aginna 'ešfa
164	Ceuta		ǰuǰéve 'i βǰénto	ǰjelo despeǰádo
165	Larache		†	es-sma šāfi

Note concetto 95

Punto	+	x
45	risposta provocata; anche lavastrúri	
47	čövásku leggero	
115	lett. "vento e pioggia"	
152	lett. "il vento e la pioggia", "pioggia e vento"	
146		imp ar 3 (frase verbale)
148		frase nominale

Note concetto 96

Punto	+	x
76	di giorno; di notte	
115	"pulito"	
116	"il tempo"	
152	lett. "il cielo è buono"; anche: aǰennā d-asbīḥ / aǰennā jeǰaeám "il cielo è bello"	
115, 116		ind pr 3; ind pr 3
122		ind pf 3

97. Il cielo coperto

98. La nuvola

Pt.	Toponimo	Area	97. Il cielo coperto	98. La nuvola
1	Albufeira	Port	u sɛ̃u 'stá kãrgád ^u / uš sɛ̃uš toidáduš	ã núvɛ̃j
2	Ayamonte	Esp	nuβláo	θeláhe
3	Palos de la Frontera		enuláo	núβe / θeláhe
4	San Fernando		nuβláo	θeláhe
5	Algeciras		entorðáo	θeláhe
6	Estepona		nuβláo	θeláhe / núβlo
7	Málaga		eñkapotáo	θeláhe
8	Almuñécar		nuβláo	núβlo
9	Almería		nuβláo	núβlo
10	Águilas		anuláo	núlo
11	Santiago de la Ribera		núlo	bórjah
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ɛstá nuvɔlát	ɛt núvɔt
13	Cullera		ɛt sɛt astá antaran'inát / ɛt sɛt astá núvɔt	ɛt núvɔt
14	Peníscola		astá núβɔt	ɬɔ núβɔt
15	Eivissa		ɛstá kubɛrt	ɛj nɛvulát
16	Port d'Andratx		ɛstá nniyulát	ɛj niyút
17	Maó		ɛstá brut / ɛstá kɛrɛyát	ɛj nivulát
18	Cala de l'Ametlla		astá ntɔldát	ɬa brɔma
19	Vilanova i la Geltrù		ɛstá sɛrát	ɛt núβuɬ
20	Blanes		ɛstá núβuɬ	ɛt núβuɬ
21	Escala (L')		ɛstá núguɬ / ɛstá kuβɛrt	ɛt núguɬ
22	Banyuls-sur-Mer		ɛt sɛt ɛj ɛmbrumát	lɛ brúmɛ
23	Leucate	Occ	lu sɛt ɛs tapát	l-ájɛ
24	Agde		ɛs níβu	la níβu
25	Grau du Roi		ɛs nívu	lu nívu
26	Cassis		lu tɛn ɛs tunéo	néo / lu núájǎ
27	Salin de Giraud		lu sɛ̃jɛ ɛs bas	lu nívo
28	St. Raphaël		lu sɛ̃jɛ ɛs tapá	la níuɔ
29	Nice		lu tɛn ɛs níu	la niu / la nɛbla
30	Menton	LMAT	u ɕɛ̃lu ɛzɛ nívu	a nívula
31	Calvi		u ɕɛ̃lu ɛ kop^bértu / u ɕɛ̃lu ɛ nuguládu	núgulu
32	Cargèse		tɛmpu kupártu / ɕérro núvo	níulu
33	Ajaccio		u ɕɛ̃l-ɛ anniulátu	u níulu
34	Bastia		u t^dɛmpu ɛ tɔrbu	u nõlu / u núlu
35	St. Florent		u ɕɛ̃lu ɛ kubártu / u ɕɛ̃lu ɛ nuvulófu	núvulu
36	Propriano		tɛmpu bruiátu / tɛmpu anniulátu	niúlu
37	Bonifacio		u zɛ̃ja kuvértu / u zɛ̃ja nivuráju	nivúru
38	Portovecchio		l-árja ɛ brúttá	u nivúlu
39	Porto Torres		l-árja ɛ ttappádda	la níu / la nívi
40	Alghero_40		s-árja ɛst annuáða	sa núe
41	Alghero_41		l-árja ɛs tapára	la núvura
42	Marina di Torre Grande		árja ammantáða	(!) mántu i árja
43	Carloforte		u sɛ̃ u l-ɛ kuvértu	a núvja
44	Cagliari		su jɛ̃lu ɛ ttuppáju / su ɕ'ɛ̃lu ɛ ttuppáju	sa níu
45	Bordighera		l-ɛ fúsko	nívo{r'}a +

Pt.	Toponimo	Area	97. Il cielo coperto	98. La nuvola
46	Noli		l-ẹ tútu nívu	úna nívu ⁺
47	Camogli		u se l-ẹ núvju	núvja
48	Sestri Levante		u sé u l-e núvju	a núvja
49	Monterosso al Mare		l-ẹ núvöu	núvea
50	Viareggio		annuvoláto	núvola
51	Portoferraio		il čélo ẹ annuvoláto	núvola
52	Porto Santo Stefano		il čélo ẹ annuvoláto	núvola
53	Civitavecchia	Tirr	ẹ nnúvolo	a núvola
54	Portici		l-árja ẹ ttrúvula ^a	a núvula ^a / névula ^a
55	Porto di Maratea		u čélu ẹ nnúvulu / u čélu ẹ nnúvulu	a núvula / a núvula
56	Pizzo		u čélu ẹ kkjúsu	~ u nuvulátu
57	Bagnara		l-árju ẹ kkúpu	u nuvulátu
58	Lipari		ẹ kkumiggjátu i núvuli / ẹ nnuvulátu	u núvulu / u pézz-i nuvulátu
59	Porticello		u šjélu ẹ anniggjátu	a nnuvuláta
60	Mazzara del Vallo		l-árju ẹ ngjúsu / ẹ ttémbu ndratinútu	la núvula / lu nivulátu
61	Pantelleria		u témp-e-kkúvju	u nnuvulátu
62	Acitrezza		nnuvulátu ẹ	u núvulu
63	Crotone		u čélu ẹ kkupértu / l-árja ẹ kkupértu	a núvula / a núvula
64	Taranto		u čjel ẹ nnuvulátě	a núvulě
65	Otranto	AdOc	nn(u)ulát ^{du}	la núvula
66	Bari		u čjělě jě akkēmēggjátě ⁺	la núvjě ⁺
67	Molfetta		stę l-árja núvělě	u núvělě
68	Vasto		kuvértě	níuvělě
69	Ortona		lu čěl 3-i kkupértě	la núvělě
70	Pescara		lu čělě 3-i kkupértě	lu šjějě / lu murrijóně
71	S. Benedetto del Tronto		lu tímpě ẹ kattivě	nu núvolě
72	Ancona		témpo nuvoláto / témpo skúro / témpo néro	núvola / nógolo
73	Fano		e arnuvlát	úna núvla / sparnác
74	Pesaro		l-ẹ temp intrigéd / fa i skur	i sparnác
75	Cattolica		l-ẹ intrigé	la núvola
76	Porto Garibaldi		l-ẹ nuvlá	núvlě
77	Chioggia	AAdr	el sjélo ję kovérto / núlo físo	el núlo
78	Grado		el je in vagajjón	nuóló ^x
79	Sta. Croce di Trieste		nebá ję vobláčno	voblák
80	Muggia		in álto ję nuvolá	núvolo ^x
81	Piran	AdOr	nuvoládo	núvoli ^x
82	Rovigno d'Istria		a jį dóuto nuvulá	el nóuvulo
83	Punat		naobláčilo se ję nébo / jagládilo se ję nébo	óblak ^x
84	Sali		óblačno ję	óblak ^x
85	Komisa		óbločno ję	óblok ^x / nemb
86	Korcula		óblačno ję	óblak ^x
87	Cavtat		óbločno ję	óblak ^x
88	Muo		óbláčno ję	óblak ^x
89	Shëngjin		ã k'fli i vrânt / ã vransín / ã k'fli mulú ⁺	rę / rę
90	Durrës		k'fli i vránět / k'fli i mulút / žin k'fli ⁺	rę
91	Saranda		k'feli ěšt i mbulúar	rę / rő / (?) ríe
92	Kerkyra	Grlo	†	tó néfi / tó ynéfi
93	Argostolion		o uranós íne siynefiasménos	tó síynefo
94	Galaxeidion		o uranós íni žaluménus	to sínefo / to kažúr ⁱ
95	Katakolon		i sinefiá	to sínefo

Pt.	Toponimo	Area	97. Il cielo coperto	98. La nuvola
96	Monembasia		o θolós uranós	to ynéfi
97	Hidra	GrEg	o kaplatisménos uranós	to sínefo
98	Aigina		i sinefiá	to síynefo
99	Raphina		o uranós íne kaplatifménos	to sínefo
100	Chalkis		i sinefiá	to sínefo
101	Nea Artaki		o sinefiasménos o uranós	to sínefo
102	Skiathos		u sinefkjasménus uranós	to sínefu
103	Vòlos		i kirós ín'i bablakumménus	tu sín'ifu
104	Thessalonike		ín'i mungáða u kirós	to sín'efu
105	Porto Lago		eh' sin'ifh'á	tu sín'ifu
106	Samothrake		i šinifiá	to šinifu
107	Mitilene		i uranós in'í kaplažménus	tu sín'ifu
108	Chios		o uranós íne kaplandijménos	to sínefo
109	Psará		o uranós íne skepařménos	to sínefo
110	Paros		íne sinefiá	to sínefo / to anéfalo
111	Rodos		óla ta ðemélija ðeména	t-anéfalo
112	Kos		i sinefčjá	to sínefo / to néfalo
113	Kasos		sinefiáǰǰi	to sínefo / to anéfalo
114	Chania		o uranós íne mudáðos	tó sínefo
115	Sozopol	Pont	nebétœ × óblačno +	óblak ×
116	Varna		nebétœ × óblačno / nebétœ × mráčno +	óblak ×
117	Eforie		ĩnorát	nor
118	Costanta		čérul e ĩntunekós / akoperít	nor
119	Sf. Gheorghe		ĩnorát	nor
120	Vilkovo		χmárno / χmár'it ×	óblako / túča
121	Odessa		ǰat'anúto × / ǰavotokló ×	óblako / túča
122	Kerson		ǰakundĩbásĩtos'a × / nabumbúřĩtos'a ×	χmára
123	Cernomorsk		ǰaχmáriřos'a ×	χmára
124	Sevastopol		n'ébo nasúp'ito ×	óblako / túča
125	Kerc		n'ébo χmárnoǰë	óblako / túča
126	Jdanov-Mariupol		pásmurnoǰë / χmárnoǰë	óblako / túča
127	Novorossijsk		n'ébo pásmurnoǰë	óblako / túča / χmára
128	Tuapse		n'ébo pásmurnoǰë / n'ébo ǰabombór'itœ ×	óblako / túča
129	Adler		n'ébo pásmurnoǰë	óblako / túča / χmára
130	Suchumi		n'ébo ǰabombór'itœ ×	χmára / túča
131	Batumi		n'ébo pásmurnoǰë	óblako / túča / gurbéli
132	Trabzon	Turc	havá gapařidĩř	buřút
133	Samsun		havá gapařidĩř	buřút
134	Istanbul		havá ǰapařidĩř	buřút
135	Gelibolu		havá ǰapařidĩř	buřút
136	Izmir		havá buřuttú	buřút
137	Antalija		havá buřuttú	buřút / simár
138	Mersin		havá buřuttú / havá gapařĩ	buřút
139	Iskenderun		havá gapařĩ	buřút
140	Famagusta	Cipr	o uranós es sinnefkjasménos	to sínnefo / to néfos
141	Ruad	MeOr	es-sámā mlábdeh	ǰáimeh
142	Tripoli-Trablos		ed-dunĵa myáimeh	ǰáimeh
143	Saida		es-sámā myáimeh	ǰáimeh
144	Haifa / Tel Aviv		me ^ε unán / hašamáĵim me ^ε unaním	'anán
145				
146	Damietta	NAfM	ed-dónĵa myáimeh	seħb

Pt.	Toponimo	Area	97. Il cielo coperto	98. La nuvola
147	El-Iskandariya - Alessandria		ed-dónja myaijemáh	seh̄b
148	Suez		ed-dénja myamméma	seh̄b
149	Bengasi		ed-dénja mǎabbaba	sēh̄ab
150	Misurata		ed-dénja msáh̄haba	sh̄āb
151	Tripoli		ed-dénja msáh̄haba	sh̄āb
152	Zuara		aǧenná jettbāneš + / aǧenná jemmāden + / aǧenná a-essáh̄ab +	ēssáh̄ab x
153	Marsalforno		isséma májjeḡ	issḡāba / issḡāp
154	Houm - Souk		es-smā msáh̄hab / es-smā myāṭṭi	sh̄ab
155	Sfax		ed-dónja sh̄ab	sh̄ab
156	Kerkenna		ed-dónja sh̄ab	sh̄ab
157	Mahdia		es-samā msah̄hab	nádya
158	Annaba		le s̄jel 'e kuvér	nūaǧ
159	Collo		'es-sma msah̄hab / 'es-sma myāṭṭi	sh̄ab
160	Cherchel		'el-ḡāl myaijem	sh̄ab
161	Mers-El-Kebir		lu čjel sta nuvolét	núla
162	Melilla		entorđáo	núβlo
163	Alhucemas		'aǧenna ḡess	'aseḡnu
164	Ceuta		ḡjelo tordáo / es-sma msah̄hab	nube / sh̄ab
165	Larache		es-sma ḡjām	sh̄ab

Note concetto 97

Punto	+	x
66	anche: iǧ sōzzē-sōzzē "è tutto coperto"; iǧ appēnátē "con nubi basse, pronte a scaricare"; iǧ strazzátē "con nubi stratificate, bianche e scure con qualche spazio di sereno; iǧ n'ǧrē	
89	"è il cielo coperto"	
90	"diventa nero il cielo"	
115	"nuvoloso"	
116	"tenebroso"	
124	anche: nabambúrītos'a / fakandībásītos'a	
152	lett. "il cielo non appare"; lett. "il cielo è coperto"; lett. "il cielo è coperto dalle nuvole"	
115, 116		ind pr 3
120		ind pr 3
121-124, 128, 130		ind pf 3

Note concetto 98

Punto	+	x
45	anche: l-árja a munta sú / árja brúta	
46	se isolata: ün ája brúta / béla	
66	anche: u kabanálē "nuvola a cumulo"	
78, 80		m
83-88		m
98		pl
115, 116		m
152		collettivo

99. La nebbia

100. Il banco di nebbia

Pt.	Toponimo	Area	99. La nebbia	100. Il banco di nebbia
1	Albufeira	Port	u nĕvuĕr ^u	u nĕvuĕr ^u
2	Ayamonte	Esp	niβlína	niβlína φυĕrte
3	Palos de la Frontera		leβlináθo	leβlináθo
4	San Fernando		niĕβla	φóhka ⁺ / taró
5	Algeciras		niĕβla	taró
6	Estepona		endeβrína / neβrína ⁺	tarothá
7	Málaga		bórĭa	θeřaθína ðe βórĭa / tarothá
8	Almuñécar		taró / niĕβla ⁺	tarolá
9	Almería		niĕβla / taró ⁺	torotháno
10	Águilas		bórĭa	boriáðo
11	Santiago de la Ribera		bórĭa	bórĭa θeřá
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ła viskór	ẹĭ bañ de bórĭo
13	Cullera		ła bójĕ	†
14	Peníscola		ła bójĕră	†
15	Eivissa		sĕ bójĕrĕ	sĕ sĕřĕ ðĕ bójĕrĕ
16	Port d'Andratx		sĕ bójĕrĕ	sĕřád ðĕ βójĕrĕ
17	Maó		sĕ bójĕrĕ	sĕ buĭráðĕ / sĕ bójĕrĕ bařĕ
18	Cala de l'Ametlla		ła bróma	†
19	Vilanova i la Geltrù		łĕ bójĕrĕ	łĕ buĭráðĕ
20	Blanes		łĕ bójĕrĕ	†
21	Escala (L')		łĕ bójĕrĕ / łĕ sĕyĕ ⁺	sĕ βójĕrĕ spĕsĕ
22	Banyuls-sur-Mer		łĕ bójĕrĕ	łĕ buĭřĕyáðĕ
23	Leucate	Occ	la brómō	†
24	Agde		la nĕplo	†
25	Grau du Roi		la nĕbla	†
26	Cassis		la nĕblă / lu bruják	lu băñ ðĕ brujár
27	Salin de Giraud		la nĕblo	űne grósă nĕblo
28	St. Raphaël		la nĕblo	†
29	Nice		la brúma	†
30	Menton	LMAT	a brúma	†
31	Calvi		a nĕbbĭa	u ĉintronĕ
32	Cargèse		buvĕkkĭa	buvĕkkĭonĕ
33	Ajaccio		a fumáĉa	a brúmma / a nĕbbĭa
34	Bastia		u t [^] dĕmpu nĕbĭóĭu	a nĕbbĭa
35	St. Florent		a nĕbbĭa	†
36	Propriano		a brúmma	a brúmma
37	Bonifacio		famáĉa	fumaĉonĕ
38	Portovecchio		fumaĉonu	fumaĉonu
39	Porto Torres		la nĕbbĭa / la nil'itĕlla	lu bbánku ði nĕbbĭa
40	Alghero_40		sa nĕbbĭa	... nu bánku e nĕbbĭa
41	Alghero_41		la nĕl'l'a	†
42	Marina di Torre Grande		sa nĕβiða	nĕβiða mmĕða
43	Carloforte		a nĕbbĭa / a fuřkĭa	~ a fuřkĭa
44	Cagliari		sa βórĭa / bórĭa	sa βorĭázza
45	Bordighera		stubaĉo	u garbíñ
46	Noli		... a nĕbbĭa	nebbĭásu
47	Camogli		nĕbbĭa / fúsku	†
48	Sestri Levante		(!) a nĕbbĭa ⁺	im-bánku de nebbĭásu

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>99. La nebbia</i>	<i>100. Il banco di nebbia</i>
49	Monterosso al Mare		něĝa	kaligáda
50	Viareggio		nebbjone	bánki di nébbja
51	Portoferraio		něbbja	†
52	Porto Santo Stefano		něbbja	bánko di nébbja
53	Civitavecchia	Tirr	a nēbbja	~ a nēbbja / er bánko
54	Portici		a neĭl'la	... na fót ^a neĭl'la
55	Porto di Maratea		a nil'la	a muffatína
56	Pizzo		a niggja	~ a niggja
57	Bagnara		a nēbbja / a niggjata +	u bbánku i nēggja
58	Lipari		a niggjara	... nna ttistata i niggjara
59	Porticello		i niéggje	u bbánku ri niéggje
60	Mazzara del Vallo		la nēggja	†
61	Pantelleria		muffúra	†
62	Acitrezza		a nēgja	†
63	Crotone		a nēggja	... nnu bbánku i nēggja
64	Taranto		u fumore	~ u fumore
65	Otranto	AdOc	la nēggja / la bruškia	lu bánku de nēggja
66	Bari		la nēggje	la nēggiatè
67	Molfetta		la nēg'g'è	u vāngè dē nēg'g'è
68	Vasto		kalainè	bbóngè d-ráinè
69	Ortona		lu kaligè / kalijè	lu kalie kiusè
70	Pescara		lu kalinè / kalijè	lu kalijatè
71	S. Benedetto del Tronto		lu kalie	a mákkje
72	Ancona		kaligo	bánko de kaligo
73	Fano		el kalig	el bank de kalig
74	Pesaro		el kalig	el kalig
75	Cattolica		al kalig	†
76	Porto Garibaldi		kalig x	blòk dē kalig
77	Chioggia	AAdr	kaligo / kaligo spēso	†
78	Grado		kaligao x	†
79	Sta. Croce di Trieste		měylä	†
80	Muggia		kaligo x	láma de kaligo
81	Piran	AdOr	kaligo	kaligáda
82	Rovigno d'Istria		el kaléigo	†
83	Punat		mágla	†
84	Sali		mágla	†
85	Komisa		maglá	†
86	Korcula		mágla	†
87	Cavtat		mágla	†
88	Muo		maglá / maglūština	†
89	Shëngjin		mijeguł	guřin
90	Durrës		niégel / mijeguł	túmła niégle
91	Saranda		mijeguł	mijeguł
92	Kerkyra	Grlo	tó búsi	†
93	Argostolion		i đrosjá / tó morófi	tó piknó morófi
94	Galaxeidion		to pus / i adára	†
95	Katakolon		i omihli	i pikní omihli / i adára
96	Monembasia		to púsi	i kazzifára
97	Hidra	GrEg	i skúra / to púsi	i skúra
98	Aigina		to púsi	i katahniá
99	Raphina		to púsi	†
100	Chalkis		i omihli	i adára

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>99. La nebbia</i>	<i>100. Il banco di nebbia</i>
101	Nea Artaki		to puš	tu puš
102	Skiathos		tu puš	i kása
103	Vòlos		tu puš	†
104	Thessalonike		tú puš / to skótos	†
105	Porto Lago		tu puš / i kazahn'á	péra eh' puš
106	Samothrake		i umíh'l	polí umíh'l / puš
107	Mitilene		tu puš / i umíh'l / i a(n)dára	i katahn'já
108	Chios		to púsi / i omíhli	i katahnjá
109	Psará		to púsi	i katahnjá
110	Paros		to pus	polí pus
111	Rodos		to púsi / i omíχli / i mutθalzá	†
112	Kos		i katahnjá / katahn'á	to pφúsi
113	Kasos		i katah'n'á / i amúh'la	i amúh'la / to φúsi
114	Chania		i omóχli / i kazifáta	†
115	Sozopol	Pont	măglá / púšak + / dumán	tam íma x măglá / mnógo dumán íma
116	Varna		măglá	tam ímă măglá
117	Eforie		čáză	búšniză
118	Costanta		čáză / négură	(?) baňk de čáză
119	Sf. Gheorghe		čáză	†
120	Vilkovo		lošátn'ik	tumán połosóĭ / tumán st'ěnoĭ
121	Odessa		tumán	tumán połosóĭ / tumán st'ěnoĭ
122	Kerson		tumán	tumán połosóĭ / tumán st'ěnoĭ
123	Cernomorsk		tumán	tumán połosóĭ / tumán st'ěnoĭ
124	Sevastopol		tumán	parn'ík / jav'ésa
125	Kerc		tumán	tumán połosóĭ / tumán st'ěnoĭ
126	Jdanov-Mariupol		tumán	tumán połosóĭ / tumán st'ěnoĭ
127	Novorossijsk		tumán / lošatn'ik	połosá tumána
128	Tuapse		tumán	połosá tumána
129	Adler		tumán	połosá tumána / st'ěná tumána
130	Suchumi		tumán	vr'ém'ěnniĭ tumán
131	Batumi		tumán / nísli	tumán połosóĭ
132	Trabzon	Turc	pus / sis	sis
133	Samsun		sis	sis
134	Istanbul		sis / pus	'qałín sis / käsíf sis tabaqasí
135	Gelibolu		sis	'qałín sis
136	Izmir		sis	sis / dumán
137	Antalija		sis	sis
138	Mersin		sis	kör dumán
139	Iskenderun		sis / pus / dumán	jom-ǰóm
140	Famagusta	Cipr	i noθkjá / to φúsi	to néfos tis noθkjás
141	Ruad	MeOr	sráida	†
142	Tripoli-Trablos		ȳteṭa / srēda	†
143	Saida		ȳtaiṭa / srēda	†
144	Haifa / Tel Aviv		'arafél	'arafél / 'anán šel'arafél / mirbáz šel'arafél
145				
146	Damietta	NAfM	šabbūra	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		šabbūra	†
148	Suez		šabbūra	†
149	Bengasi		éaura	†
150	Misurata		nádya	†
151	Tripoli		éaura / nádya	†

Pt.	Toponimo	Area	99. La nebbia	100. Il banco di nebbia
152	Zuara		ndạ́uēt	ěssaḥáb en-ndạ́uēt +
153	Marsalforno		iččpár / tháhēn / dáḥna	ḥaj̣t tač-čpár / čint tač-čpár
154	Houm - Souk		náḍuā	†
155	Sfax		náḍuā / éámša	†
156	Kerkenna		náḍuā / éámša +	†
157	Mahdia		emijāh	tārf emijāh
158	Annaba		bruīār	bañ de bruīār
159	Collo		ḡbāb	ṭarfa ḡbāb
160	Cherchel		zḡbāb	'el-ḥāl 'arah maylūq
161	Mers-El-Kebir		la nég'g'ě	†
162	Melilla		bórja	póko βórja / póko taró
163	Alhucemas		ḡbāba / tāēūḡ / ḡāgrīḡ	†
164	Ceuta		taró / njébla / ḡbāba	†
165	Larache		ḡbāba	†

Note concetto 99

Punto	+	x
6	anche: taró / bórja / nieβlína come sinonimi indifferenziati	
8	la prima forma indica una nebbia spessa, la seconda una nebbia poco densa	
9	la prima forma indica una nebbia alta, la seconda una nebbia bassa	
21	"nebbia intermittente fra l'alto e il basso"	
48	i marinai dicono a nēḡa	
57	la prima forma indica una nebbia di montagna, la seconda una nebbia a mare	
115	"fumo"	
156	"più densa"	
76, 78, 80		m

Note concetto 100

Punto	+	x
4	"più spessa"	
152	lett. "la nuvola di nebbia"	
115		ind pr 3

101. La caligine, la foschia

102. La tempesta, la fortuna di mare, il fortunale

Pt.	Toponimo	Area	101. La caligine...	102. La tempesta...
1	Albufeira	Port	u nēvuér ^u	ă tēmpēštád{ē}
2	Ayamonte	Esp	kalíhma	temporá / tempehtá
3	Palos de la Frontera		kalíhma	tempehtá
4	San Fernando		kalíma	temporá
5	Algeciras		φokkíja	temporá
6	Estepona		φóhka	tempehtá / temporá
7	Málaga		fláma	temporá / tempehtá
8	Almuñécar		fláma	tempehtá
9	Almería		φυέγο / φóhka	temporá
10	Águilas		fóhka	tempehtá
11	Santiago de la Ribera		fóhka	temporal
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la bójro	et tēporát
13	Cullera		la bojrá / la bojreyá / la sařasínā	et tēporát
14	Peníscola		la kařířa	to tēporát
15	Eivissa		sē kēlīgē	sē buřeskādē / ēs tēpurát
16	Port d'Andratx		sē c'ēlīgē	ēs tēporát
17	Maó		sē kēlīgē	ēs tēpurát
18	Cala de l'Ametlla		la kařířa	to tēporát
19	Vilanova i la Geltrù		lē kařičē	et tēpurát
20	Blanes		lē kēlīgē	lē tēmpēstát
21	Escala (L')		lē kēlīřē	lē tēmpēstát
22	Banyuls-sur-Mer		lē bójrē	lē grupádē
23	Leucate	Occ	la brómō	la tēmpēsto
24	Agde		lu neplađís	lu ko de beñ
25	Grau du Roi		lu neblađís	la tēmpēsta
26	Cassis		la brómā	gro mári tēñ
27	Salin de Giraud		la brómē	la čavana / lu brúfunje
28	St. Raphaël		la fúsko	lu kou đē vē{ñ}
29	Nice		la brúma	la tēmpēsta
30	Menton	LMAT	a brúma	a tēmpēsta
31	Calvi		a nēbbja di tērra	timpurále / timpēsta
32	Cargèse		fumāča	timpēsta
33	Ajaccio		u fumačōne	u timpurále / a timpēsta
34	Bastia		a brúmma	a tēmpēsta / u timpurále
35	St. Florent		č-ē fumačádu	tēmpēsta
36	Propriano		fumāča	timpēsta / u timpurále
37	Bonifacio		a brúma	timpēsta
38	Portovecchio		nēbbja	timpurále
39	Porto Torres		la fuřřía / fúřřu ē	lu dempurári / tempurári
40	Alghero_40		†	su đēmpu eř tempestófu
41	Alghero_41		la fuskía	la burjána
42	Marina di Torre Grande		su đēmpu s-affoyámu	tēmpu máu
43	Carloforte		... a fúřka	u tēmpáču / u tēmpuról ^e
44	Cagliari		sa řruskía / ē řřusku	su dempuráli / tempuráli
45	Bordighera		kalígo	tempáčo
46	Noli		kalígu / ... fúsko	†
47	Camogli		fuskía	~ temporále / libečáda
48	Sestri Levante		a fuřkířa	a tēmpēsta

Pt.	Toponimo	Area	101. La caligine...	102. La tempesta...
49	Monterosso al Mare		... fúšku	†
50	Viareggio		foskía	temporále
51	Portoferraio		... fúsko	temporále
52	Porto Santo Stefano		kalígo	tempésta
53	Civitavecchia	Tirr	a foškía	er temporále
54	Portici		†	o temborále ^e
55	Porto di Maratea		l-árja mappačúsa / l-árja affuskáta	a libbiččáta / u már ^e fórtē
56	Pizzo		†	a tempésta / a marağğáta
57	Bagnara		... frísku	a tempésta
58	Lipari		l-árja ę kkúpa	ę mmál ^e tempún ^e
59	Porticello		i njęggje / ... u múnnu nfrúsku	~ u tempurále fúó(j)tte
60	Mazzara del Vallo		la foskía	la timbésta
61	Pantelleria		fuskía	mmattikáta
62	Acitrezza		a fuskía / árja fúska	a tembésta
63	Crotone		... a fuškía	sta fánnu mál ^e témpu
64	Taranto		árja ^a ffum ^l kátē	u malētēmbōnē
65	Otranto	AdOc	lu kalíu / lu fumóre	la sberrátúra / la furtúna / lu maletjēmp [^] bu
66	Bari		la kalíkkjē / u číèlè jē kalíkkjē-kalíkkjē	la tēmbēstē / u márē fórtē
67	Molfetta		u kalájkē	u málētiēmbē
68	Vasto		árja fiškē	e ffurtiunē
69	Ortona		l-ariē fúskē / la fuskatúrē	lu furtunélē
70	Pescara		lu fúskē / la fuskatúrē / la kalijē	la furtúnē
71	S. Benedetto del Tronto		la fēskatíččē / lu skúrē	la fērtúna
72	Ancona		foskía	tormēnta / fortunále
73	Fano		†	stras'órdin / fortunál
74	Pesaro		el kalíg	l-ę furtúna / l-ę strajórdin
75	Cattolica		al fošk	fortúna
76	Porto Garibaldi		kálíg bas / foskía	maltemp / maltempōn
77	Chioggia	AAdr	fōsko / fumá / fumáo	temporál / el mal témpo / mal tempōn
78	Grado		kaligáo x	regán / fortuna / el demōnjo
79	Sta. Croce di Trieste		fúoškā	nevíxtā
80	Muggia		foskía	fortunál
81	Piran	AdOr	fóska	tempestáda
82	Rovigno d'Istria		el kaléjane x	la tampásta / la furtóuna / el furtunál
83	Punat		kalíg x	nevera / fortuna / fortunál
84	Sali		kalíg x / fuškáz x	tempésta / frtúna / fortunál
85	Komisa		kalíg x / fúsko x	fortúna / fortunól
86	Korcula		kalíg x	névera / fortunál
87	Cavtat		kálíg x	tēmpēsta / fortúnō / fórtunā
88	Muo		kalíg x / kalīgá / fúško jē	fortúná vjētra / fortunáo / fortunálá
89	Shëngjin		fúško / mjeguľát	fortún / fortunál
90	Durrës		njeguľát / mjeguľát / fúško	fērtōn i s-n'át / fortún
91	Saranda		büş / k'ík	furtún / fortunál
92	Kerkyra	Grlo	i muhljáða	i furtúna
93	Argostolion		i siynefiá	i furtúna
94	Galaxeidion		i aðurá	i kakukiría / i furtúna
95	Katakolon		i omíhli	i furtúna / i fuskoθalasjá / to θrimóχolo
96	Monembasia		to púsi	i meýáli furtúna
97	Hidra	GrEg	i skúra	i furtúna
98	Aigina		i katahniá	i furtúna

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>101. La caligine...</i>	<i>102. La tempesta...</i>
99	Raphina		i skúra	i furtúna
100	Chalkis		i katahñjá	i furtúna
101	Nea Artaki		†	i furtúna / to rayán'
102	Skiathos		to skótus	i θíela / tu rayán'
103	Vòlos		i ðrušjá	i furtúna / i ðalasureía
104	Thessalonike		tu aγiáfi	i furtúna / i trikimía
105	Porto Lago		i kazahn'á	i furtúna
106	Samothrake		lii umíh'l	i fuskuðalasašá
107	Mitilene		i ðrušá / i ðrusjá	i furtúna
108	Chios		i ðrosjá	i furtúna
109	Psará		to ebos	i trikimía / i furtúna / i leonáða
110	Paros		to areó pus / to liyo pus	i fuskuðalasašá
111	Rodos		i ðrosjá / i ðoláða	i furtúna
112	Kos		i katahñ'á	i kakosíni / i furtúna
113	Kasos		i amúh'la	i kakosíni / i furtúna
114	Chania		i katahñjá	i furtúna
115	Sozopol	Pont	omára / isparénija na vodáta +	provéfa / búrija / furtúna
116	Varna		ámára	búrija / furtúná
117	Eforie		čeátă	furtúnă
118	Costanta		čeátă	(?) tempéstă
119	Sf. Gheorghe		páلكă +	furtúnă
120	Vilkovo		γustíi tumán	furtúna
121	Odessa		γustíi tumán	burína
122	Kerson		γustíi tumán	búr'a
123	Cernomorsk		γustíi tumán / mr'áka	búr'a
124	Sevastopol		n'ëprob'ivnói tumán	búr'a
125	Kerc		sl'ëp'éz	búr'a
126	Jdanov-Mariupol		γustói tumán	búr'a
127	Novorossijsk		tumán st'ënói nal'ahájet x	búr'a
128	Tuapse		γustói tumán	s'il'naië poγóda
129	Adler		plótníi tumán	šstorm / búr'a
130	Suchumi		gustói tumán	(?) škvał / búr'a
131	Batumi		gustói tumán	búr'a / khári búkhi / furtúná
132	Trabzon	Turc	dumán	firtíná
133	Samsun		dumán	firtíná
134	Istanbul		dumán	firtíná
135	Gelibolu		dumán	firtíná
136	Izmir		dumán	firtíná
137	Antalija		dumán	firtíná
138	Mersin		dumán	firtíná
139	Iskenderun		dumán	firtíná
140	Famagusta	Cipr	i skotinjasúra	i furtúna
141	Ruad	MeOr	†	náu
142	Tripoli-Trablos		(?) ħarāra	náu
143	Saida		†	náu
144	Haifa / Tel Aviv		'arfán	sufá / fortúna +
145				
146	Damietta	NAfM	damā'	náu
147	El-Iskandariya - Alessandria		γiām	náu
148	Suez		γamām	náu
149	Bengasi		šfag	nóu
150	Misurata		†	nóu

Pt.	Toponimo	Area	101. La caligine...	102. La tempesta...
151	Tripoli		†	†
152	Zuara		endáuet +	ěnnóu d-amoqqár + / ělđerret
153	Marsalforno		tháhèn / dáhna / duhhán	ittěmpěsta tal-báhar / fortúna
154	Houm - Souk		đbáb	náu
155	Sfax		(?) šfáq ás-šams	náu
156	Kerkenna		(?) ğähm	náu + / furtūnah +
157	Mahdia		(?) äd-duniā moymešah	šlūqijah
158	Annaba		brüm	maltěmp / movetán
159	Collo		(la)-ymām	movetán
160	Cherchel		ẓbāb	mōvetán / tramundán
161	Mers-El-Kebir		brujár	maletjěmp / tempést
162	Melilla		fohkína	tempehtá
163	Alhucemas		reymām	erhar
164	Ceuta		ymām / brúma	tjěmpo málo / bhar uær
165	Larache		ȳjām	těmpo

Note concetto 101

Punto	+	x
115	"evaporazione dell'acqua"	
119	čeátã mai deasã	
152	lett. "nebbia"	
78		m
82		m
83, 87, 86, 88		m
84, 85		m; m
12		ind pr 3

Note concetto 102

Punto	+	x
144-145	"il secondo termine è usato dai pescatori di origine sefardita"	
152	lett. "la tempesta grande"	
156	"dura un giorno"; "dura più giorni"	

103. La burrasca

104. Il temporale

Pt.	Toponimo	Area	103. La burrasca	103. Il temporale
1	Albufeira	Port	ã tēmpēštád{ē}	ã truvuádã
2	Ayamonte	Esp	bořáhka ðe βiénto	temporã
3	Palos de la Frontera		čuβáhko +	bendaβã
4	San Fernando		bořáhka	temporã
5	Algeciras		bořákka	temporã
6	Estepona		bořáhka	temporã
7	Málaga		bořáhka	temporã
8	Almuñécar		bořáhka	temporã
9	Almería		(!) úna řuína / makaréo	temporã
10	Águilas		temporã	temporã
11	Santiago de la Ribera		temporál	temporál
12	Vilajiosa (La)	Cat	†	†
13	Cullera		†	†
14	Peníscola		†	†
15	Eivissa		†	†
16	Port d'Andratx		ēs tēmporēlás	ēs tēmporál
17	Maó		sē buřásķe	ēs tēmpurál
18	Cala de l'Ametlla		†	la bēntáða
19	Vilanova i la Geltrù		†	ēt tēmpurál
20	Blanes		†	ēt tēmpurál
21	Escala (L')		ļē buřásķē	ēt tēmpurál
22	Banyuls-sur-Mer		†	ēt tēmpurál
23	Leucate	Occ	la burrasko	l-uráčē
24	Agde		ko dē beñ	l-uráčē
25	Grau du Roi		†	l-uráčē
26	Cassis		la burásķē	l-urájļē
27	Salin de Giraud		la buraskádo	l-āuriģe
28	St. Raphaël		lu koḡ ðe vē{ñ}	la grupáðo / čaváno
29	Nice		la buráska	l-uráģē
30	Menton	LMAT	a buráska	a trunáða
31	Calvi		buráska di vēntu	burjána
32	Cargèse		buráska di vēntu	timpuráļe
33	Ajaccio		buráska di vēntu / buráska d-ákua	burjána
34	Bastia		úna buráska di vēntu	burjána
35	St. Florent		buráska	tempuráļe
36	Propriano		buráska di vēntu	timpuráļe
37	Bonifacio		a réffiga	timpuráļe
38	Portovecchio		buráska	burjána
39	Porto Torres		la ġruppádda / gruppádda	l-urřánu
40	Alghero_40		su ðēmpu eřt in burráska	su ðēmpu eřt in burráska
41	Alghero_41		lu tēnz es ã burráska	lu tēnz es ã burráska
42	Marina di Torre Grande		tēmpu ġróssu / burráska	sa ðēmporáða
43	Carloforte		u tēmpáču	... ĩ tēmpáču
44	Cagliari		bburráska / trubbjána +	su dempuráli / tempuráli
45	Bordighera		†	†
46	Noli		buráska	... i tēmpúne
47	Camogli		e buráska	temporále
48	Sestri Levante		a buráska	in tempuráļe

Pt.	Toponimo	Area	103. La burrasca	103. Il temporale
49	Monterosso al Mare		buráska	tempurále
50	Viareggio		buráska +	temporále
51	Portoferraio		temporále	temporále
52	Porto Santo Stefano		bafán'n'a + / nevája + / gruppáta +	temporále
53	Civitavecchia	Tirr	a mariǵǵáta	a bburjána
54	Portici		a ǵruppát ^a	o temburál ^e
55	Porto di Maratea		a bburraškáta	u temburál ^e
56	Pizzo		a bburráska	u temburál ^e
57	Bagnara		a bburráska	u tempurál ^e
58	Lipari		a bburráska d-ákk _u	a tempésta / u tempurále
59	Porticello		a bburráska	u málu ^u tǵémpu
60	Mazzara del Vallo		la bburráska	lu timburáli / lu timpuráli
61	Pantelleria		bburráska	malutémpu
62	Acitrezza		a bburráska	u temburále
63	Crotone		a bburráska	... nnu tempurále
64	Taranto		a bburráske	u malētēmbōnē
65	Otranto	AdOc	la buráska	lu maletǵémpu
66	Bari		u frēškōnē	u timbōrálē / u tím-amaré
67	Molfetta		la bbrēšēēē	u tembōrálē
68	Vasto		la frittíōn ^e	tumburálē
69	Ortona		la furtúnē / la štakkatūrē	lu timpurélē / lu lambatíččē
70	Pescara		la štakkatūrē	lu lambatíččē
71	S. Benedetto del Tronto		la fērtúna	... la nembatíččē / temporále
72	Ancona		tormēnta / fortunále	témpo katívo / temporále
73	Fano		la šinnára	temporál
74	Pesaro		strajórdin	†
75	Cattolica		kaligēda +	al tempurél
76	Porto Garibaldi		†	tempurál / kaligá x
77	Chioggia	AAdr	†	la kaligá
78	Grado		†	el demōnjo / temporalōn
79	Sta. Croce di Trieste		buráškā	temporál
80	Muggia		†	maltémpo
81	Piran	AdOr	buraskáda	maltémpo / temporál
82	Rovigno d'Istria		la buráska / la vantáda	el navarējn
83	Punat		buráska	nevera x
84	Sali		buraškáda / baraškáda	†
85	Komisa		†	tempuról
86	Korcula		baráska	fortunál
87	Cavtat		báraška	tempóro / skontrádura +
88	Muo		fortúná vjétra / fortunáo / fortunālá	fortúná vjétra / fortunáo / fortunālá
89	Shëngjin		fortún e škūrt / pivadóre	pivadóre / fortún me fiškáta
90	Durrës		fērtōn ki sn'āt / fortún e škūrt	pivadóre / štērgát
91	Saranda		furtún / škēs / furtún škése	tufán / stuhĩ
92	Kerkyra	Grlo	polí furtúna	†
93	Argostolion		i skondrađúra / i trikimía	i trikimía
94	Galaxeidion		to mburín ⁱ	i mbóra
95	Katakolon		i θíela / i θeominia	i kateyíða
96	Monembasia		to buríni	to kaθúri
97	Hidra	GrEg	i trikimía	to kaθúri
98	Aigina		i θíela	i kateyíða
99	Raphina		to buríni	i bóra
100	Chalkis		i θeominía	to buríni

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>103. La burrasca</i>	<i>103. II temporale</i>
101	Nea Artaki		o kataklíjmós	i θíela
102	Skiathos		to burín'	to ðartó neró
103	Vòlos		i kativašjá	i kativašjá
104	Thessalonike		furtúna kakó / trikimía miyál'	†
105	Porto Lago		i miyál' furtúna	†
106	Samothrake		i ħjun'ás	to buín
107	Mitilene		i kativasjá	burunísjus zirós
108	Chios		to rayáni	†
109	Psará		i katevasjá	to rayáni
110	Paros		o kiclónas	to buríni
111	Rodos		to kaθúri	†
112	Kos		i θíella / i θεominía	o χalajmós čiríu
113	Kasos		i kakosíni / i θíella	i mbóra
114	Chania		i θíela	o kataklismós
115	Sozopol	Pont	borínja	†
116	Varna		dăĭdóvna búrja	†
117	Eforie		ĭjuvarínă	vijélie
118	Costanta		bórá	vijélie
119	Sf. Gheorghe		vijélie	†
120	Vilkovo		†	γροjá
121	Odessa		†	γροjá
122	Kerson		†	γροjá
123	Cernomorsk		†	γροjá
124	Sevastopol		†	γροjá
125	Kerc		†	γροjá
126	Jdanov-Mariupol		†	γροjá
127	Novorossijsk		ğ'aúr / ĭ'áur	γροjá
128	Tuapse		v'ixr'ëvóĭ škvał	γροjá
129	Adler		škvał	γροjá
130	Suchumi		škvał	γροjá
131	Batumi		škvał	γροjá
132	Trabzon	Turc	gasĩrgá	borá / áfát
133	Samsun		gasĩrgá	borá / áfát
134	Istanbul		qasĩrgá	borá
135	Gelibolu		qasĩrgá	borá / afát
136	Izmir		qasĩrgá	borá / áfát
137	Antalija		gasĩrgá	áfát
138	Mersin		gasĩrgá	borá / afát
139	Iskenderun		'qasĩrgá	afát / borá
140	Famagusta	Cipr	i kako éería	i anemotandára
141	Ruad	MeOr	†	†
142	Tripoli-Trablos		fartúneh	εαșfe
143	Saida		rĩĥ barša	†
144	Haifa / Tel Aviv		sé'ará	sé'ará pitomít / makát rúah
145				
146	Damietta	NAfM	náu gāmed	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	†
148	Suez		náu šdīd	†
149	Bengasi		†	†
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		nóu	†
152	Zuara		burráška + / taεafǎĭt +	ënnóu

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>103. La burrasca</i>	<i>103. Il temporale</i>
153	Marsalforno		il-burráška	ittempésta ta-láiru
154	Houm - Souk		†	†
155	Sfax		†	†
156	Kerkenna		†	†
157	Mahdia		†	náu
158	Annaba		†	†
159	Collo		†	†
160	Cherchel		†	†
161	Mers-El-Kebir		†	†
162	Melilla		bořáhka	temporá
163	Alhucemas		†	†
164	Ceuta		†	†
165	Larache		témpo bej-fāf	†

Note concetto 103

Punto	+	x
3	l'informatore dice che bořáhka era il termine più "fine"	
44	anche: bburjána (negli stagni)	
50	anche: burjána "nuvola improvviso seguito da pioggia" / nevára "acqua, neve e vento gelido"	
52	"estiva con afa" / "di inverno" / "in primavera e autunno"	
75	"pioggia, vento e cielo sereno"	
152	la prima forma è infrequente; la seconda è lett. "maltempo, burrasca, uragano"	

Note concetto 104

Punto	+	x
87	"temporale improvviso"	
76		f
83		f

105. Il ciclone, l'uragano

106. Il vortice, il mulinello d'acqua

Pt.	Toponimo	Area	105. Il ciclone, l'uragano	106. Il vortice, il mulinello d'acqua
1	Albufeira	Port	u siklɔn{ɛ} / u siklɔn{ɛ}	u rɔl ^u / ʔ rɛfɔjʔ / u rɛdɛmuɪn ^u
2	Ayamonte	Esp	mánga / orakán	řemolíno
3	Palos de la Frontera		bendaβá řompío	řemolíno
4	San Fernando		ʔiklɔ / uraká	řemolíno
5	Algeciras		ʔiklɔn + / urakán +	řemolíno
6	Estepona		ʔikrɔn / urakán	řemolíno
7	Málaga		ʔiklɔn	řemolíno
8	Almuñécar		ʔiklɔn / urakán	řemolínɔ
9	Almería		ʔiklɔn +	řemolíno
10	Águilas		ʔiklɔn	řemolíno
11	Santiago de la Ribera		urakán	řemolíno
12	Vilajiosa (La)	Cat	la ventarɔná	ɛř řemɔlí
13	Cullera		ɛř duraká	ɛř řemu lí
14	Peníscola		řɔ řamaías	řɔ řemɔlí
15	Eivissa		s-urɛkán	sɛ mɛngɛrɛ
16	Port d'Andratx		sɛ vɛntáðɛ / s-urɛk'á	s-uját
17	Maó		s-urɛkán	ɛř řemu lí
18	Cala de l'Ametlla		řɔ kinɔsiɔ / ř-urakán	řɔ řemɔlí
19	Vilanova i la Geltrú		ř-urɛkán	řɛ mánɛyɛ
20	Blanes		ř-urɛkán	řɛ mánɛyɛ
21	Escala (L')		řɛ ɣrupáðɛ / ɛř siklɔn	ɛř řemu lí / řɛ mánɛyɛ ð-ájyɛ
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	†	lu řemu lí d-ájyɔ
24	Agde		lu siklɔno	lu řɛβɔɯɕɛ
25	Grau du Roi		†	lu řɛβɔɯɕɛ
26	Cassis		lu siklɔn / l-uragán	lu turβijɔn
27	Salin de Giraud		l-ɔɣragán	lu řevulɔn
28	St. Raphaël		†	l-ájyɔ řemu líno
29	Nice		la tɛmpɛsta	lu řemu lín
30	Menton	LMAT	†	†
31	Calvi		siklɔnu	turbijɔnɛ
32	Cargèse		siklɔnu	imbútu
33	Ajaccio		siklɔnu	... imbútu
34	Bastia		u siklɔnu	úna drombáda
35	St. Florent		siklɔnu	... ămbútu
36	Propriano		siklɔnu	... imbútu
37	Bonifacio		siklɔnu	in skáza-maurɛllu / u ríɣiru
38	Portovecchio		uragánu	†
39	Porto Torres		lu ɣikrɔni / ɕikrɔni	lu skazzamaurɛllu
40	Alghero_40		su ɣikrɔne / ɕikrɔne	su murinɛllu
41	Alghero_41		lu ɕikrɔ	lu murinɛllu
42	Marina di Torre Grande		su ɣikrɔ'i	su ɣɔyellánu / su ɣɔyellá'u
43	Carloforte		u ɕikrɔne	u turtel'ó
44	Cagliari		su ɣiklɔni	su murinétu / sa murináða de gurrɛnti
45	Bordighera		u ragán	mu{r}'jinélo
46	Noli		ɕeklún	remuín / na remuináda
47	Camogli		u ragán / l-aragán	i řundín / i muínɛi / i remuín

Pt.	Toponimo	Area	105. Il ciclone, l'uragano	106. Il vortice, il mulinello d'acqua
48	Sestri Levante		in uragǎñ	u mūīnēlu
49	Monterosso al Mare		u ragá{ñ} / u šferadú +	refičita + / remuīnēlu +
50	Viareggio		čiklōne	mulinēllo
51	Portoferraio		temporále	(fa) mulinēllo d-ákkya
52	Porto Santo Stefano		ragáno	molinēllo
53	Civitavecchia	Tirr	er čiklōne	er mulinēllo
54	Portici		o čiklōne / l-urayánu	e kkór e zžíferē
55	Porto di Maratea		u čiklōne	a kuō i vēndu
56	Pizzo		u čikrōne	†
57	Bagnara		u čiklōne	u parpaggiúni
58	Lipari		u čiklūne / u tempurále	u vīentu si vúla l-ákkya
59	Porticello		a đđakanirrúttá / u čiklūni	arrivúggja u marúsu
60	Mazzara del Vallo		lu šiklūni	†
61	Pantelleria		†	†
62	Acitrezza		u rikánu / u rakánu	a kur e nřrǎvu
63	Crotone		u čiklōne / l-urayánu	u škazzamařréllu / a kúđa i zžífuru
64	Taranto		u ragáně / a čendriě	u fúmuvu
65	Otranto	AdOc	lu čiklūni / lu rakánu / la trakunát^da	lu uřdeče / lu řdeče
66	Bari		u viěnd-a ttúrǵě	u kapěviěndě
67	Molfetta		u čěklōně	u mělájně dě l-ákkjě / u škazzaměrríeddě
68	Vasto		čekuluáně / mazzamuríllě	mulěníllě
69	Ortona		l-urahéně / lu šjon	lu mulinēllě / la kaništrěll
70	Pescara		lu raháně / lu čífěřě	la kaništrěllě / la kallarólě
71	S. Benedetto del Tronto		gróssa fěrtúna	lu uřttelě / lu vřtrě
72	Ancona		čiklōne / rivoltúre	garagólo
73	Fano		†	... l-garagól
74	Pesaro		l-ę un ragęn / ragǎñ	la gřrga / ... l-karagól
75	Cattolica		čiklōn / ragęn	al ligáz
76	Porto Garibaldi		†	ligás
77	Chioggia	AAdr	i (u)ragáni	on tortiōn (d-ákkya)
78	Grado		regán	revřko / na revokáda
79	Sta. Croce di Trieste		†	věrtfínz
80	Muggia		čiklōn	pírja x
81	Piran	AdOr	čiklōn +	sionéra
82	Rovigno d'Istria		el ragán	†
83	Punat		ragán / vihor	vir / bišaboba x
84	Sali		ragán / ragán vítra	píjaviza +
85	Komisa		ragún	†
86	Korcula		čiklūn / ragán	†
87	Cavtat		rágan	†
88	Muo		ragán (viětra) / ragáná	pírja
89	Shěngjin		ragán / čiklōn	ir / kařavrát
90	Durrēs		čiklōn / ragán	g'řr / kěrní
91	Saranda		tufán / regán	rufís
92	Kerkyra	Grlo	†	o anemostrófilos / o rúfulas
93	Argostolion		o kiclónas	o anemostrúfulos
94	Galaxeidion		to rayáni	o vúřulas
95	Katakolon		o anemostrófilos / o sifónas	†
96	Monembasia		o anemostrófilos	to sifúni
97	Hidra	GrEg	o anemostrófilas	o sifunas
98	Aigina		to anemostrófilo / to rayáni	i strifađúra
99	Raphina		o anemostrófilos	to sifúni

Pt.	Toponimo	Area	105. Il ciclone, l'uragano	106. Il vortice, il mulinello d'acqua
100	Chalkis		to sífúni / o anemostrífulas	o anávalos
101	Nea Artaki		ta strímata tu kerú / o anemostrófilos	o afalós
102	Skiathos		o animustróflus	i γuryúla
103	Vòlos		†	i an'imustróvilus
104	Thessalonike		†	u an'imustrófilas
105	Porto Lago		i drúba	†
106	Samothrake		i animuštróvilus / to šufún'i	†
107	Mitilene		i ziklónas / i sakaryás	i an'imustróvilus / i an'imustrófilus
108	Chios		†	to anemostrovíli
109	Psará		†	to neró káni afalí / o afalós tu nerú
110	Paros		o kiklónas	i strifaðúra
111	Rodos		o súfunas / to sífúni / to rayáni	to strímma / estrúfane x o a(γ)éras
112	Kos		o anemostróilos / o súfunas	to strifoγírifjma tu nnerú
113	Kasos		o súfunas	i anerufi
114	Chania		o anemostrófilas / o sífunas	i jvíya
115	Sozopol	Pont	†	vodovärtéš
116	Varna		†	vodovärtéš / virúškã
117	Eforie		uragán	virtéř
118	Costanta		(?) uragán	virtéř
119	Sf. Gheorghe		uragán	virtéř
120	Vilkovo		ziklón / urayán	v'ixor'
121	Odessa		ziklón / urayán	v'ixor'
122	Kerson		ziklón / urayán	v'ixor'
123	Cernomorsk		ziklón / urayán	v'ixor'
124	Sevastopol		ziklón / urayán	v'ixr'
125	Kerc		ziklón / urayán	v'ixr'
126	Jdanov-Mariupol		ziklón / urayán	v'ixr' / v'ixor'
127	Novorossijsk		ziklón / urayán	v'ixr'
128	Tuapse		ziklón / urayán	v'ixr'
129	Adler		ziklón / urayán	v'ixr'
130	Suchumi		ziklón / urayán	v'ixr'
131	Batumi		ziklón / urayán / tajfún	v'ixr'
132	Trabzon	Turc	řifós	g'irdáp
133	Samsun		řifón	gujú / eřintí / gaján gułpú
134	Istanbul		siqlón	girdáb / qasirgá
135	Gelibolu		siqlón	qasirgá
136	Izmir		siqlón	qasirgá
137	Antalija		†	qasirgá
138	Mersin		burgúč	qasirgá / řortúm
139	Iskenderun		burgúč	burgúč
140	Famagusta	Cipr	o anemostróvillos / o síffonas	to anefúri / to mmáti
141	Ruad	MeOr	†	tännir
142	Tripoli-Trablos		†	tännir
143	Saida		†	si'ja
144	Haifa / Tel Aviv		ziklón	εarból
145				
146	Damietta	NAfM	†	tannur
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	dauqāma
148	Suez		†	el-moja beteyli
149	Bengasi		†	bārrīma
150	Misurata		†	řromba
151	Tripoli		†	řromba

Pt.	Toponimo	Area	105. Il ciclone, l'uragano	106. Il vortice, il mulinello d'acqua
152	Zuara		tacəǰǰǰt	tabəlláeat
153	Marsalforno		iddabiën	il-bellíea / it-trómba tal-báħar
154	Houm - Souk		†	ṭrómba
155	Sfax		†	ṭrómba fel-bħar
156	Kerkenna		†	ṭromba mtae mã
157	Mahdia		†	†
158	Annaba		†	tromb d-o / turbijón
159	Collo		†	†
160	Cherchel		†	tromb d-o
161	Mers-El-Kebir		siklón	trúmba d-ákya
162	Melilla		ḡikló	řemolíno
163	Alhucemas		†	leylġga
164	Ceuta		siglón	remulíno
165	Larache		†	yaǰǰāla / ballāea

Note concetto 105

Punto	+	x
5	"il ciclone è il vento più forte, l'uragano è vento forte ma accompagnato da scariche elettriche"	
9	anche: bulkán de βjénto "uragano"	
49	arcaico	

Note concetto 106

Punto	+	x
49	"se provocato dalle onde"; "se provocato dal vento"	
84	"sanguisuga"	
80		f
83		f
111		ind pf 3

107. La tromba marina, lo scione, il groppo di vento

108. Fa bel tempo, il tempo buono

Pt.	Toponimo	Area	107. La tromba marina...	108. Fa bel tempo, il tempo buono
1	Albufeira	Port	(?) u dilúvju	i'stá bõ tẽmpu
2	Ayamonte	Esp	mãnga	ai yuen tiẽmpo
3	Palos de la Frontera		mãnga	ai βuen tiẽmpo
4	San Fernando		pimpóyo ð-oláhe	ai βonánða
5	Algeciras		trómba	ai βonánða
6	Estepona		mãngéra	ai βonánða
7	Málaga		mãngéra	ai βonánða
8	Almuñécar		mãngéra + / goryotõn +	tenẽmo kárma x / tenẽmo βuen tiẽmpo x
9	Almería		mãngéra	βonánða
10	Águilas		mãngéra	kárma
11	Santiago de la Ribera		mãngéra	áðe βuén tiẽmpo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la mańgéra	fa bõn tẽms
13	Cullera		la mániyẽ	fa kalíğẽ
14	Peníscola		la mániya	fa bõn tẽms
15	Eivissa		ẽr řemulí	fa bõn tẽms
16	Port d'Andratx		sẽ mẽng'ẽrẽ / ẽs fibblõ	fa bõn tẽms
17	Maó		sẽ mánẽyẽ / ẽs kab dẽ fibblõ / ẽs fibblõ	fa bõn tẽms
18	Cala de l'Ametlla		la mániyã	fa bõn tẽms / fa-ũn tẽms kõm úna mẽt
19	Vilanova i la Geltrù		lẽ mánẽyẽ	fa bõn tẽms
20	Blanes		ẽt bufumẽt	fa bõn tẽms
21	Escala (L')		lẽ mániyẽ ð-áiyẽ	fa bõn tẽms
22	Banyuls-sur-Mer		†	fa bu
23	Leucate	Occ	†	fa bẽl tẽns
24	Agde		la trúmpõ d-áigõ	fõ bẽl tẽn
25	Grau du Roi		†	fai bẽu tẽ{ń}
26	Cassis		la trõmbã	fã bẽo tẽn
27	Salin de Giraud		la trõmbo	fa bẽo tẽn
28	St. Raphaël		†	fa bẽu tẽ{ń}
29	Nice		la trúmba d-áiyã	fa bẽu tẽn
30	Menton	LMAT	a trúmba	fa bẽlu
31	Calvi		a drõmba d-ákya / a gõda	fãçẽ bõnu / fãçẽ bẽllu
32	Cargèse		úna trõmba d-ákya	fa bẽllu tẽmpu / kállõ çerro
33	Ajaccio		úna trõmba d-ákya	fãçi bõn tẽmpu
34	Bastia		úna drõmba d-ákya	fãğẽ bõn t^dẽmpu / fãğẽ bẽllu t^dẽmpu
35	St. Florent		úna drõmba d-ákya	fãğẽ bállu
36	Propriano		a burjãna	fãçẽ bon tẽmpu
37	Bonifacio		kúa di zefáno + / iõçu di vẽntu + / kúa d-ẽgũa +	çẽ bõn tẽmpu
38	Portovecchio		úna trõmba d-ákya	ç-ẽ bẽllu tẽmpu
39	Porto Torres		la drõmba marína / trõmba marína	lu dẽmpu j-assil'ẽndi / tẽmpu bõnu ẽ
40	Alghero_40		sa ðrumba marína / trúmba marína	fáyẽðẽ bẽllu tẽmpus / fáyẽs bẽllu tẽmpus
41	Alghero_41		la trõmba marína	astá fẽnt' bẽl tẽnz
42	Marina di Torre Grande		sa ðrumba maní'a	bẽllu tẽmpu j' ẽsti
43	Carloforte		a kúa maríña	fa bunnãssa

Pt.	Toponimo	Area	107. La tromba marina...	108. Fa bel tempo, il tempo buono
44	Cagliari		sa dròm̃ba marína	bõnu ɾɛmpuʃ ^u
45	Bordighera		a trúm̃ba	tẽmpo bõn
46	Noli		na kúa d-égua	tẽmpu buñ
47	Camogli		trúma maíhna / na kúa de véntu	fa buñ tẽmpu
48	Sestri Levante		a kúa	fa bũn tẽmpu
49	Monterosso al Mare		kúa de véntu	fa buñ tẽmpu
50	Viareggio		tròm̃ba marína	... tẽmpo rasserẽna
51	Portoferraio		tròm̃ba marína	... ẽ bon tẽmpo
52	Porto Santo Stefano		tròm̃ba marína / púnta di núvola	tẽmpo bõno
53	Civitavecchia	Tirr	a tròm̃ba d-árja / a tròm̃ba marína	... ẽ ttẽmpo bbõno
54	Portici		e kkõr-e zziʃ ^e	fa bbõn djẽmb ^e
55	Porto di Maratea		a kuð i zziʃú ⁿ	ẽ ttẽmbu bbõnu
56	Pizzo		u kuðarráttu	u tẽmbu ẽ bbõnu
57	Bagnara		a kur-i-rráttu	e bbon tẽmpu
58	Lipari		a kur i rráttu / a kúd i rráttu	é st e bbon tjẽmpu
59	Porticello		a kúra r-ákkua	fa bbunázza
60	Mazzara del Vallo		la dðraunára / dðra ^v unára	ẽ bbon démbu / ẽ bbunázza
61	Pantelleria		kúda d-árja	fa bbunázza
62	Acitrezza		u mazzamaréđđu	bbunázza ẽ
63	Crotone		a trúm̃ma marína	sta fánnu bõn tẽmpu
64	Taranto		~ a trõmbẽ marínẽ / u ragánẽ	ẽ bbéll{ẽ} šurnátẽ / ẽ ttiẽmb{ẽ} bbuénẽ
65	Otranto	AdOc	la tróm̃ba / lu šiúne +	bbõnu
66	Bari		u siõnẽ	fášẽ buõnẽ tiẽmbẽ
67	Molfetta		u sáivẽ	ẽ bbúenẽ tiẽmbẽ
68	Vasto		šiáunẽ	tẽmbẽ bbõnẽ
69	Ortona		lu šiõnẽ / ċiõnẽ	fã tẽmbe bbéllẽ
70	Pescara		lu ċiõnẽ	e-bbõnẽ
71	S. Benedetto del Tronto		lu šiõ	ẽ-bbõnẽ
72	Ancona		šiõ / šionẽra de vénto	fa tẽmpo bõno / el tẽmpo ẽ bõno
73	Fano		el šiõn	ẽ tẽmp bõn
74	Pesaro		el siõn / sionẽra	ẽ fa bel tẽmp / el tẽmp l-ẽ bõ
75	Cattolica		al šiõn	al fa al tẽmp ⁿ bõn
76	Porto Garibaldi		siunẽra	fa tẽm bõn
77	Chioggia	AAdr	i siõni	ke bel tẽmpo
78	Grado		siõn	je bon tẽmpo
79	Sta. Croce di Trieste		ǰiurn	je líepo ɹrẽma
80	Muggia		tròm̃ba marína	je ... bel tẽmpo / tẽmpo bon
81	Piran	AdOr	siõn	tẽmpo bõn
82	Rovigno d'Istria		el siõn / la siunĩera	a ǰi biéł tẽmpo
83	Punat		pijaviza / šiǰún	lipo je vrime
84	Sali		šiǰún x	lipo je vrime
85	Komisa		pijaviza + / šiǰún / šiunẽra	lípu je vrime
86	Korcula		šiǰún x	lípo je vrime
87	Cavtat		pijaviza + / šiǰun	lijẽpo je brijẽme
88	Muo		šiǰún x / šiǰuná	lijẽpo je brijẽme
89	Shëngjin		trũm / pštjẽlz	sot ã mõti mĩr
90	Durrës		trũm	išt mõti mĩr / mot k'áro / kõh e mĩr
91	Saranda		trũmb / fistún	ẽšt kõh e mĩr
92	Kerkyra	Grlo	o anemostrófilos	káni x isihía / káni x bunázza
93	Argostolion		i tróba / o kiclónas	káni ɣalíni / bunázza
94	Galaxeidion		i trúba	kán ⁱ keró
95	Katakolon		i tróba	eħi kaló geró

Pt.	Toponimo	Area	107. La tromba marina...	108. Fa bel tempo, il tempo buono
96	Monembasia		i trúba	káni bunázza
97	Hidra	GrEg	i tróba	íne kalosíni / íne bonáza
98	Aigina		i trúba	íne kalosíni / káni kaló keró / bonázza
99	Raphina		i trúmba	o kerós íne kalosineménos
100	Chalkis		i trúba	íne kalosíni / íne bonáza
101	Nea Artaki		i drúba	bunázza / ini kálma
102	Skiathos		i trúba	íni kalós kerós
103	Vòlos		i trúba	kan' x bunáza
104	Thessalonike		i trúmba	kán'i x kalosín'i
105	Porto Lago		i drúba	kan' x kalusín'
106	Samothrake		i tuúba	šímia ini kalušín'
107	Mitilene		i trúba / i drúba	kán'(i) x kalusín'
108	Chios		i trúmba	íne x kalosíni
109	Psará		i trúba	éxome kalosíni
110	Paros		i dróba	íne bonáza
111	Rodos		i trúmba	káni x kaló keró
112	Kos		i θrúmba	simmeri ine ngalosíni
113	Kasos		i trúmba / to xohí	símero éxome kalosíni
114	Chania		i drúba	o kerós éfiakse
115	Sozopol	Pont	sifón x / tróba	húbavø vréme
116	Varna		sifón x / vódnã virúškã	húbavø vréme
117	Eforie		sorb ^u	e timp frumós
118	Costanta		sorb / trómbã	timp bun
119	Sf. Gheorghe		trómbã	e timp frumós
120	Vilkovo		sm'erč	št'il'ëvãjě poγóda
121	Odessa		sm'erč	ĩásnajě poγóda
122	Kerson		sm'erč	xoróšajě poγóda / stálo x na poγóda
123	Cernomorsk		tĩxon / tĩfon	xoróšajě poγóda
124	Sevastopol		sm'erč	xoróšajě poγóda
125	Kerc		tĩfón / sifón / rukáv	v'ódr'ënajě poγóda
126	Jdanov-Mariupol		sm'erč	xoróšajě poγóda
127	Novorossijsk		sm'erč'	xoróšajě poγóda
128	Tuapse		sm'erč	n'ë kolixn'ót' x / ot'l'ičnajě poγóda / m'irovãjě poγóda +
129	Adler		tajfún / vodovorót	ot'l'ičnajě poγóda / xoróšajě poγóda
130	Suchumi		sm'éřč'	bunázijě / stojf' x xoróšajě poγóda
131	Batumi		sm'erč	st'il'ëvãjě poγóda / bunázijě
132	Trabzon	Turc	hortúm	g'ũfãl havã / havã ijĩdir
133	Samsun		hortúm	havã g'ũfãldir
134	Istanbul		hortúm	havã gũfãldir
135	Gelibolu		hortúm	havã sakindir / havã g'ũfãldir
136	Izmir		hortúm	havã g'ũfãldir / havã sakindir
137	Antaliya		hortúm	havã g'ũfãldir / havã ijĩdir
138	Mersin		xortúm	havã g'ũfãldir / havã açiqťĩr
139	Iskenderun		xortúm	g'ũfãl havã
140	Famagusta	Cipr	i trómba / i tulúmba	o cérós en galós
141	Ruad	MeOr	habbet faubaea	eť-ťã's řãijeb
142	Tripoli-Trablos		řobaea	eť-ťã's řãijeb
143	Saida		tãnnĩr	eť-ťã's kuãijes / ... řallĩnĩ
144	Haifa / Tel Aviv		ẽamúd májĩm / ned májĩm	méřeg avĩr nóãř / yafé
145				
146	Damietta	NAfM	tannũr	'eť-ťã's maedũl

Pt.	Toponimo	Area	107. La tromba marina...	108. Fa bel tempo, il tempo buono
147	El-Iskandariya - Alessandria		barrīma	ed-gáu şahūu
148	Suez		†	'ed-denja eadal
149	Bengasi		barrīmet rīḥ	'ed-denja mṭaiba / 'ed-denja ṭjāb
150	Misurata		bārrīma	'ed-denja ṭjāb
151	Tripoli		barma / bārrīma	'ed-denja ṭjāb
152	Zuara		ṭṭrōmbet n ílel / ta'ajǎjt n-ílel +	alǧáu d-aṣbīḥ + / eluóqt d-aṭiāb +
153	Marsalforno		it-trōmba / it-trōmba ta fu' ilbāḥar	temp sabíēḥ / temp tájīēp +
154	Houm - Souk		ṭrōmba	ṭjāb
155	Sfax		ṭrōmba mtæc rīḥ	(ed-ḵoma) ṭjāb
156	Kerkenna		†	(l-ḵoma) ṭjāb
157	Mahdia		ṭrōmbah mtæc ār-rīḥ	ṭjāb
158	Annaba		tromb	'il fe bo taḥ
159	Collo		seḥḥéra fel-bḥar	†
160	Cherchel		tromb / turbijón	l-ḥal šbab
161	Mers-El-Kebir		†	fa buon ṭjēmp
162	Melilla		māḥgéra	áj kálma
163	Alhucemas		leyliga en-rebḥar	rehūā ḍasebhān
164	Ceuta		maḥgéra	ṭjempo bueno / ll-ḥua meḥjān
165	Larache		ṣāt	ēl-ḥua meḥjān

Note concetto 107

Punto	+	x
8	"quando risucchia il vento" / "quando viene dal mare"	
37	"coda di tromba visibile all'orizzonte" / "occhio di vento" / "coda di pioggia, tromba d'acqua"	
65	il secondo termine è usato dai giovani	
85, 87	"sanguisuga"	
152	lett. "la tromba di mare"	
84, 86, 88		m
115, 116		m

Note concetto 108

Punto	+	x
128	voce di gergo	
152	lett. "l'aria, l'atmosfera è buona"; lett. "il tempo è buono": questa espressione è imperfetta e poco corrente, è traduzione ad litteram di quella italiana"	
153	meglio it-temp-sabiēḥ / it-temp tájīēp	
8		ind pr 4
92		ind pr 3
103, 104, 105, 107, 108, 111		ind pr 3
122		ind pf 3
128, 130		ind pr 3

109. Fa brutto tempo, il tempo cattivo

110. La bonaccia

Pt.	Toponimo	Area	109. Fa brutto tempo, il tempo cattivo	110. La bonaccia
1	Albufeira	Port	i'stá ma ^u tẽmp ^u / i'stá vẽnďávát	u kálmẽ ^u
2	Ayamonte	Esp	tenẽmo ßendaßá x	kárma šíša
3	Palos de la Frontera		aḷ mā tĩémpo / mánga ðe ßiénto +	kárma čiča
4	San Fernando		aḷ temporá	kál [^] rma šíša
5	Algeciras		áḷ mar tĩémpo	kárma šíša
6	Estepona		aḷ mar tĩémpo	ma šíša
7	Málaga		áḷ mar tĩémpo	kálma šíša
8	Almuñécar		tenẽmõ mau tĩémpo x	káuma čiča
9	Almería		aḷ mal tĩémpo	kálma čiča
10	Águilas		áḷ mar tĩémpo	kárma čiča
11	Santiago de la Ribera		áðe mal tĩémpo x	kálma ßlańkór
12	Vilajoiosa (La)	Cat	fa mał tẽms	la bõnánsa
13	Cullera		fa mał tẽms	la kálma stéjẽ
14	Peníscola		fa mał tẽms	kálma čiča
15	Eivissa		fa mał tẽms	sẽ kálmẽ
16	Port d'Andratx		fa mał tẽns	sẽ bõnánsẽ / ẽs kálmẽ ßlán'kẽ
17	Maó		fa mał tẽms	kálmẽ puđriðe
18	Cala de l'Ametlla		fa mał tẽms / fa-ũn día pẽro	kálma čiča
19	Vilanova i la Geltrù		fa mał tẽms	bunánsẽ / kálmẽ
20	Blanes		fa ðulén tẽms	sẽ kálmẽ šíçe
21	Escala (L')		fa mał tẽms	lẽ kẽlmõřẽ / lẽ kálmẽ šíçe
22	Banyuls-sur-Mer		fa dulẽn	ẽs bunánsẽ
23	Leucate	Occ	fa marí tẽns	la bunásõ
24	Agde		fõ marí tẽn	la bunásõ
25	Grau du Roi		faj marí tẽ{n} / ẽs bo x	ẽs bõnása
26	Cassis		fa marí tẽn	ẽ bonásẽ / ẽs kálmã
27	Salin de Giraud		lu tẽn ẽs mauségür / fa mari tẽn	faj bunásõ
28	St. Raphaël		fa x marí tẽ{n}	fa bõanáso
29	Nice		fa marí tẽn / ẽs ... x	ẽs bõnása
30	Menton	LMAT	fa marí tẽmp	a bunása
31	Calvi		fáčẽ gattivu	a bonáča
32	Cargèse		fa gattivu / káko čerro	bunáča
33	Ajaccio		fáči gattivu tẽmpu	bonáča
34	Bastia		fáğẽ k [^] gátĩu ^u t [^] dẽmpu	a bõnáča
35	St. Florent		fáğẽ tẽmpẽ gattivu	a bonáča / a bonáčĩa
36	Propriano		u ri Juárez / u káttivu tẽmpu	a bõnáča mõrta
37	Bonifacio		č-ẽ kátĩu tẽmpu	u ma bõnázu
38	Portovecchio		čẽ kátĩvu tẽmpu	u mářẽ bõnázu
39	Porto Torres		máru dẽmpu ẽ / tẽmpu máru ẽ	ẽ kkáĩmma ğğaggádda
40	Alghero_40		fáyeð ^e tẽmpu málu	es kálmũ
41	Alghero_41		fa tenz mal	ẽj bõna
42	Marina di Torre Grande		tẽmpu mmáu	bonázza
43	Carloforte		fa tẽmpu kattĩu	a bunássa
44	Cagliari		málu řẽmpu ^u	bonánza
45	Bordighera		tẽmpu grámu / tẽmpu katĩvu	bõn tẽmpo / bonása / kárma
46	Noli		u vẽn'e brútu / se mẽte a buráska	bunása
47	Camogli		fa katĩvu tẽmpu / tẽmpu grámu	kálma / kárma
48	Sestri Levante		fa katĩu tẽmpu	a bunása

Pt.	Toponimo	Area	109. Fa brutto tempo, il tempo cattivo	110. La bonaccia
49	Monterosso al Mare		fa tĕmpu katívu	bonása
50	Viareggio		fa tempáččo	bonáčča
51	Portoferraio		... ę tĕmpo hattívu	bonáčča
52	Porto Santo Stefano		tĕmpo kattívu	bonáčča
53	Civitavecchia	Tirr	... e ttĕmpo kattívu / ... ffa ttĕmpo kattívu	a bbonáčča
54	Portici		fa mál ^e tiĕmb ^e	fa bbujón ^a
55	Porto di Maratea		ę mmál ^e tĕmbu	kálm ^u
56	Pizzo		u tĕmbu ę mmálu / ę mmálu tĕmbu	a karmaría / ę kkárma ^{1 2} / ęšti kárma ^{3 4}
57	Bagnara		ę málu tĕmpu	kalmaría
58	Lipari		ę mmál ^e tiĕmpu	bunázza
59	Porticello		fa mmál ^e tiĕmpu	a bbunázza
60	Mazzara del Vallo		ę mmálu tĕmbu	la bbunázza
61	Pantelleria		fa-mmálutĕmpu	kʷag'g'atórja
62	Acitrezza		málu tʃiĕmbu ę	a bbunázza
63	Crotone		sta fánnu málu tĕmpu	bunázza / bonázza
64	Taranto		ę mmál{ĕ} tiĕmb{ĕ}	a unázzĕ
65	Otranto	AdOc	lu ħjákk ^u	la bunáčča / la kárma
66	Bari		fášĕ málĕ tiĕmbĕ ⁺	la bĕnázzzĕ
67	Molfetta		u tiĕmbĕ ę bbrúttĕ	la bbĕnázzzĕ
68	Vasto		fa nu tĕmbĕ kattĕjĭvĕ	bbunázzzĕ
69	Ortona		fă bbrúttĕ tĕmbĕ	la bbunázzzĕ
70	Pescara		fa brúttĕ tĕmpĕ	la bbunázzzĕ
71	S. Benedetto del Tronto		úje fa lu tímpĕ kattívĕ	la bunázza
72	Ancona		fa tĕmpo katív ^o / fa katív ^o / tíra el kúlo	spjagura / bunáza
73	Fano		e tĕmp brut	bunáča
74	Pesaro		el tĕmp l-ę katív	ę bonáza čípa
75	Cattolica		al fa al tĕmp ^p katív	†
76	Porto Garibaldi		fa maltĕmp ^p	bunázza dĕ mār
77	Chioggia	AAdr	... katív ^o tĕmpo	bonása
78	Grado		je mal tĕmpo	bonása
79	Sta. Croce di Trieste		je slábo-urĕma	bĕnáză
80	Muggia		je ... maltĕmpo	bonása
81	Piran	AdOr	brúto	bonása / pakĕa ⁺
82	Rovigno d'Istria		a ji brónto tĕmpo / a ji mal tĕmpo	la bunása / la bunása lijiĕr / la pakĕja
83	Punat		gřdo je vríme / mřsko je vríme	bonáza / kálma
84	Sali		grúbo je vríme	bonáza / bonáza pakĕja
85	Komisa		†	bonáza
86	Korcula		slábo je vríme	bonáza
87	Cavtat		grúbo je briĕme / slábo je briĕme	búnaza
88	Muo		slábo je briĕme	bunáza
89	Shĕngjin		ă-ĭ kĕ mótĭ sot	bunáz / samĭĕl
90	Durrĕs		mótĭ lĭg / kōh e kĕk'e	bunáz
91	Saranda		ĕšt kōh e kĕk'e / kōh e lĭg	bunáz
92	Kerkyra	Grlo	ĕen ĭne kalós o kerós ^x	i bunáza
93	Argostolion		káni furtúna	i kalosíni / i bunázza
94	Galaxeidion		ĕe gán ⁱ keró	i mbunázza
95	Katakolon		pal'ókeros / ĕen ĭn galós o kerós	i kalosíni / i kakokería / i bunázza
96	Monembasia		pal'ókeros	i kalosíni
97	Hidra	GrEg	kakoĕería	i kalosíni

Pt.	Toponimo	Area	109. Fa brutto tempo, il tempo cattivo	110. La bonaccia
98	Aigina		káni kakosíni	i kalosíni / i bonázza
99	Raphina		o kerós íne kakokería	i kalosíni / i bonázza
100	Chalkis		o kerós íne áshimos	i kalosináða / i bonáza
101	Nea Artaki		íne kakokería / íne furtúna	i kalosín
102	Skiathos		kán' áskimú keró	i kalosín' / i bunáza
103	Vòlos		kan' x paljókíru / íni paljókirus	i bunáza
104	Thessalonike		i kirós (ta) birðév	i bonáza
105	Porto Lago		kan' áshimú kiró	i bunáza
106	Samothrake		i pal'ókíius	i bnáza / i kalušín'
107	Mitilene		kán'(i) x kakukiría / i zirós in'í kakós	i bunáza
108	Chios		íne x kakós écerós	i bunáza
109	Psará		éχome kakosíni	i bunázza / i kalosíni
110	Paros		íne kakokería	i bonáza
111	Rodos		káni x anápoðo keró / o kerós íne anápoðos	i bunáza
112	Kos		χalaífménos kerós	i kalosíni / i mbonázza
113	Kasos		íne pal'óčerós	i kalosíni / i mbonáza
114	Chania		o kerós íne χalaífménos	i bonáza
115	Sozopol	Pont	lóšo vréme	bunáza
116	Varna		lóšo vréme / vréméto x e lóšo	bønázã
117	Eforie		e timp urít' / e timp furtunós	vréme liništítã
118	Costanta		timp rău / timp nefavorábil	liníšte / kalm plat
119	Sf. Gheorghe		e timp rău	†
120	Vilkovo		šturmovjě poγóða / furtúna	bunázija / bunáza
121	Odessa		ploχájě poγóða / n'epoγóða	bunázija / bunáza
122	Kerson		ploχájě poγóða / n'epoγóða	bunázijě / bunáza
123	Cernomorsk		ploχájě poγóða / n'epoγóða	št'il' / bunázija / bunáza
124	Sevastopol		ploχájě poγóða / n'epoγóða	ʃabunazár'ilo x
125	Kerc		ploχájě poγóða / n'epoγóða	št'il' / bunázija / bunáza
126	Jdanov-Mariupol		ploχájě poγóða / n'epoγóða	št'il' / bunázija / bunáza
127	Novorossijsk		ploχájě poγóða	št'il' / bunázija / ʃabunazáto x / berj' x / véšla
128	Tuapse		štorm'it' x / γádkajě poγóða	št'il' / (č)stajě bunázijě / ʃérkało
129	Adler		ploχájě poγóða	bunázijě / št'il'
130	Suchumi		ploχájě poγóða	št'il'
131	Batumi		furtuná	bunázijě
132	Trabzon	Turc	havá bofuqtúr	ʃsütlimán
133	Samsun		havá bofuqtúr	ʃsütlimán
134	Istanbul		havá bofuqtúr	ʃbonačã / sütlimanl'iq
135	Gelibolu		havá bofuqtúr	ʃbonačã / limanl'iq
136	Izmir		havá bofuqtúr	bonačã
137	Antalija		bofúq havá	sütlimán
138	Mersin		havá bofuqtúr	sütlimán
139	Iskenderun		havá bofúq	sütlimán
140	Famagusta	Cipr	íne áššimos écerós	en galosíni
141	Ruad	MeOr	'ãt-ťã' s mχarbať	γallīnī balanša
142	Tripoli-Trablos		'ãt-ťã' s 'antíkãh	balanša
143	Saida		'ãt-ťã' s mχarbať / náu	γallīnī (el-bãħr)
144	Haifa / Tel Aviv		méjég avír ra ^e / mexurbán	jam šakét
146	Damietta	NAfM	máltem	bajãðã šuš
147	El-Iskandariya - Alessandria		el-gáu meáttem	γallīnī
148	Suez		máltem / náu	bajãðã šuš

Pt.	Toponimo	Area	109. Fa brutto tempo, il tempo cattivo	110. La bonaccia
149	Bengasi		nóu	†
150	Misurata		nóu	γallīni
151	Tripoli		nóu	γallīni (bókkol)
152	Zuara		elʎóqt iħalí / elʎóqt múš báħī +	γallīnī / ... d-atjǎb +
153	Marsalforno		it-témp ikrèħ / temp ħazín	il-bnázzi
154	Houm - Souk		náu	blánsa
155	Sfax		(el-ǰoma) náu	bāna / kálma
156	Kerkenna		(el-ǰoma) náu	bāna
157	Mahdia		náu	γallīnī
158	Annaba		ʿil fe movetáñ	kalm pla
159	Collo		movetáñ	γallīni țărħa
160	Cherchel		†	I-ħāl rāh šbāb bej-ǰaf
161	Mers-El-Kebir		fa maletjémp	(?) kalm komaddūǧ
162	Melilla		áj mal tjémpo	kálma šíša
163	Alhucemas		rehʎa ða εaffān	γallīli
164	Ceuta		maltjempo / I-ħʎā qbīħ	bonánħa / kalma číča / le-bħar bjāç
165	Larache		lě-ħʎa	γallīni

Note concetto 109

Punto	+	x
3	"uragano"	
66	anche: u tǐembē mēnāççē	
152	lett. "il tempo è cattivo" / "il tempo non è bene, buono"; meglio alǧáu uçčā d-ašbīħ "l'atmosfera, l'aria non è buona"	
2, 8		ind pr 4
11		ind pr 3
25, 28, 29		ind pr 3
92, 103, 107, 108, 111		ind pr 3
116		ind pr 3
128		ind pr 3

Note concetto 110

Punto	+	x
81	"quando è assoluta, senza vento e con molto caldo"	
152	lett. "è buono"	
124		ind pf 3
127		ind pf 3; imp 2

111. L'arcobaleno

112. Il miraggio, la fata morgana

Pt.	Toponimo	Area	111. L'arcobaleno	112. Il miraggio, la fata morgana
1	Albufeira	Port	u árku sēlēšt{ē}	†
2	Ayamonte	Esp	árko araðéna / árko íre	mún'sa kalíma / kalimáðo
3	Palos de la Frontera		árko íri +	kalimaðo
4	San Fernando		árko íri	†
5	Algeciras		árko íri	e ^p pehím ^o
6	Estepona		árko íri	ehpehím ^o
7	Málaga		árko íri	kalíma
8	Almuñécar		árko íre +	†
9	Almería		árko íri	ehpehím ^o
10	Águilas		árko íri	fiyuraðij ^o ne
11	Santiago de la Ribera		árko íri	kalím ^o ma
12	Vilajoiosa (La)	Cat	l-ark ^o iris	†
13	Cullera		lark ^o iris	†
14	Peníscola		l-ark	†
15	Eivissa		sē řájě ðě sam mērtí	†
16	Port d'Andratx		s-ar ðě sēm mērtí	†
17	Maó		s-ar ðě sam mērtí	†
18	Cala de l'Ametlla		l-ark ^o iris	†
19	Vilanova i la Geltrù		l-ark ðě sam mērtí	†
20	Blanes		l-arg ðě sam mērtí	†
21	Escala (L')		l-ar ðě sam mērtí	†
22	Banyuls-sur-Mer		l-ark ðě sēm mērtí	†
23	Leucate	Occ	l-ark ^o t	†
24	Agde		l-arkānsjél	l- ^o utáno
25	Grau du Roi		l-arkānsjél	l- ^o utána
26	Cassis		arkānséo	lu miráĵă
27	Salin de Giraud		l-arkā{ñ}s ^o jél	lu miráĝe
28	St. Raphaël		l-arkā{ñ}s ^o jél	†
29	Nice		lu parasul ^o u	†
30	Menton	LMAT	l-arkānsjél	†
31	Calvi		un árku	†
32	Cargèse		árku	†
33	Ajaccio		úrku	†
34	Bastia		ark ā sjel / árku	†
35	St. Florent		árku	†
36	Propriano		árka	†
37	Bonifacio		in ark / in ark in zija	†
38	Portovecchio		árka	†
39	Porto Torres		l-axxubbal ^o enu	a galandrél ^o la
40	Alghero_40		s-axxubbal ^o enu	†
41	Alghero_41		l-arkobal ^o eno	†
42	Marina di Torre Grande		su yríkk ^o (ð)e ss-ákk ^o a	†
43	Carloforte		l-erkubal ^o enu	na vij ^o ú
44	Cagliari		s-arkubbal ^o enu	†
45	Bordighera		(arkobal ^o eno)	†
46	Noli		arkobal ^o enu	†
47	Camogli		arkobal ^o enu / arkobal ^o en	†
48	Sestri Levante		l-arkubal ^o é{ñ}	a fēta murgāna +

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>111. L'arcobaleno</i>	<i>112. Il miraggio, la fata morgana</i>
49	Monterosso al Mare		arkobalénu	†
50	Viareggio		arkobaléno	†
51	Portoferraio		arkobaléno	†
52	Porto Santo Stefano		arkobaléno	†
53	Civitavecchia	Tirr	l-arkobbaléno	a visióne
54	Portici		l-ark ^e bbaléne	†
55	Porto di Maratea		l-arkubbalénu +	a fáta morgána
56	Pizzo		l-arkabbalénu	†
57	Bagnara		u čírku d-ákkya	†
58	Lipari		l-ákkú i ddíu / l-akkubbalénu	†
59	Porticello		l-úók i nové' / l-á(j)kkú i nové'	†
60	Mazzara del Vallo		l-árku nové	†
61	Pantelleria		árk-i noé	†
62	Acitrezza		l-akkubbalénu	†
63	Crotone		l-arkubbalénu	(?) u mērággiu
64	Taranto		†	u mērág'g'è
65	Otranto	AdOc	l-arkubalénu	†
66	Bari		u úárkè +	u úókkjè du lúpè
67	Molfetta		u árkè / u faššóenè	la lavamárè
68	Vasto		arkabbaléjnè / arkévárġene	†
69	Ortona		l-arkèbbaléne / arkévélè	l-ákküè fe li minúrè
70	Pescara		arkévénjè / arkevelè / almèbbaléne	†
71	S. Benedetto del Tronto		l-arkabaléno / la ventíče	†
72	Ancona		arkobaléno	†
73	Fano		†	†
74	Pesaro		arkobalén	†
75	Cattolica		l-erk / (l-ar ^h balén)	†
76	Porto Garibaldi		arkobaléno	†
77	Chioggia	AAdr	arčočeléste / (arkobaléno)	stravedaménto
78	Grado		arkobaléno	... parúa x
79	Sta. Croce di Trieste		véděrnä kalúnä	†
80	Muggia		arkobaléno	†
81	Piran	AdOr	arkobaléno	†
82	Rovigno d'Istria		l-arkunbjé	†
83	Punat		duga x / luná x / bójjí pas	†
84	Sali		bábin lub	†
85	Komisa		dúga x	†
86	Korcula		duga x	†
87	Cavtat		duga x	†
88	Muo		dūgá	†
89	Shëngjin		vöj e rífuł + / bréj i fōjs	†
90	Durrës		lalabé / vöj e rífuł + / úlbér	†
91	Saranda		livér / kuluvér / úđuł e vǎl'	†
92	Kerkyra	Grlo	i ðóksa / to antiljo	(?) i kjaradúra / ine x polí kaðará ta nerá
93	Argostolion		to ðoksári	†
94	Galaxeidion		i ðóksa	†
95	Katakolon		to jonári tis kirás / to jonári tis panayias	†
96	Monembasia		i ðóksa	(?) i adanáklasi
97	Hidra	GrEg	to uránjo tóksa	†
98	Aigina		to tóksa	†
99	Raphina		i ðóksa	†

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>111. L'arcobaleno</i>	<i>112. Il miraggio, la fata morgana</i>
100	Chalkis		i ḏóksa	†
101	Nea Artaki		i ḏóksa	†
102	Skiathos		i ḏóksa	†
103	Vòlos		i ḏóksa	íni × zjam' ta n'irá
104	Thessalonike		i ḏóksa	ín'i kĩara ta n'erá
105	Porto Lago		i ḏóksa	ta kaḏará n'irá
106	Samothrake		i kiasulén'	†
107	Mitilene		i ḏóksa	kaḏará nirá / íni lambíkus
108	Chios		i ḏóksa / i kerá seléni	i keraḏúra
109	Psará		i ḏóksa	†
110	Paros		i ayja foni / to uránio tókso	†
111	Rodos		i kiraseléni / i kirasaléni / i kiraleséni	†
112	Kos		i čiraseléni	†
113	Kasos		i oksára	†
114	Chania		to lurí zi mánas	†
115	Sozopol	Pont	dǎgá ×	adiljo
116	Varna		dǎgá × / pójas	†
117	Eforie		kurkubéu	miráĵ
118	Costanta		kurkubéu	miráĵ
119	Sf. Gheorghe		kurkubéu	†
120	Vilkovo		ráduya	†
121	Odessa		ráduya	†
122	Kerson		ráduya / rájduya	†
123	Cernomorsk		ráduya	†
124	Sevastopol		ráduya	†
125	Kerc		ráduya	†
126	Jdanov-Mariupol		ráduya	†
127	Novorossijsk		ráduya	m'iráĵ
128	Tuapse		ráduya	†
129	Adler		ráduya	†
130	Suchumi		ráduya	†
131	Batumi		ráduga	†
132	Trabzon	Turc	ǎleĵmgušayí / ĵaymúr alamátí	†
133	Samsun		ǎlám sámá / ǎbá gušayí /	†
134	Istanbul		ǎbá qušayí	sǎrǎp
135	Gelibolu		g'ök qušayí	†
136	Izmir		ǎbám qušayí / fatmá ĵaním qušayí	sǎrǎp
137	Antalija		g'öv qušayí / ǎbana	†
138	Mersin		ǎbám qušayí / inǎĵím saymá	ĵalgín
139	Iskenderun		ǎbám qušayí	†
140	Famagusta	Cipr	to ĵjonári	†
141	Ruad	MeOr	'áis ǎl-'adaĵ	†
142	Tripoli-Trablos		'ás 'adaĵ	serǎb
143	Saida		'ás 'adaĵ	†
144	Haifa / Tel Aviv		kéšet	fáta morgána
145				
146	Damietta	NAfM	el-'os	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		'os 'afaĵ / 'os ǎn-našr	†
148	Suez		sēl	ĵajǎl
149	Bengasi		gauuaset + x	†
150	Misurata		gauuaset + x	†
151	Tripoli		gaus	teĵāĵ / srǎb

Pt.	Toponimo	Area	111. L'arcobaleno	112. Il miraggio, la fata morgana
152	Zuara		ířī m-enjār +	ěssrāb
153	Marsalforno		il 'aūsálla +	il-miráčč
154	Houm - Souk		kūz gdáh	srāb
155	Sfax		qūs lě-qdah	đāhmūla
156	Kerkenna		qūz qdah	srāb
157	Mahdia		qōs qdah	srāb
158	Annaba		'ark āñ-sjél	†
159	Collo		εers ed-dīb	χijāl
160	Cherchel		εarūs es-smā	†
161	Mers-El-Kebir		l-ark	†
162	Melilla		árko řri	ehpeřihmo
163	Alhucemas		ta 'isrīθ 'en-rebřar	†
164	Ceuta		'alkoíri / el-εarusa deš-šta	kalíma
165	Larache		mřlah l-mřar	srāb

Note concetto 111

Punto	+	x
3	anche: tiđđ "splendore che sale, a volte, quando sorge o cala il sole"	
8	"se le vecchie urinano sotto l'arcobaleno, ringiovaniscono"	
55	prima del tramonto c'è un piccolo arco detto: l-ókk i věndu	
66	anche: la gėllana d-orė	
89, 90	"cintura della Madonna"	
152	anche: ířī ěmm-unjār / taslėt ěmm-unjār lett. "la fidanzata, la sposa della pioggia"	
153	lett. "l'arco di Dio"	
149, 150	lett. "si è fatto l'arco" cioè "è apparso l'arcobaleno"	
83		f; f
85, 86, 87		f
115, 116		f
149, 150		ind pf ar 3

Note concetto 112

Punto	+	x
48	rarissimo	
78		f
92, 103		ind pr 3

113. I fuochi di Sant'Elmo

Pt.	Toponimo	Area	113. I fuochi di Sant'Elmo
1	Albufeira	Port	†
2	Ayamonte	Esp	lu ðe θantérmo
3	Palos de la Frontera		lu ðe θan tέρmo
4	San Fernando		lu θan tέρmo
5	Algeciras		lu ðe θan tέρmo
6	Estepona		lu ðe θan tέρmo
7	Málaga		lu san tέλmo
8	Almuñécar		lu ðe θan tέρmo
9	Almería		lu ðe santέλmo
10	Águilas		lu ðe san tέρmo
11	Santiago de la Ribera		lu ðe san tέρmo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la l'um de santέλm
13	Cullera		†
14	Peníscola		la l'uméta e santém
15	Eivissa		sěj l'umf dè santέλm
16	Port d'Andratx		èl' l'uméd dè sèn tem
17	Maó		èl' l'umènèréd dè san tem
18	Cala de l'Ametlla		la l'um de san tem
19	Vilanova i la Geltrù		èl' l'um dè santém
20	Blanes		ěj l'umf dè san tem
21	Escala (L')		èl' l'umf dè san tem / lè l'umétè ðe san tem
22	Banyuls-sur-Mer		†
23	Leucate	Occ	†
24	Agde		†
25	Grau du Roi		†
26	Cassis		†
27	Salin de Giraud		lu fiò de sātélme
28	St. Raphaël		†
29	Nice		†
30	Menton	LMAT	†
31	Calvi		†
32	Cargèse		†
33	Ajaccio		†
34	Bastia		†
35	St. Florent		†
36	Propriano		†
37	Bonifacio		†
38	Portovecchio		†
39	Porto Torres		†
40	Alghero_40		†
41	Alghero_41		†
42	Marina di Torre Grande		†
43	Carloforte		†
44	Cagliari		†
45	Bordighera		†
46	Noli		†
47	Camogli		i fògi de santέρmu

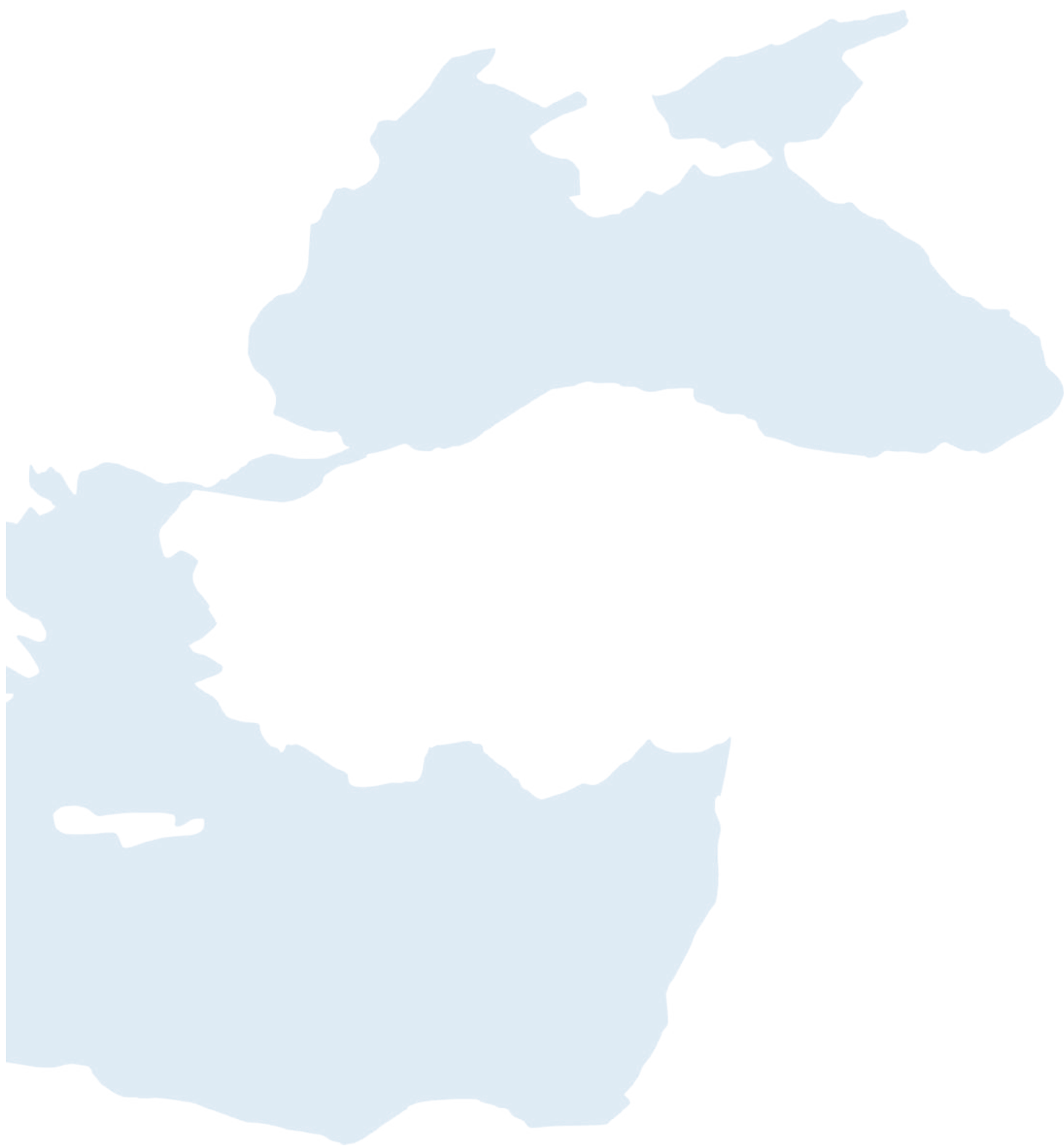
<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>113. I fuochi di Sant'Elmo</i>
48	Sestri Levante		i fògi de sant'ému
49	Monterosso al Mare		u lúme de sant-ér(e)mu
50	Viareggio		fòki di sant-ansélmo
51	Portoferraio		†
52	Porto Santo Stefano		santérmine
53	Civitavecchia	Tirr	†
54	Portici		†
55	Porto di Maratea		†
56	Pizzo		†
57	Bagnara		†
58	Lipari		†
59	Porticello		†
60	Mazzara del Vallo		†
61	Pantelleria		†
62	Acitrezza		†
63	Crotone		†
64	Taranto		†
65	Otranto	AdOc	fòšporu +
66	Bari		†
67	Molfetta		†
68	Vasto		liučè di sand-élmè
69	Ortona		lu fókè de sand-ansélmè
70	Pescara		la lúčè sand-ansélme
71	S. Benedetto del Tronto		†
72	Ancona		†
73	Fano		†
74	Pesaro		el santélm
75	Cattolica		i santélmè
76	Porto Garibaldi		i santílèm
77	Chioggia	AAdr	i stisóni
78	Grado		fògo de sant-élmo / fògo de santélemo
79	Sta. Croce di Trieste		fóyo di sánta ġélena
80	Muggia		fògo de sant-élio +
81	Piran	AdOr	fògo de sant-élmo
82	Rovigno d'Istria		†
83	Punat		†
84	Sali		†
85	Komisa		†
86	Korcula		†
87	Cavtat		†
88	Muo		†
89	Shëngjin		kañila n-dürék + / ġiġilója n-dürék +
90	Durrës		kañila n-dürék + / zǐza māġi dürékve +
91	Saranda		čikëlóre n-árbur + / štëngila në kartát +
92	Kerkyra	Grlo	†
93	Argostolion		i kolofotjés
94	Galaxeidion		ta telónja
95	Katakolon		o kolofotjés
96	Monembasia		ta telónja
97	Hidra	GrEg	ta telónja

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>113. I fuochi di Sant'Elmo</i>
98	Aigina		ta telónja
99	Raphina		ta telónja
100	Chalkis		ta telónja
101	Nea Artaki		ta telónja
102	Skiathos		ta telónja
103	Vòlos		†
104	Thessalonike		†
105	Porto Lago		†
106	Samothrake		ta tilónja
107	Mitilene		†
108	Chios		†
109	Psará		i kolofotjés / ta telónja
110	Paros		ta telónja / i kolofotjés
111	Rodos		†
112	Kos		i kolofotjés
113	Kasos		i kolofodjés
114	Chania		i kolofodjés
115	Sozopol	Pont	jakamós / fósfor
116	Varna		iakamós / fósfor
117	Eforie		†
118	Costanta		(?) fókusile sfíntuluĵ elm
119	Sf. Gheorghe		†
120	Vilkovo		†
121	Odessa		†
122	Kerson		†
123	Cernomorsk		†
124	Sevastopol		†
125	Kerc		†
126	Jdanov-Mariupol		†
127	Novorossiĵsk		óĵn'i sv'atóĵo él'ma
128	Tuapse		†
129	Adler		†
130	Suchumi		†
131	Batumi		†
132	Trabzon	Turc	sälamát išiyí / ĵifir ĵerišti
133	Samsun		†
134	Istanbul		šiháp
135	Gelibolu		sälamát funári
136	Izmir		šihab
137	Antalija		gändil indí
138	Mersin		†
139	Iskenderun		aqšám qifihiyí
140	Famagusta	Cipr	i kololámbiðes
141	Ruad	MeOr	†
142	Tripoli-Trablos		†
143	Saida		†
144	Haifa / Tel Aviv		†
145			
146	Damietta	NAfM	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		maru al-moĵa
148	Suez		maru
149	Bengasi		†

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>113. I fuochi di Sant'Elmo</i>
150	Misurata		†
151	Tripoli		†
152	Zuara		†
153	Marsalforno		iddául ta sant-élm
154	Houm - Souk		†
155	Sfax		†
156	Kerkenna		†
157	Mahdia		†
158	Annaba		†
159	Collo		†
160	Cherchel		†
161	Mers-El-Kebir		†
162	Melilla		lu ðe san terno
163	Alhucemas		†
164	Ceuta		†
165	Larache		†

Note concetto 113

Punto	+	x
65	fenomeno molto raro	
80	notizia indiretta	
89	"lumi sugli alberi" / "luciole sugli alberi"	
90	"lumi sull'albero" / "scintille sulla cima degli alberi"	
91	"luciole sull'albero" / "scintille sull'albero"	



CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI

Il Centro di studi filologici e linguistici siciliani è stato fondato nel 1951 per iniziativa dei filologi e dei linguisti delle Università di Palermo, Catania e Messina e di altri illustri linguisti siciliani. Ricordiamo qui i nomi di Ettore Li Gotti, Giorgio Piccitto, Salvatore Battaglia e Antonino Pagliaro.

Il Centro ha sede presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Palermo e svolge un'intensa, ininterrotta e assai apprezzata attività editoriale, di ricerca e congressuale.

Tra i suoi Soci e collaboratori illustri vanno anche menzionati alcuni dei promotori dell'Atlante Linguistico Mediterraneo: Giacomo Devoto, Bruno Migliorini, Gerhard Rohlfs, Manlio Cortelazzo, Gianfranco Folena, curatore nel 1956 di una edizione di un testo antico siciliano.

Il Centro di studi filologici e linguistici siciliani organizzò nel 1975 l'ultimo dei Congressi dell'*Atlante Linguistico Mediterraneo*.

FONDAZIONE GIORGIO CINI ONLUS

La Fondazione Giorgio Cini, fondata nel 1951 da Vittorio Cini per onorare suo figlio Giorgio, è un raro esempio italiano di organizzazione privata focalizzata sulla ricerca umanistica. Situata sull'Isola di San Giorgio Maggiore a Venezia, inizialmente, la Fondazione si dedicò alla formazione dei giovani e alla ricerca scientifica e culturale, affrontando le sfide dell'Italia e di Venezia dopo la guerra.

Oggi, la Fondazione Giorgio Cini è un'istituzione di fama internazionale che opera come centro di studi della cultura e della civiltà italiana e punto di incontro per dibattiti su rilevanti questioni della contemporaneità. Grazie alla sua azione, la ricerca scientifica si unisce alla riflessione sulla politica e la società, promuovendo la multidisciplinarietà e il confronto interculturale. Custodisce anche importanti collezioni letterarie, artistiche, musicali e archivistiche e perpetua la tradizione dell'abbazia benedettina e di San Giorgio Maggiore.

In linea con la visione di Vittorio Cini, la Fondazione ha sviluppato una strategia per valorizzare l'Isola e ha creato il Centro Internazionale di Studi della Civiltà Italiana "Vittore Branca", dedicato all'eminente italianista, suo storico Segretario Generale. Questa iniziativa continua l'eredità di Cini e consolida il ruolo della Fondazione nella promozione della cultura e nella diffusione della ricerca umanistica.

